

**INTERNATIONAL  
STANDARD**

**ISO  
5598**

**NORME  
INTERNATIONALE**

Second edition  
Deuxième édition  
2008-09-15

---

---

**Fluid power systems and components —  
Vocabulary**

**Transmissions hydrauliques et  
pneumatiques — Vocabulaire**

**Fluidtechnik — Vokabular**



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 5598:2008(E/F)

© ISO 2008

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT  
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

<b>Contents</b>	Page
<b>Foreword</b> .....	<b>vi</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>ix</b>
<b>1 Scope</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Normative references</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Terms and definitions</b> .....	<b>2</b>
<b>3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard</b> .....	<b>2</b>
<b>3.2 General terms and definitions</b> .....	<b>4</b>
<b>Bibliography</b> .....	<b>155</b>
<b>Alphabetical index</b> .....	<b>158</b>
<b>French alphabetical index</b> (Index alphabétique) .....	<b>164</b>
<b>German alphabetical index</b> (Alphabetisches Verzeichnis).....	<b>171</b>

<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
<b>Avant-propos</b> .....	<b>vii</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>x</b>
<b>1</b> <b>Domaine d'application</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b> <b>Références normatives</b> .....	<b>1</b>
<b>3</b> <b>Termes et définitions</b> .....	<b>2</b>
<b>3.1</b> <b>Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale</b> .....	<b>2</b>
<b>3.2</b> <b>Termes et définitions généraux</b> .....	<b>4</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>155</b>
<b>Index alphabétique anglais (Alphabetical index)</b> .....	<b>158</b>
<b>Index alphabétique</b> .....	<b>164</b>
<b>Index alphabétique allemand (Alphabetisches Verzeichnis)</b> .....	<b>171</b>

<b>Inhalt</b>	<b>Seite</b>
<b>Vorwort</b> .....	<b>viii</b>
<b>Einleitung</b> .....	<b>xi</b>
<b>1 Anwendungsbereich</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Normative Verweisungen</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Begriffe und Definitionen</b> .....	<b>2</b>
<b>3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern</b> .....	<b>2</b>
<b>3.2 Allgemeine Begriffe</b> .....	<b>4</b>
<b>Literaturhinweise</b> .....	<b>155</b>
<b>Englisches alphabetisches Verzeichnis (Alphabetical index)</b> .....	<b>158</b>
<b>Französisches alphabetisches Verzeichnis (Index alphabétique)</b> .....	<b>164</b>
<b>Alphabetisches Verzeichnis</b> .....	<b>171</b>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5598 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 1, *Terminology, classification and symbols*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5598:1985), which has been technically revised.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5598 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 1, *Terminologie, classification et symboles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5598:1985), qui a fait l'objet d'une révision technique.

## Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5598 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 131, *Fluidtechnik*, Unterkomitee SC 1, *Terminologie, Klassifikation, Symbole*.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5598:1985), die technisch überarbeitet wurde.



## Introduction

In fluid power systems, power is transmitted and controlled through a fluid (liquid or gas) under pressure within a circuit.

The purpose of this vocabulary is

- to provide pertinent terms having a specific meaning in fluid power technology,
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to fluid power technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term.

This International Standard conforms to the requirements of ISO 10241 on the preparation and layout of international terminology standards.

The following conventions are used:

- (deprecated) indicates that a term should no longer be used;
- ⟨hydraulic⟩ indicates that the term relates only to hydraulic technology;
- ⟨pneumatic⟩ indicates that the term relates only to pneumatic technology;
- in the French and German texts, “m” indicates words of masculine gender; “f” indicates words of feminine gender; and “n” indicates words of neutral gender.

The bibliography contains the titles of related standards.

Figures 1 and 2 can be found at the end of the text.

## Introduction

Dans les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, l'énergie est transmise et commandée par l'intermédiaire d'un fluide (liquide ou gaz) sous pression à l'intérieur d'un circuit.

Le but de ce vocabulaire est

- d'expliciter les termes pertinents ayant une signification particulière dans la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- d'inclure les termes communs du dictionnaire ou de la pratique de l'ingénieur seulement lorsqu'ils possèdent une racine générique pour une série de termes spécifiques à la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- de servir de référence pour des termes synonymes à ceux qui sont préférés,
- de donner une liste des termes déconseillés, mais également de définir et clairement repérer ces termes de manière à indiquer le terme préféré.

La présente Norme internationale se conforme aux exigences de l'ISO 10241 relatives à la préparation et à la présentation des normes de terminologie internationale.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (déconseillé) indique que le terme ne devrait plus être utilisé;
- ⟨hydraulique⟩ indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie hydraulique;
- ⟨pneumatique⟩ indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie pneumatique;
- dans les textes français et allemands, «m» indique les mots du genre masculin; «f» indique les mots du genre féminin; et «n» indique les mots du genre neutre.

La bibliographie contient les titres des normes reliées.

Les Figures 1 et 2 se trouvent à la fin de la présente Norme internationale.

## Einleitung

In fluidtechnischen Anlagen wird Energie durch ein unter Druck stehendes Medium (flüssig oder gasförmig) innerhalb eines Kreislaufs übertragen und der Energiefluss gesteuert oder geregelt.

Zweck dieses Wörterbuches ist es:

- sachbezogene Begriffe, die eine bestimmte Bedeutung in der Fluidtechnik haben, anzubieten;
- allgemeine oder maschinenbaubezogene Begriffe nur dann wiederzugeben, wenn sie Grundlage für eine Reihe fluidtechnikspezifischer Begriffe sind;
- auf synonyme Begriffe bei den bevorzugten Begriffen hinzuweisen;
- nicht zu verwendende Begriffe aufzulisten, wobei diese eindeutig als solche zu kennzeichnen sind und auf die bevorzugt anzuwendenden Begriffe zu verweisen ist.

Diese Internationale Norm entspricht den Anforderungen der ISO 10241 an die Aufbereitung und Gestaltung internationaler Terminologienormen.

Die folgenden Abkürzungen werden verwendet:

- (nicht zu verw.) gibt an, dass ein Begriff nicht mehr verwendet werden sollte;
- 〈Hydraulik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Hydraulik betrifft;
- 〈Pneumatik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Pneumatik betrifft;
- in den französischen und deutschen Texten bezeichnet „m“ Wörter männlichen Geschlechts, „f“ Wörter weiblichen Geschlechts und „n“ Wörter sächlichen Geschlechts.

Das Literaturverzeichnis enthält die Titel relevanter Normen.

Bilder 1 und 2 sind am Ende dieser Internationalen Norm zu finden.



## Fluid power systems and components — Vocabulary

## Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

## Fluidtechnik — Vokabular

### 1 Scope

This International Standard establishes the vocabulary, in English, French and German, for all fluid power systems and components, excluding aerospace applications and compressed air supply installations.

### 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 8778, *Pneumatic fluid power — Standard reference atmosphere*

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire, en anglais, en français et en allemand, pour tout ce qui concerne les composants et les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, excluant les applications aéronautiques et les installations d'alimentation en air comprimé.

### 2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 8778, *Transmissions pneumatiques — Atmosphère normalisée de référence*

### 1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe und Definitionen in Englisch, Französisch und Deutsch für alle fluidtechnischen Anlagen und Bauteile, mit Ausnahme von denen der Luftfahrt und der Druckluftversorgung, fest.

### 2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 8778, *Fluidtechnik — Pneumatik — Umgebungsbedingungen, Normwerte*

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

#### 3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard

##### 3.1.1

**actual**, adj.

obtained from physical measurements taken at a given time and a particular point

##### 3.1.2

**characteristic**

physical phenomenon

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), **flow rate** (3.2.292), **temperature**.

##### 3.1.3

**conditions**

set of values of characteristics

##### 3.1.4

**derived**, adj.

based on, or calculated from, actual measurements taken under **specified conditions** (3.2.674)

##### 3.1.5

**effective**, adj.

that part of a characteristic that is useful

### 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

#### 3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale

##### 3.1.1

**localisé(e)**, adj.

fondé sur les faits obtenus à partir de mesurages physiques effectués en un instant donné et en un point particulier

##### 3.1.2

**caractéristique**, f

phénomène physique

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), **débit** (3.2.292), **température**.

##### 3.1.3

**conditions**, f

jeu de valeurs des caractéristiques

##### 3.1.4

**calculé**, adj.

sur lequel on se base ou calculé à partir de mesurages réels pris dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

##### 3.1.5

**efficace**, adj.

**efficient(e)**, adj.

partie utile d'une caractéristique

### 3 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

#### 3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern

##### 3.1.1

**Ist-; tatsächlich**, Adj.

erhalten durch physikalische Messungen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Punkt

##### 3.1.2

**Kenngröße**, f

physikalische Erscheinung

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), **Volumenstrom** (3.2.292), **Temperatur**.

##### 3.1.3

**Bedingungen**, f

Zustand, m

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen

##### 3.1.4

**ermittelt**, Adj.

basierend auf oder berechnet von tatsächlichen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) vorgenommenen Messungen

##### 3.1.5

**wirksam; effektiv**, Adj.

nutzbarer Teil einer Kenngröße

**3.1.6****geometric**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, ignoring minor variations in dimensions, such as those due to manufacturing

**3.1.7****rated**, adj.

confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE The maximum value and/or minimum value may be specified.

**3.1.8****operating**, adj.

that which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.211) or **piping** (3.2.513) experiences while performing its function

**3.1.9****theoretical**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, but using equations that may include estimations, empirical data and performance factors, and not based on **actual** (3.1.1) measurements

**3.1.10****working**, adj.

values of characteristics at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state** (3.2.693) operating conditions

**3.1.6****géométrique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, et ne tenant pas compte des variations mineures dans les dimensions, dues par exemple à la fabrication

**3.1.7****validé de fonctionnement**, adj.

confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie suffisante

NOTE La valeur maximale et/ou la valeur minimale peut être spécifiée.

**3.1.8****de service**, adj.

auquel un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.211) ou la **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis lorsqu'ils réalisent leur fonction

**3.1.9****théorique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, mais à l'aide d'équations qui peuvent inclure des estimations, des données empiriques, des facteurs de mise en œuvre et qui ne sont pas basées sur des mesurages réels

**3.1.10****d'utilisation**, adj.

valeurs des caractéristiques auxquelles un système ou un **sous-système** (3.2.702) est destiné à être mis en œuvre dans des conditions de service **en régime établi** (3.2.693)

**3.1.6****geometrisch**, Adj.

auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, unter Vernachlässigung kleiner Maßabweichungen wie Fertigungstoleranzen, erhalten

**3.1.7**

**Bemessungs-; bemessen**, Adj. durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Wiederholungen von Arbeitspielen mit angemessener Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Der maximale und/oder minimale Wert kann angegeben werden.

**3.1.8****Arbeits-; Betriebs-**, Adj.

das, welchem eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.211) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) während ihrer/seiner Funktion ausgesetzt ist

**3.1.9****theoretisch**, Adj.

ermittelt aus Berechnungen auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, jedoch unter Verwendung von Gleichungen, die Annahmen, empirische Werte und Leistungsfaktoren enthalten, und nicht basierend auf tatsächlichen Messungen

**3.1.10****Betriebs-; Arbeits-**, Adj.

Werte von Kenngrößen, für die eine Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) vorgesehen ist, im **Beharrungszustand** (3.2.693) betrieben zu werden

**3.2 General terms and definitions**

**3.2.1 abrasion**

wearing, grinding or rubbing away of material

NOTE The products of abrasion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

**3.2.2 absolute pressure pressure** (3.2.541) using absolute **vacuum** (3.2.748) as a reference

See Figures 1 and 2.

**3.2.3 absorbent dryer** (pneumatic) dryer in which moisture is removed by the use of hygroscopic compounds

**3.2.4 active output** output of power which is derived from the supply power in all possible states of the device

**3.2.5 active valve** (pneumatic) **valve** (3.2.753) that requires a power supply independent of the value of **input signals** (3.2.387)

**3.2.6 actual component temperature** temperature of a **component** (3.2.111) measured at a specified location at a given time

**3.2 Termes et définitions généraux**

**3.2.1 abrasion, f** usure, meulage ou érosion de matériaux

NOTE Les produits de l'abrasion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

**3.2.2 pression absolue, f** **pression** (3.2.541) utilisant le **vide** (3.2.748) absolu comme référence

Voir Figures 1 et 2.

**3.2.3 sécheur par absorption, m** (pneumatique) sécheur où l'humidité est absorbée par l'intermédiaire de composés hygroscopiques

**3.2.4 sortie active, f** sortie de puissance d'un appareil dont tous les états possibles ne dépendent que de l'énergie d'alimentation

**3.2.5 distributeur actif, m** (pneumatique) **distributeur** (3.2.753) qui nécessite une alimentation indépendante de la valeur des **signaux d'entrée** (3.2.387)

**3.2.6 température localisée d'un composant, f** température d'un **composant** (3.2.111) mesurée en un emplacement déterminé à un instant donné

**3.2 Allgemeine Begriffe**

**3.2.1 Abrieb, m** Abnutzen, Abschleifen oder Abschaben von Material

ANMERKUNG Der Abrieb ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

**3.2.2 Absolutdruck, m** **Druck** (3.2.541) bezogen auf das absolute **Vakuum** (3.2.748)

Siehe Bilder 1 und 2.

**3.2.3 absorbierender Lufttrockner, m** (Pneumatik) Lufttrockner, bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch hygroskopische Stoffe erfolgt

**3.2.4 aktiver Ausgang, m** Ausgang, der seine Energie in allen Schaltzuständen des Gerätes nur von der Energieversorgung bezieht

**3.2.5 aktives Ventil, n** (Pneumatik) **Ventil** (3.2.753), das unabhängig von der Größe der **Eingangssignale** (3.2.387) eine Energieversorgung erfordert

**3.2.6 Bauteil-Isttemperatur, f** Temperatur eines **Bauteiles** (3.2.111), gemessen an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt



**3.2.7****actual fluid temperature**

temperature of the **fluid** (3.2.305) measured at a specified location in a system at a given time

**3.2.7****température localisée d'un fluide, f**

température d'un **fluide** (3.2.305) mesurée en un emplacement déterminé d'un système à un instant donné

**3.2.7****Fluid-Isttemperatur, f**

Temperatur eines **Druckmediums** (3.2.305), gemessen an einer bestimmten Stelle in der Anlage zu einem bestimmten Zeitpunkt

**3.2.8****actual pressure**

**pressure** (3.2.541) existing at a particular location at a particular time

**3.2.8****pression localisée, f**

**pression** (3.2.541) existant en un emplacement particulier à un instant déterminé

**3.2.8****Istdruck, m**

**Druck** (3.2.541), vorhanden an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

**3.2.9****actuated position**

final position of the **valving element** (3.2.759) under the influence of the actuating forces

**3.2.9****position commandée, f**

position finale dans laquelle se trouve un **élément de distribution** (3.2.759) sous l'action des forces de commande

**3.2.9****geschaltete Stellung, f**

Endstellung des **Schaltelements** (3.2.759) unter Einwirkung der Betätigungskräfte

**3.2.10****actuated time**

time between switching the **control signal** (3.2.136) on and off

**3.2.10****temps d'actuation, m**

temps compris entre le début et la fin du **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.10****Einschaltdauer, f**

Zeit, zwischen Ein- und Ausschalten des **Steuersignals** (3.2.136)

**3.2.11****actuator**

**component** (3.2.111) that transforms **fluid** (3.2.305) energy into mechanical work

EXAMPLES **Motor** (3.2.439), **cylinder** (3.2.154).

**3.2.11****actionneur, m**

**composant** (3.2.111) qui transforme l'énergie d'un **fluide** (3.2.305) en travail mécanique

EXEMPLES **Moteur** (3.2.439), **vérin** (3.2.154).

**3.2.11****Antrieb, m**

**Bauteil** (3.2.111) das die Energie des **Druckmediums** (3.2.305) in mechanische Arbeit umwandelt

BEISPIELE **Motor** (3.2.439), **Zylinder** (3.2.154).

**3.2.12****adaptor**

device that allows connection of parts whose interfaces are dissimilar in size or type

**3.2.12****adaptateur, m**

dispositif permettant de relier des éléments dont les interfaces sont adaptées en taille ou en type

**3.2.12****Adapter, m**

Verbindungsteil für Bauteile, dessen Anschlüsse unterschiedlich in Größe und Art sind

**3.2.13****additive**

⟨hydraulic⟩ chemical added to a **hydraulic fluid** (3.2.353) to impart new properties or to enhance those that already exist

**3.2.13****additif, m**

⟨hydraulique⟩ substance chimique ajoutée à un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour lui conférer de nouvelles propriétés ou améliorer celles déjà existantes

**3.2.13****Wirkstoffzusatz, m**

Additiv, n  
⟨Hydraulik⟩ der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zugesetzte Chemikalie, um ihr neue Eigenschaften zu verleihen oder um bereits bestehende zu verbessern

**3.2.14**

**adjustable restrictor valve**

adjustable throttle valve

**flow control valve** (3.2.286) with a variable, restrictable **flow path** (3.2.291) between the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492)

**3.2.14**

**réducteur de débit**

**réglable**, m

**distributeur de débit** (3.2.286) dont la **voie d'écoulement** (3.2.291) variable, est réduite entre les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492)

**3.2.14**

**einstellbares Drosselventil**, n  
**Stromventil** (3.2.286), in dem sich im **Volumenstromweg** (3.2.291) zwischen **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eine veränderbare Drosselstelle befindet

**3.2.15**

**adjustable stroke cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which the position of a stop can be changed to permit the length of a stroke to be varied

**3.2.15**

**vérin à course réglable**, m

**vérin** (3.2.154) dans lequel la position d'arrêt peut être modifiée pour permettre un changement de longueur de course

**3.2.15**

**Zylinder mit einstellbarem Hub**, m

**Zylinder** (3.2.154) mit eingebauten einstellbaren Endanschlägen

**3.2.16**

**adjustable stud end connector**

**stud end** (3.2.699) **connector** (3.2.122) that allows specific orientation before final tightening

**3.2.16**

**raccord à extrémité orientable**, m

**raccord** (3.2.122) dont l'**extrémité filetée** (3.2.699) permet une orientation spécifique avant le serrage final

**3.2.16**

**richtungseinstellbare Einschraubverschraubung**, f

richtungseinstellbarer Einschraubstutzen, m  
Anschlussstück, bei dem die **Verschraubung** (3.2.122) vor dem endgültigen Festziehen der Gegenmutter ausgerichtet werden kann

**3.2.17**

**adsorbent dryer**

⟨pneumatic⟩ dryer that retains certain soluble and insoluble **contaminants** (3.2.124) by molecular adhesion

**3.2.17**

**sécheur par adsorption**, m

⟨pneumatique⟩ sécheur qui retient certains **polluants** (3.2.124) solubles et insolubles par adhérence moléculaire

**3.2.17**

**adsorbierender Lufttrockner**, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, der bestimmte lösliche und nichtlösliche **Schmutzstoffe** (3.2.124) durch molekulare Adhäsion zurückhält

**3.2.18**

**aeration**

⟨hydraulic⟩ process by which air is entrained in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

**3.2.18**

**aération**, f

⟨hydraulique⟩ processus par lequel l'air est entraîné dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

**3.2.18**

**Lufteintrag**, m

⟨Hydraulik⟩ Vorgang, bei dem Luft in die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) eingetragen wird

**3.2.19**

**after cooler**

⟨pneumatic⟩ **heat exchanger** (3.2.344) that is used to cool the air discharged from an **air compressor** (3.2.24)

**3.2.19**

**sécheur d'air frigorifique**, m

⟨pneumatique⟩ **échangeur de chaleur** (3.2.344) qui est utilisé pour refroidir et assécher l'air en sortie de **compresseur d'air** (3.2.24)

**3.2.19**

**Nachkühler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Wärmetauscher** (3.2.344), der zur Kühlung der den **Kompressor** (3.2.24) verlassenden Druckluft verwendet wird

**3.2.20****agglomerate**

two or more **particles** (3.2.500) that are in intimate contact and cannot be separated by gentle stirring and the small shear forces thus generated

**3.2.20****agglomérat**, m

deux ou plusieurs **particules** (3.2.500) intimement liées et qui ne peuvent pas être séparées par de faibles agitations et par les faibles forces de cisaillement générées

**3.2.20****Agglomerat**, n

zwei oder mehr **Partikel** (3.2.500), die in engem Kontakt stehen und die nicht durch sanfte Bewegung und die daraus resultierenden geringen Scherkräfte getrennt werden können

**3.2.21****air bleed**

⟨hydraulic⟩ means of purging air from a system or **component** (3.2.111)

**3.2.21****purge d'air**, f

⟨hydraulique⟩ dispositif servant à éliminer l'air d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.21****Entlüftung**, f

⟨Hydraulik⟩ Möglichkeit zum Entlüften von Anlagen oder **Bauteilen** (3.2.111)

**3.2.22****air breather**

device that allows the exchange of air between a **component** (3.2.111) (for example **reservoir** [3.2.611]) and the atmosphere

**3.2.22****reniflard**, m

dispositif qui permet l'échange d'air entre un **composant** (3.2.111) (par exemple un **réservoir** [3.2.611]) et l'atmosphère

**3.2.22****Belüfter**, m

Teil, das den Austausch von Luft zwischen einem **Bauteil** (3.2.111) und der Atmosphäre ermöglicht

BEISPIEL **Behälter** (3.2.611).

**3.2.23****air breather capacity**

measure of air **flow rate** (3.2.292) through an **air breather** (3.2.22)

**3.2.23****capacité en débit d'un reniflard**, f

valeur du **débit** (3.2.292) d'air à travers un **reniflard** (3.2.22)

**3.2.23****Belüfterkapazität**, f

Maß des **Luftvolumenstroms** (3.2.292) durch einen **Belüfter** (3.2.22)

**3.2.24****air compressor**

⟨pneumatic⟩ **sub-system** (3.2.702) that converts mechanical energy into pneumatic **fluid power** (3.2.313)

**3.2.24****compresseur d'air**, m

⟨pneumatique⟩ **sous-système** (3.2.702) qui convertit l'énergie mécanique en énergie pneumatique

**3.2.24****Kompressor**, m

⟨Pneumatik⟩ **Teilanlage** (3.2.702), die mechanische Energie in pneumatische Energie wandelt

**3.2.25****air preparation unit FRL unit**

⟨pneumatic⟩ **assembly** (3.2.45) usually comprising a **filter** (3.2.262), a **pressure regulator** (3.2.563) and, sometimes, a lubricator, intended to deliver **compressed air** (3.2.114) in suitable condition

**3.2.25****ensemble de conditionnement d'air**, m  
**ensemble FRL**

⟨pneumatique⟩ **assemblage** (3.2.45) comprenant habituellement un **filtre** (3.2.262), un **réducteur de pression** (3.2.563), et, parfois, un lubrificateur, destiné à fournir de l'**air comprimé** (3.2.114) dans des conditions appropriées

**3.2.25****Druckluft-Wartungseinheit**, f  
**FRL-Einheit**, f

⟨Pneumatik⟩ **Baugruppe** (3.2.45), die gewöhnlich aus einem **Filter** (3.2.262), einem **Druckregelventil** (3.2.563) und, zuweilen, einem Öler besteht und aufbereitete **Druckluft** (3.2.114) liefert

**3.2.26**

**air consumption**

⟨pneumatic⟩ **air flow** (3.2.283) required to perform a given task or volume of air used over a stated period of time

**3.2.26**

**consommation d'air**, f

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) d'air nécessaire pour réaliser une tâche donnée ou volume d'air utilisé pendant une période de temps déterminée

**3.2.26**

**Luftverbrauch**, m

⟨Pneumatik⟩ für eine bestimmte Aufgabe benötigter Luftvolumenstrom oder benötigtes Luftvolumen während einer bestimmten Zeit

**3.2.27**

**air dryer**

⟨pneumatic⟩ equipment for reducing the moisture **vapour** (3.2.763) content of the **compressed air** (3.2.114)

**3.2.27**

**sécheur d'air**, m

⟨pneumatique⟩ équipement permettant de réduire le contenu en **vapeur** (3.2.763) humide de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.27**

**Lufttrockner**, m

⟨Pneumatik⟩ Gerät zur Reduzierung des Feuchtigkeitsgehaltes der **Druckluft** (3.2.114)

**3.2.28**

**air exhaust port**

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that provides passage to the **exhaust** (3.2.251) system

**3.2.28**

**orifice d'échappement d'air**, m

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) qui fournit un passage vers un système d'**échappement** (3.2.251)

**3.2.28**

**Abluftanschluss**, m

⟨Pneumatik⟩ **Anschlussöffnung** (3.2.532) für die **Abluft** (3.2.251)

**3.2.29**

**air filter**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) the function of which is the retention of **contaminants** (3.2.124) from atmospheric air

**3.2.29**

**filtre à air**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) ayant pour fonction de retenir les **polluants** (3.2.124) de l'air atmosphérique

**3.2.29**

**Luftfilter**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), dessen Funktion die Zurückhaltung der **Schmutzstoffe** (3.2.124) aus der atmosphärischen Luft ist

**3.2.30**

**air fuse**

⟨pneumatic⟩ type of **flow control valve** (3.2.286) that, under normal circumstances, allows free **flow** (3.2.283) in both directions, but that, in the event of a **pipng** (3.2.513) failure on the outlet side of the **component** (3.2.111), reduces the **flow rate** (3.2.292) to a very low value

**3.2.30**

**fusible pneumatique**, m

⟨pneumatique⟩ type de **distributeur de débit** (3.2.286), qui, en fonctionnement normal, permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans les deux directions, mais qui, en cas de défaillance de la **tuyauterie** (3.2.513) du côté de sortie du **composant** (3.2.111), réduit le **débit** (3.2.292) à une valeur très faible

**3.2.30**

**Leitungsbruchventil**, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **Stromventils** (3.2.286), das unter normalen Bedingungen einen freien Durchfluss in beide Richtungen gestattet, im Falle eines Leitungsschadens an der Ausgangsseite eines **Bauteils** (3.2.111) den **Volumenstrom** (3.2.292) auf einen sehr niedrigen Wert verringert

NOTE Full flow conditions are not restored until the failure is rectified. An air fuse may be used as a safety component and/or to reduce air wastage.

NOTE Les conditions de plein débit ne peuvent être reprises que si la défaillance a été corrigée. Un fusible pneumatique peut être utilisé comme un composant de sécurité et/ou pour réduire la déperdition d'air.

ANMERKUNG Der volle Durchfluss ist erst wieder möglich, wenn der Schaden beseitigt ist. Ein Leitungsbruchventil kann als Sicherheitsbauteil und/oder zur Verringerung von Luftverlusten verwendet werden.

**3.2.31****air inclusion**

⟨hydraulic⟩ volume of air in a system's **fluid** (3.2.305)

NOTE Air inclusion is expressed as a percentage of volume.

**3.2.31****inclusion d'air, f**

⟨hydraulique⟩ volume d'air dans le **fluide** (3.2.305) d'un système

NOTE L'inclusion d'air est exprimée en pourcentage de volume.

**3.2.31****Luftgehalt, m**

⟨Hydraulik⟩ Volumen der Luft in der Druckflüssigkeit

ANMERKUNG Der Luftgehalt wird in Volumenprozent angegeben.

**3.2.32****air motor**

⟨pneumatic⟩ continuous rotation **motor** (3.2.439) that is actuated by **compressed air** (3.2.114)

**3.2.32****moteur à air, m**

⟨pneumatique⟩ **moteur** (3.2.439) rotatif continu actionné par de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.32****Druckluftmotor, m**

⟨Pneumatik⟩ Rotations**motor**, (3.2.439) der durch **Druckluft** (3.2.114) angetrieben wird

**3.2.33****air purifier**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) containing certain **filter elements** (3.2.266) to remove specified **contaminants** (3.2.124) and achieve a specified level of purity

**3.2.33****purificateur d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) contenant certains **éléments filtrants** (3.2.266), qui permet d'éliminer des **polluants** (3.2.124) spécifiques et d'atteindre un degré de pureté spécifié

**3.2.33****Luft-Feinfilter, m, n**

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), der verschiedene **Filterelemente** (3.2.266) enthält, um spezifizierte **Schmutzstoffe** (3.2.124) zurückzuhalten und ein festgelegtes Reinheitsniveau zu erreichen

**3.2.34****air release capacity**

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to release air bubbles dispersed within

**3.2.34****pouvoir de désaération, m**

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à se libérer des bulles d'air dispersées qu'il contient

**3.2.34****Luftabscheidevermögen, n**

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), Luftblasen abzuscheiden

**3.2.35****air-line drain port**

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that enables liquid to be drained from a pneumatic system

**3.2.35****orifice de purge, m**

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) permettant d'évacuer le liquide drainé d'un système pneumatique

**3.2.35****Wasserablassanschluss, m**

⟨Pneumatik⟩ Austrittsöffnung zum Ablassen einer Flüssigkeit aus einer pneumatischen Anlage

**3.2.36****air-oil tank**

pneumatic-hydraulic converter device in which power is transferred from one medium (pneumatic) to another (hydraulic) without intensification

**3.2.36****réservoir air/huile, m**

échangeur pneumatique/hydraulique, m  
dispositif dans lequel la puissance est transférée d'un moyen (pneumatique) à un autre (hydraulique) sans amplification

**3.2.36****Druckmittelwandler, m**

Gerät, in dem Leistung ohne Verstärkung von einem Medium (pneumatisch) auf ein anderes Medium (hydraulisch) übertragen wird

**3.2.37**

**ambient conditions**

conditions of the immediate environment of the system

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), temperature, etc.

**3.2.37**

**conditions ambiantes**, f

conditions régnant dans l'environnement immédiat d'un système

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), température, etc.

**3.2.37**

**Umgebungsbedingungen**, f

Bedingungen in der unmittelbaren Umgebung der Anlage

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), Temperatur usw.

**3.2.38**

**ambient temperature**

temperature of the environment in which the **component** (3.2.111), **pipng** (3.2.513) or system is working

**3.2.38**

**température ambiante**, f

température de l'environnement dans lequel est utilisé le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système

**3.2.38**

**Umgebungstemperatur**, f

Temperatur des umgebenden Raumes, in dem das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage arbeitet

**3.2.39**

**amplification**

ratio between the output signal and the **input signal** (3.2.387)

**3.2.39**

**amplification**, f

rapport entre le signal de sortie et le **signal d'entrée** (3.2.387)

**3.2.39**

**Verstärkung**, f

Verhältnis des Ausgangssignals zum **Eingangssignal** (3.2.387)

**3.2.40**

**anti-cavitation valve**

⟨hydraulic⟩ **non-return valve** (3.2.468) used to assist in the prevention of **cavitation** (3.2.89)

**3.2.40**

**clapet anti-cavitation**, m

⟨hydraulique⟩ **clapet anti-retour** (3.2.468) utilisé pour aider à prévenir la **cavitation** (3.2.89)

**3.2.40**

**Nachsaugventil**, n

⟨Hydraulik⟩ **Rückschlagventil** (3.2.468) zum Schutz gegen **Kavitation** (3.2.89)

**3.2.41**

**anti-corrosive qualities**

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to resist metal corrosion

NOTE This is particularly important in the case of water-containing fluids.

**3.2.41**

**pouvoir anticorrosif**, m

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à résister la corrosion du métal

NOTE D'une importance particulière dans le cas des fluides aqueux.

**3.2.41**

**Korrosionsschutzvermögen**, n

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), metallischer Korrosion zu widerstehen

ANMERKUNG Dies ist besonders bei wasserhaltigen Druckflüssigkeiten von Bedeutung.

**3.2.42**

**anti-extrusion ring**

back-up ring  
device in the form of a ring which is designed to prevent extrusion of a **seal** (3.2.637) into a clearance between the two mating parts being sealed

**3.2.42**

**bague anti-extrusion**, f

bague d'appui, f  
dispositif ayant la forme d'une bague, conçu pour empêcher l'extrusion d'un **joint** (3.2.637) dans le jeu entre deux pièces correspondantes à étancher

**3.2.42**

**Stützring**, m

Ringförmiges Element, das das Hineindrängen eines Dichtungselementes in den Spalt zwischen zwei abzudichtenden Teilen verhindert

**3.2.43****anti-wear properties**

lubricity  
 (hydraulic) ability of a **fluid** (3.2.305) to resist metal-to-metal contact by maintaining a film of fluid between moving surfaces under known operating conditions

**3.2.44****aqueous fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that contains water as a major constituent besides the other ingredients

EXAMPLE 1 **Oil-in-water emulsions** (3.2.479).

EXAMPLE 2 **Water-in-oil emulsions** (3.2.774).

EXAMPLE 3 **Water polymer solutions** (3.2.772).

**3.2.45****assembly**

sub-division of a system or sub-system, comprising two or more interconnected **components** (3.2.111)

**3.2.46****assembly torque**

mounting torque  
 torque required to achieve a satisfactory final connection

**3.2.47****atmospheric dewpoint**

**dewpoint** (3.2.196) measured at **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE The term "atmospheric dewpoint" should not be used in connection with **compressed air** (3.2.114) drying.

**3.2.43****propriétés anti-usure**, f

pouvoir de lubrification, m  
 (hydraulique) aptitude d'un **fluide** (3.2.305) à résister à un contact métal-métal par le maintien d'un film de fluide entre les surfaces en mouvement dans des conditions de fonctionnement connues

**3.2.44****fluide aqueux**, m

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) qui, outre divers composants, contient de l'eau comme constituant principal

EXEMPLE 1 **Émulsions d'huile dans l'eau** (3.2.479).

EXEMPLE 2 **Émulsions d'eau dans l'huile** (3.2.774).

EXEMPLE 3 **Solutions de polymères dans l'eau** (3.2.772).

**3.2.45****assemblage**, m

subdivision d'un système ou d'un sous-système comprenant au moins deux **composants** (3.2.111) interconnectés

**3.2.46****couple d'assemblage**, m

couple nécessaire pour assurer un assemblage final satisfaisant

**3.2.47****point de rosée**

**atmosphérique**, m  
**point de rosée** (3.2.196) mesuré à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Le terme «point de rosée atmosphérique» ne devrait pas être utilisé dans le domaine du séchage de l'**air comprimé** (3.2.114).

**3.2.43****Verschleißschutzvermögen**, n

(Hydraulik) Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, unter bekannten Betriebsbedingungen durch Erhaltung eines Flüssigkeitsfilms Berührungen zwischen sich bewegendenden metallischen Oberflächen zu verhindern

**3.2.44****wasserhaltige****Druckflüssigkeit**, f

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die neben anderen Inhaltsstoffen hauptsächlich aus Wasser besteht

BEISPIEL 1 **Öl-in-Wasser-Emulsionen** (3.2.479).

BEISPIEL 2 **Wasser-in-Öl-Emulsionen** (3.2.774).

BEISPIEL 3 **Wässrige Polymerlösungen** (3.2.772).

**3.2.45****Baugruppe**, f

Teil einer Anlage oder einer Teilanlage, der zwei oder mehr miteinander verbundene **Bauteile** (3.2.111) umfasst

**3.2.46****Anzugsdrehmoment**, n

erforderliches Drehmoment, um eine zufrieden stellende Verbindung zu erreichen

**3.2.47****atmosphärischer****Taupunkt**, m

**Taupunkt** (3.2.196) gemessen bei **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Begriff „atmosphärischer Taupunkt“ sollte nicht im Zusammenhang mit **Drucklufttrocknung** (3.2.114) gebraucht werden.

**3.2.48**

**atmospheric pressure absolute pressure** (3.2.2) of the atmosphere at a given location and time

See Figures 1 and 2.

**3.2.49**

**atmospheric reservoir** (hydraulic) **reservoir** (3.2.611) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at **atmospheric pressure** (3.2.48)

**3.2.50**

**attachable return filter** (hydraulic) **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable **filter elements** (3.2.266) and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) from the **return line** (3.2.617)

**3.2.51**

**attachable suction filter** (hydraulic) **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable elements and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) entering the suction line

**3.2.52**

**auto-ignition temperature** temperature at which a **fluid** (3.2.305) flashes into flame without an external ignition source

NOTE The actual value can be determined by one of several approved test methods.

**3.2.48**

**pression atmosphérique, f pression absolue** (3.2.2) de l'atmosphère en un lieu et à un instant donnés

Voir Figures 1 et 2.

**3.2.49**

**réservoir atmosphérique, m** (hydraulique) **réservoir** (3.2.611) servant à emmagasiner du **fluide hydraulique** (3.2.353) à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

**3.2.50**

**filtre de retour non amovible, m** (hydraulique) **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des **éléments filtrants** (3.2.266) interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) de la **canalisation de retour** (3.2.617)

**3.2.51**

**filtre d'aspiration non amovible, m** (hydraulique) **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) entrant par la ligne d'aspiration

**3.2.52**

**température d'auto-inflammation, f** température à laquelle le **fluide** (3.2.305) s'enflamme sans source extérieure d'inflammation

NOTE La valeur réelle peut être déterminée selon l'une des diverses méthodes d'essai approuvées.

**3.2.48**

**Atmosphärendruck, m Absolutdruck** (3.2.2) der Atmosphäre an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit

Siehe Bilder 1 und 2.

**3.2.49**

**belüfteter Behälter, m** (Hydraulik) **Behälter** (3.2.611), in dem die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) unter **atmosphärischem Druck** (3.2.48) steht

**3.2.50**

**Anbau-Rücklauffilter, n, m** (Hydraulik) **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem **Filterelement** (3.2.266), dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der **Rücklaufleitung** (3.2.617) filtert

**3.2.51**

**Anbau-Saugfilter, n, m** (Hydraulik) **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem Filterelement, dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der Ansaugleitung filtert

**3.2.52**

**Selbstzündungstemperatur, f** Temperatur, bei der sich die **Flüssigkeit** ohne äußere Zündquelle entzündet

ANMERKUNG Der tatsächliche Wert kann nach einem der zugelassenen Prüfverfahren bestimmt werden.



**3.2.53****automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has been collected when a predetermined level has been reached

**3.2.54****automatic particle counting**

measurement of **particle** (3.2.500) **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305) by automatic means

**3.2.55****automatic shut-off valve**

**valve** (3.2.753) designed to close automatically when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve, caused by increased **flow** (3.2.283), exceeds a predetermined amount

**3.2.56****auxiliary surge tank**

⟨pneumatic⟩ additional **surge tank** (3.2.707) that is installed in the system to supply local demands

**3.2.57****axial piston motor**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that has several pistons that are parallel to one another

**3.2.58****axial piston motor, bent axis design**

angled piston motor **axial piston motor** (3.2.57) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

**3.2.53****purgeur automatique, m**

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) permettant le délestage automatique de la **pollution** (3.2.128) emmagasinée lorsqu'un niveau prédéterminé a été atteint

**3.2.54****comptage automatique de particules, m**

mesurage de la **pollution** (3.2.128) particulière d'un **fluide** (3.2.305) par des moyens automatiques

**3.2.55****vanne d'isolement automatique, f**

**vanne** (3.2.753) conçue pour se fermer automatiquement lorsqu'une **chute de pression** (3.2.549) de la vanne, due à une augmentation de l'**écoulement** (3.2.283), excède une valeur prédéterminée

**3.2.56****réservoir auxiliaire d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **réservoir tampon** (3.2.707) installé dans un système pour assurer les demandes locales d'alimentation

**3.2.57****moteur à pistons axiaux, m**

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

**3.2.58****moteur à pistons axiaux, conception à axes inclinés, m**

**moteur à pistons inclinés, m** **moteur à pistons axiaux** (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est incliné par rapport à l'axe commun

**3.2.53****automatisches Kondensat-ablassventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Abllassventil** (3.2.223), das bei Erreichen eines vorgegebenen Niveaus angesammelter **Verschmutzung** (3.2.128) diese automatisch ablässt

**3.2.54****automatische Partikelzählung, f**

automatische Messung der **Verschmutzung** (3.2.128) in einem **Druckmedium** (3.2.305)

**3.2.55****Leitungsbruchventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das selbsttätig sperrt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

**3.2.56****Druck-Ausgleichsbehälter, m**

⟨Pneumatik⟩ zusätzlicher **Pufferbehälter** (3.2.707) in einer Pneumatikanlage zur Kompensation örtlicher Verbrauchsschwankungen

**3.2.57****Axialkolbenmotor, m**

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

**3.2.58****Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise, m**

**Axialkolbenmotor** (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

**3.2.59**

**axial piston motor, swashplate design**

axial piston motor (3.2.57) in which the drive shaft is in line with the common axis, and the swashplate is not connected to the drive shaft

**3.2.59**

**moteur à pistons axiaux, conception à plateau oscillant, m**

moteur à pistons axiaux (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié à l'arbre d'entraînement

**3.2.59**

**Axialkolbenmotor in Schrägscheibenbauweise, m**

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und die Schrägscheibe nicht mit der Abtriebsachse verbunden ist

**3.2.60**

**axial piston pump**

⟨hydraulic⟩ hydraulic pump (3.2.359) that has several pistons that are parallel to one another

**3.2.60**

**pompe à pistons axiaux, f**  
 ⟨hydraulique⟩ pompe hydraulique (3.2.359) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

**3.2.60**

**Axialkolbenpumpe, f**  
 ⟨Hydraulik⟩ Hydropumpe (3.2.359) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

**3.2.61**

**axial piston pump, bent axis design**

angled piston pump  
 ⟨hydraulic⟩ axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

**3.2.61**

**pompe à pistons axiaux, conception à axes inclinés, f**

**pompe à pistons inclinés, f**  
 ⟨hydraulique⟩ pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement forme un angle avec l'axe commun

**3.2.61**

**Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise, f**  
 ⟨Hydraulik⟩ Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

**3.2.62**

**axial piston pump, swashplate design**

⟨hydraulic⟩ axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the swashplate is not connected to the drive shaft

**3.2.62**

**pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillant indépendant, f**

⟨hydraulique⟩ pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié avec l'arbre d'entraînement

**3.2.62**

**Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise, f**  
 ⟨Hydraulik⟩ Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind, und die Schrägscheibe nicht mit der Antriebsachse verbunden ist

**3.2.63**

**axial piston pump, wobble design**

⟨hydraulic⟩ axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the pistons are actuated by a swashplate that is connected to the drive shaft

**3.2.63**

**pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillante lié, f**

⟨hydraulique⟩ pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et les pistons sont actionnés par un plateau oscillant qui est relié à l'arbre d'entraînement

**3.2.63**

**Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise, f**  
 ⟨Hydraulik⟩ Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und bei der die mit der Antriebsachse verbundene Taumelscheibe die Kolben bewegt

**3.2.64****axial seal**

**seal** (3.2.637) that seals by axial contact force

**3.2.64****joint axial**, m

**joint** (3.2.637) assurant l'étanchéité par une force de contact axiale

**3.2.64****Axialdichtung**, f

**Dichtung** (3.2.637), die durch axial wirkende Anpresskraft abdichtet

**3.2.65****back pressure**

**pressure** (3.2.541) due to downstream restrictions

**3.2.65****pression aval**, f

**pression** (3.2.541) due aux restrictions en aval

**3.2.65****Gegendruck**, m

**Druck** (3.2.541), hervorgerufen durch nachgelagerte Widerstände

**3.2.66****baffle**

device that obstructs a direct **flow** (3.2.283) and diverts it into another direction

**3.2.66****chicane**, f

dispositif qui empêche un **écoulement** (3.2.283) direct et le détourne dans une autre direction

**3.2.66****Schwallwand**, f

Vorrichtung, die direkte **Strömung** (3.2.283) verhindert und diese in der Richtung ändert

**3.2.67****banjo connector**

**connector** (3.2.122) that is attached using a hollow bolt which permits **flow** (3.2.283) at a plane 90° to the connecting **port** (3.2.532), and in any direction (360°) therefrom

**3.2.67****connecteur banjo**, m

**connecteur** (3.2.122) fixé par un boulon creux permettant l'**écoulement** (3.2.283) dans un plan à 90° de l'**orifice** (3.2.532) de connexion et, à partir de là, dans toutes les directions (360°)

**3.2.67****Ringstutzen**, m

**Verschraubung** (3.2.122), die unter Verwendung einer Hohl-schraube, die den Durchfluss in einem Winkel vom 90° zur **Anschlussöffnung** (3.2.532), in jede Richtung (360°) erlaubt, befestigt ist

**3.2.68****balanced vane motor**

**vane motor** (3.2.761) in which the transverse forces on the rotor are balanced

**3.2.68****moteur à palettes équilibrées**, m

**moteur à palettes** (3.2.761) dans lequel les forces radiales qui agissent sur le rotor sont équilibrées

**3.2.68****ausgeglichener Flügelzellenmotor**, m

**Flügelzellenmotor** (3.2.761), in dem die radialen Kräfte auf den Rotor ausgeglichen sind

**3.2.69****ball valve**

**valve** (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating ball-shaped **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

**3.2.69****soupape à bille**, f

**distributeur** (3.2.753) dont les **orifices** (3.2.532) sont raccordés ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif en forme de bille contenant les **voies d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.69****Kugelhahn**, m

**Ventil** (3.2.753), bei dem die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares kugelförmiges **Schaltelement** (3.2.759), das die Strompfade (Durchflusswege) enthält, freigegeben oder gesperrt werden

**3.2.70**

**bellows actuator**

type of single-acting linear **actuator** (3.2.11) in which mechanical force and motion are produced by the expansion of a flexible bellows, consisting of one or more convolutes, without the use of a piston and piston rod

**3.2.70**

**actionneur à soufflets**, m

type d'**actionneur** (3.2.11) linéaire simple dans lequel la force mécanique et le mouvement sont produits par l'extension de soufflets flexibles, comprenant une ou plusieurs circonvolutions, sans utilisation d'un piston et d'une tige de piston

**3.2.70**

**Balgzylinder**, m

einfach wirkender **Linearantrieb** (3.2.11), in dem mechanische Kraft und Bewegung durch Ausdehnung eines flexiblen, ein- oder mehrfaltigen Balgs, ohne Kolben und ohne Kolbenstange, aufgebracht wird

**3.2.71**

**bi-directional filter**

**filter** (3.2.262) designed to filter **fluid** (3.2.305) in two directions

**3.2.71**

**filtre bidirectionnel**, m

**filtre** (3.2.262) dont la conception permet de filtrer un **fluide** (3.2.305) dans deux directions

**3.2.71**

**Zwei-Richtungs-Filter**, n

**Filter** (3.2.262) zum Filtern des **Druckmediums** (3.2.305) in zwei Richtungen

**3.2.72**

**bi-directional pressure relief valve**

**pressure relief valve** (3.2.565) that has two **ports** (3.2.532), either of which can be used as the **inlet port** (3.2.384) with the other becoming the **outlet port** (3.2.492) without making any physical change or adjustment to the valve

**3.2.72**

**limiteur de pression bidirectionnelle**, m

**clapet de décharge de pression** (3.2.565) à deux **orifices** (3.2.532) pouvant être indifféremment utilisés comme **orifice d'alimentation** (3.2.384) ou comme **orifice de sortie** (3.2.492), sans avoir à effectuer une modification physique ou un réglage de la soupape

**3.2.72**

**Zwei-Richtungs-Druckbegrenzungsventil**, n

**Druckbegrenzungsventil** (3.2.565) mit zwei **Anschlussöffnungen** (3.2.532), von denen jede als Eingang verwendet werden kann; der andere Anschluss ist dann jeweils Ausgang, ohne Veränderungen am Ventil vornehmen zu müssen

**3.2.73**

**biodegradable fluid**

**fluid** (3.2.305) that can be quickly biologically degraded to a high degree if it is introduced to the environment

EXAMPLE 1 Triglycerides (vegetable oils).

EXAMPLE 2 Polyglycols.

EXAMPLE 3 Synthetic esters.

**3.2.73**

**fluide biodégradable**, m

**fluide** (3.2.305) qui peut être rapidement et en grande partie dégradé de manière biologique si déversé dans l'environnement

EXEMPLE 1 Triglycérides (huiles végétales).

EXEMPLE 2 Polyglycols.

EXEMPLE 3 Esters synthétiques.

**3.2.73**

**biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit**, f

**Druckflüssigkeit** (3.2.353), die zu einem hohen Grad biologisch abgebaut wird, wenn sie in die Umwelt gelangt

BEISPIEL 1 Triglyceride (pflanzliche Öle).

BEISPIEL 2 Polyakylenglykole.

BEISPIEL 3 Synthetische Ester.

**3.2.74**

**bladder accumulator**

(hydraulic) **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible bladder

**3.2.74**

**accumulateur à vessie**, m

(hydraulique) **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par une vessie flexible

**3.2.74**

**Blasenspeicher**, m

(Hydraulik) **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Blase vorgenommen wird

**3.2.75****bleed line**

⟨hydraulic⟩ line through which air is purged from a hydraulic system

**3.2.75****ligne de purge**, f

⟨hydraulique⟩ conduite collectant l'air pour purger un système hydraulique

**3.2.75****Entlüftungsleitung**, f

⟨Hydraulik⟩ Leitung zur Abführung von Luft aus einer Hydroanlage

**3.2.76****blocking connector**

⟨pneumatic⟩ form of **pilot-operated** (3.2.509) **non-return valve** (3.2.468) that is screwed directly into a **cylinder** (3.2.154) **port** (3.2.532) so that air is trapped in the cylinder when the pilot signal is removed

**3.2.76****connecteur d'isolement**, m

⟨pneumatique⟩ sorte de **clapet anti-retour** (3.2.468) **commandé par un pilote** (3.2.509) qui est vissé directement dans l'**orifice** (3.2.532) d'un **vérin** (3.2.154) pour piéger l'air d'un vérin lorsque cesse le signal de pilotage

**3.2.76****entsperrbares Rückschlagventil in Einschraubausführung**, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **vorgesteuerten** (3.2.509) **Rückschlagventils** (3.2.468), das direkt in eine **Zylinderöffnung** (3.2.154) und (3.2.532) geschraubt wird, so dass die Luft im Zylinder gehalten wird, wenn das Vorsteuersignal nicht mehr anliegt

**3.2.77****blowgun**

⟨pneumatic⟩ manually operated **two-port valve** (3.2.739) designed to be held in the palm, used to discharge **compressed air** (3.2.114) through a **nozzle** (3.2.472) and directed against objects to blow against them

**3.2.77****souflette**, f

⟨pneumatique⟩ **distributeur manuel à deux orifices** (3.2.739) conçu pour être tenu à la main et utilisé pour diffuser de l'**air comprimé** (3.2.114) par une **buse** (3.2.472) dirigée vers les objets afin de projeter l'air vers eux

**3.2.77****Luftblaspistole**, f

⟨Pneumatik⟩ handbetätigtes **Zwei-Wege-Ventil** (3.2.739), das in der Hand gehalten werden kann und mit dem **Druckluft** (3.2.114) durch eine **Düse** (3.2.472) ausgeblasen werden kann

**3.2.78****bonded seal**

**seal** (3.2.637) using **elastomeric material** (3.2.238) bonded to a rigid substrate

**3.2.78****joint en aggloméré**, m

**joint** (3.2.637) comprenant une **matière élastomère** (3.2.238), lié à un substrat rigide

**3.2.78****Verbunddichtung**, f

**Dichtung** (3.2.637), die aus **elastomerem Werkstoff** (3.2.238), der mit einem festen Material verbunden ist, besteht

**3.2.79****bonded washer**

static **gasket** (3.2.332) **seal** (3.2.637) consisting of a flat metal washer bonded to a concentric elastomeric sealing ring

**3.2.79****rondelle composite**, f

**garniture d'étanchéité** (3.2.332) statique comprenant une rondelle métallique plate accolée à un anneau concentrique élastomère

**3.2.79****Verbunddichtungsscheibe**, f

statische **Flachdichtung** (3.2.332), bestehend aus einer metallischen Dichtungsscheibe, die mit einem konzentrischen elastomeren Dichtungsring verbunden ist

**3.2.80****boost pressure**

**pressure** (3.2.541) at which replenishing liquid is supplied, usually to closed-loop circuits or second-stage pumps

**3.2.80****pression de gavage**, f

**pression** (3.2.541) à laquelle le liquide de remplissage est introduit, habituellement dans des circuits en boucle fermée ou au second étage des pompes

**3.2.80****Speisdruck**, m

**Druck** (3.2.541), unter dem eine Flüssigkeit ergänzt wird, üblicherweise für geschlossene Getriebekreise oder Zweistufenpumpen

**3.2.81  
branch**

side outlet(s) of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

**3.2.81  
branche, f**

sortie(s) latérale(s) d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou d'un **connecteur en croix** (3.2.145)

**3.2.81  
Abzweig, m**

seitlicher Abgang oder Abgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

**3.2.82  
breakaway pressure**

breakout pressure  
minimum **pressure** (3.2.541)  
necessary to initiate movement

**3.2.82  
pression de décollement, f**

**pression** (3.2.541) minimale nécessaire pour initier le mouvement

**3.2.82  
Losbrechdruck, m**

Anfahrdruck, m  
erforderlicher **Mindestdruck** (3.2.541), um eine Bewegung einzuleiten

**3.2.83  
bulk modulus of a fluid**

ratio of a change in **pressure** (3.2.541) applied to a **fluid** (3.2.305) and the resultant volumetric strain

NOTE The bulk modulus of a fluid is the reciprocal of the **compressibility of a fluid** (3.2.118).

**3.2.83  
module de compressibilité d'un fluide, m**

rapport entre la **pression** (3.2.541) appliquée sur un **fluide** (3.2.305) et la déformation volumétrique résultante

NOTE Le module de compressibilité d'un fluide est l'inverse de la **compressibilité d'un fluide** (3.2.118).

**3.2.83  
Kompressionsmodul eines Fluids, m**

Verhältnis der Änderung des **Druckes** (3.2.541), mit dem ein Fluid beaufschlagt wird, zu der daraus resultierenden Volumenänderung

ANMERKUNG Der Kompressionsmodul eines Fluids ist der reziproke Wert der **Kompressibilität des Fluids** (3.2.118).

**3.2.84  
bulkhead connector**

**connector** (3.2.122) for **tubes** (3.2.736) and **hoses** (3.2.348) on either side of a bulkhead or wall which allows **fluid** (3.2.305) passage through the bulkhead or wall

**3.2.84  
connecteur traversé de cloison, m**

**connecteur** (3.2.122) disposé de chaque côté d'une cloison ou d'un mur pour raccorder des **tubes** (3.2.736) ou des **flexibles** (3.2.348) et permettant le passage du **fluide** (3.2.305) à travers cette cloison ou ce mur

**3.2.84  
Schottstutzen, m**

**Verschraubung** (3.2.122) für **Rohre** (3.2.736) und **Schläuche** (3.2.348) auf jeder Seite eines Schotts oder einer Trennwand, die einen Fluidstrom durch das Schott oder die Trennwand hindurch erlaubt

**3.2.85  
burst**

outward structural failure caused by excessive **pressure** (3.2.541) allowing the release of contents in an enclosed volume to the exterior

EXAMPLE Filter burst, **hose** (3.2.348) burst.

**3.2.85  
éclatement, m**

rupture, f  
défaillance structurelle laissant échapper vers l'extérieur, le contenu d'une enveloppe solide, due à une **pression** (3.2.541) excessive

EXEMPLE Rupture de filtre, rupture de **flexible** (3.2.348).

**3.2.85  
Bersten, n**

nach außen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Druck** (3.2.541)

BEISPIEL Filterbersten, **Schlauchbersten** (3.2.348).

**3.2.86****burst pressure**

pressure (3.2.541) at which a component (3.2.111) or piping (3.2.513) fails and fluid (3.2.305) begins to escape

See Figure 2.

**3.2.86****pression d'éclatement, f**

pression (3.2.541) à laquelle un composant (3.2.111) ou la tuyauterie (3.2.513) devient défaillant et où le fluide (3.2.305) commence à s'échapper

Voir Figure 2.

**3.2.86****Berstdruck, m**

Druck (3.2.541), bei dem ein Bauteil (3.2.111) oder Leitungssystem (3.2.513) birst und Druckmedium (3.2.305) austritt

Siehe Bild 2.

**3.2.87****butterfly valve**

straight-through valve (3.2.753) in which the valving element (3.2.759) consists of a flat disc rotating about a diametrical axis perpendicular to the flow (3.2.283)

**3.2.87****vanne papillon, f**

vanne (3.2.753) à passage direct dans laquelle l'élément de distribution (3.2.759) est constitué par un disque plat tournant autour d'un axe perpendiculaire à l'écoulement (3.2.283)

**3.2.87****Klappe, f**

Absperrarmatur, bei der das Schaltelement (3.2.759) eine Scheibe ist, die sich um eine senkrecht zur Strömungsrichtung (3.2.283) stehende Achse drehen lässt

**3.2.88****cartridge valve**

valve (3.2.753) that can operate only in conjunction with an associate housing containing the necessary flow paths (3.2.291)

**3.2.88****distributeur à cartouche, m**

distributeur (3.2.753) qui ne peut fonctionner qu'inclus dans un réceptacle ayant les voies d'écoulement (3.2.291) nécessaires

**3.2.88****Einbauventil, n**

Ventil (3.2.753), das nur in Verbindung mit einem zugehörigen Gehäuse, das die notwendigen Durchflusspfade enthält, funktioniert

**3.2.89****cavitation**

(hydraulic) formation of cavities, either gaseous or vapour (3.2.763), within a liquid stream, which occurs where the pressure (3.2.541) is locally reduced to critical pressure, normally the vapour pressure of the liquid

NOTE During the state of cavitation, the liquid can move across the cavities at high velocity, producing a hammer effect, which can cause not only noise but also eventual damage to components (3.2.111).

**3.2.89****cavitation, f**

(hydraulique) phénomène dû à la formation de cavités sous forme de bulles de gaz ou de vapeur (3.2.763) au sein d'un liquide en mouvement, et qui se produit lorsque la pression (3.2.541) dans le liquide devient localement inférieure à la tension de vapeur de celui-ci

NOTE Lorsqu'il y a cavitation, le liquide peut se mouvoir à une grande vitesse à travers les cavités, produisant un effet de coup de bélier, qui peut non seulement créer des vibrations de type bruit mais aussi éventuellement endommager les composants (3.2.111).

**3.2.89****Kavitation, f**

(Hydraulik) Bildung von Hohlräumen, gas- oder dampfförmig (3.2.763), in einem Flüssigkeitsstrom, wenn der Druck (3.2.541) örtlich bis zum kritischen Druck, im Normalfall dem Dampfdruck der Flüssigkeit, absinkt

ANMERKUNG Im Zustand der Kavitation kann sich die Flüssigkeit mit hoher Geschwindigkeit durch diese Hohlräume bewegen und einen Hammergeffekt erzeugen, der nicht nur Geräusch verursacht, sondern evtl. auch Bauteile (3.2.111) zerstört.

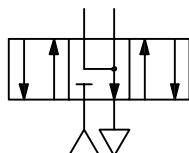
**3.2.90**  
**centre open to exhaust**  
**position**

negative position  
(pneumatic) **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is not connected to an outlet, but outlets are connected to **exhaust** (3.2.251)

**3.2.90**  
**position centre ouvert à**  
**l'échappement, f**

position négative, f  
(pneumatique) **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée n'est pas reliée à une sortie, mais où les sorties communiquent avec l'**échappement** (3.2.251)

**3.2.90**  
**entlüftete Mittelstellung, f**  
(Pneumatik) **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss gesperrt ist und die Arbeitsanschlüsse mit den Entlüftungsanschlüssen verbunden sind



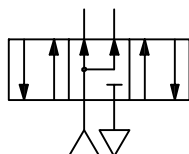
**3.2.91**  
**centre open to pressure**  
**position**

positive position  
(pneumatic) **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is connected to both outlets, and **exhaust** (3.2.251) **ports** (3.2.532) are closed

**3.2.91**  
**position centre ouvert sous**  
**pression, f**

position positive, f  
(pneumatique) **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée est en communication avec les sorties, les **échappements** (3.2.251) étant fermés

**3.2.91**  
**belüftete Mittelstellung, f**  
(Pneumatik) **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss mit beiden Arbeitsanschlüssen verbunden ist und die Entlüftungsanschlüsse gesperrt sind



**3.2.92**  
**centrifugal separator**  
**separator** (3.2.650) that uses radial acceleration to isolate liquid and/or solid **particles** (3.2.500) of specific gravity different from that of the **fluid** (3.2.305) being cleaned

**3.2.92**  
**séparateur centrifuge, m**  
**séparateur** (3.2.650) qui utilise une accélération radiale pour isoler des **particules** (3.2.500) de fluide et/ou de solides de densités différentes de celle du **fluide** (3.2.305) dont on veut assurer la propreté

**3.2.92**  
**Fliehkraftabscheider, m**  
**Abscheider** (3.2.650), der mittels radialer Beschleunigung flüssige und/oder feste **Partikeln** (3.2.500), deren spezifisches Gewicht unterschiedlich zu dem des zu reinigenden Fluids ist, aus diesem entfernt

**3.2.93**  
**charge pressure**  
**pressure** (3.2.541) to which a **component** (3.2.111) is charged or inflated

See also **precharge pressure** (3.2.538), **pre-load pressure** (3.2.540), and **set pressure** (3.2.655).

**3.2.93**  
**pression de charge, f**  
**pression** (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) est chargé ou gonflé

Voir aussi **pression de gonflage** (3.2.538), **pression de précharge** (3.2.540), et **pression de réglage** (3.2.655).

**3.2.93**  
**Fülldruck, m**  
**Druck** (3.2.541), mit dem ein **Bauteil** (3.2.111) beaufschlagt oder gefüllt ist

Siehe auch **Gasfülldruck** (3.2.538), **Vorspanndruck** (3.2.540), **Einstelldruck** (3.2.655).



**3.2.94****charge pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) whose function is to elevate **inlet pressure** (3.2.385) to another pump

**3.2.95****chlorinated hydrocarbon fluid**

(hydraulic) synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) containing no water and consisting of aromatic or paraffinic hydrocarbon fluid in which certain hydrogen atoms are replaced by chlorine whose presence makes it a fire-resistant hydraulic fluid

NOTE 1 This type of fire-resistant hydraulic fluid has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

NOTE 2 The use of chlorinated hydrocarbon fluids is widely prohibited because of environmental risks and bioaccumulation.

**3.2.96****chloroprene rubber CR**

**elastomeric material** (3.2.238) composed of chloroprene

NOTE It has fair to good resistance to petroleum-based fluids and good resistance to ozone and weathering.

**3.2.94****pompe de gavage, f**

pompe de charge, f  
(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction est d'augmenter la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'une autre pompe

**3.2.95****hydrocarbure chloré, m**

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) synthétique ne contenant pas d'eau et consistant en un hydrocarbure aromatique ou paraffinique dans lequel certains atomes d'hydrogène sont remplacés par du chlore dont la présence confère une qualité de fluide difficilement inflammable

NOTE 1 Ce type de fluide difficilement inflammable possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité de stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

NOTE 2 L'emploi des hydrocarbures chlorés est généralement interdit à cause des risques environnementaux et de la bio-accumulation.

**3.2.96****caoutchouc chloroprène, m CR**

**matière élastomère** (3.2.238) composée de chloroprène

NOTE Il possède une bonne résistance générale aux fluides tirés du pétrole et une bonne résistance à l'ozone et aux variations climatiques.

**3.2.94****Speisepumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), mit der Funktion, den **Eingangsdruck** (3.2.385) einer anderen Pumpe zu erhöhen

**3.2.95****Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f**

(Hydraulik) synthetische, wasserfreie **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus aromatischen oder paraffinischen Kohlenwasserstoffen, in welchen bestimmte Kohlenstoffatome durch Chlor ersetzt wurden

ANMERKUNG 1 Dieser Typ schwer entflammbarer Druckflüssigkeiten hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), ein gutes Alterungsverhalten und eine hohe thermische Stabilität.

ANMERKUNG 2 Die Anwendung ist wegen der Umweltgefährdung und Bioakkumulation weitgehend untersagt.

**3.2.96****Chloroprenkautschuk, m, n CR**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238), bestehend aus Chloropren

ANMERKUNG Er hat eine ansprechende bis gute Beständigkeit gegen Flüssigkeiten auf der Basis von Erdöl und gute Beständigkeit gegen Ozon und Bewitterung.

**3.2.97  
choked flow**

⟨pneumatic⟩ maximum amount of **flow** (3.2.283) possible through a **flow path** (3.2.291) when the **pressure** (3.2.541) ratio is below the **critical pressure ratio** (3.2.143)

NOTE The velocity of the **fluid** (3.2.305) through the flow path is sonic.

**3.2.98  
circulating pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose primary function is to circulate **hydraulic fluid** (3.2.353) to accomplish cooling, filtration and/or lubrication

**3.2.99  
cleanable filter element**

**filter element** (3.2.266) that, when clogged, can be restored by a suitable process to an acceptable percentage of its original **flow rate** (3.2.292)/**differential pressure** (3.2.202) characteristic

**3.2.100  
cleanliness level**

opposite of **contamination** (3.2.128) level

**3.2.101  
clogging**

reduction of **flow** (3.2.283) and/or increase of **differential pressure** (3.2.202) due to deposits of solid or liquid **particles** (3.2.500)

**3.2.97  
écoulement sonique, m**

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) maximal possible à travers une **voie d'écoulement** (3.2.291) où le rapport des **pressions** (3.2.541) est en-dessous du **rapport des pressions critiques** (3.2.143)

NOTE La vitesse du **fluide** (3.2.305) à travers la voie d'écoulement est sonique.

**3.2.98  
pompe de circulation, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction principale est de faire circuler un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour assurer le refroidissement, la filtration et/ou la lubrification

**3.2.99  
élément filtrant  
nettoyable, m**

**élément filtrant** (3.2.266) qui, lorsqu'il est colmaté, peut être régénéré par un procédé convenable, en obtenant un pourcentage acceptable de la caractéristique de **débit** (3.2.292)/**pression différentielle** (3.2.202) par rapport à celle d'origine

**3.2.100  
niveau de propreté, m**  
inverse du niveau de **pollution** (3.2.128)

**3.2.101  
colmatage, m**  
réduction de l'**écoulement** (3.2.283) et/ou accroissement de **pression différentielle** (3.2.202) dû à des dépôts de **particules** (3.2.500) solides ou liquides

**3.2.97  
überkritische Strömung, f**  
⟨Pneumatik⟩ größtmöglicher Wert der **Strömung** (3.2.283) durch einen **Volumenstromweg** (3.2.291), wenn das **Druckverhältnis** (3.2.541) kleiner als das **kritische Druckverhältnis** (3.2.143) ist

ANMERKUNG Die Luftgeschwindigkeit im Durchflussweg entspricht der Schallgeschwindigkeit.

**3.2.98  
Umwälzpumpe, f**  
⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), deren Hauptfunktion das Umwälzen der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum Zweck des Kühlens, des Filterns und/oder der Schmierung ist

**3.2.99  
reinigbares Filterelement, n**  
**Filterelement** (3.2.266), das, wenn es verschmutzt ist, durch ein geeignetes Verfahren so weit gereinigt werden kann, dass ein akzeptabler Prozentsatz der ursprünglichen **Volumenstrom-**(3.2.292)/**Differenzdruck-**(3.2.202) Charakteristik wieder erreicht wird

**3.2.100  
Reinheitsgrad, m**  
Gegenteil von **Verschmutzungsgrad** (3.2.128)

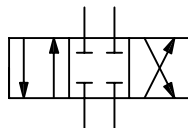
**3.2.101  
Verstopfung, f**  
Volumenstromreduzierung und/oder Anstieg des **Differenzdruckes** (3.2.202) durch Ablagerung von festen oder flüssigen **Partikeln** (3.2.500)

**3.2.102****closed centre position**

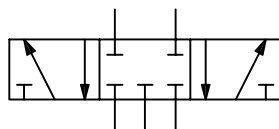
**valve centre position** (3.2.754) that causes the closing of all **valve ports** (3.2.532)

**3.2.102**

**position centrale fermée, f**  
**position centrale de distribution** (3.2.754) qui correspond à la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)



Hydraulic/Hydraulique/Hydraulik



Pneumatic/Pneumatique/Pneumatik

**3.2.102****geschlossene Mittelstellung, f**

**Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

**3.2.103****closed circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the pump inlet

**3.2.103****circuit fermé, f**

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) en retour est directement dirigé vers l'entrée de la pompe

**3.2.103****geschlossener Kreislauf, m**

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom direkt zum Pumpeneingang geleitet wird

**3.2.104****closed position**

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes all **valve ports** (3.2.532) to be closed

**3.2.104****position fermée, f**

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) qui provoque la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

**3.2.104****geschlossene Stellung, f**

Sperrstellung, f  
⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

**3.2.105****closed position**

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is not connected to an outlet

**3.2.105****position fermée, f**

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle l'entrée d'alimentation n'est pas reliée à une sortie

**3.2.105****geschlossene Stellung, f**

⟨Pneumatik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der Versorgungsanschluss mit keinem Ausgang verbunden ist

**3.2.106****closing pressure**

**pressure** (3.2.541) used to close a **component** (3.2.111) under defined conditions

**3.2.106****pression de fermeture, f**

**pression** (3.2.541) utilisée pour assurer la fermeture d'un **composant** (3.2.111) dans des conditions définies

**3.2.106****Schließdruck, m**

**Druck** (3.2.541) zum Schließen eines **Bauteiles** (3.2.111) unter definierten Bedingungen

**3.2.107**

**coalescing filter**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) in which the removal of liquid mist **particles** (3.2.500) is accomplished by an adsorption process that combines the particles into larger volumes, which then drop out of the air stream

**3.2.108**

**collapse**

inward structural failure caused by excessive **differential pressure** (3.2.202)

EXAMPLE Filter element collapse.

**3.2.109**

**collet**

hardened, longitudinally split ring that closes on a **tube's** (3.2.736) outside diameter surface, exercising grip, but not sealing

**3.2.110**

**compatible fluid**

**fluid** (3.2.305) that does not adversely influence the nature and life of a system, **components** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

**3.2.111**

**component**

individual unit, excluding **piping** (3.2.513), comprising one or more parts designed to be a functional part of a **fluid power system** (3.2.316)

EXAMPLE **Cylinder** (3.2.154), **motor** (3.2.439), **valve** (3.2.753), **filter** (3.2.262).

**3.2.107**

**filtre coalescent**, m

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) dans lequel l'élimination des **particules** (3.2.500) d'un brouillard liquide est réalisée par un procédé d'absorption entraînant l'agglomération en volume des particules fines qui ensuite sortent sous forme de gouttelettes en suspension dans le flux d'air

**3.2.108**

**déformation**, f

défaillance structurelle interne due à une **pression différentielle** (3.2.202) excessive

EXEMPLE Déformation d'un élément filtrant.

**3.2.109**

**collet**, m

bague dure fendue longitudinalement qui se referme sur la surface du diamètre extérieur d'un **tube** (3.2.736), exerçant un serrement manuel n'assurant pas d'étanchéité

**3.2.110**

**fluide compatible**, m

**fluide** (3.2.305) qui n'exerce pas une influence défavorable sur la nature et la vie d'un système, de **composants** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou sur un autre fluide

**3.2.111**

**composant**, m

unité individuelle, excluant la **tuyauterie**, (3.2.513) comprenant une ou plusieurs parties conçues comme organe fonctionnel d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

EXEMPLE **Vérin** (3.2.154), **moteur** (3.2.439), **distributeur** (3.2.753), **filtre** (3.2.262).

**3.2.107**

**Koaleszensfilter**, n, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), bei dem die Abscheidung flüssiger Verunreinigungen im Ergebnis eines Adsorptionsprozesses erfolgt, bei dem die **Partikel** (3.2.500) zu Teilchen größeren Volumens vereingt werden, die dann aus dem Luftstrom ausfallen

**3.2.108**

**Kollabieren**, n

nach innen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Differenzdruck** (3.2.202)

BEISPIEL Filterelementkollabieren.

**3.2.109**

**Klemmring**, m

gehärteter, längs geteilter Ring, der ein **Rohr** (3.2.736) am Außendurchmesser fest umschließt, aber nicht abdichtet

**3.2.110**

**verträgliches Druckmedium**, n

**Druckmedium** (3.2.305), das die Funktion und Lebensdauer der Anlage, von **Bauteilen** (3.2.111), dem **Leitungssystem** (3.2.513) oder anderen Fluiden nicht merklich beeinflusst

**3.2.111**

**Bauteil**, n

einzelne Einheit, mit Ausnahme von Teilen des **Leitungssystemen** (3.2.513), bestehend aus einem oder mehreren Teilen, als funktionaler Bestandteil von **fluid-technischen Anlagen** (3.2.316) entworfen

BEISPIEL **Zylinder** (3.2.154), **Motor** (3.2.439), **Ventil** (3.2.753), **Filter** (3.2.262).

**3.2.112****composite filter element**

**filter element** (3.2.266) composed of two or more types, grades or arrangements of filter media to provide properties that are not available in a single filter medium

**3.2.113****composite seal**

**sealing device** (3.2.643) that has two or more elements of different materials

EXAMPLE **Bonded seals** (3.2.78) and rotary-shaft **lip seals** (3.2.404).

**3.2.114****compressed air**

⟨pneumatic⟩ atmospheric air compressed to a higher **pressure** (3.2.541), used as a power-transmitting medium

**3.2.115****compressed-air filter**

pneumatic filter  
⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to remove and retain solid and liquid **contaminants** (3.2.124) present in **compressed air** (3.2.114)

**3.2.116****compressed-air filter regulator**

pneumatic filter-regulator  
⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that consists of a **filter** (3.2.262) and a **pressure regulator** (3.2.563) as a single unit

NOTE The filter is always on the upstream side of the pressure regulator.

**3.2.112****élément filtrant**

**composite**, m  
**élément filtrant** (3.2.266) composé de deux ou plusieurs types, de classes ou de dispositions de matériaux filtrant ayant des propriétés que ne possèdent pas les filtres faits d'une seule matière

**3.2.113****joint composite**, m

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) comprenant deux ou plusieurs éléments de matières différentes

EXEMPLE Les **joints en aggloméré** (3.2.78) et les **joints à lèvres** (3.2.404) pour arbre rotatif.

**3.2.114****air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩ air atmosphérique comprimé à une **pression** (3.2.541) supérieure, utilisé comme moyen d'énergie de transmission

**3.2.115****filtre à air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) conçu pour éliminer et retenir les **polluants** (3.2.124) solides et liquides contenus dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.116****filtre régulateur pour air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) comprenant en un seul ensemble, un **filtre** (3.2.262) et un **régulateur de pression** (3.2.563)

NOTE Le filtre est toujours situé en amont du régulateur de pression.

**3.2.112****Verbundfilterelement**, n

**Filterelement** (3.2.266), aus zwei oder mehr Arten, Feinheitsgraden oder Anordnungen von Filterwerkstoffen aufgebaut, um Eigenschaften zu erhalten, die mit einem einfachen Filterwerkstoff nicht erreichbar sind

**3.2.113****zusammengesetzte Dichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643), die aus zwei oder mehr Elementen verschiedener Werkstoffe besteht

BEISPIEL **Verbunddichtungen** (3.2.78) und Radial-Wellendichtringe.

**3.2.114****Druckluft**, f

⟨Pneumatik⟩ Atmosphärenluft, verdichtet auf einen höheren **Druck** (3.2.541), die zur Kraftübertragung verwendet wird

**3.2.115****Druckluftfilter**, m, n

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Entfernen und Zurückhalten fester und flüssiger **Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der **Druckluft** (3.2.114) enthalten sind

**3.2.116****Druckluft-Filter-Regler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das aus einem **Filter** (3.2.262) und einem **Druckminderventil** (3.2.563) besteht

ANMERKUNG Der Filter ist immer im Zulauf angeordnet.

**3.2.117**

**compressed-air lubricator**

pneumatic lubricator  
 (pneumatic) **component** (3.2.111)  
 designed to introduce lubricant into  
 the air supply of a pneumatic  
 system or component

**3.2.117**

**lubricateur pour air  
 comprimé, m**

(pneumatique) **composant**  
 (3.2.111) conçu pour introduire un  
 lubrifiant dans un réseau de distri-  
 bution d'air comprimé d'un système  
 ou d'un composant pneumatique

**3.2.117**

**Druckluftöler, m**

(Pneumatik) **Bauteil** (3.2.111) zum  
 Einbringen von Schmierstoff in die  
 Druckluftversorgung einer pneuma-  
 tischen Anlage oder eines Bauteils

**3.2.118**

**compressibility of a fluid**

change in volume of a unit volume  
 of **fluid** (3.2.305) when subjected to  
 a unit change in **pressure** (3.2.541)

NOTE The compressibility of a fluid is  
 the reciprocal of the **bulk modulus of a  
 fluid** (3.2.83).

**3.2.118**

**compressibilité d'un fluide, f**

variation en volume de l'unité de  
 volume d'un **fluide** (3.2.305),  
 soumis à une variation de l'unité de  
**pression** (3.2.541)

NOTE La compressibilité d'un fluide  
 est l'inverse du **module de compres-  
 sibilité d'un fluide** (3.2.83).

**3.2.118**

**Kompressibilität eines  
 Fluids, f**

Volumenänderung einer Volumen-  
 einheit Fluid durch Änderung des  
**Druckes** (3.2.541) um eine Einheit

ANMERKUNG Die Kompressibilität  
 eines Fluids ist der reziproke Wert  
 (3.2.118) des **Kompressionsmoduls  
 des Fluids** (3.2.83).

**3.2.119**

**compression air drying**

(pneumatic) drying of air by  
 compressing it to a higher  
**pressure** (3.2.541), cooling it and  
 extracting the water condensed,  
 and finally expanding it to the  
**required pressure** (3.2.610)

**3.2.119**

**séchage d'air par  
 compression, m**

(pneumatique) séchage de l'air  
 réalisé en le soumettant à une  
**pression** (3.2.541) supérieure, en  
 le refroidissant, en extrayant l'eau  
 condensée et en le détendant  
 finalement à la **pression requise**  
 (3.2.610)

**3.2.119**

**Lufttrocknung durch Ver-  
 dichten, f**

(Pneumatik) Trocknen von Luft  
 durch Verdichten auf einen höheren  
**Druck** (3.2.541), Abkühlen der Luft  
 mit Entziehen des Kondenswassers  
 und Entspannen der Luft auf den  
**erforderlichen Druck** (3.2.610)

**3.2.120**

**compression connector**

compression fitting (deprecated)  
**connector** (3.2.122) that uses a  
 nut compressing a **cutting ring**  
 (3.2.150) to provide sealing

**3.2.120**

**connecteur à com-  
 pression, m**

raccord à compression (décon-  
 seillé)  
**connecteur** (3.2.122) qui utilise un  
 écrou comprimant un **raccord à  
 olive** (3.2.150) pour assurer une  
 étanchéité

**3.2.120**

**Schneidringverschraubung, f**  
**Verschraubung** (3.2.122), die  
 durch Anziehen eines **Schneidrin-  
 ges** (3.2.150) mittels einer Über-  
 wurfmutter dichtet

**3.2.121**

**conductor**

**tube** (3.2.736) or **hose** (3.2.348)  
 that conveys **fluid** (3.2.305)  
 between **connectors** (3.2.122)

**3.2.121**

**conduite, f**

**tube** (3.2.736) ou **flexible** (3.2.348)  
 permettant le passage de **fluide**  
 (3.2.305) entre des **connecteurs**  
 (3.2.122)

**3.2.121**

**Leitungsteil, n**

**Rohr** (3.2.736) oder **Schlauch**  
 (3.2.348), das/der **Druckmedium**  
 (3.2.305) zwischen **Verschraubun-  
 gen** (3.2.122) leitet

**3.2.122****connector**

hose fitting

fitting (deprecated, except for hose fitting)

device that connects **tubes** (3.2.736), **hoses** (3.2.348) or pipes to each other or to **components** (3.2.111)**3.2.122****connecteur**, m

raccord de flexible, m

raccord, m

dispositif qui permet la connexion de **tubes** (3.2.736), **flexibles** (3.2.348) ou tuyaux les uns aux autres ou à des **composants** (3.2.111)**3.2.122****Verschraubung**, f

Schlaucharmatur, f

Verbindungsstutzen, m

Teil, das **Rohre** (3.2.736) oder **Schläuche** (3.2.348) miteinander oder mit **Bauteilen** (3.2.111) verbindet**3.2.123****connector cap**item with internal threads (female) designed to blank off and seal a **stud end** (3.2.699) with external threads (male)**3.2.123****bouchon de connecteur**, mélément avec filetage interne (femelle) conçu pour obturer et étancher une **extrémité fileté** (3.2.699) avec filetage externe (mâle)**3.2.123****Verschlusskappe**, f

Teil mit Innengewinde zum Verschießen und Abdichten eines Stutzens mit Außengewinde

**3.2.124****contaminant**

any material or combination of materials (solid, liquid or gaseous) that can adversely affect the system

**3.2.124****polluant**, m

toute matière ou combinaison de matières (solide, liquide ou gazeuse) qui peut avoir une influence néfaste sur un système

**3.2.124****Schmutzstoff**, m

jedes Material oder jede Materialkombination (fest, flüssig oder gasförmig), das/die die Anlage ungünstig beeinflussen kann

**3.2.125****contaminant particle migration****contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) that are displaced after having been retained**3.2.125****migration de la pollution particulaire**, fdéplacement des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) après leur rétention**3.2.125****Schmutzstoffaustrag**, mEntfernen von **Schmutzstoffen** (3.2.124), nachdem sie zurückgehalten wurden**3.2.126****contaminant particle size distribution**tabular or graphical representation of the number and distribution of **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) according to particle size ranges**3.2.126****distribution granulométrique des particules de polluants**, freprésentation par tableau ou par graphique du nombre et de la distribution des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) selon la taille des particules**3.2.126****Partikelgrößenverteilung**, ftabellarische oder grafische Darstellung der Anzahl und Verteilung von **Schmutzpartikeln** (3.2.500) nach Partikelgrößenbereichen**3.2.127****contaminant sensitivity**reduction of performance caused by **contaminants** (3.2.124)**3.2.127****sensibilité à la pollution**, fréduction des performances due à des **polluants** (3.2.124)**3.2.127****Schmutzstoffempfindlichkeit**, fLeistungsreduzierung durch **Schmutzstoffe** (3.2.124)

**3.2.128**

**contamination**

introduction or presence of **contaminants** (3.2.124)

**3.2.129**

**contamination code**

⟨hydraulic⟩ set of numbers used as a shorthand method for describing the **particle** (3.2.500) size distribution of **contaminants** (3.2.124) in **hydraulic fluid** (3.2.353)

NOTE ISO 4406 defines such a code.

**3.2.130**

**contamination level**

quantitative term specifying the degree of **contamination** (3.2.128)

**3.2.131**

**continuous control valve**

**valve** (3.2.753) that controls the flow of energy of a system in a continuous way in response to a continuous **input signal** (3.2.387)

NOTE This encompasses all types of **servo-valves** (3.2.654) and **proportional control valves** (3.2.576).

**3.2.132**

**continuous pressure intensifier**

**intensifier** (3.2.392) in which continuous application of primary **fluid** (3.2.305) to the **inlet port** (3.2.384) can produce a continuous **flow** (3.2.283) of secondary fluid

**3.2.133**

**control flow rate**

**flow rate** (3.2.292) that performs a control function

**3.2.128**

**pollution, f**

introduction ou présence de **polluants** (3.2.124)

**3.2.129**

**code de pollution, m**

⟨hydraulique⟩ jeu de nombres utilisé comme méthode abrégée pour la description de la distribution en taille des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353)

NOTE L'ISO 4406 définit un tel code.

**3.2.130**

**taux de pollution, m**

terme quantitatif désignant le degré de **pollution** (3.2.128)

**3.2.131**

**appareil de distribution à commande continue, m**

**distributeur** (3.2.753) qui commande le flux d'énergie d'un système de manière continue en réponse à un **signal d'entrée** (3.2.387) continu

NOTE Cela comprend tous les types de **servo-vannes** (3.2.654) et les **distributeurs de commande proportionnelle** (3.2.576).

**3.2.132**

**multiplicateur de pression à action continue, m**

**multiplicateur** (3.2.392) dans lequel l'application continue du **fluide** (3.2.305) primaire à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) permet un **écoulement** (3.2.283) continu du fluide secondaire

**3.2.133**

**débit de commande, m**

**débit** (3.2.292) qui réalise une fonction de commande

**3.2.128**

**Verschmutzung, f**

Eintrag oder Vorhandensein von **Schmutzstoffen** (3.2.124)

**3.2.129**

**Verschmutzungsklassifizierung, f**

⟨Hydraulik⟩ Zahlensystem zur einfachen Bestimmung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) von **Schmutzstoffen** (3.2.124) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

ANMERKUNG ISO 4406 legt eine derartige Klassifizierung fest.

**3.2.130**

**Verschmutzungsgrad, m**

quantitativer Begriff zur Bestimmung des Niveaus der **Verschmutzung** (3.2.128)

**3.2.131**

**Stetigventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das den Energiefluss einer Anlage proportional zu einem stetigen **Eingangssignal** (3.2.387) steuert

ANMERKUNG Das umfasst alle Arten von **Proportionalventilen** (3.2.576) und **Servoventilen** (3.2.654).

**3.2.132**

**kontinuierlich wirkender Druckübersetzer, m**

**Druckübersetzer** (3.2.392), bei dem das am **Eingangsanschluss** (3.2.384) dauernd anstehende Primärfluid einen kontinuierlichen Strom des Sekundärfluids erzeugt

**3.2.133**

**Steuervolumenstrom, m**

**Volumenstrom** (3.2.292), der eine Steuerfunktion ausführt



**3.2.134****control mechanism**

operator (deprecated)  
valve operator (deprecated)  
device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **component** (3.2.111)

EXAMPLE Lever, solenoid.

**3.2.134**

**mécanisme de commande**, m  
dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **composant** (3.2.111)

EXEMPLE Levier, solénoïde.

**3.2.134**

**Betätigungseinrichtung**, f  
Einrichtung, die ein **Bauteil** (3.2.111) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL Hebel, Magnet.

**3.2.135****control pressure**

**pressure** (3.2.541) at a **control port** (3.2.532) used to provide a control function

**3.2.135****pression de commande**, f

**pression** (3.2.541) à un **orifice** (3.2.532) de commande utilisée pour réaliser une fonction de commande

**3.2.135****Steuerdruck**, m

**Druck** (3.2.541) an einem Steueranschluss, um eine Steuerfunktion auszuführen

**3.2.136****control signal**

electrical signal or **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) applied to a **control mechanism** (3.2.134)

**3.2.136****signal de commande**, m

signal électrique ou **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) appliqué à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

**3.2.136****Steuersignal**, n

elektrisches Signal oder **Druck** (3.2.541) eines Fluids, mit dem eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) beaufschlagt wird

**3.2.137****control system**

means whereby the **fluid power system** (3.2.316) is controlled, linking that system to the operator and to the **control signal** (3.2.136) source, if any

**3.2.137****système de commande**, m

moyens par lesquels les **transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316) sont commandées assurant la liaison entre le système et l'opérateur et les sources de **signal de commande** (3.2.136), s'il y a lieu

**3.2.137****Steuerung**, f, und **Regelung**, f

Maßnahmen, mittels derer die **fluid-technische Anlage** (3.2.316) gesteuert oder geregelt wird, indem die Anlage mit dem Bediener und dem Signalgeber, sofern vorhanden, verbunden wird

**3.2.138****control fluid volume**

volume of **fluid** (3.2.305) required to perform a control function, including that of the **pilot line** (3.2.508)

**3.2.138****volume de commande**, m

volume de **fluide** (3.2.305) nécessaire à la réalisation d'une fonction de commande, incluant celui de la **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.138****Steuerfluidvolumen**, n

erforderliches Volumen des **Druckmediums** (3.2.305), einschließlich der **Steuerleitung** (3.2.508), um eine Steuerfunktion auszuführen

**3.2.139****cooler**

**component** (3.2.111) that lowers the temperature of the **fluid** (3.2.305)

**3.2.139****refroidisseur**, m

**composant** (3.2.111) qui diminue la température d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.139****Kühler**, m

**Bauteil** (3.2.111), das dem Fluid Wärme entzieht

**3.2.140**

**counterbalance valve**

**valve** (3.2.753) that maintains **pressure** (3.2.541) to an **actuator** (3.2.11) holding a load in order to prevent the load from falling or overrunning

**3.2.140**

**soupape d'équilibrage, f**

**distributeur** (3.2.753) qui maintient une **pression** (3.2.541) sur un **actionneur** (3.2.11) afin d'empêcher une diminution ou un dépassement de charge

**3.2.140**

**Gegenhalteventil, n**

Lasthalteventil, n  
**Ventil** (3.2.753), das einen **Druck** (3.2.541) zu einem **Antrieb** (3.2.11), der eine Last hält, aufrecht erhält, um das Fallen der Last oder einen Überlauf zu verhindern

**3.2.141**

**cracking pressure**

valve opening pressure  
**pressure** (3.2.541) at which a **valve** (3.2.753) begins to open under defined conditions

**3.2.141**

**pression d'ouverture d'un distributeur, f**

pression de décollement, f  
**pression** (3.2.541) permettant de commencer une ouverture d'un **distributeur** (3.2.753) dans des conditions définies

**3.2.141**

**Öffnungsdruck, m**

Ventilöffnungsdruck, m  
**Druck** (3.2.541), bei dem ein **Ventil** (3.2.753) unter definierten Bedingungen zu öffnen beginnt

**3.2.142**

**crimped hose fitting**

swaged hose fitting  
crimped hose connector  
swaged hose connector  
**hose fitting** (3.2.122) attached to the **hose** (3.2.348) by permanent deformation of one end of the hose fitting

**3.2.142**

**raccord de flexible serti, m**

raccord de flexible estampé, m  
**raccord de flexible** (3.2.122) rendu solidaire du **flexible** (3.2.348) par déformation permanente d'une de ses extrémités

**3.2.142**

**Pressarmatur, f**

**Schlaucharmatur** (3.2.122), die durch bleibende Verformung eines Armaturenteils mit dem **Schlauch** (3.2.348) verbunden wird

**3.2.143**

**critical pressure ratio**

⟨pneumatic⟩ ratio of the absolute downstream **pressure** (3.2.541) to the absolute upstream pressure from a restriction in a pneumatic **component** (3.2.111), at which the **flow** (3.2.283) becomes sonic

**3.2.143**

**rapport de pressions critiques, m**

⟨pneumatique⟩ valeur du rapport de la **pression** (3.2.541) absolue amont et aval dans un **composant** (3.2.111) pneumatique, pour lequel l'**écoulement** (3.2.283) devient sonique

**3.2.143**

**kritisches Druckverhältnis, n**

⟨Pneumatik⟩ Verhältnis zwischen **Absolutdruck** (3.2.541) stromaufwärts und **Absolutdruck** stromabwärts an einer Drosselstelle in einem **Pneumatikbauteil** (3.2.111), bei dem der Volumenstrom Schallgeschwindigkeit erreicht

**3.2.144**

**critical Reynolds number**

numerical reference that indicates whether the **flow** (3.2.283) is laminar or turbulent for a given set of conditions

**3.2.144**

**nombre de Reynolds critique, m**

référence numérique indiquant si un **écoulement** (3.2.283) est soit laminaire soit turbulent pour un ensemble de conditions données

**3.2.144**

**kritische Reynoldszahl, f**

numerische Bezugsgröße, die anzeigt, ob die **Strömung** (3.2.283) unter definierten Bedingungen laminar oder turbulent ist

**3.2.145**

**cross connector**

**connector** (3.2.122) in the form of a cross

**3.2.145**

**connecteur en croix, m**

**connecteur** (3.2.122) en forme de croix

**3.2.145**

**Kreuzverschraubung, f**

Kreuz-Verbindungsstutzen, m  
**Verschraubung** (3.2.122) in Kreuzform

**3.2.146**  
**crossover pressure-relief valve**

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that consists of two **pressure-relief valves** (3.2.565) built into a common body, so that **flow** (3.2.283) can take place in two directions

NOTE It is used to dissipate high **pressure surges** (3.2.569) associated with some **hydraulic motor** (3.2.356) or **cylinder** (3.2.154) applications.

**3.2.147**  
**cushioned cylinder**  
**cylinder** (3.2.154) with a **cushioning** (3.2.148) device

**3.2.148**  
**cushioning**  
means, either fixed or adjustable, whereby a moving element is decelerated as it approaches the end of its movement

**3.2.149**  
**cushioning pressure**  
damping pressure  
**pressure** (3.2.541) generated to decelerate the total moving mass

**3.2.150**  
**cutting ring**  
ferrule  
olive  
ring designed to seal a connection on tightening a connector's nut, and secure the connector onto the **tube** (3.2.736) by penetrating the tube's outside diameter surface

**3.2.146**  
**limiteur double de pression**, m  
(hydraulique) **distributeur** (3.2.753) constitué de deux **clapets de décharge de pression** (3.2.565) implantés dans un même corps, de manière que l'**écoulement** (3.2.283) puisse se faire dans deux directions

NOTE Il est utilisé pour dissiper des **sauts de pression** (3.2.569) élevée dans certaines applications des **moteurs hydrauliques** (3.2.356) ou des **vérins** (3.2.154) hydrauliques.

**3.2.147**  
**vérin amorti**, m  
**vérin** (3.2.154) muni d'un dispositif d'**amortissement** (3.2.148)

**3.2.148**  
**amortissement**, m  
moyens fixes ou réglables grâce auxquels un élément mobile est décéléré lorsqu'il approche de la fin de son mouvement

**3.2.149**  
**pression d'amortissement**, f  
**pression** (3.2.541) engendrée pour décélérer une masse en mouvement

**3.2.150**  
**raccord à olive**, f  
bague conçue sur la base d'un serrage d'écrou, pour assurer l'étanchéité d'une connexion et sa fixation sur un **tube** (3.2.736), par pénétration de la surface du diamètre extérieur du tube

**3.2.146**  
**Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung**, n  
(Hydraulik) Bauart eines Doppel-**Druckbegrenzungsventils** (3.2.565), um Volumenstrom in zwei Richtungen zu gestatten

ANMERKUNG Es wird eingesetzt, um hohe **Druckstöße** (3.2.569), die bei manchen **Hydromotor-** (3.2.356) oder **Hydrozylinderanwendungen** (3.2.154) auftreten können, zu vermeiden.

**3.2.147**  
**Zylinder mit Endlagendämpfung**, m  
**Zylinder** (3.2.154) mit **Dämpfungseinrichtung** (3.2.148)

**3.2.148**  
**Dämpfung**, f  
Vorrichtung zum Abbremsen eines beweglichen Teiles bei Annäherung an das Bewegungsende; sie kann fest eingestellt oder einstellbar sein

**3.2.149**  
**Dämpfungsdruk**, m  
**Druck** (3.2.541), der durch die Dämpfung beim Abbremsen der gesamten bewegten Masse entsteht

**3.2.150**  
**Schneidring**, m  
Ring, mit dem durch Anziehen einer Überwurfmutter eine Verbindung abgedichtet und das Anschlussstück am **Rohr** (3.2.736) durch Eindringen des Ringes in die Rohroberfläche gesichert wird

**3.2.151  
cycle**

one complete set of events or conditions which repeats in a periodical or cyclic manner

**3.2.151  
cycle, m**

suite complète d'événements ou de conditions qui se répètent périodiquement ou de façon cyclique

**3.2.151  
Zyklus, m**

eine vollständige Folge von Ereignissen oder Bedingungen, die sich periodisch oder zyklisch wiederholen

**3.2.152  
cyclic stabilized conditions**

conditions in which the values of the relevant factors vary in a cyclical manner

**3.2.152  
conditions cycliques stabilisées, f**

conditions dans lesquelles les valeurs des facteurs significatifs varient de façon cyclique

**3.2.152  
zyklisch stabilisierte Bedingungen, f**

Einsatzbedingungen, unter denen die entsprechenden Kenngrößen periodisch variieren

**3.2.153  
cyclic test pressure**

value of the difference between the upper cyclic test pressure (3.2.747) and lower cyclic test pressure (3.2.412) during a fatigue test

**3.2.153  
pression d'essai cyclique, f**

valeur de la différence entre la pression supérieure d'essai cyclique (3.2.747) et la pression inférieure d'essai cyclique (3.2.412) dans un essai de fatigue

**3.2.153  
Prüfdruckschwankungsbreite, f**

Wert der Differenz zwischen dem oberen Schwelldruck (3.2.747) und dem unteren Schwelldruck (3.2.412) während einer Ermüdungsprüfung

**3.2.154  
cylinder**

actuator (3.2.11) that provides linear motion

**3.2.154  
vérin, m**

actionneur (3.2.11) qui fournit un mouvement linéaire

**3.2.154  
Zylinder, m**

Antrieb (3.2.11), der eine lineare Bewegung erzeugt

**3.2.155  
cylinder angle mounting**

method for securing a cylinder (3.2.154) using (a) bracket(s) of angular construction

**3.2.155  
fixation orientable d'un vérin, f**

dispositif destiné à maintenir en position un vérin (3.2.154), en utilisant des crochets d'angle

**3.2.155  
Zylinderwinkelbefestigung, f**

Zylinderbefestigung mit einem oder mehreren Winkelstücken

**3.2.156  
cylinder body**

cylinder tube  
hollow pressure-containing element in which the cylinder piston (3.2.174) moves

**3.2.156  
corps de vérin, m**

élément creux contenant la pression, dans laquelle se meut le piston de vérin (3.2.174)

**3.2.156  
Zylinderrohr, n**

Zylinderprofil, n  
hohles druckfestes Teil, in dem sich der Zylinderkolben (3.2.174) bewegt

**3.2.157  
cylinder bore**

internal diameter of the cylinder body (3.2.156)

**3.2.157  
alésage de vérin, m**

diamètre interne du corps de vérin (3.2.156)

**3.2.157  
Zylinderbohrung, f**

innerer Durchmesser des Zylinderrohres (3.2.156)

**3.2.158****cylinder cap end**

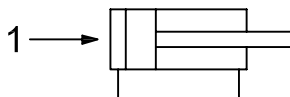
cylinder rear end  
cylinder non-rod end  
that end of the **cylinder** (3.2.154)  
where there is no **cylinder piston rod** (3.2.175)

**3.2.158****fond arrière de vérin, m**

arrière d'un vérin, m  
extrémité d'un vérin ne comprenant  
pas la tige, f  
extrémité du **vérin** (3.2.154) du  
côté opposé à la **tige de piston**  
d'un vérin (3.2.175)

**3.2.158****Zylinderbodenseite, f**

Ende des **Zylinders** (3.2.154), an  
dem keine **Zylinderkolbenstange**  
(3.2.175) austritt

**Key**

1 cylinder cap end

**Légende**

1 fond arrière de vérin

**Legende**

1 Zylinderbodenseite

**3.2.159****cylinder clevis mounting**

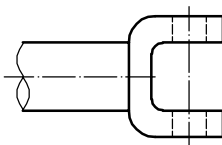
**mounting** (3.2.447) by means of a  
U-shaped **mounting device**  
(3.2.448) through which a pin or  
bolt passes, to make a **cylinder**  
**pivot mounting** (3.2.178)

**3.2.159****fixation par chape d'un vérin, f**

**fixation** (3.2.447) par moyen d'un  
**dispositif de fixation** (3.2.448) en  
forme de U équipé d'un étrier au  
travers duquel passe un axe ou  
une goupille afin de réaliser une  
**fixation pivotante d'un vérin**  
(3.2.178)

**3.2.159****Zylindergabelbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) mittels  
eines U-förmigen Gabelteils, durch  
das ein Stift oder Bolzen gesteckt  
wird, um eine **bewegliche Zylinder-**  
**derbefestigung** (3.2.178) herzu-  
stellen

**3.2.160****cylinder control**

**control mechanism** (3.2.134) that  
uses a **cylinder** (3.2.154)

**3.2.160****commande par vérin, f**

**mécanisme de commande**  
(3.2.134) réalisé à l'aide d'un **vérin**  
(3.2.154)

**3.2.160****Zylinderbetätigung, f**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134),  
bei der ein **Zylinder** (3.2.154) das  
betätigende Element ist

**3.2.161****cylinder cushioning length**

distance between the point at which  
**cushioning** (3.2.148) begins and  
the end of the stroke

**3.2.161****course d'amortissement d'un vérin, f**

distance entre le point à partir  
duquel l'**amortissement** (3.2.148)  
commence et la fin de la course

**3.2.161****Zylinderdämpfungsweg, m**

Strecke vom **Dämpfungsbeginn**  
(3.2.148) bis zum Hubende

**3.2.162**

**cylinder eye mounting**

cylinder pin mounting  
**mounting** (3.2.447) by means of a projection to the **cylinder** (3.2.154) construction through which a pin or bolt passes to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)

**3.2.162**

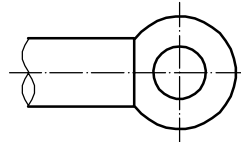
**fixation d'un vérin par tenons, f**

fixation d'un vérin par axe traversant, f  
**fixation** (3.2.447) consistant en un prolongement à l'arrière du **vérin** (3.2.154) pour permettre, grâce à un axe traversant, de réaliser une **fixation pivotante d'un vérin** (3.2.178)

**3.2.162**

**Zylindergelenkaugenbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) mittels einer Verlängerung der **Zylinderkolbenstange** (3.2.154), durch die ein Stift oder Bolzen gesteckt werden kann, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen



**3.2.163**

**cylinder force**

force generated by **pressure** (3.2.541) acting on a **cylinder piston** (3.2.174) area

**3.2.163**

**force d'un vérin, f**

force générée pour l'action de la **pression** (3.2.541) sur la surface du **piston de vérin** (3.2.174)

**3.2.163**

**Zylinderkraft, f**

Kraft, die durch den auf die **Zylinderkolbenfläche** (3.2.174) des Zylinders wirkenden **Druck** (3.2.541) erzeugt wird

**3.2.164**

**cylinder force efficiency**

ratio between the actual force and the theoretical force

**3.2.164**

**rendement d'effort d'un vérin, m**

rapport des forces réelles et théoriques

**3.2.164**

**Wirkungsgrad der Zylinderkraft, m**

Verhältnis von wirklicher zu theoretischer Kraft

**3.2.165**

**cylinder instroke**

cylinder retract stroke  
 movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) retracts into the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement whereby the cylinder returns to its initial position

**3.2.165**

**course de rentrée du piston d'un vérin, f**

rétraction du piston d'un vérin, f  
 mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) rentre dans le **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement par lequel le vérin retourne à sa position initiale

**3.2.165**

**Zylinderrückhub, m**

Zylindereinfahrhub, m  
 Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) in das **Zylinderrohr** (3.2.156) zurückfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder in seine Ausgangsstellung zurückfährt.

**3.2.166**

**cylinder instroke displacement**

**displacement** (3.2.210) during one complete instroke

**3.2.166**

**cylindrée en rentrée de tige d'un vérin, f**

**cylindrée** (3.2.210) correspondant à une course de rentrée complète

**3.2.166**

**Zylinderrückhubvolumen, n**

**Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Rückhub

**3.2.167****cylinder instroke force**

cylinder retract force  
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its instroke

**3.2.167****force en rentrée de tige d'un vérin, f**

force de rétraction du piston d'un vérin, f  
force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de rentrée

**3.2.167****Zylinderrückhubkraft, f**

Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Rückhubes erzeugt wird

**3.2.168****cylinder instroke time**

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to instroke

**3.2.168****temps de course de rentrée du piston d'un vérin, m**

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour rentrer

**3.2.168****Zylinderrückhubzeit, f**

Zeit für einen vollen Rückhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

**3.2.169****cylinder nose mounting**

cylinder neck mounting  
(deprecated)

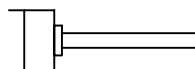
**mounting** (3.2.447) by means of a threaded projection coaxial with the **cylinder** (3.2.154) axis at the rod end

**3.2.169****fixation par nez d'un vérin, f**

**fixation** (3.2.447) par un prolongement fileté concentrique à l'axe du **vérin** et (3.2.154) du côté tige

**3.2.169****Gewindebefestigung, vorn, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) mittels eines zentrischen Gewindeansatzes auf der Kolbenstangenseite

**3.2.170****cylinder outstroke**

cylinder extend stroke  
movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) emerges from the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement away from the cylinder's initial position

**3.2.170****course de sortie du piston d'un vérin, f**

course d'extension du piston d'un vérin, f  
mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sort du **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement éloignant le vérin de sa position initiale

**3.2.170****Zylindervorhub, m**

Zylinderausfahrhub, m  
Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) aus dem **Zylinderrohr** (3.2.156) ausfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder von seiner Ausgangsstellung wegfährt

**3.2.171****cylinder outstroke displacement**

**displacement** (3.2.210) during one complete outstroke of a **cylinder piston** (3.2.174)

**3.2.171****cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin, f**

**cylindrée** (3.2.210) correspondant à une course de sortie complète du **piston de vérin** (3.2.174)

**3.2.171****Zylindervorhubvolumen, n**

**Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

**3.2.172**

**cylinder outstroke force**

cylinder extend force  
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its outstroke

**3.2.172**

**force en sortie de tige d'un vérin, f**

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de sortie

**3.2.172**

**Zylindervorhubkraft, f**

Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Vorhubes erzeugt wird

**3.2.173**

**cylinder outstroke time**

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to outstroke

**3.2.173**

**temps de course de sortie du piston d'un vérin, m**

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour sortir

**3.2.173**

**Zylindervorhubzeit, f**

Zeit für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

**3.2.174**

**cylinder piston**

element of a **cylinder** (3.2.154) which is moved by the **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541) within a **cylinder bore** (3.2.157) and which transmits mechanical force and motion

**3.2.174**

**piston de vérin, m**

élément d'un **vérin** (3.2.154) mû par le **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) dans l'**alésage de vérin** (3.2.157) et qui transmet la force mécanique et le mouvement

**3.2.174**

**Zylinderkolben, m**

Teil eines **Zylinders** (3.2.154), das durch unter **Druck** (3.2.541) stehendes Fluid in einer **Zylinderbohrung** (3.2.157) bewegt wird und das mechanische Kraft und Bewegung überträgt

**3.2.175**

**cylinder piston rod**

element of a **cylinder** (3.2.154) that is coaxial to and attached to the **cylinder piston** (3.2.174) which transmits mechanical force and motion from the cylinder piston

**3.2.175**

**tige de piston d'un vérin, f**

élément d'un **vérin** (3.2.154), coaxial et fixé au **piston de vérin** (3.2.174), dont le déplacement transmet la force et le mouvement du piston de vérin

**3.2.175**

**Zylinderkolbenstange, f**

Teil eines **Zylinder** (3.2.154), das koaxial zum Zylinderkolben und mit diesem befestigt ist und das mechanische Kraft und Bewegung vom **Zylinderkolben** (3.2.174) überträgt

**3.2.176**

**cylinder piston rod area**

cross-sectional area of the **cylinder piston rod** (3.2.175)

**3.2.176**

**surface de la tige de piston d'un vérin, f**

aire de la section droite de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

**3.2.176**

**Kolbenstangenfläche, f**

Querschnittsfläche der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175)

**3.2.177**

**cylinder piston rod attachment**

method by which the end of the **cylinder piston rod** (3.2.175) that is external to the **cylinder** (3.2.154) is connected

**3.2.177**

**fixation de la tige de piston d'un vérin, f**

méthode de fixation par laquelle l'extrémité de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) externe au vérin est fixée

**3.2.177**

**Kolbenstangenbefestigung, f**

Befestigungsart, bei der das aus dem **Zylinder** (3.2.154) herausstehende Ende der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), z. B. mittels Gewinde

EXAMPLE Threaded, plain, eye, clevis.

EXEMPLE Filetage, bout lisse, tenon, chape.

BEISPIEL Gewinde, Bund, Auge, Gabel.



**3.2.178**  
**cylinder pivot mounting**  
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154)

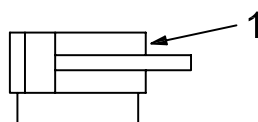
**3.2.179**  
**cylinder rod end**  
cylinder head end  
cylinder front end  
that end of the **cylinder** (3.2.154) at which the **cylinder piston rod** (3.2.175) extends

**3.2.178**  
**fixation pivotante d'un vérin**, f  
**fixation** (3.2.347) qui permet un débattement angulaire d'un **vérin** (3.2.154)

**3.2.179**  
**fond côté tige d'un vérin**, m  
fond avant d'un vérin, m  
extrémité du **vérin** (3.2.154) où la **tige du piston d'un vérin** (3.2.175) sort

**3.2.178**  
**bewegliche Zylinderbefestigung**, f  
**Befestigungsart** (3.2.347), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) zulässt

**3.2.179**  
**Zylinderkopfseite**, f  
Ende des **Zylinders** (3.2.154), an dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) austritt



**Key**  
1 cylinder rod end

**Légende**  
1 fond côté tige d'un vérin

**Legende**  
1 Zylinderkopfseite

**3.2.180**  
**cylinder spherical mounting**  
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154) in any plane that includes its axis

EXAMPLE A spherical bearing in a clevis or eye mounting.

**3.2.180**  
**fixation par rotule d'un vérin**, f  
**fixation** (3.2.447) qui permet un mouvement angulaire du **vérin** (3.2.154) dans tous les plans incluant celui de son axe

EXEMPLE Une rotule sphérique dans un fixation par tenon ou par chape.

**3.2.180**  
**sphärische Zylinderbefestigung**, f  
**Befestigungsart** (3.2.447), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) in jeder Ebene seiner Achse gestattet

BEISPIEL Sphärisches Lager in einer Gabel oder in einem Gelenkauge.

**3.2.181**  
**cylinder stroke**  
distance travelled externally by the moveable element from one extreme position to another

**3.2.181**  
**course d'un vérin**, f  
distance parcourue extérieurement par l'élément mobile d'un vérin, d'une position extrême à l'autre

**3.2.181**  
**Zylinderhub**, m  
Weg, der außerhalb durch das bewegliche Element zwischen den Endstellungen zurückgelegt wird

**3.2.182**  
**cylinder stroke time**  
time from commencement of **cylinder stroke** (3.2.181) to its completion

**3.2.182**  
**durée de course d'un vérin**, f  
temps depuis le commencement de la **course d'un vérin** (3.2.181) jusqu'à sa fin

**3.2.182**  
**Zylinderhubzeit**, f  
Zeit vom Beginn des **Zylinderhubes** (3.2.181) bis zu seinem Ende

**3.2.183**  
**cylinder tie rod mounting**  
**mounting** (3.2.447) by means of rods parallel to, and outside of, the **cylinder body** (3.2.156), which clamp together the **cylinder** (3.2.154) heads and cylinder body, extensions of which may be used to mount the cylinder at one or both ends

**3.2.184**  
**cylinder transverse mounting**  
 all methods of **mounting** (3.2.447) defined by a plane at right angles to the axis of the **cylinder** (3.2.154)

**3.2.185**  
**cylinder trunnion mounting**  
**mounting** (3.2.447) by means of a pair of male or female pivots on opposite sides of the **cylinder** (3.2.154); the pivot axis intersects the cylinder axis at right angles

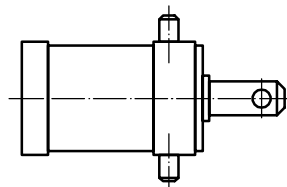
**3.2.186**  
**cylinder with non-rotating rod**  
 cylinder in which the relative rotation of the **cylinder body** (3.2.156) and **cylinder piston rod** (3.2.175) is prevented

**3.2.187**  
**de-aerator**  
 (hydraulic) **component** (3.2.111) used to eliminate air or gas contained in the liquid in a hydraulic system

**3.2.183**  
**fixation d'un vérin par tirants**, f  
**fixation** (3.2.447) au moyen de tiges parallèles et extérieures au **corps de vérin** (3.2.156) permettant le maintien de l'ensemble des fonds et du corps du **vérin** (3.2.154), et dont les prolongements peuvent être utilisés pour fixer le vérin à une ou aux deux extrémités

**3.2.184**  
**fixation transversale d'un vérin**, f  
 toute méthode de **fixation** (3.2.447) définie à partir d'un plan perpendiculaire à l'axe du **vérin** (3.2.154)

**3.2.185**  
**fixation d'un vérin par tourillons**, f  
**fixation** (3.2.447) constituée par une paire de pivots mâles ou femelles disposés de chaque côté de l'axe du **vérin** (3.2.154) et dont l'axe commun est perpendiculaire à l'axe du vérin



**3.2.186**  
**vérin à tige non libre en rotation**, m  
 vérin interdisant la rotation relative de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) par rapport au **corps de vérin** (3.2.156)

**3.2.187**  
**dégazeur**, m  
 (hydraulique) **composant** (3.2.111) utilisé pour éliminer l'air ou le gaz contenu dans le liquide d'un système hydraulique

**3.2.183**  
**Zylinderzugstangenbefestigung**, f  
**Befestigungsart** (3.2.447) an einem oder an beiden Enden der Zugstangen, die **Zylinderrohr** (3.2.156) und -deckel zusammenziehen, wobei Überstände der Zugstangen zur Befestigung des Zylinders an einem oder beiden Enden verwendet werden können

**3.2.184**  
**Zylinderquerbefestigung**, f  
 alle **Befestigungsarten** (3.2.447) an Flächen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154)

**3.2.185**  
**Zylinderschwenkzapfenbefestigung**, f  
**Befestigungsart** (3.2.447), bei der sich zwei Lagerzapfen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154) gegenüberstehen; die Achsen der Lagerzapfen schneiden die Zylinderachse im rechten Winkel

**3.2.186**  
**Zylinder mit verdrehgesicherter Kolbenstange**, m  
 Zylinder, bei dem eine relative Drehbewegung zwischen **Zylinderrohr** (3.2.156) und **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) vermieden wird

**3.2.187**  
**Entlüfter**, m  
 (Hydraulik) **Bauteil** (3.2.111) zur Entfernung von Luft oder Gas aus der Druckflüssigkeit einer Hydroanlage

**3.2.188****deceleration valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that gradually reduces **flow rate** (3.2.292) to provide deceleration of an **actuator** (3.2.11)

**3.2.188****vanne de freinage, f**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) réduisant graduellement le **débit** (3.2.292) pour obtenir la décélération d'un **actionneur** (3.2.11)

**3.2.188****Verzögerungsventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das den **Volumenstrom** (3.2.292) allmählich reduziert, um eine Verzögerung eines **Antriebs** (3.2.11) herbeizuführen

**3.2.189****delay valve**

pneumatic timer  
⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) in which the output is delayed for an adjustable period of time

**3.2.189****temporisateur pneumatique, m**

appareil de temporisation, m  
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) dans lequel le signal de sortie est décalé d'une durée réglable par rapport au début du signal d'entrée

**3.2.189****Verzögerungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), bei dem das Ausgangssignal gegenüber dem Eingangssignal um eine einstellbare Zeit verzögert ist

**3.2.190****deliquescent air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that dissolves

**3.2.190****sécheur d'air par déliquescence, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce aux propriétés dissolvantes d'une matière hygroscopique

**3.2.190****hygroskopischer Luft-trockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich auflösendes hygroskopisches Material erfolgt

**3.2.191****derived displacement**

**displacement** (3.2.210) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.191****cylindrée calculée, f**

**cylindrée** (3.2.210) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.191****ermitteltes Verdrängungsvolumen, n**

**Verdrängungsvolumen** (3.2.210), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.192****derived hydraulic power**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic power** (3.2.358) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.192****puissance hydraulique calculée, f**

⟨hydraulique⟩ **puissance hydraulique** (3.2.358) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.192****ermittelte hydraulische Leistung, f**

⟨Hydraulik⟩ **hydraulische Leistung** (3.2.358), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.193****derived torque**

⟨hydraulic⟩ torque calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.193****couple de rotation calculé, m**

⟨hydraulique⟩ couple calculé à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.193****ermitteltes Drehmoment, n**

⟨Hydraulik⟩ Drehmoment, berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.194**

**desiccant air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that does not dissolve

**3.2.194**

**dessicateur**, m

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce à un matériau hygroscopique qui ne dissout pas

**3.2.194**

**Absorptionslufttrockner**, m

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich nicht auflösendes hygroskopisches Material erfolgt

**3.2.195**

**detent**

device that retains a moving element in position by means of supplementary resistance

**3.2.195**

**cran**, m

dispositif de maintien en position d'un élément mobile par création d'une résistance supplémentaire

**3.2.195**

**Raste**, f

Vorrichtung, die ein bewegliches Element durch einen zusätzlichen Widerstand in einer Position festhält

**3.2.196**

**dewpoint**

temperature at which water vapour (3.2.763) begins to condense

**3.2.196**

**point de rosée**, m

température à laquelle la vapeur (3.2.763) de l'eau commence à se condenser

**3.2.196**

**Taupunkt**, m

Temperatur, bei der Wasserdampf (3.2.763) zu kondensieren beginnt

**3.2.197**

**diaphragm accumulator**

⟨hydraulic⟩ **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible diaphragm

**3.2.197**

**accumulateur à membrane**, m

accumulateur à diaphragme, m  
⟨hydraulique⟩ **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331), dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un diaphragme flexible

**3.2.197**

**Membranspeicher**, m

⟨Hydraulik⟩ **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Membrane vorgenommen wird

**3.2.198**

**diaphragm cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which the mechanical force is produced by fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) acting on a diaphragm

**3.2.198**

**vérin à diaphragme**, m

**vérin** (3.2.154) dans lequel la force mécanique est produite par la pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) agissant sur un diaphragme

**3.2.198**

**Membranzylinder**, m

**Zylinder** (3.2.154), bei dem die mechanische Kraft durch Einwirkung des Fluiddruckes (3.2.541) auf eine Membran entsteht

**3.2.199**

**diaphragm pressure control valve**

**pressure control valve** (3.2.546) in which the pressure (3.2.541) is controlled by forces acting on a diaphragm

**3.2.199**

**distributeur de commande de pression à diaphragme**, m

**distributeur de commande de pression** (3.2.546) dans lequel la pression (3.2.541) est commandée par des forces agissant sur un diaphragme

**3.2.199**

**Membrandruckventil**, n

**Druckventil** (3.2.546), in dem der Druck (3.2.541) durch die auf eine Membran wirkenden Kräfte gesteuert wird

**3.2.200****diaphragm valve**

**valve** (3.2.753) in which opening and closing is controlled by the deformation of a diaphragm

**3.2.200****distributeur à diaphragme, m**

**distributeur** (3.2.753) dont l'ouverture et la fermeture sont commandées par la déformation d'un diaphragme

**3.2.200****Membranventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem das Öffnen und Schließen durch Verformen einer Membrane erfolgt

**3.2.201****differential cylinder**

**double-acting cylinder** (3.2.220) in which there is a difference between the effective areas on either side of the piston

**3.2.201****vérin différentiel, m**

**vérin double effet** (3.2.220) dans lequel il y a une différence entre les aires efficaces de chaque côté du piston

**3.2.201****Differentialzylinder, m**

**doppelt wirkender Zylinder** (3.2.220), bei dem ein Unterschied zwischen den effektiven Kolbenflächen an beiden Kolbenseiten besteht

**3.2.202****differential pressure**

difference in value between two **pressures** (3.2.541) occurring simultaneously at different measurement points

**3.2.202****pression différentielle, f**

différence de valeur entre deux **pressions** (3.2.541) simultanées en des points de mesure différents

**3.2.202****Differenzdruck, m**

Differenz der Werte zweier **Drücke** (3.2.541), die gleichzeitig an unterschiedlichen Messtellen anliegen

**3.2.203****differential pressure gauge**

**pressure gauge** (3.2.551) used to measure the difference between two applied **pressure** (3.2.541) values

**3.2.203****instrument de mesure de pression différentielle, m**

**manomètre** (3.2.551) de pression utilisé pour mesurer la différence entre deux **pressions** (3.2.541) appliquées

**3.2.203****Differenzdruckmessgerät, n**

**Druckmessgerät** (3.2.551) zum Messen der Differenz zweier **Drücke** (3.2.541)

**3.2.204****differential pressure switch**

device incorporating an electrical switch or switches in which actuation of the contacts is effected at preset values of **differential pressure** (3.2.202)

**3.2.204****commutateur à pression différentielle, m**

dispositif incorporant un ou des commutateurs électriques dans lesquels la manœuvre des contacts s'effectue à des valeurs prédéterminées de la **pression différentielle** (3.2.202)

**3.2.204****Differenzdruckschalter, m**

Gerät mit einem oder mehreren elektrischen Schaltern, die bei vorgegebenen Werten des **Differenzdrucks** (3.2.202) schalten

**3.2.205****diffuser**

(hydraulic) hydraulic **component** (3.2.111), incorporating **baffles** (3.2.66), installed in the **return line** (3.2.617) to the **reservoir** (3.2.611) in order to reduce the velocity of the return **flow** (3.2.283)

**3.2.205****diffuseur, m**

(hydraulique) **composant** (3.2.111) hydraulique comportant des **chicanes** (3.2.66) sur la **canalisation de retour** (3.2.617) au **réservoir** (3.2.611) pour en réduire la vitesse d'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.205****Diffusor, m**

(Hydraulik) **Hydraulikbauteil** (3.2.111) mit **Schwallwänden** (3.2.66), das in die Rücklaufleitung zum **Behälter** (3.2.611) eingebaut ist, um die Geschwindigkeit im Rücklauf zu verringern

**3.2.206**

**direct pressure control**

control method in which the position of the moving parts is controlled directly by alteration of the **control pressure** (3.2.135)

**3.2.206**

**commande directe de pression, f**

méthode de commande où la position des pièces mobiles est commandée directement par modification de la **pression de commande** (3.2.135)

**3.2.206**

**direktwirkende Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile direkt durch Änderung des **Steuerdruckes** (3.2.135) erreicht wird

**3.2.207**

**direction of rotation**

direction in which the shaft of a pump, **motor** (3.2.439) or other **component** (3.2.111) rotates, as viewed looking at the shaft end of the component

**3.2.207**

**sens de rotation, m**

sens dans lequel tourne l'arbre d'une pompe, d'un **moteur** (3.2.439) ou de tout autre **composant** (3.2.111), vu en regardant de face le bout d'arbre

**3.2.207**

**Drehrichtung, f**

Richtung in der die Welle einer Pumpe, eines **Motors** (3.2.439) oder eines anderen **Bauteils** (3.2.111) sich dreht, gesehen mit Blickrichtung auf das Wellenende

**3.2.208**

**directional-control valve**

**valve** (3.2.753) that connects or isolates one or more **flow paths** (3.2.291)

**3.2.208**

**distributeur de commande directionnelle, m**

**distributeur** (3.2.753) qui relie ou isole une ou plusieurs **voie(s) d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.208**

**Wegeventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das einen oder mehrere Strompfade (Durchflusswege) öffnet oder sperrt

**3.2.209**

**directly operated valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is directly operated by the **control mechanism** (3.2.134)

**3.2.209**

**distributeur de commande directe, m**

**distributeur** (3.2.753) dont l'**élément de distribution** (3.2.759) est actionné directement par le **mécanisme de commande** (3.2.134)

**3.2.209**

**direkt betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753), in dem die **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

**3.2.210**

**displacement**

volume absorbed or displaced per stroke, rotation or **cycle** (3.2.151)

NOTE This may be fixed or variable.

**3.2.210**

**cylindrée, f**

volume déplacé par course, par rotation ou par **cycle** (3.2.151)

NOTE Peut être fixe ou variable.

**3.2.210**

**Verdrängungsvolumen, n**

Hubvolumen, n pro Hub, Umdrehung oder innerhalb eines **Zyklus** (3.2.151) verdrängtes Volumen

ANMERKUNG Dies kann fest oder verstellbar sein.

**3.2.211**

**displacement motor**

positive-displacement motor **motor** (3.2.439) in which the shaft speed is related to the absorbed **flow rate** (3.2.292)

**3.2.211**

**moteur volumétrique, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel la vitesse de l'arbre est fonction du **débit** (3.2.292) absorbé

**3.2.211**

**Verdrängermotor, m**

**Motor** (3.2.439), in dem die Drehzahl im Verhältnis zum **Volumenstrom** (3.2.292) (Schluckstrom) steht

**3.2.212****displacement pump**

positive-displacement pump  
(hydraulic) **hydraulic pump**  
(3.2.359) in which the **flow rate**  
(3.2.292) delivered by the pump is  
related to the shaft speed

NOTE Theoretically, **pressure**  
(3.2.541) is independent of frequency.

**3.2.212****pompe volumétrique, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique**  
(3.2.359) dans laquelle le **débit**  
(3.2.292) fourni par la pompe est  
fonction de la vitesse de l'arbre

NOTE Théoriquement, la **pression**  
(3.2.541) est indépendante de la  
fréquence.

**3.2.212****Verdrängerpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359),  
in der der **Volumenstrom** (3.2.292)  
(Förderstrom) im Verhältnis zur  
Drehzahl steht

ANMERKUNG Theoretisch ist der  
**Druck** (3.2.541) unabhängig von der  
Drehzahl.

**3.2.213****disposable filter**

**filter** (3.2.262) that is intended to  
be discarded after use

**3.2.213****filtre consommable, m**

**filtre** (3.2.262) destiné à être mis  
au rebut après utilisation

**3.2.213****Einwegfilter, n, m**

Wegwerffilter, n, m  
**Filter** (3.2.262), das/der nach  
Gebrauch entsorgt wird

**3.2.214****disposable filter element**

**filter element** (3.2.266) that is  
intended to be discarded after use

**3.2.214****élément filtrant non**

**récupérable, m**  
**élément filtrant** (3.2.266) destiné à  
être mis au rebut après utilisation

**3.2.214****Einwegfilterelement, n**

Wegwerffilterelement, n  
**Filterelement** (3.2.256), das nach  
Gebrauch entsorgt wird

**3.2.215****dissolved air**

⟨hydraulic⟩ air dispersed at a  
molecular level in **hydraulic fluid**  
(3.2.353)

**3.2.215****air dissous, m**

⟨hydraulique⟩ air présent au niveau  
moléculaire dans un **fluide**  
**hydraulique** (3.2.353)

**3.2.215****gelöste Luft, f**

⟨Hydraulik⟩ in einem Hydrauliköl in  
molekularer Form verteilte Luft

**3.2.216****dissolved water**

⟨hydraulic⟩ water dispersed at a  
molecular level in **hydraulic fluid**  
(3.2.353)

**3.2.216****eau dissoute, f**

⟨hydraulique⟩ eau présente au  
niveau moléculaire dans un **fluide**  
**hydraulique** (3.2.353)

**3.2.216****gelöstes Wasser, n**

⟨Hydraulik⟩ in einem Hydrauliköl in  
molekularer Form verteiltes Wasser

**3.2.217****diverter valve**

⟨pneumatic⟩ 3/2 **directional**  
**control valve** (3.2.208) with a  
single **inlet port** (3.2.384) that can  
divert **flow** (3.2.283) to either of two  
separate **outlet ports** (3.2.492)

**3.2.217****distributeur dérivateur, f**

⟨pneumatique⟩ **distributeur de**  
**commande directionnelle**  
(3.2.208) 3/2 avec un seul **orifice**  
**d'alimentation** (3.2.384) qui peut  
dériver l'écoulement (3.2.283) vers  
l'un ou l'autre des **orifices de**  
**sortie** (3.2.492) séparés

**3.2.217****pneumatische Weiche, f**

⟨Pneumatik⟩ 3/2-**Wegeventil**  
(3.2.208) mit einem **Eingangs-**  
**anschluss** (3.2.384), das den Durch-  
fluss zu einem von zwei getrennten  
**Ausgangsanschlüssen** (3.2.492)  
zulässt

**3.2.218**

**double filter**

filter (3.2.262) that has two filter elements (3.2.266) in parallel

**3.2.218**

**filtre double**, m

filtre (3.2.262) ayant deux éléments filtrants (3.2.266) en parallèle

**3.2.218**

**Filter mit zwei Filterelementen**, n, m

Filter (3.2.262) mit zwei parallel geschalteten Filterelementen (3.2.266)

**3.2.219**

**double-rod cylinder**

cylinder (3.2.154) that has two cylinder piston rods (3.2.175) running parallel to each other

**3.2.219**

**vérin à double tige**, m

vérin (3.2.154) possédant deux tiges de piston d'un vérin (3.2.175) parallèles

**3.2.219**

**Zylinder mit zwei Kolbenstangen**, m

Zylinder (3.2.154), in dem sich zwei Zylinderkolbenstangen (3.2.175) parallel zueinander bewegen

**3.2.220**

**double-acting cylinder**

cylinder (3.2.154) in which a fluid (3.2.305) force can be applied to the piston in either direction

**3.2.220**

**vérin double effet**, m

vérin (3.2.154) dans lequel la force due au fluide (3.2.305) peut être appliquée sur l'une ou l'autre des faces du piston

**3.2.220**

**doppelt wirkender Zylinder**, m

Zylinder (3.2.154), bei dem die Kraft des Druckmediums (3.2.305) auf jede Seite des Kolbens wirken kann

**3.2.221**

**drain line**

⟨hydraulic⟩ flow path (3.2.291) that returns internal leakage (3.2.396) to the reservoir (3.2.611)

**3.2.221**

**canalisation de drainage des fuites**, f

⟨hydraulique⟩ voie d'écoulement (3.2.291) ramenant les fuites internes (3.2.396) au réservoir (3.2.611)

**3.2.221**

**Leckageleitung**, f

⟨Hydraulik⟩ Volumenstromweg (3.2.291) zur Rückführung innerer Leckage (3.2.396) zum Behälter (3.2.611)

**3.2.222**

**drain port**

⟨hydraulic⟩ port (3.2.532) that provides access to a drain line (3.2.221)

**3.2.222**

**orifice de drainage**, m

⟨hydraulique⟩ orifice (3.2.532) donnant accès à la canalisation de drainage des fuites (3.2.221)

**3.2.222**

**Leckageanschluss**, m

⟨Hydraulik⟩ Anschlussöffnung (3.2.532) zum Anschließen der Leckageleitung (3.2.221)

**3.2.223**

**drain valve**

component (3.2.111) whereby fluid and/or contaminants (3.2.124) can be removed from the system

**3.2.223**

**purgeur**, m

composant (3.2.111) permettant d'évacuer les fluides et/ou les polluants (3.2.124) solides ou liquides qui ont été retenus

**3.2.223**

**Ablassventil**, n

Bauteil (3.2.111), mit dem feste oder flüssige Verunreinigungen, die zurückgehalten wurden, entfernt werden können



**3.2.224****drip leg**

(pneumatic) vertical section of a **compressed-air** (3.2.114) line specifically located for discharging accumulated **contamination** (3.2.128)

**3.2.224****section d'égoutture**, f

(pneumatique) partie verticale d'une canalisation d'**air comprimé** (3.2.114), spécifiquement destinée à évacuer la **pollution** (3.2.128) accumulée

**3.2.224****Entwässerungsleitung**, f

(Pneumatik) senkrechter Abschnitt einer **Druckluftleitung** (3.2.114), speziell zum Zwecke des Ablassens angesammelter **Verschmutzung** (3.2.128) angeordnet

**3.2.225****drift**

undesirable slow change over time in a parameter from a reference value

**3.2.225****dérive**, f

variation non désirée et lente en fonction du temps d'un paramètre par rapport à une valeur de référence

**3.2.225****Drift**, f

unerwünschte langsame zeitliche Änderung einer Kenngröße gegenüber einem Referenzwert

**3.2.226****dual fluid intensifier**

**intensifier** (3.2.392) in which different types of **fluid** (3.2.305) are used in the primary and secondary circuits

**3.2.226****multiplicateur bifluide**, m

**multiplicateur** (3.2.392) dans lequel des **fluides** (3.2.305) de nature différente sont utilisés dans les circuits primaire et secondaire

**3.2.226****Zwei-Medien-Druckübersetzer**, m

**Druckübersetzer** (3.2.392), bei dem unterschiedliche Fluide im Primär- und im Sekundärsystem verwendet werden

**3.2.227****dump valve**

(pneumatic) **shut-off valve** (3.2.659) that, when operated, isolates the inlet supply and, at the same time, cause the downstream **pressure** (3.2.541) to be exhausted

**3.2.227****vanne de décharge**, f

(pneumatique) **robinet d'isolement** (3.2.659) qui, lorsqu'elle est actionnée, isole l'alimentation (entrée) et, en même temps, met la **pression** (3.2.541) aval du système pneumatique à l'échappement

**3.2.227****Entleerventil**, n

(Pneumatik) **Absperrventil** (3.2.659), das den Versorgungseingang sperrt und gleichzeitig den nachfolgenden Teil der Anlage entlüftet

**3.2.228****duplex filter**

**assembly** (3.2.45) of two **filters** (3.2.262) with valving for selection of full **flow** (3.2.283) through either filter

**3.2.228****filtre en duplex**, m

**assemblage** (3.2.45) de deux **filtres** (3.2.262) possédant les éléments de manœuvre de distribution nécessaires permettant d'utiliser l'un ou l'autre filtre

**3.2.228****Umschaltfilter**, n, m

**Baugruppe** (3.2.45) von zwei **Filtern** (3.2.262) mit Schaltventil zum wahlweisen Durchlass des gesamten Volumenstromes durch eines/einen der beiden Filter

**3.2.229****dust cap**

removable female device that excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

**3.2.229****capuchon anti-poussières**, m

dispositif femelle amovible, protégeant de la **pollution** (3.2.128) et/ou des dommages

**3.2.229****Schutzkappe**, f

entfernbares Teil zum Schutz vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.230  
dust plug**

removable male device for openings, which excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

**3.2.231  
dynamic seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have relative motion

**3.2.232  
dynamic viscosity**

measure of the resistance to **flow** (3.2.283) or deformation of a **fluid** (3.2.305), expressed as the relationship between the applied shear stress and the rate of shear of the fluid

NOTE It is usually expressed as the coefficient of dynamic viscosity, or simply **viscosity** (3.2.766). In the SI, the unit of dynamic viscosity is the pascal second (Pa·s); for practical use, a submultiple is more convenient. The centipoise (cP) is  $10^{-3}$  Pa·s (i.e. 1 cP = 1 mPa·s) and is customarily used.

**3.2.233  
effective cylinder force**

usable force transmitted by the **cylinder** (3.2.154) under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.234  
effective cylinder area**

area upon which **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acts to provide a usable force

**3.2.230  
bouchon anti-poussières**, m  
dispositif mâle amovible, protégeant les ouvertures de la **contamination** (3.2.128) et/ou des dommages

**3.2.231  
joint dynamique**, m  
**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) employé entre des pièces animées d'un mouvement relatif

**3.2.232  
viscosité dynamique**, f  
mesurage de la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) ou de la déformation d'un **fluide** (3.2.305), exprimée sous forme d'une relation entre la tension tangentielle appliquée et le gradient de vitesse du fluide

NOTE Elle est appelée usuellement coefficient de viscosité dynamique ou simplement de **viscosité** (3.2.766). Dans le système SI, l'unité de viscosité dynamique s'exprime en pascal seconde (Pa·s); les sous-multiples sont plus pratiques d'utilisation. Le centipoise (cP) vaut  $10^{-3}$  Pa·s (c'est-à-dire 1 cP = 1 mPa·s) et est couramment utilisé.

**3.2.233  
force réelle du vérin**, f  
force réellement transmise par le **vérin** (3.2.154) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.234  
surface efficace du piston d'un vérin**, f  
surface sur laquelle agit la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) pour fournir une force utilisable

**3.2.230  
Schutzstopfen**, m  
entfernbares Teil zum Schutz von Öffnungen vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.231  
dynamische Dichtung**, f  
**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen mit einer Relativbewegung

**3.2.232  
dynamische Viskosität**, f  
Kenngröße für das Widerstandsverhalten eines Fluids gegen Verformung durch Schubspannung bei endlicher Verformungsgeschwindigkeit

ANMERKUNG Sie wird üblicherweise als Beiwert der dynamischen Viskosität oder einfach als **Viskosität** (3.2.766) angegeben. Im SI-System ist die Einheit der Viskosität Pascal Sekunde (Pa·s); für die praktische Anwendung ist eine kleinere Einheit von Vorteil. Das Zentipoise (cP) ist  $10^{-3}$  Pa·s (d. h. 1 cP = 1 mPa·s) und wird im Geschäftsverkehr verwendet.

**3.2.233  
wirksame Zylinderkraft**, f  
unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) durch den **Zylinder** (3.2.154) übertragene nutzbare Kraft

**3.2.234  
wirksame Kolbenfläche**, f  
für die Kräfteerzeugung nutzbare Kolbenfläche

**3.2.235****effective filtration area**

total area of the porous medium exposed to **flow rate** (3.2.292) in a **filter element** (3.2.266)

**3.2.235****surface efficace de filtration, f**

surface totale du milieu poreux d'un **élément filtrant** (3.2.266) exposé au **débit** (3.2.292)

**3.2.235****wirksame Filterfläche, f**

für den Filtrervorgang nutzbare Fläche eines **Filterelementes** (3.2.266)

**3.2.236****effective rod-end area**

annulus area

**effective cylinder area** (3.2.234) on the rod side

**3.2.236****surface efficace du piston côté tige, f**

**surface efficace du piston d'un vérin** (3.2.234) du côté tige

**3.2.236****wirksame Ringfläche, f**

**wirksame Kolbenfläche** (3.2.234) auf der Kolbenstangenseite

**3.2.237****effective torque**

usable torque at the shaft end, under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.237****couple efficace, m**

couple utilisable en bout d'arbre dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.237****wirksames Drehmoment, n**

unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) am Wellenende nutzbares Drehmoment

**3.2.238****elastomeric material**

rubber-like material that returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a stress and release of the stress

**3.2.238****matière élastomère, f**

matière comparable au caoutchouc qui revient rapidement à ses dimensions et à sa forme d'origine de manière approximative après une déformation substantielle due à une contrainte et lorsque cette contrainte est supprimée

**3.2.238****elastomerer Werkstoff, m**

gummi-ähnliches Material, das schnell zu annähernd seinen Ausgangsabmessungen und seiner Ausgangsform zurückkehrt, nachdem es durch eine Belastung stark verformt wurde und diese Belastung entfernt wird

**3.2.239****elastomeric seal**

**seal** (3.2.637) that is made of material that has rubber-like properties, i.e. having the capacity for large deformation and rapid and substantially complete recovery on release from the deforming force

**3.2.239****joint élastomère, m**

**joint** (3.2.637) élaboré à partir de matériaux ayants des propriétés comparables à celles dues au caoutchouc, c'est-à-dire ayant une grande capacité de déformation et capable de reprendre rapidement et approximativement son état initial après cessation d'une contrainte de déformation

**3.2.239****Elastomerdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.637) aus einem Werkstoff mit gummi-ähnlichen Eigenschaften, mit der Fähigkeit großer Verformung und Belastung und schneller, nahezu vollkommener Rückkehr in die Ausgangsform bei Entlastung

**3.2.240**

**elbow connector**

**connector** (3.2.122) shaped to form an angle between mating lines

NOTE The angle is 90°, unless otherwise stated. An elbow connector with a 45° angle is called a 45° elbow connector.

**3.2.240**

**connecteur coudé, m**

**connecteur** (3.2.122) raccordant des conduites formant un angle

NOTE Sauf spécification contraire, cet angle est de 90°. Un connecteur coudé avec un angle de 45° est appelé un connecteur coudé à 45°.

**3.2.240**

**Winkelverschraubung, f**

Winkel-Verbindungsstutzen, m **Verschraubung** (3.2.122) zum Anschluss von zwei Leitungen, die sich unter einem Winkel treffen

ANMERKUNG Der Winkel beträgt 90°, soweit nicht anders angegeben. Eine Winkelverschraubung für einen Winkel von 45° wird 45°-Winkelverschraubung genannt

**3.2.241**

**electric null**

hydraulic or pneumatic status of an electrically operated **continuous control valve** (3.2.131) when the electrical **input signal** (3.2.387) is zero

**3.2.241**

**zéro électrique, m**

état hydraulique ou pneumatique d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) électrique, lorsque le **signal d'entrée** (3.2.387) électrique est égal à zéro

**3.2.241**

**elektrisch null, -**

hydraulischer oder pneumatischer Zustand eines elektrisch gesteuerten **Stetigventils**, (3.2.131) wenn das elektrische **Eingangssignal** (3.2.387) null ist

**3.2.242**

**electrical connector**

**component** (3.2.111) that terminates conductors for the purpose of providing connection and disconnection to a suitable mating component

[IEV 581]

**3.2.242**

**connecteur électrique, m**

**composant** (3.2.111) placé à l'extrémité de conducteurs afin de permettre de réaliser leur connexion ou leur déconnexion avec un autre composant approprié

[VEI 581]

**3.2.242**

**elektrischer Steckverbinder, m**

**Bauteil** (3.2.111), das es gestattet, elektrische Leiter anzuschließen und dazu bestimmt ist, mit einem passenden Gegenstück Verbindungen herzustellen und/oder zu trennen

[IEV 581]

**3.2.243**

**electrical control**

control method operated by a change in electrical state

**3.2.243**

**commande électrique, f**

méthode de commande réalisée par une modification des conditions électriques

**3.2.243**

**elektrische Betätigung, f**

Betätigungsart, die durch Änderung des elektrischen Zustandes ausgeführt wird

**3.2.244**

**electrically operated valve**

**valve** (3.2.753) actuated through an **electrical control** (3.2.243)

**3.2.244**

**distributeur à commande électrique, m**

**distributeur** (3.2.753) actionné par une **commande électrique** (3.2.243)

**3.2.244**

**elektrisch betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit einer **elektrischen Betätigung** (3.2.243)

**3.2.245**

**emergency control**

alternative control for use in case of failure

**3.2.245**

**commande de secours, f**

commande suppléant en cas de défaillance

**3.2.245**

**Notbetätigung, f**

alternative Betätigung zur Verwendung im Falle eines Ausfalls

**3.2.246****emulsion instability**

demulsibility

ability of an emulsion to separate into two phases

**3.2.246****instabilité d'une émulsion**, f

aptitude d'une émulsion à se séparer en deux phases

**3.2.246****Demulgiervermögen**, n

Fähigkeit einer Emulsion, sich in zwei Phasen zu trennen

**3.2.247****emulsion stability**

resistance of an emulsion to separation under defined conditions

**3.2.247****stabilité d'une émulsion**, f

résistance d'une émulsion à la séparation dans des conditions définies

**3.2.247****Emulsionsbeständigkeit**, f

Widerstand, den unter festgelegten Bedingungen eine Emulsion ihrer Trennung entgegensetzt

**3.2.248****entrained air**

(hydraulic) air (or gas) forming an emulsion with the liquid in which the bubbles tend to separate from the liquid phase

NOTE Entrained air in a hydraulic system using **mineral oil** (3.2.436) can have a very deleterious effect on **components** (3.2.111), **seals** (3.2.637) and plastic parts.

**3.2.248****air entraîné**, m

(hydraulique) air (ou gaz) formant une émulsion avec le liquide, dans laquelle les bulles ont tendance à se séparer de la phase liquide

NOTE L'air entraîné dans un système hydraulique utilisant une **huile minérale** (3.2.436) peut avoir un effet nuisible sur les **composants** (3.2.111), les **joints** (3.2.637) et les pièces en plastique.

**3.2.248****mitgeführte Luft**, f

(Hydraulik) Luft (oder Gas), die (das) mit der Flüssigkeit zusammen eine Emulsion bildet, in der die Blasen sich aus der flüssigen Phase abzuscheiden versuchen

ANMERKUNG In einer Hydroanlage, die mit **Mineralöl** (3.2.436) betrieben wird, kann mitgeführte Luft eine sehr schädliche Wirkung auf **Bauteile** (3.2.111), **Dichtungen** (3.2.637) und Kunststoffteile haben.

**3.2.249****environmental contaminant**

contaminant (3.2.124) present in the immediate surroundings of a system

**3.2.249****polluant de l'environnement**, m

polluant (3.2.124) présent dans les environs immédiats d'un système

**3.2.249****Umgebungsschmutzstoff**, m**Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der unmittelbaren Umgebung der Anlage vorhanden sind**3.2.250****erosion**

loss of material from mechanical elements caused by the impingement of fluid or fluid-suspended particulate matter, micro-jets or a combination thereof

NOTE The products of erosion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

**3.2.250****érosion**, f

perte de matière d'éléments mécaniques due à des chocs de fluides ou à des collisions de particules en suspension, des microjets ou à une combinaison des deux

NOTE Les produits d'érosion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

**3.2.250****Erosion**, f

Abtragung von Material an mechanischen Teilen durch Aufprall von Druckmedium oder im Druckmedium schwebenden Teilchen, Mikrostrahlen oder eine Kombination davon

ANMERKUNG Das abgetragene Material ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

**3.2.251****exhaust**(pneumatic) gas **flow** (3.2.283) to atmosphere**3.2.251****échappement**, m(pneumatique) **écoulement** (3.2.283) d'un gaz vers l'atmosphère**3.2.251****Abluft**, f

(Pneumatik) Gasfluss zur Atmosphäre

**3.2.252**

**expansion factor**

⟨pneumatic⟩ coefficient that takes into account the effects of the gas **compressibility** (3.2.118) when **flow** (3.2.283) is subsonic

**3.2.252**

**coefficient d'effet de compressibilité, m**

⟨pneumatique⟩ coefficient qui tient compte des effets de la **compressibilité** (3.2.118) du gaz lorsque l'**écoulement** (3.2.283) est subsonique

**3.2.252**

**Kompressibilitätsbeiwert, m**

⟨Pneumatik⟩ Beiwert zur Berücksichtigung der Auswirkungen der **Gaskompressibilität** (3.2.118) bei unterkritischer Durchflussgeschwindigkeit

**3.2.253**

**external gear motor**

**gear motor** (3.2.335) with external gears

**3.2.253**

**moteur à engrenages extérieurs, m**

**moteur à engrenages** (3.2.335) ayant des pignons à denture extérieure

**3.2.253**

**Außenzahnradmotor, m**

**Zahnradmotor** (3.2.335) mit außen verzahnten Zahnradern

**3.2.254**

**external gear pump**

⟨hydraulic⟩ **gear pump** (3.2.336) with external gears

**3.2.254**

**pompe à engrenages extérieurs, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant des pignons à denture extérieure

**3.2.254**

**Außenzahnradpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit außen verzahnten Zahnradern

**3.2.255**

**external leakage**

**leakage** (3.2.402) from the interior of a **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) to the surrounding environment

**3.2.255**

**fuites externes, f**

**fuites** (3.2.402) d'un **composant** (3.2.111) ou de la **tuyauterie** (3.2.513), de l'intérieur vers l'environnement externe

**3.2.255**

**äußerer Leckstrom, m**

äußere **Leckage**, f  
**Leckage** (3.2.402) aus einem **Bauteil** (3.2.111) oder einem **Leitungssystem** (3.2.513) zur Umgebung

**3.2.256**

**external pressure**

**pressure** (3.2.541) acting from outside on a **component** (3.2.111) or system

**3.2.256**

**pression externe, f**

**pression** (3.2.541) agissant depuis l'extérieur sur un **composant** (3.2.111) ou un système

**3.2.256**

**Außendruck, m**

**Druck** (3.2.541), der von außen auf ein **Bauteil** (3.2.111) oder eine Anlage wirkt

**3.2.257**

**fall time**

time taken for a parameter to change from a specified higher level down to a specified lower level

**3.2.257**

**temps de descente, m**

temps nécessaire à un paramètre pour passer d'un niveau élevé déterminé à un niveau spécifié plus bas

**3.2.257**

**Abfallzeit, f**

Zeit, die eine Größe benötigt, um von einem bestimmten höheren Wert auf einen bestimmten niedrigeren Wert abzufallen

**3.2.258  
feedback**

means whereby the actual output state of a **component** (3.2.111) is communicated to a **control system** (3.2.137) or back to the **control mechanism** (3.2.134)

**3.2.259  
female stud end**

female end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a male connector

**3.2.260  
female/female threaded adaptor**

**adaptor** (3.2.12) that presents female threads at both ends

**3.2.261  
fill filter**

(hydraulic) **filter** (3.2.262) that covers the fill opening to the **reservoir** (3.2.611) and that filters make-up **hydraulic fluid** (3.2.353)

**3.2.262  
filter**

**component** (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) from **fluid** (3.2.305) on the basis of **particle** (3.2.500) size

See also **separator** (3.2.650).

**3.2.263  
filter bypass valve**

device that permits unfiltered **fluid** (3.2.305) to bypass the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

**3.2.258**

**boucle de retour**, f  
moyens par lesquels l'état réel de sortie d'un **composant** (3.2.111) est communiqué à un **système de commande** (3.2.137) ou fait retour au **mécanisme de commande** (3.2.134)

**3.2.259**

**extrémité de tenon femelle**, f  
extrémité femelle d'un **connecteur** (3.2.122), permettant un raccordement à un connecteur mâle

**3.2.260  
adaptateur fileté femelle/femelle**, m

**adaptateur** (3.2.12) présentant des filetages femelles à ses deux extrémités

**3.2.261**

**filtre de remplissage**, m  
(hydraulique) **filtre** (3.2.262) qui protège l'ouverture de remplissage d'un **réservoir** (3.2.611) et qui filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) ajouté

**3.2.262  
filtre**, m

**composant** (3.2.111) retenant les **polluants** (3.2.124) d'un **fluide** (3.2.305) selon la taille des **particules** (3.2.500)

Voir aussi **séparateur** (3.2.650).

**3.2.263  
soupape de dérivation de filtre**, f

dispositif qui permet de dériver un **fluide** (3.2.305) non filtré hors de l'**élément filtrant** (3.2.266) lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) prédéterminée est atteinte

**3.2.258**

**Rückführung**, f  
Maßnahme, durch die der Istzustand eines **Bauteils** (3.2.111) zu einer **Steuerung** (3.2.137) oder zu einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) übertragen wird

**3.2.259**

**Zapfen mit Innengewinde**, m  
mit Innengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einem Stutzen mit Außengewinde

**3.2.260  
Verbindungsstutzen mit Innengewinde**, m

**Muffe**, m  
**Adapter** (3.2.12) mit Innengewinde an beiden Enden

**3.2.261**

**Einfüllfilter**, n, m  
(Hydraulik) **Filter** (3.2.262), das/der die Einfüllöffnung des **Behälters** (3.2.611) abdeckt und mit dem nachzufüllende **Druckflüssigkeit** (3.2.353) gefiltert wird

**3.2.262  
Filter**, n, m

**Bauteil** (3.2.111), das **Schutzstoffe** (3.2.124) abhängig von der Teilchengröße aus einem **Druckmedium** (3.2.305) zurückhält

Siehe auch **Abscheider** (3.2.650).

**3.2.263  
Filter-Bypass-Ventil**, n

Vorrichtung, die dem ungefilterten **Druckmedium** (3.2.305) ein Umgehen des **Filterelementes** (3.2.266) erlaubt, wenn der **Differenzdruck** (3.2.202) am Filterelement einen vorgegebenen Wert erreicht

**3.2.264**

**filter-clogging indicator**

device that indicates **clogging** (3.2.101) of a **filter element** (3.2.266)

EXAMPLES **Back pressure** (3.2.65) indicators and **differential pressure** (3.2.202) indicators.

**3.2.264**

**indicateur de colmatage de filtre, m**

dispositif qui indique le **colmatage** (3.2.101) d'un **élément filtrant** (3.2.266)

EXEMPLES Les indicateurs de **pression différentielle** (3.2.202) et de **pression aval** (3.2.65) sont des exemples d'indicateurs de colmatage de filtre.

**3.2.264**

**Filterverschmutzungsanzeiger, m**

Gerät, das die **Verstopfung** (3.2.101) eines **Filterelements** (3.2.266) anzeigt

BEISPIELE **Gegendruckanzeiger** (3.2.65) und **Differenzdruckanzeiger** (3.2.202).

**3.2.265**

**filter efficiency**

measure of a **filter's** (3.2.262) ability to retain **contaminants** (3.2.124) under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.265**

**efficacité d'un filtre, f**

mesurage de l'aptitude d'un **filtre** (3.2.262) à retenir les **polluants** (3.2.124) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.265**

**Abscheidegrad, m**

Maß für die Fähigkeit eines **Filters** (3.2.262), **Schmutzstoffe** (3.2.124) unter **spezifizierte Bedingungen** (3.2.674) zurückzuhalten

**3.2.266**

**filter element**

porous part of a **filter** (3.2.262) which performs the actual process of filtration

**3.2.266**

**élément filtrant, m**

partie poreuse d'un **filtre** (3.2.262) qui réalise le procédé réel de filtration

**3.2.266**

**Filterelement, n**

poröses Teil eines **Filters** (3.2.262), das die Schmutzstoffe zurückhält

**3.2.267**

**filter element fatigue**

structural failure of the filter medium due to flexing caused by cyclic **differential pressure** (3.2.202) or **flow** (3.2.283)

**3.2.267**

**fatigue d'un élément filtrant, f**

défaillance structurelle d'un **élément filtrant** (3.2.266), due à des déformations causées par des **pressions différentielles** (3.2.202) cycliques ou par l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.267**

**Filterelement-Ermüdung, f**

strukturelles Versagen des Filtermaterials, verursacht durch Biegen infolge des zyklischen Wechsels des Druckes oder des Volumensstromes

**3.2.268**

**filter with bypass**

**filter** (3.2.262) that provides an alternative **flow path** (3.2.291) around the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

**3.2.268**

**filtre avec bypass, m**

**filtre** (3.2.262) possédant une **voie d'écoulement** (3.2.291) en dérivation de la voie normale, utilisée lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) pré réglée est atteinte

**3.2.268**

**Filter mit Bypass, n, m**

**Filter** (3.2.262) mit Umgehungsmöglichkeit des **Filterelements** (3.2.266), wenn ein eingestellter **Differenzdruck** (3.2.202) erreicht ist



**3.2.269****filtration ratio**

ratio of the number of **particles** (3.2.500) larger than a specified size per unit volume in the influent **fluid** (3.2.305) to the number of particles larger than the same size per unit volume in the effluent fluid

NOTE It may also be expressed as a beta ratio, where the particle size class is used as an index. For example,  $\beta_{10} = 75$  means that the number of particles larger than 10  $\mu\text{m}$  is 75 times higher upstream of the filter than downstream.

See ISO 16889.

**3.2.270****fire point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite and to continue to burn in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

**3.2.271****fire-resistant hydraulic fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that is difficult to ignite and shows little tendency to propagate flame

**3.2.272****five-port valve**

five-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with five **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.269****degré de filtration, m**

rapport du nombre de **particules** (3.2.500) par unité de volume d'une taille supérieure à une valeur spécifiée du **fluide** (3.2.305) entrant, au nombre de particules de la même taille par unité de volume du fluide sortant

NOTE Ce degré s'exprime également en rapport bêta, où la classe en taille des particules est un index. Par exemple,  $\beta_{10} = 75$  signifie que le nombre de particules plus grandes que 10  $\mu\text{m}$  est 75 fois plus grand en amont du filtre qu'en aval.

Voir l'ISO 16889.

**3.2.270****point d'inflammabilité, m**

température à laquelle un liquide émet suffisamment de **vapeur** (3.2.763) pour s'enflammer et continuer sa combustion dans l'air, en présence d'une petite flamme appliquée dans des conditions déterminées

**3.2.271****fluide hydraulique difficilement inflammable, m**

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) difficile à enflammer et qui a peu tendance à propager la flamme

**3.2.272****distributeur à cinq orifices, m**

distributeur à cinq voies (déconseillé) **distributeur** (3.2.753) possédant cinq **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.269****Filtrationsverhältnis, n**

Verhältnis der Anzahl von **Partikeln** (3.2.500) pro Volumeneinheit im einströmenden zu der im ausströmenden **Druckmedium** (3.2.305), die größer als die spezifizierte Größe sind

ANMERKUNG Es kann auch als Betawert angegeben werden, mit der Partikelgröße als Index. Zum Beispiel bedeutet  $\beta_{10} = 75$ , dass die Anzahl von Partikeln, die größer als 10  $\mu\text{m}$  sind, im Zulauf 75-mal größer ist als im Ablauf.

Siehe ISO 16889.

**3.2.270****Brennpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden und weiterzubrennen, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

**3.2.271****schwerentflammbare Druckflüssigkeit, f**

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die schwer entflammbar ist und geringe Neigung zum Weitertragen von Flammen zeigt

**3.2.272****Fünf-Wege-Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit fünf **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.273**

**fixed-restrictor valve**

**flow-control valve** (3.2.286) in which the **inlet ports** (3.2.384) and **outlet ports** (3.2.492) are interconnected through a restricted **flow path** (3.2.291) the cross-sectional area of which cannot be altered

**3.2.273**

**réducteur de débit non réglable**, m

**distributeur de débit** (3.2.286) dans lequel les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492) sont reliés par un ajutage dont la section de passage ne peut être modifiée

**3.2.273**

**Konstantdrossel**, f

**Stromventil** (3.2.286), in dem Ein- und Ausgang durch eine Drosselstelle miteinander verbunden sind, deren Querschnitt nicht verändert werden kann

**3.2.274**

**flange connector**

non-threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283), using a radial flange and screws for assembly

**3.2.274**

**bride de raccordement**, f

**connecteur** (3.2.122) sans filetage, dont la surface assurant l'étanchéité est perpendiculaire à l'axe de l'**écoulement** (3.2.283), utilisant un bridage radial et des vis d'assemblage

**3.2.274**

**Flanschanschlussstück**, n

gewindeloses **Verschraubungsteil** (3.2.122) dessen Dichtungsfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und die einen Flansch und Schrauben zum Zusammenbau nutzt

**3.2.275**

**flange mounting**

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using a flange whose supporting face for the component is parallel to the **mounting surface** (3.2.450)

**3.2.275**

**fixation par bride**, f

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant une bride dont la face d'appui du composant est parallèle à la **surface de montage** (3.2.450)

**3.2.275**

**Flanschbefestigung**, f

**Befestigungsart** (3.2.447) eines **Bauteils** (3.2.111) mittels Flansch, dessen Auflagefläche zum Bauteil parallel zur **Befestigungsfläche** (3.2.450) ist

**3.2.276**

**flange port**

**port** (3.2.532) designed to accept a **flange connector** (3.2.274)

**3.2.276**

**orifice pour bride**, m

**orifice** (3.2.532) conçu pour recevoir une **bride de raccordement** (3.2.274)

**3.2.276**

**Flanschanschluss**, m

**Anschlussöffnung** (3.2.532), geeignet zur Verbindung mit einem **Flanschanschlussstück** (3.2.274)

**3.2.277**

**flapper and nozzle control**

**nozzle** (3.2.472) and associated impingement plate or disc, which creates a variable gap, thereby controlling the **flow rate** (3.2.292) passing through the nozzle

**3.2.277**

**commande par injecteur à palette**, f

**restriction** (3.2.472) associé à une plaque ou disque de collision qui crée une ouverture variable commandant le **débit** (3.2.292) passant dans l'injecteur

**3.2.277**

**Düse-Prallplatte**, f

**Düse** (3.2.472) und Prallplatte bilden einen veränderbaren Spalt mit dem ein aus der Düse austretender **Volumenstrom** (3.2.292) gesteuert werden kann

**3.2.278**

**flared connector**

flared fitting (deprecated) **connector** (3.2.122) used in conjunction with a flared **tube** (3.2.736) end to provide sealing

**3.2.278**

**connecteur évasé**, m

raccord évasé, m (déconseillé) **connecteur** (3.2.122) utilisé en conjonction avec une extrémité de **tube** (3.2.736) évasée pour réaliser une étanchéité

**3.2.278**

**Bördelverschraubung**, f

**Verschraubung** (3.2.122), die in Verbindung mit einem gebördelten **Rohrende** (3.2.736) zur Abdichtung verwendet wird

**3.2.279****flash point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

**3.2.279****point éclair, m**

température à laquelle un liquide émet une **vapeur** (3.2.763) suffisante pour s'autoenflammer en présence d'air à l'exposition d'une petite flamme dans des conditions déterminées

**3.2.279****Flammpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

**3.2.280****flat-face connector**

threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283) and that incorporates a **seal** (3.2.637)

EXAMPLE **O-ring** (3.2.490) face seal connector.

**3.2.280****connecteur à face plane, m**

**connecteur** (3.2.122) fileté dont la surface d'étanchéité est perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283) et qui est équipé d'un **joint** (3.2.637)

EXEMPLE Connecteur à face à **joint torique** (3.2.490).

**3.2.280****Stoßverschraubung, f**

**Verschraubung** (3.2.122), deren Dichtfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und eine **Dichtung** (3.2.637) enthält

BEISPIEL **O-Ring-Stoßverschraubung** (3.2.490).

**3.2.281****flat-face coupling**

**assembly** (3.2.45) using two **flat-faced connectors** (3.2.280) to join **components** (3.2.111) or lengths of **pipings** (3.2.513) designed so that the two sections can slide apart in a sideways motion

NOTE This enables a joint to be broken without disturbing the rest of the assembly.

**3.2.281****accouplement à portée****plate, m**

**assemblage** (3.2.45) comportant deux **connecteurs à face plane** (3.2.280) pour relier des **composants** (3.2.111) ou des longueurs de **tuyauteries** (3.2.513), conçu de manière que les deux sections glissent indépendamment, côte à côte

NOTE Cela permet d'avoir un joint cassé sans incidence sur le reste de l'assemblage.

**3.2.281****Stoßkupplung, f**

**Baugruppe** (3.2.45) aus zwei **Stoßverschraubungen** (3.2.280), um **Bauteile** (3.2.111) oder Leitungsstücke so zu verbinden, dass die beiden Abschnitte seitlich auseinander bewegt werden können

ANMERKUNG Dies gestattet, eine Verbindung zu lösen, ohne den zusammengebauten Rest zu beeinträchtigen.

**3.2.282****float position**

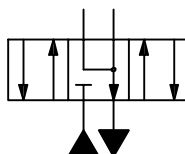
(hydraulic) position of the **valving element** (3.2.759) in which all **working ports** (3.2.779) are connected to a **return line** (3.2.617) or **return port** (3.2.618)

**3.2.282****départ ouvert, f**

(hydraulique) position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle tous les **orifices d'utilisation** (3.2.779) sont reliés à la **canalisation de retour** (3.2.617) ou à un **orifice de retour** (3.2.618)

**3.2.282****Schwimmstellung, f**

(Hydraulik) Stellung des **Schaltelements** (3.2.759), bei der alle **Arbeitsanschlüsse** (3.2.779) mit dem Rücklauf verbunden sind



**3.2.283**

**flow**

movement of fluid generated by a **pressure** (3.2.541) difference

**3.2.283**

**écoulement**, m

mouvement d'un fluide généré par une différence de **pression** (3.2.541)

**3.2.283**

**Strömung**, f

Bewegung eines Fluids durch eine **Druckdifferenz** (3.2.541)

**3.2.284**

**flow characteristic**

representation (normally graphical) of the change in **flow rate** (3.2.292) as a result of a change in related parameters

**3.2.284**

**courbe caractéristique de débit**, f

représentation (normalement graphique) de la variation du **débit** (3.2.292) en fonction de celle des paramètres influents

**3.2.284**

**Volumenstrom-(Signal-) Kennlinie**, f

Darstellung der **Volumenstrom**änderung (3.2.292) als Ergebnis einer Änderung in Beziehung stehender Kenngrößen; die Darstellung erfolgt meist in graphischer Form

**3.2.285**

**flow coefficient**

flow factor  
coefficient that characterizes the fluid conductance of **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513)

**3.2.285**

**coefficient de débit**, m

coefficient qui caractérise la conductance du fluide utilisé dans les **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

**3.2.285**

**Durchflusskoeffizient**, m

Beiwert, der den Leitwert **fluid-technischer** (3.2.313) **Bauteile** (3.2.111) oder **Leitungssysteme** (3.2.513) kennzeichnet

**3.2.286**

**flow control valve**

flow regulator (deprecated) **valve** (3.2.753) whose main function is to control the **flow rate** (3.2.292)

**3.2.286**

**distributeur de débit**, m

**distributeur** (3.2.753) dont la fonction principale est de commander le **débit** (3.2.292)

**3.2.286**

**Stromventil**, n

**Ventil** (3.2.753), dessen Hauptfunktion die Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) ist

**3.2.287**

**flow divider**

**flow control valve** (3.2.286) that divides **inlet flow rate** (3.2.386) into two separate output flow rates with a selected ratio

**3.2.287**

**diviseur de débit**, m

**distributeur de débit** (3.2.286) qui divise le **débit d'alimentation** (3.2.386) pour obtenir deux débits de sortie dans un rapport donné

**3.2.287**

**Stromteiler**, m

**Stromventil** (3.2.286), das den **Eingangsvolumenstrom** (3.2.386) in zwei Ausgangsvolumenströme in einem festgelegten Verhältnis teilt

**3.2.288**

**flow force**

force on a movable element in a **component** (3.2.111) caused by the **flow** (3.2.283) of fluid passing by

**3.2.288**

**force due au débit**, f

force exercée sur un élément mobile d'un **composant** (3.2.111) due à un **écoulement** (3.2.283)

**3.2.288**

**Strömungskraft**, f

Kraft die auf das Schaltelement eines **Bauteils** (3.2.111) wirkt, hervorgerufen durch das anströmende Fluid

**3.2.289****flow gain**

ratio of the change of output **flow rate** (3.2.292) to the change of **input signal** (3.2.387) at a given point

**3.2.289****gain en débit**, m

rapport de la variation de **débit** (3.2.292) de sortie à la variation du **signal d'entrée** (3.2.387) en un point déterminé

**3.2.289****Volumenstrom-(Signal-) Übertragungsfaktor**, m

Volumenstromsteilheit, f  
Verhältnis der Änderung des **Ausgangsvolumenstromes** (3.2.292) zur Änderung des **Eingangssignals** (3.2.387) in einem bestimmten Betriebspunkt

**3.2.290****flow indicator**

device that visibly indicates the existence of a flowing **fluid** (3.2.305)

**3.2.290****indicateur de débit**, m

dispositif qui indique de manière visible l'existence de l'écoulement d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.290****Strömungsanzeiger**, m

Gerät, das sichtbar anzeigt, dass ein Fluid fließt

**3.2.291****flow path**

passage that conveys **fluid** (3.2.305)

**3.2.291****voie d'écoulement**, f

passage acheminant le **fluide** (3.2.305)

**3.2.291****Volumenstromweg**, m

Durchflussweg, m  
Kanal, in dem das Fluid geleitet wird

**3.2.292****flow rate**

volume of the **fluid** (3.2.305), at **specified conditions** (3.2.674), that crosses the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

**3.2.292****débit**, m

quantité de **fluide** (3.2.305), aux **conditions spécifiées** (3.2.674), qui s'écoule à travers une section transversale d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

**3.2.292****Volumenstrom**, m

Volumen des Fluids, das unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumenstromwegs** (3.2.291) durchströmt

**3.2.293****flow rate amplification**

ratio between the outlet **flow rate** (3.2.292) and the **control flow rate** (3.2.133)

**3.2.293****amplification en débit**, f

rapport du **débit** (3.2.292) de sortie au **débit de commande** (3.2.133)

**3.2.293****Volumenstromverstärkung**, f

Verhältnis des **Ausgangsvolumenstromes** (3.2.292) zum **Steuervolumenstrom** (3.2.133)

**3.2.294****flow rate amplifier**

**valve** (3.2.753) that amplifies **flow rate** (3.2.292)

**3.2.294****amplificateur de débit**, m

**distributeur** (3.2.753) qui amplifie le **débit** (3.2.292)

**3.2.294****Volumenstromverstärker**, m

**Ventil** (3.2.753), das einen **Volumenstrom** (3.2.292) verstärkt

**3.2.295  
flow rate asymmetry**

(for continuous control directional control valves only) deviation of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity

NOTE It is expressed as the difference of the two gains divided by the larger one, in percent.

$$\frac{K_{\dot{V}_{m1}} - K_{\dot{V}_{m2}}}{K_{\dot{V}_{m1}}} \times 100 \%$$

where

$$K_{\dot{V}_{m1}} > K_{\dot{V}_{m2}};$$

$K_{\dot{V}_{m1}}$  is the larger of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity;

$K_{\dot{V}_{m2}}$  is the smaller of the nominal flow rate gains for positive and negative signal polarity

**3.2.295  
asymétrie en débit, f**

(distributeurs de commande directionnelle continus) variation du gain nominal en **débit** (3.2.292) pour des polarités de signal positive et négative

NOTE L'asymétrie est exprimée comme la différence des deux gains divisée par le plus grand d'entre eux en pourcentage.

$$\frac{K_{\dot{V}_{m1}} - K_{\dot{V}_{m2}}}{K_{\dot{V}_{m1}}} \times 100 \%$$

où

$$K_{\dot{V}_{m1}} > K_{\dot{V}_{m2}};$$

$K_{\dot{V}_{m1}}$  est la plus grande des valeurs pour le **débit** (3.2.292) nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement;

$K_{\dot{V}_{m2}}$  est la plus faible des valeurs pour le débit nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement

**3.2.295  
Volumenstrom-Asymmetrie, f**  
nur für Stetigwegeventile, Grad der Abweichung der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

ANMERKUNG Sie wird bestimmt aus der Differenz beider mittleren Übertragungsfaktoren und auf den jeweils größeren normiert.

$$\frac{K_{\dot{V}_{m1}} - K_{\dot{V}_{m2}}}{K_{\dot{V}_{m1}}} \times 100 \%$$

mit

$$K_{\dot{V}_{m1}} > K_{\dot{V}_{m2}};$$

$K_{\dot{V}_{m1}}$  der größere der mittleren **Volumenstrom** (3.2.292) Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches;

$K_{\dot{V}_{m2}}$  der kleinere der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

**3.2.296  
flow rate non-linearity**

deviation that exists between the normal **flow rate** (3.2.292) curve and an idealized flow rate curve with a slope equal to the normal flow rate gain

NOTE Linearity is defined as the maximum deviation and is expressed as a percentage of rated signal.

**3.2.296  
non-linéarité en débit, f**

écart qui existe entre la courbe de **débit** (3.2.292) moyen et la courbe de débit idéale dont la pente est égale à celle du gain en débit moyen

NOTE La linéarité est définie par l'écart maximal et est exprimée en pourcentage du signal calibré de fonctionnement.

**3.2.296  
Nichtlinearität der Volumenstromkennlinie, f**

Abweichung der mittleren **Volumenstromkennlinie** (3.2.292) von einer idealen Kurve, deren Steigung gleich der mittleren Volumenstromsteilheit ist

ANMERKUNG Angegeben wird die größte Abweichung in Prozent des Nennsignals.

**3.2.297  
flow rate recovery**

ratio of no-load **flow rate** (3.2.292) at the **outlet port** (3.2.492) to the **supply flow rate** (3.2.704)

**3.2.297  
rendement en débit, m**  
rapport du **débit** (3.2.292) sans charge existant à l'**orifice de sortie** (3.2.492), au **débit d'alimentation** (3.2.704)

**3.2.297  
Volumenstromumsetzung, f**  
Verhältnis des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) ohne Last zum **Versorgungsvolumenstrom** (3.2.704)

**3.2.298****flow rate recorder**

device that provides a permanent record of **flow rate** (3.2.292)

**3.2.298****enregistreur de débit, m**

dispositif qui fournit un enregistrement permanent du **débit** (3.2.292)

**3.2.298****Volumenstromaufzeichnungsgerät, n**

Gerät zur kontinuierlichen Aufzeichnung eines **Volumenstromes** (3.2.292)

**3.2.299****flow rate surge**

⟨hydraulic⟩ **flow rate** (3.2.292) rise and fall over a certain period of time

**3.2.299****saut de débit, f**

⟨hydraulique⟩ augmentation puis diminution du **débit** (3.2.292) sur une période donnée de temps

**3.2.299****Volumenstromstoß, m**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromanstieg** und -abfall (3.2.292) in einem bestimmten Zeitintervall

**3.2.300****flow rate switch**

device that incorporates a switch that actuates at a predetermined **flow rate** (3.2.292)

**3.2.300****fluxostat, m**

dispositif qui comporte un commutateur activé à un **débit** (3.2.292) prédéterminé

**3.2.300****Strömungsschalter, m**

Gerät mit einem Schalter, der bei einem festgelegten **Volumenstrom** (3.2.292) schaltet

**3.2.301****flow rate transducer**

device that converts **flow rate** (3.2.292) to an electrical signal

**3.2.301****capteur de débit, m**

dispositif qui convertit le **débit** (3.2.292) en signal électrique

**3.2.301****Volumenstromwandler, m**

Gerät zum Umwandeln eines **Volumenstroms** (3.2.292) in ein elektrisches Signal

**3.2.302****flow ripple**

⟨hydraulic⟩ fluctuation of **flow rate** (3.2.292) in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

**3.2.302****ondulation en débit, f**

⟨hydraulique⟩ fluctuation de **débit** (3.2.292) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

**3.2.302****Volumenstrompulsation, f**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromschwankung** (3.2.292) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

**3.2.303****flow-combining valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that combines two or more **inlet flow rates** (3.2.386) into one outlet flow rate

**3.2.303****distributeur combinateur de débits, m**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) qui combine deux ou plusieurs **débits d'alimentation** (3.2.386) en un seul débit de sortie

**3.2.303****Stromsummenventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das zwei oder mehr **Eingangsvolumenströme** (3.2.386) zu einem Ausgangsvolumenstrom vereinigt

**3.2.304****flowmeter**

device that directly measures and indicates the **flow rate** (3.2.292) of a **fluid** (3.2.305)

**3.2.304****débitmètre, m**

dispositif qui mesure directement et indique le **débit** (3.2.292) d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.304****Volumenstrommessgerät, n**

Gerät zum direkten Messen und Anzeigen eines **Volumenstromes** (3.2.292)

**3.2.305**

**fluid**

fluid power medium  
liquid or gas used as the power transmitting medium in a **fluid power system** (3.2.316)

**3.2.306**

**fluid conditioning**

process of establishing desired system **fluid** (3.2.305) properties

EXAMPLE Heating, cooling, cleaning, adding of **additives** (3.2.13).

**3.2.307**

**fluid controller**

**assembly** (3.2.45) that senses changes in **fluid** (3.2.305) characteristics [e.g. **pressure** (3.2.541), temperature] and automatically makes adjustments to maintain those characteristics between predetermined limits

**3.2.308**

**fluid cushioning**

**cushioning** (3.2.148) achieved by throttling the return or **exhaust** (3.2.251) **flow** (3.2.283)

**3.2.309**

**fluid density**

quotient of the mass of a **fluid** (3.2.305) by its volume at a specified temperature

**3.2.310**

**fluid friction**

friction due to the **viscosity** (3.2.766) of a **fluid** (3.2.305)

**3.2.305**

**fluide, m**

fluide de puissance, m  
liquide ou gaz utilisé comme agent transmettant la puissance à un **système de transmissions hydraulique ou pneumatique** (3.2.316)

**3.2.306**

**conditionnement d'un fluide, m**

procédé qui permet d'obtenir les propriétés requises d'un **fluide** (3.2.305) du système

EXEMPLE Échauffement, refroidissement, propreté, incorporation d'**additifs** (3.2.13).

**3.2.307**

**contrôleur de fluide, m**

**assemblage** (3.2.45) qui détecte les changements des caractéristiques du **fluide** (3.2.305) [c'est-à-dire **pression** (3.2.541), température] et procède aux ajustements nécessaires pour maintenir ces caractéristiques dans des limites prédéterminées

**3.2.308**

**amortissement par fluide, m**

**amortissement** (3.2.148) obtenu par un réglage de l'**écoulement** (3.2.283) sur le circuit de retour ou à l'**échappement** (3.2.251)

**3.2.309**

**masse volumique d'un fluide, f**

quotient de la masse d'un **fluide** (3.2.305) par son volume à une température donnée

**3.2.310**

**friction d'un fluide, f**

frottement dû à la **viscosité** (3.2.766) d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.305**

**Druckmedium, n**

Fluid, n  
Flüssigkeit oder Gas, das als Energieübertragungsmedium in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) genutzt wird

**3.2.306**

**Druckmedienaufbereitung, f**

Fluidaufbereitung, f  
Vorgang, bei dem das **Druckmedium** (3.2.305) die gewünschten Eigenschaften erhält

BEISPIEL Durch Heizen, Kühlen, Reinigen, Zufügen von **Wirkstoffzusätzen** (3.2.13).

**3.2.307**

**Fluidzustandsregler, m**

**Baugruppe** (3.2.45), die Änderungen eines Fluidzustandes [z. B. **Druck** (3.2.541), Temperatur] erkennt und automatische Anpassungen vornimmt, um den Zustand des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzen aufrecht zu halten

**3.2.308**

**fluidische Dämpfung, f**

**Dämpfung** (3.2.148), hervorgerufen durch Drosselung des Rücklauf-Volumenstroms oder der **Abluft** (3.2.251)

**3.2.309**

**Fluiddichte, f**

Quotient aus der Masse eines **Druckmediums** (3.2.305) und seinem Volumen bei einer bestimmten Temperatur

**3.2.310**

**Fluidreibung, f**

Reibung aufgrund der **Viskosität** (3.2.766) der Druckflüssigkeit



**3.2.311****fluid logic**

digital signal sensing and information processing using **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111)

**3.2.311****logique fluide**, f

technique traitant de la détection et du traitement de l'information des signaux digitaux utilisant les **composants** (3.2.111) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

**3.2.311****Fluidlogik**, f

Digital-Fluidtechnik, f digitale Signalerfassung und -verarbeitung mit **fluidtechnischen** (3.2.313) **Bauteilen** (3.2.111)

**3.2.312****fluid logic element**

logic device

**component** (3.2.111) with moving parts used in **fluid logic** (3.2.311) systems

**3.2.312****élément logique fluide**, m

dispositif logique, m

**composant** (3.2.111) avec pièces mobiles, utilisé dans les systèmes de **logique fluide** (3.2.311)

**3.2.312****mechanisches Fluidlogik-element**, n

**Bauteil** (3.2.111) mit beweglichen Teilen, das in der **Fluidlogik** (3.2.311) verwendet wird

**3.2.313****fluid power**

means whereby signals and energy can be transmitted, controlled and distributed using a pressurized **fluid** (3.2.305) as the medium

**3.2.313****transmissions hydrauliques et pneumatiques**, f

moyens par lesquels les signaux et l'énergie sont transmis, commandés et distribués par l'intermédiaire d'un **fluide** (3.2.305) sous pression

**3.2.313****Fluidtechnik**, f

Übertragung, Steuerung und Verteilung von Energie und Signalen unter Verwendung eines unter Druck stehenden flüssigen oder gasförmigen Mediums

**3.2.314****fluid power circuit diagram**

drawing using graphic symbols, to represent the function(s) of a **fluid power system** (3.2.316) or part thereof

**3.2.314****schéma de circuit de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, m

schéma, utilisant des symboles pour représenter les fonctions d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316) ou une partie de celui-ci

**3.2.314****Fluidtechnikschartplan**, m

Darstellung einer Anlage mit graphischen Symbolen, um die Funktion einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) oder eines Teils daraus darzustellen

**3.2.315****fluid power supply**

energy source that generates and maintains a **flow rate** (3.2.292) of **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541)

**3.2.315****source d'alimentation d'un système de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, f

source d'énergie qui génère et maintient un **débit** (3.2.292) de **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541)

**3.2.315****Druckversorgung**, f

Energiequelle, die einen **Volumenstrom** (3.2.292) unter **Druck** (3.2.541) erzeugt und aufrecht erhält

**3.2.316**

**fluid power system**

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) which generates, transmits, controls and converts **fluid power** (3.2.313) energy

**3.2.316**

**système de transmissions hydrauliques et pneumatiques, m**

ensemble organisé de **composants** (3.2.111) interconnectés permettant de générer, transmettre, commander et convertir l'énergie dans les **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

**3.2.316**

**fluidtechnische Anlage, f**

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111) zur Übertragung und Steuerung fluidischer Energie

**3.2.317**

**fluid sampling**

extraction of a sample of **fluid** (3.2.305) from a system

**3.2.317**

**échantillon de fluide, m**

extraction d'un échantillon de **fluide** (3.2.305) d'un système

**3.2.317**

**Druckflüssigkeitsprobenahme, f**

Entnahme einer Druckflüssigkeitsprobe aus einer Anlage

**3.2.318**

**fluid stability**

resistance of a fluid to permanent change in its properties under defined conditions

**3.2.318**

**stabilité d'un fluide, f**

résistance d'un fluide à des modifications irréversibles de ses propriétés dans des conditions déterminées

**3.2.318**

**Fluidbeständigkeit, f**

Widerstand, den ein Fluid der dauerhaften Änderung seiner Eigenschaften unter festgelegten Bedingungen entgegenbringt

**3.2.319**

**fluidics**

signal sensing and information processing or energy control with **fluid** (3.2.305) using **components** (3.2.111) without moving parts

**3.2.319**

**fluidique, m**

technique traitant de la détection et du traitement du signal ou du contrôle d'énergie avec un **fluide** (3.2.305) dans des **composants** (3.2.111) sans pièces mobiles

**3.2.319**

**Fluidik, f**

Zweig der Fluidtechnik, der sich mit der Signalerfassung und -verarbeitung oder Energiesteuerung von **Bauteilen** (3.2.111) ohne bewegte Teile befasst

**3.2.320**

**fluorocarbon rubber**

**FKM**

elastomeric material (3.2.238) that is resistant to many **mineral oils** (3.2.436) and **synthetic fluids** (3.2.712) at high temperature, to ozone, ageing and weathering

NOTE Low-temperature characteristics for the common compositions and resistance to alcohols are poor.

**3.2.320**

**caoutchouc fluoré, m**

**FKM**

matière élastomère (3.2.238) résistant à l'action des **huiles minérales** (3.2.436) et aux **fluides synthétiques** (3.2.712) à haute température, à l'ozone, à l'action du temps et aux conditions climatiques

NOTE Les caractéristiques à basse température sont médiocres ainsi que sa résistance aux alcools.

**3.2.320**

**Fuorkautschuk, m, n**

**FKM**

elastomerer Werkstoff (3.2.238), beständig gegen **Mineralöle** (3.2.436) und **synthetische Flüssigkeiten** (3.2.712), gegen Ozon, Alterung und Bewitterung

ANMERKUNG Für gewöhnliche Zusammensetzungen sind die Tieftemperatureigenschaften schlecht und der Widerstand gegen Alkohol gering.

**3.2.321****foot mounting**

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using projections (feet) beyond the component profile, so that the supporting face is parallel to the component axis, e.g. cylinder axis or pump drive axis

**3.2.321****fixation par pattes, f**

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant des pieds dépassant du profil du composant, de manière que la face support soit parallèle à l'axe du composant, par exemple axe de vérin ou arbre d'entraînement de pompe

**3.2.321****Fußbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) von **Bauteilen** (3.2.111) mit Hilfe von Halterungen (Füßen) außerhalb der Bauteilkontur, wobei die Befestigungsfläche parallel zur Bauteilachse ist, z.B. Zylinderachse, Pumpenantriebswelle

**3.2.322****four-port valve**

four-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with four **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.322****distributeur à quatre orifices, m**

distributeur à quatre voies, m **distributeur** (3.2.753) avec quatre **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.322****Vier-Wege-Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit vier **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.323****free air**

⟨hydraulic⟩ any compressible gas, air or **vapour** (3.2.763) trapped within a hydraulic system that does not condense, emulsify or dissolve

**3.2.323****air libre, m**

⟨hydraulique⟩ tout gaz compressible, air ou **vapeur** (3.2.763), inclus dans un système hydraulique qui ne doit pas se condenser, s'émulsifier ou se dissoudre

**3.2.323****freie Luft, f**

⟨Hydraulik⟩ jedes kompressible Gas, Luft oder **Dampf** (3.2.763), das/die/der in einer Hydroanlage eingeschlossen ist und nicht kondensiert, emulgiert oder sich löst

**3.2.324****free air**

⟨pneumatic⟩ air at actual conditions, expressed as its equivalent at reference conditions

**3.2.324****air standard, m**

⟨pneumatique⟩ air dans les conditions réelles, exprimé selon un équivalent dans des conditions de référence

**3.2.324****freie Luft, f**

⟨Pneumatik⟩ Luft im Istzustand, angegeben als ihr Äquivalent unter Referenzbedingungen

**3.2.325****free position of an integral hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ configuration of a pump and a **motor** (3.2.439) such that both are in a zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.325****position libre d'une transmission hydrostatique intégrale, f**

⟨hydraulique⟩ configuration d'une pompe et d'un **moteur** (3.2.439) de sorte que tous les deux sont en position de **cylindrée** (3.2.210) nulle

**3.2.325****freie Nullstellung eines hydrostatischen Kompaktgetriebes, f**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer Pumpe und eines **Motors** (3.2.439) in einer Weise, dass sich beide in Nullstellung befinden

**3.2.326**

**free water**

water entrained in a **fluid power system** (3.2.316) which has a tendency to separate due to the different densities of water and the **fluid** (3.2.305) in the system

**3.2.326**

**eau libre, f**

eau en circulation dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), avec une tendance à la séparation due aux densités différentes de l'eau et du **fluide** (3.2.305) dans le système

**3.2.326**

**freies Wasser, n**

Wasser in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316), das aufgrund der unterschiedlichen Dichte von Wasser und **Druckmedium** (3.2.305) zum Abscheiden neigt

**3.2.327**

**fretting**

type of wear resulting from sliding motion or cyclic compression of two surfaces, which produces fine particulate **contamination** (3.2.128) without chemical change

**3.2.327**

**usure par friction, f**

type d'usure résultant d'un mouvement par glissement ou d'une compression cyclique entre deux surfaces, qui produit une fine **pollution** (3.2.128) particulaire sans modification chimique

**3.2.327**

**Reibverschleiß, m**

Verschleiß aufgrund gleitender Bewegung oder Druckpulsation zweier Flächen, die feine Schmutzpartikel erzeugt, ohne sie chemisch zu verändern

**3.2.328**

**function test**

act of testing to verify that output functions make the correct response to inputs

**3.2.328**

**essai fonctionnel, m**

essai permettant de s'assurer que les fonctions de sortie fournissent une réponse correcte correspondant aux entrées

**3.2.328**

**Funktionsprüfung, f**

Prüfung, um nachzuweisen, dass die Ausgangsfunktionen den Eingangssignalen entsprechen

**3.2.329**

**ganged manifold bases**

⟨pneumatic⟩ two or more **manifold bases** (3.2.421) of similar design which are fastened together as an **assembly** (3.2.45) without **valves** (3.2.753) mounted

**3.2.329**

**embases juxtaposables, f**

⟨pneumatique⟩ **embases** (3.2.421) d'au moins deux collecteurs de conception identique liés ensemble pour former un **assemblage** (3.2.45) ne comportant pas de **distributeurs** (3.2.753) montés

**3.2.329**

**unbestückter Sammelanschlussblock, m**

Sammelanschlussplattenblock, m ⟨Pneumatik⟩ zwei oder mehr **Sammelanschlussplatten** (3.2.421) ähnlicher Bauart ohne **Ventile** (3.2.753), die miteinander zu einer **Baugruppe** (3.2.45) zusammengeschraubt sind

**3.2.330**

**ganged subplates**

⟨hydraulic⟩ two or more **subplates** (3.2.700) of similar design which are fastened together to provide a common supply and/or return system

**3.2.330**

**sous embases multiples, f**

⟨hydraulique⟩ assemblage d'au moins deux **embases** (3.2.700) de conception similaire permettant d'avoir un système d'alimentation et/ou de retour en commun

**3.2.330**

**Verkettungsplatten, f**

⟨Hydraulik⟩ zwei oder mehr gleichartige **Anschlussplatten** (3.2.700), die miteinander befestigt sind und Sammelanschlüsse für Zu- und/oder Abfluss besitzen

**3.2.331****gas-loaded accumulator**

(hydraulic) **hydraulic accumulator** (3.2.350) with or without separation between liquid and gas, in which the liquid is pressurized using the **compressibility** (3.2.118) of an inert gas (for example nitrogen)

NOTE Where it exists, the separation is achieved by means of a bladder, diaphragm, piston, etc.

**3.2.332****gasket**

**sealing device** (3.2.643) consisting of a flat sheet of material shaped to match the mating surfaces involved

**3.2.333****gate valve**

two-port **shut-off valve** (3.2.659) whose **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492) are in line and whose **valving element** (3.2.759) slides perpendicularly to the axis of the **ports** (3.2.532) to control opening and closing

**3.2.334****gauge pressure**

measured **absolute pressure** (3.2.2) minus **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE It can assume positive or negative values.

See Figures 1 and 2.

**3.2.335****gear motor**

**motor** (3.2.439) in which two or more gears act in engagement as working elements

**3.2.331****accumulateur**

**hydropneumatique**, m  
(hydraulique) **accumulateur hydraulique** (3.2.350) avec ou sans séparation entre le liquide et le gaz, où le liquide est mis sous pression en utilisant la **compressibilité** (3.2.118) d'un gaz neutre, par exemple l'azote

NOTE Lorsqu'elle existe, la séparation peut être réalisée par une vessie, un diaphragme, un piston, etc.

**3.2.332****garniture d'étanchéité**, f

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) constitué d'une feuille plane de matière profilée pour réaliser un appariement de surface

**3.2.333****vanne guillotine**, f

**robinet d'isolement** (3.2.659) dont l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) sont en ligne et dont l'**élément de distribution** (3.2.759) se meut par translation perpendiculairement à l'axe des **orifices** (3.2.532) pour commander l'ouverture et la fermeture

**3.2.334****pression manométrique**, f

valeur de **pression absolue** (3.2.2) moins la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Elle peut prendre des valeurs positives ou négatives.

Voir Figures 1 et 2.

**3.2.335****moteur à engrenages**, m

**moteur** (3.2.439) dans lequel les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

**3.2.331****Gasdruckspeicher**, m

(Hydraulik) **Hydrospeicher** (3.2.350), mit oder ohne Trennglied zwischen Flüssigkeit und Gas, in dem die Flüssigkeit durch die **Kompressibilität** (3.2.118) eines inerten Gases (z. B. Stickstoff) druckbeaufschlagt wird

ANMERKUNG Das Trennglied kann, sofern vorhanden, eine Blase, eine Membran, ein Kolben usw. sein.

**3.2.332****Flachdichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643) aus Flachmaterial, hergestellt in der Form, wie sie die abzudichtende Fläche erfordert

**3.2.333****Zwei-Wege-Schieberventil**, m

**Absperrventil** (3.2.659), bei dem **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) auf einer Achse liegen und in der das Öffnen und Schließen durch die Bewegung des **Schaltelements** (3.2.759) senkrecht zur Durchflussrichtung erfolgt

**3.2.334****Überdruck**, m

gemessene Differenz aus **Absolutdruck** (3.2.2) und **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Überdruck kann positive oder negative Werte annehmen.

Siehe Bilder 1 und 2.

**3.2.335****Zahnradmotor**, m

**Motor** (3.2.439), bei dem zwei oder mehr Zahnräder die getriebenen Elemente sind

**3.2.336**

**gear pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) in which two or more gears act in engagement as pumping elements

**3.2.336**

**pompe à engrenages, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

**3.2.336**

**Zahnradpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359) mit zwei oder mehr in einem Gehäuse zusammenwirkenden Zahnrädern als Pumpenelemente

**3.2.337**

**generated contamination**

**contamination** (3.2.128) created during the operation of a system or a **component** (3.2.111)

**3.2.337**

**pollution engendrée, f**

**pollution** (3.2.128) créée durant le fonctionnement d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.337**

**selbst erzeugte Verschmutzung, f**

**Verschmutzung** (3.2.128), die während des Betriebs einer Anlage oder eines **Bauteils** (3.2.111) selbst erzeugt wird

**3.2.338**

**geometric displacement**

**displacement** (3.2.210) calculated geometrically without reference to tolerances, clearances or deformation

**3.2.338**

**cylindrée géométrique, f**

**cylindrée** (3.2.210) calculée géométriquement sans tenir compte des tolérances, jeux ou déformations

**3.2.338**

**geometrisches Verdrängungsvolumen, n**

geometrisch berechnetes **Verdrängungsvolumen** (3.2.210), ohne Berücksichtigung von Toleranzen, Spiel oder Verformung

**3.2.339**

**gerotor motor**

**motor** (3.2.439) having one or more gerotor elements, the inner member of which rotates concentrically with the axis of the output shaft; **pressure** (3.2.541) and **flow rate** (3.2.292) are valved so as to permit the outer member to orbit eccentrically and rotate about the inner member and, in turn, transmit the torque to the motor shaft, causing it to turn

NOTE Because the outer member has more lobes than the inner member, torque is multiplied and speed is reduced.

**3.2.339**

**moteur gerotor, m**

**moteur** (3.2.439) ayant un ou plusieurs éléments gerotor, dont l'élément intérieur tourne concentriquement avec l'axe de l'arbre de sortie; la **pression** (3.2.541) et le **débit** (3.2.292) sont distribués de manière à permettre à l'élément extérieur d'être en orbite excentrique et de tourner en suivant l'élément intérieur et, à son tour, de transmettre un couple à l'arbre moteur, le faisant tourner

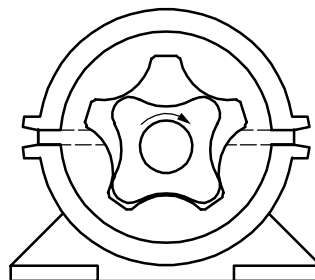
NOTE Du fait que l'élément extérieur possède plus de lobes que l'élément intérieur, le couple est accru et la vitesse est réduite.

**3.2.339**

**Gerotormotor, m**

**Motor** (3.2.439) mit einem oder mehreren Gerotorelementen, von denen das innere Teil konzentrisch zur Achse der Abtriebswelle läuft; **Druck** (3.2.541) und **Volumenstrom** (3.2.292) bewirken, dass der Zahnring sich auf einer exzentrischen Umlaufbahn mit dem Ritzel dreht, dabei das Drehmoment an die Abtriebswelle überträgt und diese dreht

ANMERKUNG Da der Zahnring mehr Lücken als das Ritzel Zähne hat, wird ein großes Drehmoment bei kleiner Drehzahl erreicht.



**3.2.340****gerotor pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that has one or more gerotor elements

See also **gerotor motor** (3.2.339).

**3.2.341****globe valve**

**shut-off valve** (3.2.659) in which the **flow** (3.2.283) at one point is at right angles to the normal direction of flow, and the **valving element** (3.2.759) is a poppet that is lifted or seated to open or close the **flow path** (3.2.291)

**3.2.342****hand pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that is operated by hand

**3.2.343****head** (deprecated)

static head (deprecated)

height of a column or body of a liquid above a datum

NOTE It is expressed in units of length and type of fluid used as the reference.

**3.2.344****heat exchanger**

device that maintains or changes the temperature of the **fluid** (3.2.305) by heat exchange with another liquid or gas

**3.2.345****heater**

device that adds heat to the **fluid** (3.2.305)

**3.2.340****pompe gerotor, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) ayant un ou plusieurs éléments gerotor

Voir aussi **moteur gerotor** (3.2.339).

**3.2.341****vanne sphérique, m**

**robinet d'isolement** (3.2.659) dans lequel l'**écoulement** (3.2.283) en un point est perpendiculaire à la direction normale de celui-ci et l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué d'une calotte sphérique qui se soulève ou reste assise pour permettre ou interdire la **voie d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.342****pompe à main, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) actionnée manuellement

**3.2.343****hauteur manométrique, f**

hauteur barométrique, f

hauteur d'une colonne ou d'une masse de fluide par rapport à un niveau de référence

NOTE Elle est exprimée en unité de longueur et en référence à un type de fluide.

**3.2.344****échangeur de chaleur, m**

dispositif qui maintient ou fait varier la température d'un **fluide** (3.2.305) par échange de chaleur avec un autre liquide ou un gaz

**3.2.345****réchauffeur, m**

dispositif qui apporte de la chaleur à un **fluide** (3.2.305)

**3.2.340****Gerotorpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.259) mit einem oder mehreren Gerotor-elementen

Siehe auch **Gerotormotor** (3.2.339).

**3.2.341****Tellerventil, n**

**Absperrventil** (3.2.659), in dem der Volumenstrom rechtwinklig zur normalen Volumenstromrichtung umgelenkt wird, und das **Schalt-element** (3.2.759) ein Teller ist, der durch Abheben von seinem Sitz oder durch Auflegen den **Volumenstromweg** (3.2.291) freigibt oder sperrt

**3.2.342****Handpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), die von Hand betätigt wird

**3.2.343****Druckhöhe, f** (nicht zu verwenden)

senkrechte Höhe einer Flüssigkeitssäule, die als Maß für den Druck dient

ANMERKUNG Sie wird in Längeneinheiten mit Angabe der Referenzflüssigkeit angegeben.

**3.2.344****Wärmetauscher, m**

Gerät, das, durch Wärmeaustausch mit einem anderen Medium, die Temperatur des **Fluids** (3.2.305) herabsetzt, aufrecht erhält oder erhöht

**3.2.345****Heizung, f**

Gerät, das dem **Fluid** (3.2.305) Wärme zuführt

**3.2.346**

**high-pressure spray test**

⟨hydraulic⟩ test to determine the flammability of a pressurized jet or atomized spray of liquid by a controlled ignition source

**3.2.346**

**essai au jet pulvérisé haute pression, m**

⟨hydraulique⟩ essai qui permet de déterminer l'inflammabilité d'un jet de liquide sous pression ou d'une pulvérisation par l'intermédiaire d'une source contrôlée d'inflammation

**3.2.346**

**Hochdruck-Sprühstrahltest, m**

⟨Hydraulik⟩ Test zur Bestimmung der Entflammbarkeit eines unter Druck gesetzten Flüssigkeitsstrahls oder einer zerstäubten Druckflüssigkeit mittels einer definierten Zündquelle

**3.2.347**

**higher-pressure priority shuttle valve**

**shuttle valve** (3.2.660) in which the inlet at higher **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed, and the position is maintained under reverse **flow** (3.2.283)

**3.2.347**

**sélecteur de circuit haute pression prioritaire, m**

**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) dans lequel l'entrée à la **pression** (3.2.541) la plus élevée est reliée à la sortie, l'autre entrée étant obturée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.347**

**Wechselventil, hochdruck-schaltend, n**

**Wechselventil** (3.2.660), bei dem der unter höherem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

**3.2.348**

**hose**

flexible **conductor** (3.2.121) usually made of reinforced rubber or plastic

**3.2.348**

**flexible, m**

**conduite** (3.2.121) flexible constituée normalement de caoutchouc renforcé ou de plastique renforcé

**3.2.348**

**Schlauch, m**

flexibles **Leitungsteil** (3.2.121), gewöhnlich aus Gummi oder Kunststoff mit Einlagen zur Verstärkung hergestellt

**3.2.349**

**hose assembly**

**hose** (3.2.348) with a **connector (hose fitting)** (3.2.122) at one or both ends

**3.2.349**

**ensemble flexible, m**

**flexible** (3.2.348) équipé d'un **connecteur (raccord flexible)** (3.2.122) à l'une ou aux deux extrémités

**3.2.349**

**Schlauchleitung, f**

**Schlauch** (3.2.348) mit **Schlaucharmaturen** (3.2.122) an einem oder beiden Ende(n)

**3.2.350**

**hydraulic accumulator**

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) for storing and releasing hydrostatic energy

**3.2.350**

**accumulateur hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) pour emmagasiner et restituer l'énergie hydrostatique

**3.2.350**

**Hydrospeicher, m**

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Speichern und Abgeben hydrostatischer Energie

**3.2.351**

**hydraulic control**

⟨hydraulic⟩ control method operated by a change in hydraulic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

**3.2.351**

**commande hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ méthode de commande agissant par variation de **pression** (3.2.541) hydraulique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.351**

**hydraulische Betätigung, f**

⟨Hydraulik⟩ Betätigungsart, die aufgrund einer **Druckänderung** (3.2.541) in der hydraulischen **Steuerleitung** (3.2.508) wirkt



**3.2.352****hydraulic dashpot**

⟨pneumatic⟩ auxiliary hydraulic device attached to a pneumatic cylinder (3.2.154) to decelerate its motion

**3.2.352****amortisseur hydraulique, m**

⟨pneumatique⟩ composant d'amortissement hydraulique externe au vérin (3.2.154) pneumatique pour décélérer son mouvement

**3.2.352****Ölbremsszylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ hydraulische Hilfseinrichtung für einen Pneumatikzylinder (3.2.154), um dessen Geschwindigkeit zu reduzieren

**3.2.353****hydraulic fluid**

⟨hydraulic⟩ liquid used as the power-transmitting medium in a hydraulic system

**3.2.353****fluide hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ liquide utilisé comme moyen de transmission de puissance dans un système hydraulique

**3.2.353****Druckflüssigkeit, f**

⟨Hydraulik⟩ Flüssigkeit, die zur Energieübertragung in einer Hydroanlage genutzt wird

**3.2.354****hydraulic fluid breakdown**

⟨hydraulic⟩ degradation of chemical and/or mechanical properties of a hydraulic fluid (3.2.353)

NOTE These changes can be caused by, for example, the fluid's reaction with oxygen or excessive temperatures.

**3.2.354****dégradation d'un fluide hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ dégradation des propriétés chimiques et/ou mécaniques d'un fluide hydraulique (3.2.353)

NOTE Ces changements peuvent être causés, par exemple, par une réaction du fluide avec l'oxygène ou des températures excessives.

**3.2.354****Umkippen der Druckflüssigkeit, n**

⟨Hydraulik⟩ Verlust der chemischen und/oder mechanischen Eigenschaften einer Druckflüssigkeit (3.2.353)

ANMERKUNG Diese Änderungen können z. B. durch die Reaktion der Druckflüssigkeit mit Sauerstoff oder durch überhöhte Temperatur auftreten.

**3.2.355****hydraulic lock**

⟨hydraulic⟩ undesirable locking of a piston or spool in which a quantity of trapped liquid prevents movement

**3.2.355****blocage hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ blocage non-désiré d'un piston ou d'un tiroir lors duquel une quantité de liquide piégée empêche le mouvement

**3.2.355****hydraulisches Blockieren, n**

⟨Hydraulik⟩ unbeabsichtigtes Blockieren eines Kolbens oder eines Steuerschiebers, indem eine Menge eingeschlossenen Fluids die Bewegung verhindert

**3.2.356****hydraulic motor**

⟨hydraulic⟩ motor (3.2.439) that is actuated by a pressurized hydraulic fluid (3.2.353)

**3.2.356****moteur hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ moteur (3.2.439) fonctionnant avec un fluide hydraulique (3.2.353) sous pression

**3.2.356****Hydromotor, m**

⟨Hydraulik⟩ Motor (3.2.439), der durch druckbeaufschlagte Druckflüssigkeit (3.2.353) betätigt wird

**3.2.357**

**hydraulic null**

⟨hydraulic⟩ condition of a **continuous control valve** (3.2.131) in which the valve supplies zero **control flow rate** (3.2.133)

NOTE This does not apply to continuous pressure control valves.

**3.2.357**

**débit nul de commande hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ état d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) dans lequel le distributeur ne fournit pas de **débit de commande** (3.2.133)

NOTE Cela ne s'applique pas aux distributeurs de commande continue de pression.

**3.2.357**

**hydraulisch null, –**

⟨Hydraulik⟩ Zustand eines **Stetigventils** (3.2.131), bei dem das Ventil den **Nullsteuervolumenstrom** (3.2.133) liefert

ANMERKUNG Das gilt nicht für Stetigdruckventile.

**3.2.358**

**hydraulic power**

⟨hydraulic⟩ product of the **rated flow** (3.2.596) and **pressure** (3.2.541) of a **hydraulic fluid** (3.2.353)

**3.2.358**

**puissance hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ produit du **débit de fonctionnement** (3.2.596) par la **pression** (3.2.541) du **fluide hydraulique** (3.2.353)

**3.2.358**

**hydraulische Leistung, f**

⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **Bemessungsvolumenstrom** (3.2.596) und **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

**3.2.359**

**hydraulic pump**

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that transforms mechanical energy into hydraulic energy

**3.2.359**

**pompe hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui transforme l'énergie mécanique en énergie hydraulique

**3.2.359**

**Hydropumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das mechanische Energie in hydraulische Energie umwandelt

**3.2.360**

**hydraulic pump-motor**

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that functions either as a **hydraulic pump** (3.2.359) or as a **hydraulic motor** (3.2.356)

**3.2.360**

**pompe-moteur hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui fonctionne soit comme une **pompe hydraulique** (3.2.359) soit comme un **moteur hydraulique** (3.2.356)

**3.2.360**

**Hydro-Pumpe-Motor-Einheit, f**

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das als **Hydropumpe** (3.2.359) oder **Hydromotor** (3.2.356) arbeiten kann

**3.2.361**

**hydraulic stepping motor**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that follows the commands of a stepped **input signal** (3.2.387) to achieve positional control

**3.2.361**

**moteur hydraulique pas à pas, m**

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui suit les commandes d'un **signal d'entrée** (3.2.387) pas à pas pour effectuer une commande en position

**3.2.361**

**hydraulischer Schrittmotor, m**

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356), der zum Positionieren den Vorgaben eines schrittförmigen **Eingangssignals** (3.2.387) folgt

**3.2.362**

**hydraulics**

⟨hydraulic⟩ science and technology that deal with the use of a liquid as the **fluid** (3.2.305)

**3.2.362**

**hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ science et technique traitant de l'utilisation d'un liquide comme **fluide** (3.2.305)

**3.2.362**

**Hydraulik, f**

⟨Hydraulik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung einer Flüssigkeit als **Druckmedium** (3.2.305) befassen

**3.2.363****hydrodynamic losses**

⟨hydraulic⟩ **power losses** (3.2.536)  
due to motion of the liquid

**3.2.363****pertes hydrodynamiques**, f

⟨hydraulique⟩ **pertes de puissance**  
(3.2.536) dues au mouvement d'un  
liquide

**3.2.363****Strömungsverluste**, m

⟨Hydraulik⟩ von der Strömung der  
Flüssigkeit hervorgerufene **Ener-  
gieverluste** (3.2.536)

**3.2.364****hydrodynamics**

study of the motion of a fluid and  
the interactions of the fluid with its  
boundaries

**3.2.364****hydrodynamique**, m

⟨hydraulique⟩ étude du mouvement  
d'un fluide et de ses interactions  
aux limites de son contenant

**3.2.364****Hydrodynamik**, f

Lehre von der Bewegung eines  
Fluids und der Wechselwirkung des  
Fluids mit seiner Begrenzung

**3.2.365****hydrokinetics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics**  
(3.2.362) which deals with the  
forces produced by a liquid as a  
consequence of its motion,  
independent of generating forces

**3.2.365****hydrocinétique**, m

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydrauli-  
que** (3.2.362) qui traite des forces  
produites par un liquide comme  
conséquences de son mouvement,  
indépendamment des forces ayant  
génééré ce mouvement

**3.2.365****Hydrokinetik**, f

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik**  
(3.2.362), der sich mit den Kräften  
befasst, die aus der Flüssigkeits-  
bewegung entstehen

**3.2.366****hydraulic motor efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the actual torque  
to the **derived torque** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

where

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.366****rapport hydromécanique d'un moteur**, m

⟨hydraulique⟩ rapport du couple réel  
au **couple de rotation calculé**  
(3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

où

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation  
calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.366****hydraulic motor efficiency**, m

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des Ist-  
Drehmoments zum **ermittelten  
Drehmoment** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

mit

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.367**

**hydromechanical pump efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the **derived displacement** (3.2.191) to absorbed hydraulic torque

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

where

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.367**

**rapport hydromécanique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **couple de rotation calculé** (3.2.193) au couple hydraulique absorbé

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

où

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.367**

**hydromechanischer Pumpenwirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des **ermittelten Drehmoments** (3.2.193) zum aufgenommenen Drehmoment

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

mit

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.368**

**hydropneumatic, adj.**

functioning by means of a liquid and compressed gas

**3.2.368**

**hydropneumatique, adj.**

qui fonctionne au moyen d'un liquide et d'un gaz comprimé

**3.2.368**

**hydropneumatisch, Adj.**

gleichzeitige Anwendung von Druckflüssigkeiten und unter Druck stehenden Gasen

**3.2.369**

**hydropneumatic pump**

**hydraulic pump** (3.2.359) driven by **compressed air** (3.2.114)

NOTE It is usually a continuous **intensifier** (3.2.392).

**3.2.369**

**pompe hydropneumatique, f**

**pompe hydraulique** (3.2.359) entraînée par de l'**air comprimé** (3.2.114)

NOTE C'est normalement un **multiplicateur** (3.2.392) continu.

**3.2.369**

**pneumo-hydraulische Pumpe, f**

durch **Druckluft** (3.2.114) angetriebene **Hydropumpe** (3.2.359)

ANMERKUNG Gewöhnlich ist es ein kontinuierlicher **Druckübersetzer** (3.2.392).

**3.2.370**

**hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ any combination of one or more **hydraulic pumps** (3.2.359) and **hydraulic motors** (3.2.356)

**3.2.370**

**transmission hydrostatique, f**

⟨hydraulique⟩ combinaison d'une ou plusieurs  **pompes hydrauliques** (3.2.359) et  **moteurs hydrauliques** (3.2.356)

**3.2.370**

**hydrostatisches Getriebe, n**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer oder mehrerer **Hydropumpen** (3.2.359) mit einem oder mehreren **Hydromotoren** (3.2.356), die eine Einheit bilden

**3.2.371**

**hydrostatics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics** (3.2.362) which deals with liquids at rest and the forces exerted on them or by them

**3.2.371**

**hydrostatique, f**

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydraulique** (3.2.362) traitant des liquides au repos et des forces s'exerçant sur eux ou par eux

**3.2.371**

**Hydrostatik, f**

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik** (3.2.362), der sich mit den Gesetzen der ruhenden Druckflüssigkeit befasst

**3.2.372**  
**hysteresis**

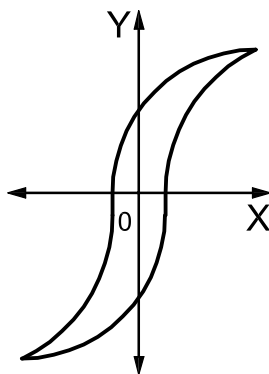
maximum difference of the **input signal** (3.2.387) for the same output quantity occurring in a complete **cycle** (3.2.151) of the full signal range

**3.2.372**  
**hystérésis**, m

écart maximal du **signal d'entrée** (3.2.387) pour la même quantité de sortie pendant un **cycle** (3.2.151) complet de la gamme complète du signal

**3.2.372**  
**Hysterese**, f

größte Differenz des **Eingangssignales** (3.2.387) für gleiche Ausgangsgröße beim Durchfahren des vollen Signalbereiches

**3.2.373**  
**idling pressure**

**pressure** (3.2.541) required to maintain a system or **component** (3.2.111), or **flow rate** (3.2.292) and/or load, during idling

See Figure 1.

**3.2.373**  
**pression de ralenti**, f

**pression** (3.2.541) nécessaire pour maintenir un système ou un **composant** (3.2.111), ou un **débit** (3.2.292) et/ou une charge, au régime du ralenti

Voir la Figure 1.

**3.2.373**

**Leerlaufdruck**, m  
erforderlicher **Druck** (3.2.541), um eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111), einen **Volumenstrom** (3.2.292) und/oder eine Last im Leerlauf zu halten

Siehe Bild 1.

**3.2.374**  
**impact cylinder**

type of **double-acting cylinder** (3.2.220) with integral **reservoir** (3.2.611) and **poppet valve** (3.2.531) arrangement to provide rapid acceleration of the piston and **cylinder piston rod** (3.2.175) assembly during outstroke

**3.2.374**  
**vérin impacteur**, m

type de **vérin double effet** (3.2.220) comportant un **réservoir** (3.2.611) intégré et un **distributeur à clapet** (3.2.531) permettant de fournir une accélération rapide de l'ensemble piston et **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) durant la sortie

**Schlagzylinder**, m  
**doppelt wirkender Zylinder** (3.2.220) mit integriertem **Behälter** (3.2.611) und **Sitzventilanordnung** (3.2.531), um eine hohe Beschleunigung des Kolbens mit der **Zylinderkolbenstangen-Baugruppe** (3.2.175) zu ermöglichen

**3.2.375**  
**impulse generator**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed so that, if a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384), a single impulse is produced at the **outlet port** (3.2.492)

**générateur d'impulsions**, m  
⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) conçu de manière à produire une seule impulsion à l'**orifice de sortie** (3.2.492) si un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

**Impulsgeber**, m  
⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das bei einem ständig anstehenden pneumatischen Signal am **Eingangsanschluss** (3.2.384) nur einen Impuls am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) erzeugt

**3.2.376**

**in-line filter**

**filter** (3.2.262) in which the centrelines of the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492), as well as that of the **filter element**, (3.2.266) are on a common axis

**3.2.376**

**filtre en ligne, m**

**filtre** (3.2.262) dans lequel l'**orifice d'alimentation** (3.2.384), l'**élément filtrant** (3.2.266) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) ont un axe commun

**3.2.376**

**Reihenfilter, n, m**

**Filter** (3.2.262), in dem die Achsen des **Eingangsanschlusses** (3.2.384), des **Ausgangsanschlusses** (3.2.492) und die **Filterelementachse** (3.2.266) auf einer gemeinsamen Achse liegen

**3.2.377**

**in-line piston pump**

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons with mutually parallel axes arranged in a common plane

**3.2.377**

**pompe à pistons en ligne, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) qui a plusieurs pistons à axes mutuellement parallèles et disposés dans un plan commun

**3.2.377**

**Reihenkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit nebeneinander und senkrecht zur Antriebswelle angeordneten Kolben

**3.2.378**

**incompatible fluid**

**fluid** (3.2.305) that adversely influences the nature and life of a system, **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

**3.2.378**

**fluide incompatible, m**

**fluide** (3.2.305) qui affecte défavorablement la nature et la vie d'un système, d'un **composant** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un autre fluide

**3.2.378**

**unverträgliches Druckmedium, n**

**Druckmedium** (3.2.305), das die Lebenserwartung von Anlagen, **Bauteilen** (3.2.111), **Leitungssystemen** (3.2.513) oder anderen Druckmedien nachteilig beeinflusst

**3.2.379**

**indirect pressure control**

control method in which the position of the moving parts is controlled by a change of the **control pressure** (3.2.135) by means of an intermediate pilot device

**3.2.379**

**commande par pression indirecte, f**

méthode de commande dans laquelle la position des éléments mobiles est commandée par un changement de la **pression de commande** (3.2.135) grâce à un dispositif de pilotage intermédiaire

**3.2.379**

**indirekt wirkende Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile durch eine Änderung des auf eine Vorsteuer-einrichtung wirkenden **Steuerdruckes** (3.2.135) erreicht wird

**3.2.380**

**indirectly operated valve**

**valve** (3.2.753) in which the **control signal** (3.2.136) does not act directly on the **valving element** (3.2.759)

See also **pilot-operated valve** (3.2.509).

**3.2.380**

**distributeur à commande indirecte, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel le **signal de commande** (3.2.136) n'agit pas directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

Voir aussi **distributeur commandé par un pilote** (3.2.509).

**3.2.380**

**indirekt betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem das **Steuersignal** (3.2.136) nicht direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

Siehe auch **vorgesteuertes Ventil** (3.2.509).

**3.2.381  
inhibitor**

**additive** (3.2.13) to a fluid that slows, prevents or modifies chemical reactions such as corrosion or oxidation

**3.2.382  
initial contamination**

residual **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305), **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513), sub-system or system existing at, or generated during, assembly, before initial use

**3.2.383  
inlet-exhaust manifold  
IEM**

⟨pneumatic⟩ **manifold base** (3.2.421) that contains a common inlet supply and common **exhaust** (3.2.251) but does not have **outlet ports** (3.2.492)

NOTE In-line **valves** (3.2.753) with outlet ports are mounted on its surface. The IEM is often a one-piece extrusion but may also consist of individual bases fastened to one another.

**3.2.384  
inlet port**

input port (deprecated)  
**port** (3.2.532) for inlet **flow** (3.2.283)

**3.2.381  
inhibiteur, m**

**additif** (3.2.13) qui ralentit, prévient ou modifie les réactions chimiques telles que la corrosion ou l'oxydation

**3.2.382  
pollution initiale, f**

**pollution** (3.2.128) résiduelle existant dans un **fluide** (3.2.305), un **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513), un sous-système ou un système, ou bien introduite durant l'assemblage et avant toute utilisation

**3.2.383  
embase à alimentation et  
échappement simple, f**

⟨pneumatique⟩ **embase** (3.2.421) comportant une alimentation d'entrée commune et un **échappement** (3.2.251) commun, mais qui n'a pas d'**orifices de sortie** (3.2.492)

NOTE Des **distributeurs** (3.2.753) en ligne montés sur sa surface possèdent des orifices de sortie. L'embase à alimentation et échappement simple est souvent constitué d'une seule pièce extrudée mais peut être réalisé par des embases individuelles reliées entre elles.

**3.2.384  
orifice d'alimentation, m**

orifice d'entrée, m (déconseillé)  
**orifice** (3.2.532) par lequel pénètre l'**écoulement** (3.2.283) d'alimentation

**3.2.381  
Inhibitor, m**

**Wirkstoffzusatz** (3.2.13), der chemische Reaktionen wie Korrosion oder Oxidation verlangsamt, verhindert oder verändert

**3.2.382  
Anfangsver Verschmutzung, f**

**Verschmutzung** (3.2.128), die vor der Inbetriebnahme in einem Fluid, einem **Bauteil** (3.2.111), einer Rohrleitung, einer Teilanlage oder Anlage vorhanden ist oder beim Zusammenbau eingebracht wird

**3.2.383  
1-3-5-Sammelanschluss-  
leiste, f**

1-3-5-Sammelanschlussblock, m  
⟨Pneumatik⟩ **Sammelanschlussplatte** (3.2.421), die eine gemeinsame Druckversorgung und einen gemeinsamen Auslass hat, jedoch keine **Ausgangsanschlüsse** (3.2.492)

ANMERKUNG 1 **Ventile** (3.2.753) mit Ausgangsanschlüssen werden auf ihrer/seiner Oberfläche befestigt. Die 1-3-5-Sammelanschlussleiste ist oftmals eine einteilige Ausführung (1-3-5-Sammelanschlussblock), kann aber auch aus einzelnen Anschlussplatten, die miteinander verbunden sind, bestehen.

ANMERKUNG 2 Diese ist auch als IEM bekannt.

**3.2.384  
Eingangsanschluss, m**

**Anschlussöffnung** (3.2.532) für den Eingangsstrom

**3.2.385**

**inlet pressure**

pressure (3.2.541) at the inlet port (3.2.384) of a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system

**3.2.385**

**pression d'alimentation**, f

pression (3.2.541) existante à l'orifice d'alimentation (3.2.384) d'un composant (3.2.111), de la tuyauterie (3.2.513) ou d'un système

**3.2.385**

**Eingangsdruck**, m

Druck (3.2.541) am Eingangsanschluss (3.2.384) eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

**3.2.386**

**inlet flow rate**

input flow (deprecated)

flow rate (3.2.292) crossing the transverse plane of the inlet port (3.2.384)

**3.2.386**

**débit d'alimentation**, m

débit d'entrée, m (déconseillé)

débit (3.2.292) traversant la section perpendiculaire à l'écoulement au niveau de l'orifice d'alimentation (3.2.384)

**3.2.386**

**Eingangsvolumenstrom**, m

Volumenstrom (3.2.292), der durch den Eingangsanschluss (3.2.384) fließt

**3.2.387**

**input signal**

signal to a component (3.2.111) that produces a given output

**3.2.387**

**signal d'entrée**, m

signal appliqué à un composant (3.2.111) qui produit une sortie déterminée

**3.2.387**

**Eingangssignal**, n

Signal am Eingang eines Bauteils (3.2.111), das eine bestimmte Ausgangswirkung erzeugt

**3.2.388**

**installation**

arrangement of one or more fluid power system(s) (3.2.316) in relation to its (their) associated application(s) and site(s)

**3.2.388**

**installation**, f

ensemble d'un ou de plusieurs systèmes de transmissions hydrauliques ou pneumatiques (3.2.316) en relation avec les applications associées et le(s) site(s)

**3.2.388**

**Anlage**, f

Anordnung von einer oder mehreren fluidtechnischen Anlage(n) (3.2.316) in Bezug auf die zugehörige(n) Anwendung(en) und Örtlichkeit(en)

**3.2.389**

**installed power**

rated power of the prime mover (3.2.573)

**3.2.389**

**puissance installée**, f

puissance de fonctionnement du dispositif d'entraînement (3.2.573)

**3.2.389**

**installierte Leistung**, f

Nennleistung der Antriebsmaschine (3.2.573)

**3.2.390**

**integral hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ hydrostatic transmission (3.2.370) in the form of a single component (3.2.111)

**3.2.390**

**transmission hydrostatique intégrale**, f

⟨hydraulique⟩ transmission hydrostatique (3.2.370) sous la forme d'un composant (3.2.111) unique

**3.2.390**

**hydrostatisches Kompaktgetriebe**, n

⟨Hydraulik⟩ hydrostatisches Getriebe (3.2.370) als einzelnes Bauteil (3.2.111)



**3.2.391****integrating flowmeter**

device that measures and indicates the total volume of **fluid** (3.2.305) that has passed the measuring point

**3.2.392****intensifier**

booster

**component** (3.2.111) used to transform a primary **fluid** (3.2.305) **inlet pressure** (3.2.385) into a secondary **fluid outlet pressure** (3.2.493) of a higher value

NOTE The two fluids used might or might not be the same, but they are separated.

**3.2.393****intermittent operating conditions**

**operating conditions** (3.2.487) in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is subjected to periods of operation separated by periods of rest (either stopped or idling)

**3.2.394****internal gear motor**

**gear motor** (3.2.335) with an internal gear in engagement with one or more external gears

**3.2.395****internal gear pump**

(hydraulic) **gear pump** (3.2.336) with an internal gear in engagement with one or more external gears

**3.2.396****internal leakage**

**leakage** (3.2.402) between internal cavities of a **component** (3.2.111)

**3.2.391****compteur totalisateur**, m

dispositif qui mesure et indique le volume total de **fluide** (3.2.305) qui s'est écoulé au point de mesure

**3.2.392****multiplicateur**, m

**composant** (3.2.111) utilisé pour transformer la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'un **fluide** (3.2.305) primaire en une **pression de sortie** (3.2.493) d'un fluide secondaire de plus grande valeur

NOTE Les deux fluides utilisés peuvent être ou ne pas être les mêmes, mais sont séparés.

**3.2.393****conditions de fonctionnement intermittent**, f

**conditions de service** (3.2.487) dans lesquelles le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système est soumis à des périodes de fonctionnement séparées par des périodes de repos (arrêt ou ralenti)

**3.2.394****moteur à engrenage**

**interne**, m

**moteur à engrenages** (3.2.335) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

**3.2.395****pompe à engrenage interne**, f

(hydraulique) **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

**3.2.396****fuite interne**, f

**fuite** (3.2.402) entre les cavités internes d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.391****integrierendes Volumstrommessgerät**, n

Volumenmessgerät, n

Gerät zum Messen/Anzeigen des Volumens, das die Messstelle durchströmt hat

**3.2.392****Druckübersetzer**, m

**Bauteil** (3.2.111), das den **Eingangsdruk** (3.2.385) eines primären Fluids in den höheren **Ausgangsdruk** (3.2.493) eines sekundären Fluids wandelt

ANMERKUNG Die beiden Fluide können gleich oder verschieden sein, sie sind jedoch getrennt.

**3.2.393****intermittierende Arbeitsbedingungen**, f

**Arbeitsbedingungen** (3.2.487), bei denen der Betrieb des **Bauteils** (3.2.111), des **Leitungssystems** (3.2.513) oder der Anlage durch Ruhe oder Leerlauf unterbrochen wird

**3.2.394****Innenzahnradmotor**, m

**Zahnradmotor** (3.2.335) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnradern

**3.2.395****Innenzahnradpumpe**, f

(Hydraulik) **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnradern

**3.2.396****innere Leckage**, f

**Leckage** (3.2.402), die innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) entsteht

**3.2.397**

**internal pressure**

pressure (3.2.541) exerted inside a system, **pipng** (3.2.513) or **component** (3.2.111)

**3.2.397**

**pression interne, f**

**pression** (3.2.541) exercée à l'intérieur d'un système, de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.397**

**Innendruck, f**

**Druck** (3.2.541) innerhalb einer Anlage, eines **Leitungssystems** (3.2.513) oder eines **Bauteils** (3.2.111)

**3.2.398**

**kinematic viscosity**

resistance to **flow** (3.2.283) of a **fluid** (3.2.305) under gravity, expressed as the ratio of the **dynamic viscosity** (3.2.232) to the mass density of the fluid

NOTE In the SI, the unit of kinematic viscosity is the square metre per second (m<sup>2</sup>/s); for practical use, a submultiple is more convenient. The centistoke (cSt) is 10<sup>-6</sup> m<sup>2</sup>/s (i.e. 1 cSt = 1 mm<sup>2</sup>/s) and is customarily used.

**3.2.398**

**viscosité cinématique, f**

résistance à l'**écoulement** (3.2.283) d'un **fluide** (3.2.305) soumis à la pesanteur, exprimé sous la forme du rapport de la **viscosité dynamique** (3.2.232) à la masse volumique du fluide

NOTE Dans le système SI, l'unité de la viscosité cinématique s'exprime en mètres carrés par seconde (m<sup>2</sup>/s); un sous-multiple est plus pratique. Le centistoke (cSt) vaut 10<sup>-6</sup> m<sup>2</sup>/s (c'est-à-dire 1 cSt = 1 mm<sup>2</sup>/s) et est couramment utilisé.

**3.2.398**

**kinematische Viskosität, f**

Widerstand eines **Druckmediums** (3.2.305) gegen das Fließen unter Schwerkraft, ausgedrückt als Verhältnis der **dynamischen Viskosität** (3.2.232) zur Dichte des Druckmediums

ANMERKUNG Im SI-System ist die Einheit der kinematischen Viskosität der Meter hoch zwei pro Sekunde (m<sup>2</sup>/s). In der Praxis wird die Einheit Centistoke (cSt) verwendet (1 cSt = 1 mm<sup>2</sup>/s).

**3.2.399**

**laminar flow**

fluid **flow** (3.2.283) characterized by the sliding of fluid layers (laminae) past one another in an orderly fashion

NOTE With this type of flow, friction is minimized.

See also **turbulent flow** (3.2.737).

**3.2.399**

**écoulement laminaire, m**

**écoulement** (3.2.283) de fluide caractérisé par le glissement régulier des couches de fluides (lames) l'une sur l'autre, de manière ordonnée

NOTE Ce type d'écoulement minimise le frottement.

Voir aussi **écoulement turbulent** (3.2.737).

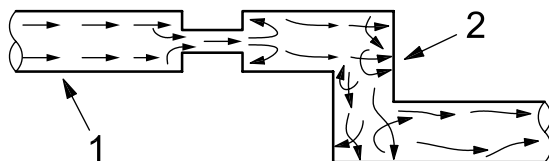
**3.2.399**

**laminare Strömung, f**

Fluid**strömung** (3.2.283), bei der sich die einzelnen Fluidelemente nur in Strömungsrichtung bewegen

ANMERKUNG Bei dieser Strömungsart ist die Reibung minimiert.

Siehe auch **turbulente Strömung** (3.2.737).



**Key**

- 1 laminar flow
- 2 turbulent flow

**Légende**

- 1 écoulement laminaire
- 2 écoulement turbulent

**Legende**

- 1 laminare Strömung
- 2 turbulente Strömung

**3.2.400  
lap**

⟨general⟩ longitudinal relationship between the fixed and movable flow metering edges of a **spool valve** (3.2.677)

NOTE This is expressed as overlap, underlap and zero lap.

**3.2.400  
recouvrement, m**

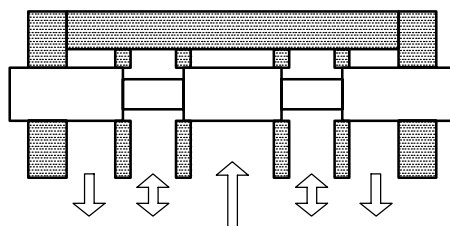
⟨général⟩ relation longitudinale entre les bords fixes et mobiles associés au débit d'un **distributeur à tiroir** (3.2.677)

NOTE On parle d'un recouvrement positif, d'un recouvrement négatif et d'un recouvrement nul.

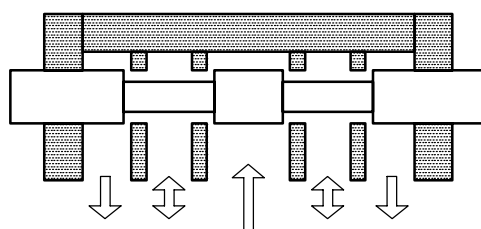
**3.2.400  
Überdeckung, f**

⟨Allgemein⟩ Abstand in Längsrichtung zwischen den feststehenden und beweglichen Steuerkanten eines **Schieberventils** (3.2.677)

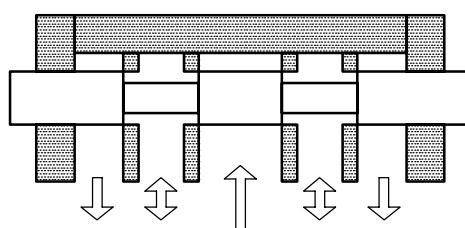
ANMERKUNG Dieser Abstand wird als Überdeckung (positive Überdeckung), Unterdeckung (negative Überdeckung) und Null-Überdeckung angegeben.



a) overlap/recouvrement positif/postive Überdeckung



b) underlap/recouvrement négatif/negative Überdeckung (Unterdeckung)



c) zero lap/recouvrement nul/Null-Überdeckung

**3.2.401**

**lap**

〈continuous control valve, (3.2.131), i.e. proportional control valve (3.2.576) and servo-valve (3.2.654)〉 linearity deviation of the flow rate (3.2.292) vs. signal characteristic in the null region due to geometric condition at the lands

NOTE It is measured as the total separation at zero flow rate of straight-line extensions of the nominal flow rate characteristic expressed as a percentage of rated input signal (3.2.387).

**3.2.402**

**leakage**

fluid (3.2.305) flow (3.2.283) of a relatively small quantity that does no useful work and causes energy losses

**3.2.403**

**limiting operating conditions**

maximum and/or minimum values of the operating conditions (3.2.487) which are permissible if the component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is to operate satisfactorily in extreme cases in a specific application for a given time

**3.2.404**

**lip seal**

seal (3.2.637) that has a flexible sealing projection; fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) acting on one side of the lip holds the other side in contact with a suitable surface against which to make the seal

**3.2.401**

**recouvrement, m**

〈appareil de distribution à commande continue (3.2.131), c'est-à-dire distributeur de commande proportionnelle (3.2.576) et servo-vanne (3.2.654)〉 écart linéaire de débit (3.2.292) en fonction de la caractéristique du signal vers le zéro de par une condition géométrique dans la zone

NOTE Elle est mesurée comme étant la séparation totale au débit nul du prolongement selon une droite de la caractéristique de débit nominal exprimée en pourcentage du signal d'entrée (3.2.387).

**3.2.402**

**fuite, f**

écoulement (3.2.283) de fluide (3.2.305) en quantité relativement faible, ne produisant pas un travail utile et étant à l'origine de pertes d'énergie

**3.2.403**

**conditions limites de fonctionnement, f**

valeurs maximales et/ou minimales des conditions de service (3.2.487) autorisées, dans lesquelles le composant (3.2.111), la tuyauterie (3.2.513) ou le système peut fonctionner de manière satisfaisante dans des cas extrêmes pour une application spécifique durant un intervalle de temps donné

**3.2.404**

**joint à lèvre, m**

joint (3.2.637) assurant l'étanchéité par déformation d'un bord d'appui flexible appelé lèvre; la pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) agissant sur une face de la lèvre applique l'autre sur une surface requise, réalisant ainsi l'étanchéité par rapport à cette surface

**3.2.401**

**Überdeckung, f**

〈Stetigventil (3.2.131)〉 Von den geometrischen Beziehungen der Steuerkanten herrührende Linearitätsabweichung der mittleren Volumenstrom-Signal-Kennlinie (3.2.292) im Bereich ihres Nulldurchgangs

ANMERKUNG Sie ist gleich dem Abstand der Schnittpunkte der verlängerten mittleren Volumenstrom-Signal-Kennlinie mit der Abszisse, bezogen auf den Nennwert des Eingangssignals (3.2.387).

**3.2.402**

**Leckage, f**

relativ geringe Fluidströmung (3.2.283), die keine nützliche Arbeit verrichtet und Energieverluste verursacht

**3.2.403**

**Grenz-Arbeitsbedingungen, f**

zulässige minimale und maximale Werte der Arbeitsbedingungen (3.2.487), bei denen das Bauteil (3.2.111), das Leitungssystem (3.2.513) oder die Anlage zufrieden stellend in einer bestimmten Anwendung für eine bestimmte Zeit in Extremfällen betrieben werden kann

**3.2.404**

**Lippendichtung, f**

Dichtung (3.2.637) mit anpassfähiger Dichtfläche; die Dichtwirkung wird durch Druckbeaufschlagung (3.2.541) einer Lippenseite und somit Anpressung der anderen Seite auf die abzudichtende Oberfläche erreicht

**3.2.405****liquid level measuring instrument**

device that measures and indicates the level of a liquid

**3.2.405****instrument de mesure du niveau d'un liquide, m**

dispositif qui mesure et indique le niveau d'un liquide

**3.2.405****Flüssigkeitsniveau-Messgerät, n**

Gerät zur Messung und Anzeige des Flüssigkeitsniveaus

**3.2.406****liquid level switch**

device that incorporates an electrical switch in which actuation of the contacts is effected at a predetermined level of the liquid

**3.2.406****capteur de niveau à contact électrique pour liquide, m**

dispositif comportant un commutateur électrique dans lequel la manœuvre des contacts est réalisée pour une valeur prédéterminée du niveau du liquide

**3.2.406****Flüssigkeitsniveau-schalter, m**

Gerät mit einem elektrischen Schalter, der bei einem bestimmten Flüssigkeitsniveau schaltet

**3.2.407****liquid miscibility**

⟨hydraulic⟩ ability of liquids to be mixed together in any ratio without detrimental results

**3.2.407****miscibilité des liquides, f**

⟨hydraulique⟩ aptitude des liquides à se mélanger en n'importe quelle proportion sans conséquence néfaste

**3.2.407****Mischbarkeit, f**

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit von Flüssigkeiten, ohne schädliche Auswirkungen miteinander gemischt zu werden

**3.2.408****load line**

curve expressing outlet pressure (3.2.493) as a function of outlet flow rate (3.2.292)

**3.2.408****courbe de charge, f**

courbe représentant la pression de sortie (3.2.493) en fonction du débit (3.2.292) de sortie

**3.2.408****Lastkennlinie, f**

graphische Darstellung des Ausgangsdruckes (3.2.493) als Funktion des Ausgangsvolumenstroms (3.2.292)

**3.2.409****load pressure**

pressure (3.2.541) that results from an external load

**3.2.409****pression de charge, f**

pression (3.2.541) résultant d'une charge externe

**3.2.409****Lastdruck, m**

Druck (3.2.541), der sich aufgrund äußerer Belastung ergibt

**3.2.410****loaded flow rate**

flow rate (3.2.292) through the valve (3.2.753) outlet port(s) (3.2.492) when there is a drop in load pressure (3.2.409)

**3.2.410****débit de charge, m**

débit (3.2.292) à l'orifice ou aux orifices de sortie (3.2.492) d'un distributeur (3.2.753) lorsqu'il existe une perte de pression de charge (3.2.409)

**3.2.410****Ausgangsvolumenstrom bei Last, m**

Volumenstrom (3.2.292) in den Ventil- (3.2.753) Ausgangsanschlüssen (3.2.492) bei Lastdruckdifferenz (3.2.409)

**3.2.411****lockout valve**

⟨pneumatic⟩ manually controlled dump valve (3.2.227) that can be locked in the inlet-closed position

**3.2.411****vanne de consignation, f**

⟨pneumatique⟩ vanne de décharge (3.2.227) commandé manuellement et qui peut être verrouillée dans une position d'entrée fermée

**3.2.411****abschließbares Entleer-ventil, n**

⟨Pneumatik⟩ manuell betätigtes Entleerventil (3.2.227) mit abschließbarer Entlüftungsstellung

**3.2.412**

**lower cyclic test pressure pressure** (3.2.541) below which the actual **test pressure** (3.2.723) is required to go during each **cycle** (3.2.151) of a fatigue test

**3.2.412**

**pression inférieure d'essai cyclique**, f  
**pression** (3.2.541) à laquelle doit descendre la **pression d'essai** (3.2.723) lors de chaque **cycle** (3.2.151) d'un essai de fatigue

**3.2.412**

**unterer Schwelldruck**, m  
**Druck** (3.2.541), den der tatsächliche **Prüfdruck** (3.2.723) während eines jeden Lastwechsels während einer Ermüdungsprüfung unterschreiten muss

**3.2.413**

**lower-pressure priority shuttle valve shuttle valve** (3.2.660) in which the inlet at lower **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed and the position is maintained in reverse **flow** (3.2.283)

**3.2.413**

**sélecteur de circuit basse pression prioritaire**, m  
**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) dans lequel l'entrée basse **pression** (3.2.541) est reliée à la sortie, l'autre entrée étant fermée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.413**

**Wechselventil, niederdruckschaltend**, n  
**Wechselventil** (3.2.660), bei dem der unter niedrigerem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

**3.2.414**

**magnetic separator element separator** (3.2.650) element that retains ferromagnetic **particles** (3.2.500) by magnetic forces

**3.2.414**

**élément filtrant magnétique**, m  
**élément filtrant** qui retient les **particules** (3.2.500) ferromagnétiques par aimantation

**3.2.414**

**Magnetfilterelement**, n  
Filterelement, das ferromagnetische **Partikel** (3.2.500) zurückhält

**3.2.415**

**magnetic piston cylinder cylinder** (3.2.154) that has a permanent magnet incorporated into the piston that can be used to operate **sensors** (3.2.649) located along the stroke length

**3.2.415**

**vérin à piston magnétique**, m  
**vérin** (3.2.154) ayant un aimant permanent incorporé dans le piston, permettant d'actionner des **capteurs** (3.2.649) le long de la course du piston

**3.2.415**

**Magnetkolbenzylinder**, m  
**Zylinder** (3.2.154), mit im Kolben eingebautem Permanentmagnet, zur Betätigung von über die Hublänge angeordneten **Signalaufnehmern** (3.2.649)

NOTE The cylinder may or may not have a piston rod.

NOTE Le vérin peut être avec ou sans tige.

ANMERKUNG Dies gilt für Zylinder mit oder ohne Kolbenstange.

**3.2.416**

**main stage amplification** (3.2.39) used in a **continuous control valve** (3.2.131)

**3.2.416**

**étage principal**, m  
⟨hydraulique⟩ dernier étage d'**amplification** (3.2.39) hydraulique utilisé dans un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131)

**3.2.416**

**Hauptstufe**, f  
⟨Hydraulik⟩ letzte Stufe der hydraulischen **Verstärkung** (3.2.39) in einem **Stetigventil** (3.2.131)

**3.2.417****make-up line**

replenishing line (deprecated)  
(hydraulic) part of the **pip**  
ing (3.2.513) that supplies **fluid**  
(3.2.305) to a system to make up  
losses as required

**3.2.418****male/female threaded  
adaptor**

**adaptor** (3.2.12) presenting a male  
thread at one end and a female  
thread at the other

**3.2.419****male/male threaded adaptor**

**adaptor** (3.2.12) presenting male  
threads at both ends

**3.2.420****manifold assembly**

(pneumatic) complete **assembly**  
(3.2.45) of the **ganged manifold**  
**bases** (3.2.329) and their mounted  
**valves** (3.2.753)

See also **valve island** (3.2.756).

**3.2.421****manifold base**

(pneumatic) **mounting device**  
(3.2.448) for a **valve** (3.2.753)  
which includes an inlet passage, an  
**exhaust** (3.2.251) passage,  
sometimes external pilot passages,  
and individual **outlet ports**  
(3.2.492)

NOTE Several similar bases are  
joined together so that the several  
passages, except the outlet ports, form  
a common means of **fluid** (3.2.305)  
conductance.

**3.2.417****canalisation de  
compensation, f**

canalisation de réapprovision-  
nement, f (déconseillé)  
(hydraulique) partie de la **tuyaute-**  
**rie** (3.2.513) alimentant en **fluide**  
(3.2.305) un système et destinée à  
compenser les fuites

**3.2.418****adaptateur fileté  
mâle/femelle, m**

**adaptateur** (3.2.12) avec un  
filetage mâle à une extrémité et un  
filetage femelle à l'autre

**3.2.419****adaptateur fileté  
mâle/mâle, m**

**adaptateur** (3.2.12) avec un  
filetage mâle à ses deux extrémités

**3.2.420****îlot de distribution, m**

ensemble de distribution, m  
(pneumatique) **assemblage**  
(3.2.45) complet des **embases**  
**juxtaposables** (3.2.329) et leurs  
**distributeurs** (3.2.753) pneumati-  
ques

Voir aussi **îlot de distribution**  
(3.2.756).

**3.2.421****embase (juxtaposable), f**

(pneumatique) **dispositif de**  
**fixation** (3.2.448) pour un  
**distributeur** (3.2.753) incluant une  
alimentation, un **échappement**  
(3.2.251), parfois des conduites de  
pilotage, et des **orifices de sortie**  
(3.2.492) individuels

NOTE Plusieurs embases similaires  
peuvent être juxtaposées si bien que  
les diverses voies, à l'exception des  
orifices de sortie, sont communes.

**3.2.417****Nachfülleitung, f**

(Hydraulik) Teil des **Leitungssys-**  
**tems** (3.2.513), mit dem Druckflüs-  
sigkeit in der Anlage ergänzt wird

**3.2.418****Verbindungsstutzen mit  
Außen- und Innen-  
gewinde, m**

**Adapter** (3.2.12) mit Außenge-  
winde an einem Ende und Innen-  
gewinde am anderen Ende

**3.2.419****Verbindungsstutzen mit  
Außengewinde, m**

**Adapter** (3.2.12) mit Außenge-  
winde an beiden Enden

**3.2.420****Ventilblock, m**

(Pneumatik) **Baugruppe** (3.2.45),  
bestehend aus dem **unbestückten**  
**Sammelanschlussblock** (3.2.329)  
und den darauf befestigten **Venti-**  
**len** (3.2.753)

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

**3.2.421****Sammelanschlussplatte, f**

(Pneumatik) **Befestigungsvor-**  
**richtung** (3.2.448) für ein **Ventil**  
(3.2.753), die einen Einlasskanal,  
einen Auslasskanal, manchmal  
Kanäle für externe Vorsteuerung  
und einzelne **Ausgangs-**  
**anschlüsse** (3.2.492) enthält

ANMERKUNG Verschiedene ähnli-  
che Anschlussplatten werden zusam-  
mengefügt, so dass die verschiedenen  
Kanäle, mit Ausnahme der Auslassan-  
schlüsse, Sammelkanäle bilden.

**3.2.422**

**manifold block**

normally cuboid base to allow the mounting (3.2.447) of **cartridge valves** (3.2.88) and **subplate valves** (3.2.701), the orifices of which are interconnected to each other by **flow** (3.2.283) passages according to the circuit diagram

**3.2.422**

**bloc-fonction**, m

dispositif normalement sous la forme d'un cube permettant la fixation (3.2.447) de **distributeurs à cartouche** (3.2.88) et **distributeurs à embase** (3.2.701) dont les orifices sont interconnectés les uns aux autres par des voies d'**écoulement** (3.2.283) selon un schéma de circuit

**3.2.422**

**Steuerblock**, m

meist quaderförmiger Körper zur Aufnahme von **Einbauventilen** (3.2.88) und **Ventilen für Plattenanschluss** (3.2.701), deren Anschlussöffnungen durch Bohrungen entsprechend dem vorgegebenen Schaltplan miteinander verbunden sind

**3.2.423**

**manifold section**

manifold station

(pneumatic) **assembly** (3.2.45) consisting of one **manifold base** (3.2.421) and its mounted **valve** (3.2.753), occupying a position in a **manifold assembly** (3.2.420)

**3.2.423**

**sous ensemble de distribution**, m

section de distribution, f

(pneumatique) **assemblage** (3.2.45) comportant une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) avec son **distributeur** (3.2.753) monté, qui occupe une position dans un **îlot de distribution** (3.2.420)

**3.2.423**

**Ventilscheibe**, f

(Pneumatik) **Baugruppe** (3.2.45), bestehend aus einer **Sammelschlussplatte** (3.2.421) und seinem darauf montierten **Ventil** (3.2.753), für eine bestimmte Position in einem **Ventilblock** (3.2.420)

**3.2.424**

**manual control**

control method operated by hand or foot

**3.2.424**

**commande manuelle**, f

méthode de commande actionnée manuellement ou au pied

**3.2.424**

**manuelle Betätigung**, f

Betätigungsart, die von Hand oder Fuß ausgeführt wird

**3.2.425**

**manual override**

manually operated device, fitted to a **valve** (3.2.753) to provide **override control** (3.2.497)

NOTE This device can act directly on the **valving element** (3.2.759) or via a pilot arrangement.

**3.2.425**

**commande manuelle prioritaire**, f

dispositif monté sur un **distributeur** (3.2.753) et actionné manuellement pour fournir une **commande auxiliaire prioritaire** (3.2.497)

NOTE Ce dispositif peut agir directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759) ou par l'intermédiaire d'un aménagement de commande.

**3.2.425**

**Handhilfsbetätigung**, f

manuell betätigte Vorrichtung an einem **Ventil** (3.2.753) zur **Vorangbetätigung** (3.2.497)

ANMERKUNG Diese Vorrichtung kann direkt oder indirekt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirken.

**3.2.426**

**mass flow rate**

mass of a **fluid** (3.2.305) crossing the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

**3.2.426**

**débit-masse**, m

masse de **fluide** (3.2.305) traversant perpendiculairement la section plane d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

**3.2.426**

**Massenstrom**, m

Masse des **Druckmediums** (3.2.305), die pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumenstromweges** (3.2.291) durchströmt



**3.2.427****maximum flow control valve**

velocity fuse

**valve** (3.2.753) that restricts **flow** (3.2.283) when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve exceeds a predetermined value

**3.2.428****maximum pressure**

highest transient **pressure** (3.2.541) that can occur temporarily without any severe consequences on the performance or life of a **component** (3.2.111) or system

See Figure 1.

**3.2.429****maximum working pressure**

highest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

NOTE 1 For **components** (3.2.111) and **pipings** (3.2.513), see also related term **rated pressure** (3.2.597).

NOTE 2 For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

**3.2.430****mechanical control**

control method operated by mechanical means

**3.2.427****régulateur de débit****maximal**, m

limiteur de débit, m

dispositif de mise en pression

progressive, m

**dispositif** (3.2.753) qui restreint l'**écoulement** (3.2.283) lorsque la **chute de pression** (3.2.549) du distributeur excède une valeur prédéterminée

**3.2.428****pression maximale**, f

plus haute **pression** (3.2.541) transitoire qui peut être appliquée temporairement sans conséquences néfastes quant aux performances et à la durée de vie, à un **composant** (3.2.111) ou un système

Voir Figure 1.

**3.2.429****pression maximale****constante d'utilisation**, f

plus haute **pression** (3.2.541) à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

NOTE 1 Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme **pression de fonctionnement** (3.2.597).

NOTE 2 Voir l'ISO 8330 pour la définition de «pression maximale constante d'utilisation» relative aux flexibles et ensemble flexibles.

**3.2.430****commande mécanique**, f

méthode de commande utilisant des moyens mécaniques

**3.2.427****Maximal-Stromregelventil**, n

Senkbremssventil, n

**Ventil** (3.2.753), das den Volumenstrom beschränkt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

**3.2.428****maximaler Druck**, m

höchster **Druck** (3.2.541), der kurzzeitig den maximalen Betriebsdruck übersteigen kann, ohne dass die Funktionsfähigkeit eines **Bauteils** (3.2.111) oder der Anlage eingeschränkt wird

Siehe Bild 1.

**3.2.429****maximaler Betriebsdruck**, m

höchster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG 1 Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

ANMERKUNG 2 Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen siehe ISO 8330.

**3.2.430****mechanische Betätigung**, f

Betätigungsart, die durch mechanische Betätigung ausgeführt wird

**3.2.431**  
**mechanical cushioning**  
**cushioning** (3.2.148) achieved by friction or by use of a resilient material

**3.2.431**  
**amortissement mécanique**, m  
**amortissement** (3.2.148) réalisé par friction ou au moyen d'un matériau résilient

**3.2.431**  
**mechanische Dämpfung**, f  
**Dämpfung** (3.2.148) durch Reibung oder federndes Bauteil

**3.2.432**  
**mechanically operated valve**  
**valve** (3.2.753) actuated through a **mechanical control** (3.2.430)

**3.2.432**  
**distributeur actionné mécaniquement**, m  
**distributeur** (3.2.753) actionné par une **commande mécanique** (3.2.430)

**3.2.432**  
**mechanisch betätigtes Ventil**, n  
**Ventil** (3.2.753) mit einer **mechanischen Betätigung** (3.2.430)

**3.2.433**  
**membrane air dryer**  
 (pneumatic) **air dryer** (3.2.27) that uses hollow fibre membrane to remove water **vapour** (3.2.763) contained in **compressed air** (3.2.114)

**3.2.433**  
**sécheur d'air à membrane**, m  
 (pneumatique) type de **sécheur d'air** (3.2.27) qui utilise une membrane à fibres creuses pour retenir l'eau contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.433**  
**Membranlufttrockner**, m  
 (Pneumatik) **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem eine Hohlfasermembran zum Entzug des in **Druckluft** (3.2.114) enthaltenen **Wasserdampfes** (3.2.763) verwendet wird

**3.2.434**  
**meter-in control**  
 control of the inlet **flow rate** (3.2.386) to a **component** (3.2.111)

**3.2.434**  
**commande par régulation de débit d'alimentation**, f  
 commande d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit d'alimentation** (3.2.386)

**3.2.434**  
**Zulaufdrosselung**, f (Hydraulik)  
**Zuluftdrosselung**, f (Pneumatik)  
 Steuerung des **Eingangsvolumenstromes** (3.2.386) eines **Bauteiles** (3.2.111)

**3.2.435**  
**meter-out control**  
 control of the outlet **flow rate** (3.2.292) from a **component** (3.2.111)

**3.2.435**  
**commande par régulation de débit de sortie**, f  
 commande d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit** (3.2.292) de sortie

**3.2.435**  
**Ablaufdrosselung**, f (Hydraulik)  
**Abluftdrosselung**, f (Pneumatik)  
 Steuerung des **Ausgangsvolumenstromes** (3.2.292) eines **Bauteiles** (3.2.111)

**3.2.436**  
**mineral oil**  
 petroleum fluid  
 (hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of petroleum hydrocarbons that can have different degrees of refining and that can contain other constituents

**3.2.436**  
**huile minérale**, f  
 fluide pétrolier, m  
 (hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) composé d'hydrocarbures tirés du pétrole à différents degrés de raffinage, qui peut contenir d'autres constituants

**3.2.436**  
**Mineralöl**, n  
 (Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Mineralölkohlenwasserstoffen unterschiedlicher Raffinationsgrade, die weitere Inhaltstoffe enthalten kann

**3.2.437****minimum working pressure**

lowest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

NOTE For **components** (3.2.111) and **pipings** (3.2.513), see related term "**rated pressure**" (3.2.597).

**3.2.437****pression minimale constante d'utilisation, f**

**pression** (3.2.541) minimale à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

NOTE Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme «**pression de fonctionnement**» (3.2.597).

**3.2.437**

**minimaler Betriebsdruck**, m  
niedrigster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

**3.2.438****mono-block valve**

**assembly** (3.2.45) comprising a number of **valves** (3.2.753) in a common housing

**3.2.438****distributeur monobloc, m**

**assemblage** (3.2.45) comprenant un certain nombre de **distributeurs** (3.2.753) dans un corps commun

**3.2.438****Ventilblock, m**

**Baugruppe** (3.2.45), die mehrere **Ventile** (3.2.753) in einem gemeinsamen Gehäuse umfasst

**3.2.439****motor**

**actuator** (3.2.11) that provides rotary motion

**3.2.439****moteur, m**

**actionneur** (3.2.11) qui fournit un mouvement de rotation

**3.2.439****Motor, m**

**Antrieb** (3.2.11) für rotierende Bewegung

**3.2.440****motor derived inlet flow**

product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions per unit time

**3.2.440****débit d'entrée calculé d'un moteur, m**

produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours par unité de temps

**3.2.440****ermittelter Schluckstrom, m**

Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen** (3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen je Zeiteinheit

**3.2.441****motor neutral position**

**motor** (3.2.439) adjusted to zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.441****position neutre d'un****moteur, f**

**moteur** (3.2.439) réglé en position de **cylindrée** (3.2.210) égale à zéro

**3.2.441****Motor-Neutralstellung, f**

auf **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null eingestellter **Motor** (3.2.439)

**3.2.442****motor output power**

mechanical power transmitted by the shaft of the **motor** (3.2.439)

**3.2.442****puissance de sortie d'un****moteur, f**

puissance mécanique transmise par l'arbre du **moteur** (3.2.439)

**3.2.442****Motorausgangsleistung, f**

mechanische Leistung, die durch die **Motorwelle** (3.2.439) übertragen wird

**3.2.443 motor overall efficiency**

ratio of the mechanical output power to the power transferred from the liquid at its passage through the **motor** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

where

- $\eta_v$  is the volumetric efficiency;
- $\eta_{hm}$  is the hydraulic mechanical efficiency;
- $q_{V_i}$  is the theoretical flow;
- $q_{V_{1,e}}$  is the effective inlet flow;
- $T_e$  is the effective torque;
- $T_i$  is the theoretical torque;
- $P_m$  is the mechanical power;
- $P_{1,h}$  is the input hydraulic power;
- $P_{2,h}$  is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444 motor power losses**

portion of the effective hydraulic (input) power not transformed into output power, including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

**3.2.443 rendement global d'un moteur, m**

rapport de la puissance mécanique à la sortie à la puissance transmise par le liquide lors de son passage dans le **moteur** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

où

- $\eta_v$  est l'efficacité volumétrique;
- $\eta_{hm}$  est l'efficacité mécanique hydraulique;
- $q_{V_i}$  est le débit théorique;
- $q_{V_{1,e}}$  est le débit d'entrée réel;
- $T_e$  est le couple réel;
- $T_i$  est le couple de rotation calculé;
- $P_m$  est la puissance mécanique;
- $P_{1,h}$  est la puissance hydraulique d'entrée;
- $P_{2,h}$  est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444 pertes de puissance d'un moteur, f**

proportion de la puissance hydraulique effective (à l'entrée), non transformée en puissance de sortie, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamiques et mécaniques

**3.2.443 Gesamtwirkungsgrad des Motors, m**

Quotient aus der mechanischen Ausgangsleistung und der von der Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch den **Motor** (3.2.439) übertragenen Leistung

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

mit

- $\eta_v$  volumetrischer Wirkungsgrad;
- $\eta_{hm}$  hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;
- $q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;
- $q_{V_{1,e}}$  effektiver Eingangsvolumenstrom;
- $T_e$  effektives Drehmoment;
- $T_i$  theoretisches Drehmoment;
- $P_m$  mechanische Leistung;
- $P_{1,h}$  hydraulische Eingangsleistung;
- $P_{2,h}$  hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444 Motorleistungsverluste, m**

Anteil der wirksamen hydraulischen (Eingangs-)Leistung, die nicht in Ausgangsleistung umgeformt wird, volumetrische, hydrodynamische und mechanische Verluste umfassend

**3.2.445****motor volumetric efficiency**

ratio of the derived inlet flow rate (3.2.386) to the effective outlet flow rate

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

where

$q_{V_i}$  is the theoretical flow;

$q_{V_{1,e}}$  is the effective inlet flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.445****rappport volumétrique d'un moteur, m**

rappport du débit d'alimentation (3.2.386) calculé au débit de sortie effectif

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

où

$q_{V_i}$  est le débit théorique;

$q_{V_{1,e}}$  est le débit d'entrée effectif

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.445****volumetrischer Motor-Wirkungsgrad, m**

Verhältnis des theoretischen zum effektiven Schluckstrom

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

mit

$q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V_{1,e}}$  effektiver Eingangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.446****motor volumetric losses**

amount of input lost due to leakage (3.2.402)

NOTE For compensation of leakage, it is necessary that the flow rate (3.2.292) at the motor (3.2.439) inlet port (3.2.384) be increased accordingly.

**3.2.446****pertes volumétriques d'un moteur, f**

fraction de puissance en entrée perdue à cause des fuites (3.2.402)

NOTE Pour compenser les fuites, il est nécessaire que le débit (3.2.292) à l'orifice d'alimentation (3.2.384) du moteur (3.2.439) soit accru en conséquence.

**3.2.446****volumetrische Motor-verluste, m**

Menge des durch Leckage (3.2.402) hervorgerufenen Verlustes an Eingangsvolumenstrom

ANMERKUNG Zum Ausgleich der Leckage muss der Volumenstrom (3.2.292) am Motoreingangsanschluss (3.2.384) entsprechend erhöht werden.

**3.2.447****mounting**

method by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

**3.2.447****fixation, f**

méthode par laquelle un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système est fixé

**3.2.447****Befestigungsart, f**

Art der Befestigung eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

**3.2.448****mounting device**

device by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

**3.2.448****dispositif de fixation, m**

dispositif permettant de fixer un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système

**3.2.448****Befestigungsvorrichtung, f**

Vorrichtung, mit der ein Bauteil (3.2.111), ein Leitungssystem (3.2.513) oder eine Anlage befestigt wird

**3.2.449****mounting interface**

actual area of contact when two appropriate mounting surfaces (3.2.450) are fastened together

**3.2.449****interface de montage, f**

surface réelle de contact entre deux surfaces de montage (3.2.450) appropriées devant être fixées ensemble

**3.2.449****Kontaktfläche, f**

tatsächliche Berührungsfläche zweier passender Befestigungsflächen (3.2.450), die miteinander verbunden sind

**3.2.450**

**mounting surface**

portion of the outer envelope of a **component** (3.2.111) or product provided for purposes of **mounting** (3.2.447)

**3.2.450**

**surface de montage, f**

portion de l'enveloppe externe d'un **composant** (3.2.111) ou d'un produit fournie dans un but de **fixation** (3.2.447)

**3.2.450**

**Befestigungsfläche, f**

Teil der äußeren Hülle eines **Bauteiles** (3.2.111) oder Produktes, der zu seiner **Befestigung** (3.2.447) vorgesehen ist

**3.2.451**

**moving part fluid logic**

**fluid logic** (3.2.311) using **components** (3.2.111) with moving parts

**3.2.451**

**logique par fluide, f**

**logique fluide** (3.2.311) utilisant des **composants** (3.2.111) avec des éléments mobiles

**3.2.451**

**mechanische Fluidlogik, f**

**Fluidlogik** (3.2.311), die **Bauteile** (3.2.111) mit bewegten Teilen benutzt

**3.2.452**

**multi-pass test**

test procedure for **filter elements** (3.2.266) in which unaltered effluent **fluid** (3.2.305) is recirculated through a filter element

See ISO 16889.

**3.2.452**

**essai de recirculation, m**

mode opératoire d'essai pour **éléments filtrants** (3.2.266) qui nécessite la recirculation d'un effluent **fluide** (3.2.305) non altéré à travers l'élément filtrant

Voir l'ISO 16889.

**3.2.452**

**Multipass-Test, m**

Verfahren zum Prüfen von **Filterelementen** (3.2.266), bei dem das unveränderte ausfließende Fluid das Filterelement wiederholt durchströmt

Siehe ISO 16889.

**3.2.453**

**multi-position cylinder**

**cylinder** (3.2.154) that provides for at least two discrete positions, not including the rest position

EXAMPLES Cylinder that incorporates at least two pistons on the same axis, moving within a common **cylinder body** (3.2.156) divided into several independently controlled chambers; a **component** (3.2.111) that is comprised of two cylinders with independent control, mechanically connected on a common axis (this is commonly known as a duplex cylinder).

**3.2.453**

**vérin à positions multiples, m**

**vérin** (3.2.154) qui permet au moins deux positions discrètes autres que la position de repos

EXEMPLES Vérin qui incorpore au moins deux ensemble tiges/pistons en ligne dans un même **corps de vérin** (3.2.156) mais généralement de courses différentes; **composant** (3.2.111) formé de deux vérins de courses différentes montés en tandem.

**3.2.453**

**Mehrstellungszylinder, m**

**Zylinder** (3.2.154) der mindestens zwei diskrete Positionen, zusätzlich zur Ruhestellung, bietet

BEISPIELE Ein Zylinder mit mindestens zwei Kolben in derselben Achse in einem gemeinsamen **Zylinderrohr** (3.2.156), die in getrennten Kammern unabhängig von einander ansteuerbar sind. Ein **Bauteil** (3.2.111), das aus zwei Zylindern mit unabhängiger Steuerung, die mechanisch an einer gemeinsamen Achse befestigt sind, besteht (dies ist als Duplexzylinder bekannt).

**3.2.454**

**multi-rod cylinder**

**cylinder** (3.2.154) that has more than one **cylinder piston rod** (3.2.175) on different axes

**3.2.454**

**vérin à tiges multiples, m**

**vérin** (3.2.154) possédant plus d'une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sur des axes différents

**3.2.454**

**Zylinder mit mehreren**

**Kolbenstangen, m**  
**Zylinder** (3.2.154) mit mehr als einer **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), die auf verschiedenen Achsen liegen

**3.2.455**

**multi-stage pump**

(hydraulic) two or more **hydraulic pumps** (3.2.359) that are connected hydraulically in series

**3.2.455**

**pompe étagée, f**

(hydraulique) deux ou plusieurs **pompes hydrauliques** (3.2.359) montées en série

**3.2.455**

**Mehrstufenpumpe, f**

(Hydraulik) zwei oder mehr **Hydropumpen** (3.2.359), die hydraulisch in Reihe geschaltet sind

**3.2.456****multiple motor**

two or more **motors** (3.2.439) having a common shaft

**3.2.456****moteur multicorps**, m

ensemble comportant au moins deux **moteurs** (3.2.439) sur un arbre commun

**3.2.456****Mehrfachmotor**, m

zwei oder mehr **Motoren** (3.2.439) mit einer gemeinsamen Abtriebswelle

**3.2.457****multiple pump**

two or more pumps driven by a common shaft

**3.2.457****pompe multicorps**, f

ensemble comportant au moins deux pompes entraînées par un arbre commun

**3.2.457****Mehrfachpumpe**, f

zwei oder mehr Pumpen mit einer gemeinsamen Antriebswelle

**3.2.458****multiple sub-plate**

⟨hydraulic⟩ **mounting** (3.2.447) to which several **subplate valves** (3.2.701) can be fitted and that includes **ports** (3.2.532) for **pipng** (3.2.513) connections

**3.2.458****embase multiple**, f

⟨hydraulique⟩ **fixation** (3.2.447) sur laquelle plusieurs **distributeurs à embase** (3.2.701) peuvent être montés et qui incluent les **orifices** (3.2.532) pour connecter la **tuyauterie** (3.2.513)

**3.2.458****Mehrfach-Anschlussplatte**, f

⟨Hydraulik⟩ Platte, auf der mehrere **Ventile für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt werden können und die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungsverbindungen hat

**3.2.459****needle valve**

**flow control valve** (3.2.286) in which the adjustable **valving element** (3.2.759) is a needle

**3.2.459****vanne à pointeau**, f

**distributeur de débit** (3.2.286) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) réglable est constitué par un pointeau

**3.2.459****Nadelventil**, n

**Stromventil** (3.2.286), bei dem das einstellbare **Schaltelement** (3.2.759) eine Nadel ist

**3.2.460****Newtonian fluid**

fluid that has a **viscosity** (3.2.766) that is independent of the rate of shear

**3.2.460****fluide newtonien**, m

fluide dont la **viscosité** (3.2.766) est indépendante du gradient de vitesse

**3.2.460****Newton'sche Flüssigkeit**, f

Flüssigkeit, deren **Viskosität** (3.2.766) unabhängig von der Schubspannung ist

**3.2.461****nitrile rubber****NBR**

**elastomeric material** (3.2.238) composed of copolymers of butadiene and acrylonitrile

**3.2.461****caoutchouc nitrile**, m**NBR**

**matière élastomère** (3.2.238) composée de copolymères de butadiène et d'acrylonitrile

**3.2.461****Nitrilkautschuk**, m, n**NBR**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238), bestehend aus Copolymeren von Butadien und Acrylnitril

NOTE It is the most widely used elastomeric material for manufacturing **seals** (3.2.637) and **packings** (3.2.499). Its resistance to **mineral oils** (3.2.436) varies according to the acrylonitrile content.

NOTE C'est la matière élastomère la plus largement utilisée pour la fabrication des **joints** (3.2.637) et des **presse-étoupe** (3.2.499). Sa résistance aux **huiles minérales** (3.2.436) varie selon la proportion d'acrylonitrile qu'elle contient.

ANMERKUNG Dieses ist der am häufigsten verwendete elastomere Werkstoff für die Herstellung von **Dichtungen** (3.2.637) und **Packungen** (3.2.499). Die Beständigkeit gegen **Mineralöle** (3.2.436) ist abhängig von dem Gehalt an Acrylnitril.

**3.2.462**

**no-load conditions**

set of values of characteristics which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences when there is no resistance to **flow** (3.2.283) due to external loads

**3.2.463**

**nominal filtration rating**

(pneumatic) nominal micrometre value given by the manufacturer to indicate the degree of filtration

NOTE For hydraulics, see the term "filtration ratio" (3.2.269).

**3.2.464**

**nominal pressure**

**pressure** (3.2.541) value assigned to a **component** (3.2.111), a **pipng** (3.2.513) or a system for the purpose of convenient designation and indicating its belonging to a series

See also ISO 2944 and Figure 1.

**3.2.465**

**nominal size**

numerical designation of size which is a convenient round number for reference purposes and is only loosely related to manufacturing dimensions

NOTE Nominal size is often indicated by the abbreviation DN.

**3.2.466**

**non-adjustable stud end connector**

**stud end** (3.2.699) **connector** (3.2.122) that does not allow specific orientation

**3.2.462**

**conditions de charge à vide,**  
f

jeu de valeurs des caractéristiques auxquelles un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis, en l'absence de résistance à l'**écoulement** (3.2.283) due à des charges extérieures

**3.2.463**

**pouvoir nominal de filtration,** m

(pneumatique) valeur en micromètres donnée par le fabricant pour indiquer le degré de filtration

NOTE En hydraulique, voir le terme «**rapport de filtration**» (3.2.269).

**3.2.464**

**pression nominale,** f

valeur de **pression** (3.2.541) assignée à un **composant** (3.2.111), à une **tuyauterie** (3.2.513) ou à un système dans un but de désignation pratique et indiquant son appartenance à une classe

Voir aussi l'ISO 2944 et la Figure 1.

**3.2.465**

**taille nominale,** f

désignation numérique se référant à la taille, constituée d'un nombre rond adapté pour servir de référence et qui n'est relié que de très loin avec les dimensions de fabrication

NOTE La taille nominale est souvent indiquée par l'abréviation DN.

**3.2.466**

**connecteur à extrémité non orientable,** m

**connecteur** (3.2.122) dont l'**extrémité filetée** (3.2.699) ne permet pas une orientation spécifique

**3.2.462**

**lastloser Zustand,** m

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.111) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) ausgesetzt ist, wenn kein Durchflusswiderstand durch äußere Last auftritt

**3.2.463**

**Nennfiltrationsrate,** f

(Pneumatik) bestimmter Wert in Mikrometer, vom Hersteller zur Bezeichnung des Filtrationsgrades angegeben

ANMERKUNG Für Hydraulik, siehe **Filtrationsverhältnis** (3.2.269).

**3.2.464**

**Nenndruck,** m

bestimmter **Druckwert** (3.2.541), der einem **Bauteil** (3.2.111), einem **Leitungssystem** (3.2.513) oder einer Anlage zur Bezeichnung zugeordnet wird und der angibt, dass es zu einer bestimmten Druckstufe gehört

Siehe auch ISO 2944 und Bild 1.

**3.2.465**

**Nenngröße,** f

numerische Bezeichnung der Größe als gerundete Zahl für Referenzzwecke, die an die Herstellmaße nur angenähert ist

ANMERKUNG Die Nenngröße wird oft mit der Abkürzung DN angegeben.

**3.2.466**

**nichteinstellbare**

**Einschraubverschraubung,** f

nichteinstellbarer  
Einschraubstutzen, m

**Verschraubung** (3.2.122), die keine spezielle Ausrichtung erlaubt



**3.2.467**  
**non-recirculating lubricator**  
 (pneumatic) **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) all the oil passing through the oil feed mechanism

**3.2.467**  
**lubricateur à brouillard**, m  
 (pneumatique) **lubricateur pour air comprimé** (3.2.117) qui injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air la totalité de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

**3.2.467**  
**Nebelöler**, m  
 (Pneumatik) **Druckluftöler** (3.2.117), der das gesamte die Ölzuführung passierende Öl in den Luftstrom einbringt

**3.2.468**  
**non-return valve**  
 check valve **valve** (3.2.753) that allows **flow** (3.2.283) in one direction only

**3.2.468**  
**clapet anti-retour**, m  
**distributeur** (3.2.753) ne permettant l'**écoulement** (3.2.283) que dans une seule direction

**3.2.468**  
**Rückschlagventil**, f  
**Ventil** (3.2.753) für freien Durchfluss in nur einer Richtung

**3.2.469**  
**normal position**  
 position of the **valving element** (3.2.759) upon removal of any externally applied actuating forces and **control signals** (3.2.136)

**3.2.469**  
**position normale**, f  
 position de repos, f position de l'**élément de distribution** (3.2.759) en l'absence de forces d'actionnement ou de **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.469**  
**Ruhestellung**, f  
 Stellung des **Schaltelementes** (3.2.759) nach Aufheben der Betätigungskräfte oder der **Steuersignale** (3.2.136)

**3.2.470**  
**normally closed valve**  
**valve** (3.2.753) that, in its **normal position** (3.2.469), has its **outlet port** (3.2.492) closed

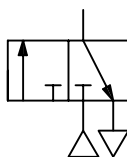
NOTE "Normally closed" is often indicated in English by the abbreviation NC.

**3.2.470**  
**distributeur normalement fermé**, m  
**distributeur** (3.2.753) dont l'**orifice de sortie** (3.2.492) est fermé en **position normale** (3.2.469)

NOTE «Normalement fermé» est souvent indiqué en français par l'abréviation NF.

**3.2.470**  
**normal geschlossenes Ventil**, n  
**Ventil** (3.2.753), dessen **Ausgangsanschluss** (3.2.492) in **Ruhestellung** (3.2.469) geschlossen ist

ANMERKUNG Für normal geschlossen wird oft die Abkürzung NC verwendet.



**3.2.471**

**normally open valve**

valve (3.2.753) that, in its normal position (3.2.469), has its inlet port (3.2.384) connected to its outlet port (3.2.492)

NOTE "Normally open" is often indicated in English by the abbreviation NO.

**3.2.471**

**distributeur normalement ouvert, m**

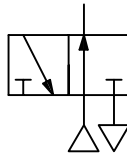
distributeur (3.2.753) dont l'orifice d'alimentation (3.2.384) est connecté à l'orifice de sortie (3.2.492) en position normale (3.2.469)

NOTE «Normalement ouvert» est souvent indiqué en français par l'abréviation NO.

**3.2.471**

**normal offenes Ventil, n**  
Ventil (3.2.753), dessen Eingangsanschluss (3.2.384) in Ruhestellung (3.2.369) mit dem Ausgangsanschluss (3.2.492) verbunden ist

ANMERKUNG Für normal offen wird oft die Abkürzung NO verwendet.



**3.2.472**

**nozzle**

restriction that has a smooth-shaped entry, and either a smooth-shaped outlet or an outlet that suddenly opens

**3.2.472**

**restriction, f**

rétrécissement ayant une entrée profilée lisse et une sortie profilée lisse ou abrupte

**3.2.472**

**Düse, f**

Querschnittseinschränkung mit sanft geformten Eintritt und entweder sanft geformten Auslass oder mit einem Auslass, der sich plötzlich öffnet

**3.2.473**

**null bias**

⟨hydraulic⟩ input signal (3.2.387) required to bring a valve (3.2.753) to hydraulic null (3.2.357)

**3.2.473**

**équilibrage, m**

⟨hydraulique⟩ signal d'entrée (3.2.387) nécessaire pour amener un distributeur (3.2.753) dans la position de débit nul de commande hydraulique (3.2.357)

**3.2.473**

**Nullabgleichsignal, n**

⟨Hydraulik⟩ erforderliches Eingangssignal (3.2.387), um ein Ventil (3.2.753) auf hydraulisch null (3.2.357) zu bringen

**3.2.474**

**null pressure**

⟨hydraulic⟩ equalized pressure (3.2.541) existing at both working ports (3.2.779) of a continuous control directional control valve at hydraulic null (3.2.357)

**3.2.474**

**pression à débit nul, f**

⟨hydraulique⟩ pression (3.2.541) d'égale valeur existant aux deux orifices d'utilisation (3.2.779) d'un distributeur de commande directionnelle continue au débit nul de commande hydraulique (3.2.357)

**3.2.474**

**Nulldruck, m**

⟨Hydraulik⟩ Drücke (3.2.541) gleichen Wertes an den beiden Arbeitsanschlüssen (3.2.779) eines Stetig-Wegeventils bei hydraulisch null (3.2.357)

**3.2.475**

**null shift**

change in null bias (3.2.473) required as a result of a change in operating conditions (3.2.487) or environment or long-term effects with reference to the input signal (3.2.387)

**3.2.475**

**dérive nulle, f**

variation de l'équilibrage (3.2.473) requis par rapport au signal d'entrée (3.2.387), résultant d'une variation des conditions de service (3.2.487) ou d'environnement ou d'effets à long terme

**3.2.475**

**Nullpunktverschiebung, f**

Änderung des Nullabgleichsignals (3.2.473), aufgrund von veränderten Arbeitsbedingungen (3.2.487) oder aufgrund einer Langzeiteinwirkung bezogen auf das Eingangssignal (3.2.387)

**3.2.476****off-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination analysis** (3.2.128) performed on a **fluid** (3.2.305) sample by an instrument that is not directly connected to the hydraulic system

**3.2.477****oil mist separator**

⟨pneumatic⟩ **filter** (3.2.262) that separates and removes oil mist from **compressed air** (3.2.114)

**3.2.478****oil remover-separator**

(deprecated)  
⟨pneumatic⟩ **separator** (3.2.650) that retains oil from **compressed air** (3.2.114)

**3.2.479****oil-in-water emulsion**

⟨hydraulic⟩ dispersion of tiny droplets of oil in a continuous phase of water

NOTE Oil-in-water emulsions normally have a low content of soluble oil and are highly fire-resistant.

**3.2.480****on-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination analysis** (3.2.128) performed on **fluid** (3.2.305) supplied directly to the instrument by a continuous line from the hydraulic system

**3.2.476****analyse de pollution hors ligne, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur un échantillon de **fluide** (3.2.305) par un instrument qui n'est pas directement relié au système hydraulique

**3.2.477****séparateur de brouillard d'huile, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre** (3.2.262) qui sépare et enlève les fines gouttelettes de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.478****déshuileur, m (déconseillé)**

⟨pneumatique⟩ **séparateur** (3.2.650) qui retient l'huile contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.479****émulsion d'huile dans l'eau, f**

⟨hydraulique⟩ diffusion de fines gouttelettes d'huile dans une phase continue d'eau

NOTE Les émulsions d'huile dans l'eau comportent normalement une faible proportion d'huile soluble et sont très résistantes à l'inflammation.

**3.2.480****analyse en ligne de la pollution, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur le **fluide** (3.2.305) fourni directement à un instrument en continu par une ligne de système hydraulique

**3.2.476****Off-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt an einer Druckflüssigkeitsprobe mit einem nicht mit der Hydroanlage verbundenen Messgerät

**3.2.477****Ölabscheidefilter, n, m**

⟨Pneumatik⟩ **Filter** (3.2.262), der/das Ölnebel aus der **Druckluft** (3.2.114) aussondert und abscheidet

**3.2.478****Ölabscheider, m**

⟨Pneumatik⟩ **Abscheider** (3.2.650), der Öl aus der **Druckluft** (3.2.114) zurückhält

**3.2.479****Öl-in-Wasser-Emulsion, f**

⟨Hydraulik⟩ Dispersion fein verteilter Öltröpfchen in Wasser

ANMERKUNG Öl-in-Wasser-Emulsionen bestehen zu einem hohen Anteil aus Wasser und sind extrem schwer entflammbar (unbrennbar).

**3.2.480****On-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt mit Druckflüssigkeit, die direkt durch ein kontinuierlich mit der Hydroanlage verbundenes Messgerät zugeführt wird

**3.2.481**  
**one-way flow control valve**  
 throttle/non-return valve  
**valve** (3.2.753) that allows free  
**flow** (3.2.283) in one direction and  
 controlled flow in the other direction

**3.2.481**  
**limiteur de débit**  
**monodirectionnel**, m  
**distributeur** (3.2.753) qui permet  
 un **écoulement** (3.2.283) sans  
 restriction dans une direction et le  
 commande dans l'autre direction

**3.2.481**  
**Drosselrückschlagventil**, n  
**Ventil** (3.2.753) für freien  
 Durchfluss in einer Richtung und  
 gedrosselten Volumenstrom in der  
 anderen Richtung

**3.2.482**  
**one-way trip**  
**control mechanism** (3.2.134) that  
 provides an actuating force only  
 when operated from a specific  
 direction

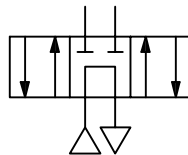
**3.2.482**  
**mécanisme**  
**d'enclenchement**, m  
**mécanisme de commande**  
 (3.2.134) qui ne fournit une force  
 d'actionnement que lorsqu'il est  
 actionné à partir d'une direction  
 spécifique

**3.2.482**  
**Einwegbetätigung**, f  
**Betätigungseinrichtung** (3.2.134),  
 die eine Bewegung nur in einer  
 Wirkrichtung der Betätigungskraft  
 zulässt

**3.2.483**  
**open centre position**  
 <hydraulic> **valve** (3.2.753) central  
 position in which **inlet ports**  
 (3.2.384) and **return ports**  
 (3.2.618) are connected and the  
**working ports** (3.2.779) are closed

**3.2.483**  
**position centre ouvert**, f  
 <hydraulique> position centrale d'un  
**distributeur** (3.2.753) dans  
 laquelle les **orifices d'alimentation**  
 (3.2.384) et les **orifices de retour**  
 (3.2.618) sont connectés et les  
**orifices d'utilisation** (3.2.779) sont  
 fermés

**3.2.483**  
**geöffnete Mittelstellung**, f  
 <hydraulik> mittlere Stellung eines  
**Ventils** (3.2.753), bei der Zulauf  
 und Rücklauf miteinander verbun-  
 den und die **Arbeitsanschlüsse**  
 (3.2.779) gesperrt sind



**3.2.484**  
**open circuit**  
 <hydraulic> circuit in which return  
**fluid** (3.2.305) is directed to the  
**reservoir** (3.2.611) before  
 recirculation

**3.2.484**  
**circuit ouvert**, m  
 <hydraulique> circuit dans lequel le  
**fluide** (3.2.305) retourne direc-  
 tement au **réservoir** (3.2.611)  
 avant sa remise en circulation

**3.2.484**  
**offener Kreislauf**, m  
 <Hydraulik> Schaltung, bei der der  
 Rücklaufstrom vor erneutem Umlauf  
 in den **Behälter** (3.2.611) geführt  
 wird

**3.2.485**  
**open position**  
 <hydraulic> position of the **valving**  
**element** (3.2.759) which causes  
 the **inlet port** (3.2.384) to be  
 connected to a **working port**  
 (3.2.779)

**3.2.485**  
**position ouverte**, f  
 <hydraulique> position de l'**élément**  
**de distribution** (3.2.759) entraî-  
 nant la connexion de l'**orifice**  
**d'alimentation** (3.2.384) à un  
**orifice d'utilisation** (3.2.779)

**3.2.485**  
**geöffnete Stellung**, f  
 <Hydraulik> Stellung des **Schalt-**  
**elementes** (3.2.759), bei der der  
**Eingangsanschluss** (3.2.384) mit  
 einem **Arbeitsanschluss** (3.2.779)  
 verbunden ist

**3.2.486****open position**

(pneumatic) position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is connected to an outlet

**3.2.487****operating conditions**

set of values of characteristics that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

NOTE These conditions may vary during the course of operation.

**3.2.488****operating device**

device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **control mechanism** (3.2.134)

EXAMPLE Cam, electrical switch.

**3.2.489****operating pressure range**

**pressures** (3.2.541) that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

See Figure 1.

NOTE For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

**3.2.486****position ouverte, f**

(pneumatique) position de l'**élément de distribution** (3.2.759) par laquelle l'alimentation d'entrée est reliée à une sortie

**3.2.487****conditions de service, f**

jeu de valeurs d'un système, d'un **sous-système** (3.2.702), d'un **composant** (3.2.111) ou d'une **tuyauterie** (3.2.513) relevées en cours de fonctionnement pour assurer une fonction donnée

NOTE Ces conditions peuvent varier au cours de l'opération.

**3.2.488****dispositif de service, m**

dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

EXEMPLE Came, interrupteur électrique.

**3.2.489****gamme des pressions en service, f**

champ des **pressions** (3.2.541) rencontrées par un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) en réalisant effectivement leur fonction

Voir Figure 1.

NOTE Voir l'ISO 8330 pour la définition de «gamme des pressions en service», relative aux flexibles et ensembles flexibles.

**3.2.486****geöffnete Stellung, f**

(Pneumatik) Stellung eines **Schaltelementes** (3.2.759), bei der der Zulauf mit einem Ausgang verbunden ist

**3.2.487****Arbeitsbedingungen, f**

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

ANMERKUNG Diese Bedingungen können sich während des Betriebes ändern.

**3.2.488****Steuereinrichtung, f**

Einrichtung, die eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL 1 Nocken.

BEISPIEL 2 Elektrischer Schalter.

**3.2.489****Arbeitsdruckbereich, m**

**Drücke** (3.2.541), denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen, siehe ISO 8330.

**3.2.490**

**O-ring**

moulded **elastomeric seal** (3.2.239) that has a round cross-section in the free state

NOTE Another name for an O-ring is "toroidal sealing ring".

**3.2.490**

**joint torique, m**

**joint élastomère** (3.2.239) moulé de section transverse ronde à l'état libre

NOTE Un autre nom pour «joint torique» est «joint en forme de bague toroïdale d'étanchéité».

**3.2.490**

**O-Ring, m**

geformte **Elastomerdichtung** (3.2.239) mit kreisförmigem Querschnitt im freien Zustand

ANMERKUNG Ein anderer Begriff ist „Runddichtring“.

**3.2.491**

**orifice**

hole that is generally not longer than its diameter, designed to maintain constant **flow rate** (3.2.292) independent of temperature or **viscosity** (3.2.766)

**3.2.491**

**orifice, m**

trou qui n'est généralement pas plus profond que son diamètre, conçu pour maintenir constant un **débit** (3.2.292) indépendant de la température ou la **viscosité** (3.2.766)

**3.2.491**

**Blende, f**

Loch, dessen Länge im Allgemeinen nicht größer als sein Durchmesser ist, vorgesehen, den **Volumenstrom** (3.2.292) unabhängig von der Temperatur und **Viskosität** (3.2.766) konstant zu halten

**3.2.492**

**outlet port**

output port (deprecated) **port** (3.2.532) that provides a passage for outlet **flow** (3.2.283)

**3.2.492**

**orifice de sortie, m**

**orifice** (3.2.532) qui fournit un passage permettant l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305) en sortie

**3.2.492**

**Ausgangsanschluss, m**

Austrittsöffnung für den Ausgangsvolumenstrom

**3.2.493**

**outlet pressure**

**pressure** (3.2.541) at the **outlet port** (3.2.492) of a **component** (3.2.111), **pipng** (3.2.513) or system

**3.2.493**

**pression de sortie, f**

**pression** (3.2.541) à l'**orifice de sortie** (3.2.492) d'un **composant** (3.2.111), d'une **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un système

**3.2.493**

**Ausgangsdruck, m**

**Druck** (3.2.541) am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eines **Bauteils** (3.2.111), einer Leitung oder einer Anlage

**3.2.494**

**over-centre control mechanism**

**control mechanism** (3.2.134) whose moving parts cannot stop in an intermediate position

**3.2.494**

**basculeur, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) dont les éléments mobiles ne peuvent être arrêtés en position intermédiaire

**3.2.494**

**Sprungschalteinrichtung, f**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die nur sprungartiges Schalten ohne Zwischenstellung zulässt

**3.2.495**

**over-centre motor**

**motor** (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft can be changed without changing the direction of the **flow** (3.2.283)

**3.2.495**

**moteur réversible, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement peut être changé sans avoir à modifier la direction de l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.495**

**Reversiermotor, m**

**Motor** (3.2.439), in dem die **Drehrichtung** (3.2.207) der Welle umgekehrt werden kann, ohne dass die Volumenstromrichtung geändert wird

**3.2.496****over-centre pump**

pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed without changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

**3.2.496****pompe réversible**, f

pompe dans laquelle la direction de l'**écoulement** (3.2.283) peut être inversée sans avoir à changer le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

**3.2.496****Reversierpumpe**, f

Pumpe, deren Volumenstromrichtung umkehrbar ist, ohne dass die **Drehrichtung** (3.2.207) der Antriebswelle geändert wird

**3.2.497****override control**

alternative control method that takes precedence over the normal control method

**3.2.497****commande auxiliaire prioritaire**, f

méthode de commande auxiliaire ayant priorité sur la méthode de commande normale

**3.2.497****Vorrangbetätigung**, f

zusätzliche Ventilbetätigung, die Vorrang vor der normalen hat

**3.2.498****override pressure**

for a **pressure control valve** (3.2.546), **pressure** (3.2.541) increase from a specified minimum **flow rate** (3.2.292) to a specified operating flow rate

**3.2.498****variation auxiliaire de pression**, f

pour un **distributeur de commande de pression** (3.2.546), augmentation de **pression** (3.2.541) correspondant à une variation du **débit** (3.2.292) d'une valeur minimale spécifiée à une valeur de service

**3.2.498****volumenstrombedingte Druckerhöhung**, f

bei einem **Druckventil** (3.2.546) sich ergebende **Druckerhöhung** (3.2.541) zwischen einem angegebenen minimalen **Volumenstrom** (3.2.292) und einem angegebenen Arbeitsvolumenstrom

**3.2.499****packing**

**sealing device** (3.2.643) consisting of one or more mating deformable elements usually subjected to adjustable axial compression to obtain effective radial sealing

**3.2.499****presse-étoupe**, m

garniture d'étanchéité, f  
**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) composé d'un ou de plusieurs éléments déformables, habituellement comprimés selon une force axiale de compression réglable pour obtenir une étanchéité radiale satisfaisante

**3.2.499****Packung**, f

Stopfbuchspackung, f  
**Dichtung** (3.2.643), die aus einem oder mehreren verformbaren Elementen besteht und üblicherweise durch einstellbare axiale Anpressung eine Abdichtung in radialer Richtung bewirkt

**3.2.500****particle**

small discrete mass of solid or liquid matter

**3.2.500****particule**, f

petite masse particulière de matière solide ou liquide

**3.2.500****Partikel**, m

kleine feste oder flüssige Teilchen

**3.2.501****particle count analysis**

process using counting methods to measure the size distribution of **particles** (3.2.500) in a given sample volume of **fluid** (3.2.305) at a given time

**3.2.501****analyse de particules par comptage**, f

procédé utilisant des méthodes de comptage pour mesurer la distribution en taille des **particules** (3.2.500) dans un volume donné de **fluide** (3.2.305) et à un instant donné

**3.2.501****Partikelzählung**, f

Verfahren unter Anwendung von Zählmethoden zur Messung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) eines bestimmten Probenvolumens in einer bestimmten Zeit

**3.2.502**

**passive output**

⟨pneumatic⟩ output whose power results solely from the **input signals** (3.2.387)

**3.2.502**

**sortie passive, f**

⟨pneumatique⟩ sortie qui dépend uniquement des **signaux d'entrée** (3.2.387)

**3.2.502**

**passiver Ausgang, m**

⟨Pneumatik⟩ Ausgang, der seine Energie nur von den **Eingangssignalen** (3.2.387) bezieht

**3.2.503**

**passive valve**

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) without power supply in which the outlet power is derived solely from the **input signals** (3.2.387)

**3.2.503**

**distributeur passif, m**

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) sans alimentation de puissance, dans lequel la puissance de sortie est issue des **signaux d'entrée** (3.2.387)

**3.2.503**

**passives Ventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753) ohne Versorgungsanschluss; die Ausgangsenergie wird den **Eingangssignalen** (3.2.387) entnommen

**3.2.504**

**pedal**

foot-operated **control mechanism** (3.2.134) that operates in one direction only

**3.2.504**

**pédale à simple effet, f**

**mécanisme de commande** (3.2.134) actionné au pied et qui n'agit que dans un seul sens

**3.2.504**

**Pedal, einfach wirkend, n**

fußbetätigte **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die nur in einer Richtung wirkt

**3.2.505**

**phosphate ester fluid**

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of phosphate ester, which may contain other constituents

**3.2.505**

**ester phosphorique, m**

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) à base d'ester phosphate pouvant comporter d'autres constituants

**3.2.505**

**Phosphorsäureester, m**

⟨Hydraulik⟩ synthetische **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Triaryl Phosphorsäureestern und anderen Inhaltstoffen

NOTE Its fire-resistant property is derived from the molecular structure of the fluid. It has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

NOTE La propriété de résistance à l'inflammation est due à la structure moléculaire du fluide. Il possède de bonnes **propriétés de lubrification et anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité au stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

ANMERKUNG Die schwer entflammbaren Eigenschaften werden durch den molekularen Aufbau und die chemische Struktur der Flüssigkeit erreicht; sie hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), eine gute Alterungsstabilität und eine hohe thermische Stabilität.

**3.2.506**

**pilot circuit**

physical arrangement of the **pilot lines** (3.2.508) in a **fluid power system** (3.2.316)

**3.2.506**

**circuit de pilotage, m**

arrangement physique des **canalisations de pilotage** (3.2.508) d'un **système de transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316)

**3.2.506**

**Steuerkreis, m**

Anordnung der **Steuerleitungen** (3.2.508) einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316)

**3.2.507**

**pilot flow rate**

**flow rate** (3.2.292) in a **pilot line** (3.2.508) or **pilot circuit** (3.2.506)

**3.2.507**

**débit de pilotage, m**

**débit** (3.2.292) dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508) ou un **circuit de pilotage** (3.2.506)

**3.2.507**

**Steuervolumenstrom, m**

**Volumenstrom** (3.2.292) in einer **Steuerleitung** (3.2.508) oder einem **Steuerkreis** (3.2.506)



**3.2.508****pilot line**

flow path (3.2.291) through which fluid (3.2.305) is supplied to perform a control function

**3.2.508****canalisation de pilotage, f**

voie d'écoulement (3.2.291) permettant l'alimentation en fluide (3.2.305) pour réaliser une fonction de commande

**3.2.508****Steuerleitung, f**

Volumenstromweg (3.2.291) zur Versorgung einer Steuerfunktion mit Druckmedium (3.2.305)

**3.2.509****pilot-operated valve**

valve (3.2.753) in which the valving element (3.2.759) is influenced by hydraulic control (3.2.351) or pneumatic control (3.2.523)

See also indirectly operated valve (3.2.380).

**3.2.509****distributeur commandé par un pilote, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel l'élément de distribution (3.2.759) est influencé par une commande hydraulique (3.2.351) ou commande pneumatique (3.2.523)

Voir aussi distributeur à commande indirecte (3.2.380).

**3.2.509****vorgesteuertes Ventil, n**

Ventil (3.2.753), dessen Schaltelelement (3.2.759) hydraulisch oder pneumatisch betätigt wird

Siehe auch indirekt betätigtes Ventil (3.2.380).

**3.2.510****pilot port**

port (3.2.532) to which a pilot line (3.2.508) is connected

**3.2.510****orifice de pilotage, m**

orifice (3.2.532) relié à une canalisation de pilotage (3.2.508)

**3.2.510****Steueranschluss, m**

Anschlussöffnung (3.2.532), mit der die Steuerleitung (3.2.508) verbunden ist

**3.2.511****pilot pressure**

pressure (3.2.541) in a pilot line (3.2.508) or pilot circuit (3.2.506)

**3.2.511****pression de pilotage, f**

pression (3.2.541) régnant dans une canalisation de pilotage (3.2.508) ou un circuit de pilotage (3.2.506)

**3.2.511****Steuerdruck, m**

Druck (3.2.541) in einer Steuerleitung (3.2.508) oder einem Steuerkreis (3.2.506)

**3.2.512****pilot valve**

valve (3.2.753) that is operated to provide a control signal (3.2.136)

**3.2.512****vanne pilote, m**

vanne (3.2.753) qui fournit un signal de commande (3.2.136)

**3.2.512****Vorsteuerventil, n**

Pilotventil, n Ventil (3.2.753), das betätigt wird, um ein Steuersignal (3.2.136) zu liefern

**3.2.513****pipng**

any combination of connectors (3.2.122), couplings, tubes (3.2.736) and/or hoses (3.2.348) which allows fluid (3.2.305) flow (3.2.283) between components (3.2.111)

**3.2.513****tuyauterie, f**

toute combinaison de connecteurs (3.2.122), raccordements, tubes (3.2.736) et/ou flexibles (3.2.348) permettant l'écoulement (3.2.283) du fluide (3.2.305) entre composants (3.2.111)

**3.2.513****Leitungssystem, n**

Leitungen, f jede Kombination von Verschraubungen (3.2.122), Kupplungen, Rohren (3.2.736) und/oder Schläuchen (3.2.348), die das Strömen des Druckmediums (3.2.305) zwischen den Bauteilen (3.2.111) erlaubt

**3.2.514**

**pipng clamp**

device to hold and support **pipng** (3.2.513)

**3.2.514**

**fixation de tuyauterie**, f

dispositif destiné à assurer le maintien et le support de la **tuyauterie** (3.2.513)

**3.2.514**

**Rohrschelle**, f

Bauelement zum Befestigen und Halten von **Leitungen** (3.2.513)

**3.2.515**

**piston accumulator**

**gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation is achieved by a sliding piston incorporating a sealing method

**3.2.515**

**accumulateur à pistons**, m

**accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un piston rigide coulissant et incorporant une étanchéité

**3.2.515**

**Kolbenspeicher**, m

**Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch einen Kolben vorgenommen wird

**3.2.516**

**piston motor**

**motor** (3.2.439) in which shaft rotation is achieved by means of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on one or more reciprocating pistons

**3.2.516**

**moteur à pistons**, m

**moteur** (3.2.439) dans lequel la rotation de l'arbre est assurée par un **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) agissant sur un ou plusieurs pistons alternativement

**3.2.516**

**Kolbenmotor**, m

**Motor** (3.2.439), dessen Wellendrehung durch Druckflüssigkeit, die auf sich hin- und herbewegende Kolben wirkt, erreicht wird

**3.2.517**

**piston pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) in which **fluid** (3.2.305) is displaced by one or more reciprocating pistons

**3.2.517**

**pompe à pistons**, f

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le **fluide** (3.2.305) est déplacé par un ou plusieurs pistons alternativement

**3.2.517**

**Kolbenpumpe**, f

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Druckflüssigkeit durch einen oder mehrere hin- und hergehende Kolben verdrängt wird

**3.2.518**

**piston travel**

distance travelled by the piston in moving from one position to another

**3.2.518**

**déplacement de piston**, m

distance parcourue par le piston dans son mouvement d'une position à une autre

**3.2.518**

**Kolbenhub**, m

Weg des Kolbens zwischen zwei Stellungen

**3.2.519**

**plug**

male element designed to blank off and seal a hole, e.g. a female **port** (3.2.532)

**3.2.519**

**bouchon**, m

élément mâle conçu pour obturer et étancher une buse, par exemple un **orifice** (3.2.532) femelle

**3.2.519**

**Stopfen**, m

Verschlusschraube, f Element zum Verschließen und Abdichten eines Loches, z. B. einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

**3.2.520****plug valve**

**valve** (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating cylindrical or conical **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

**3.2.520****robinet à tournant, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel les **orifices** (3.2.532) sont mis en communication ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif cylindrique ou conique qui contient les **voies d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.520****Absperrventil, n**

Absperrarmatur, bei der der Strompfad (Durchflussweg) zwischen den **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares **Schaltelement** (3.2.759) (zylindrisch oder konisch) freigegeben oder gesperrt wird

**3.2.521****plunger control mechanism**

**control mechanism** (3.2.134) in the form of a rod acting directly on the **valving element** (3.2.759)

**3.2.521****mécanisme de commande à plongeur, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) en forme de tige agissant directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

**3.2.521****Stößel, m**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134) in Form einer Stange, die direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

**3.2.522****plunger cylinder**

ram cylinder

**single-acting cylinder** (3.2.665) in which there is no piston and in which **pressure** (3.2.541) acts directly on the **cylinder piston rod** (3.2.175)

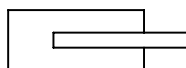
**3.2.522****vérin à plongeur, m**

vérin éperon, m

**vérin à simple effet** (3.2.665) ne comportant pas de piston et dans lequel la **pression** (3.2.541) agit directement sur la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

**3.2.522****Plungerzylinder, m**

**einfach wirkender Zylinder** (3.2.665) ohne Kolben, bei dem der **Druck** (3.2.541) direkt auf die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) wirkt

**3.2.523****pneumatic control**

control method operated by a change in pneumatic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

**3.2.523****commande pneumatique, f**

méthode de commande agissant par un changement de la **pression** (3.2.541) pneumatique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.523****pneumatische Betätigung, f**

Betätigungsart, die mittels einer pneumatischen **Druckänderung** (3.2.541) in der **Steuerleitung** (3.2.508) erfolgt

**3.2.524****pneumatic pressure switch**

⟨pneumatic⟩ normally closed pneumatic **pilot-operated** (3.2.509) **directional control valve** (3.2.208) that makes or interrupts a pneumatic signal when the **pilot pressure** (3.2.511) reaches a preset level

**3.2.524****pressostat pneumatique, m**

mancontact pneumatique, m ⟨pneumatique⟩ **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) **commandé par un pilote** (3.2.509) normalement fermé qui engendre ou stoppe un signal pneumatique lorsque la **pression de pilotage** (3.2.511) atteint un niveau prédéterminé

**3.2.524****pneumatischer Druckschalter, m**

⟨Pneumatik⟩ normal geschlossenes **vorgesteuertes** (3.2.509) **Pneumatikwegeventil** (3.2.208), das schaltet, wenn der **Steuerdruck** (3.2.511) einen voreingestellten Wert erreicht

**3.2.525**

**pneumatic silencer**

muffler

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) that reduces the noise level of **exhaust** (3.2.251)

**3.2.525**

**silencieux pneumatique**, m

⟨pneumatique⟩

**composant**

(3.2.111) qui réduit le niveau de bruit à l'**échappement** (3.2.251)

**3.2.525**

**Schalldämpfer**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zur Reduzierung des Geräuschpegels der **Abluft** (3.2.251)

**3.2.526**

**pneumatic slide**

⟨pneumatic⟩ mechanism that contains a movable loading plate attached to guide rods, operated by a pneumatic **cylinder** (3.2.154)

**3.2.526**

**curseur pneumatique**, m

⟨pneumatique⟩

mécanisme

comportant un plateau de charge mobile attaché à des tiges de guidage et actionné par un **vérin** (3.2.154) pneumatique

**3.2.526**

**pneumatischer Schlitten**, m

⟨Pneumatik⟩ Mechanismus mit einer beweglichen Lastaufnahmeplatte, die an Stangen geführt und durch einen Pneumatik**zylinder** (3.2.154) bewegt wird

**3.2.527**

**pneumatics**

⟨pneumatic⟩ science and technology that deals with the use of air or neutral gases as the **fluid** (3.2.305)

**3.2.527**

**pneumatique**, f

⟨pneumatique⟩ science et technique traitant de l'utilisation de l'air ou de gaz neutres comme **fluide** (3.2.305)

**3.2.527**

**Pneumatik**, f

⟨Pneumatik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung von Luft oder neutralen Gasen als **Druckmedium** (3.2.305) befassen

**3.2.528**

**polyamide**

**thermoplastic material** (3.2.727) characterized by its high strength and resistance to **abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible with most fluids, it is mainly used for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

**3.2.528**

**polyamide**, m

**matière thermoplastique** (3.2.727) caractérisée par une haute dureté et sa résistance à l'**abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible avec la plupart des fluides, elle est principalement utilisée pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

**3.2.528**

**Polyamid**, n

**thermoplastischer Werkstoff** (3.2.727), der durch seine hohe Festigkeit und Beständigkeit gegen **Abrieb** (3.2.1) gekennzeichnet ist

ANMERKUNG Beständig gegen die meisten Fluide wird er hauptsächlich eingesetzt für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

**3.2.529**

**polytetrafluoroethylene**

**PTFE**

thermoplastic polymer that is virtually immune to chemical attack and that can be used over a very wide temperature range

NOTE The coefficient of friction is very low, but flexibility is limited and recovery characteristics are only moderate. When appropriate fillers, e.g. glass fibres, bronze, graphite, are added and the PTFE sintered, it can be machined to the required shape. It is used mainly for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

**3.2.529**

**polytétrafluoroéthylène**, m

**PTFE**

polymère thermoplastique, pratiquement invulnérable aux agressions chimiques qui peut être utilisé dans une très vaste gamme de températures

NOTE Le coefficient de frottement est très bas, mais l'élasticité est limitée et le retour aux caractéristiques initiales seulement modéré. Lorsque des charges appropriées, par exemples fibres de verre, bronze, graphite, sont ajoutées et agglomérées, le PTFE peut être usiné à la forme requise. Il est principalement utilisé pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

**3.2.529**

**Polytetrafluoroethylen**, n

**PTFE**

thermoplastischer Werkstoff, der praktisch immun gegen chemischen Angriff ist und der über einen sehr großen Temperaturbereich eingesetzt werden kann

ANMERKUNG Sehr niedriger Reibungskoeffizient, aber die Flexibilität ist begrenzt und das Rückstellvermögen nur mäßig. Durch Hinzufügen geeigneter Füllstoffe, z. B. Glasfasern, Bronze, Graphit, und Sinterung kann PTFE maschinell zu der gewünschten Form bearbeitet werden. Es wird hauptsächlich verwendet für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

**3.2.530**  
**polyurethane (AU)**  
**polyurethane (EU)**  
**elastomeric material** (3.2.238)  
 comprising mainly isocyanate

NOTE Type AU is the polyester type of polyurethane and has a high resistance to wear and resistance to many oils, but limited resistance to water. Type EU has good resistance to water but lower resistance to wear and other types of fluids.

**3.2.531**  
**poppet valve**  
**valve** (3.2.753) in which the **valving element(s)** (3.2.759) is (are) a poppet(s)

**3.2.532**  
**port**  
 terminus of a **flow path** (3.2.291) in a **component** (3.2.111), to which connections can be made

**3.2.533**  
**pour point**  
 lowest temperature at which a fluid flows under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.534**  
**power consumption**  
 total power consumed by a **component** (3.2.111) or system under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.530**  
**polyuréthane (AU), m**  
**polyuréthane (EU), m**  
**matière élastomère** (3.2.238)  
 comprenant principalement des isocyanates

NOTE Le type AU est de type polyester et possède une haute résistance à l'usure et différentes huiles, mais possède une résistance limitée à l'eau. Le type EU (polyester-ether) possède une meilleure résistance à l'eau, mais montre une légère diminution de résistance à l'usure et aux autres types de fluides.

**3.2.531**  
**distributeur à clapet, m**  
**distributeur** (3.2.753) dans lequel le(s) **élément(s) de distribution** (3.2.759) est (sont) constitué(s) par un (des) clapet(s)

**3.2.532**  
**orifice, m**  
 partie terminale de la **voie d'écoulement** (3.2.291) d'un **composant** (3.2.111) à laquelle des raccordements peuvent être effectués

**3.2.533**  
**point d'écoulement, m**  
 température la plus basse à laquelle un fluide peut s'écouler dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.534**  
**consommation d'énergie, f**  
 énergie totale consommée par un **composant** (3.2.111) ou un système dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.530**  
**Polyurethan, n (AU)**  
**Polyurethan, n (EU)**  
**elastomerer Werkstoff** (3.2.238),  
 der im Wesentlichen Isocyanate enthält

ANMERKUNG Sorte AU is die Polyesterart von Polyurethan und hat eine hohe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber vielen Ölen, jedoch eine begrenzte Beständigkeit gegenüber Wasser. Die Sorte EU hat hohe Beständigkeit gegenüber Wasser, jedoch geringe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber anderen Fluiden.

**3.2.531**  
**Sitzventil, n**  
**Ventil** (3.2.753), in dem das (die) **Schaltelement(e)** (3.2.759) ein Kegel, eine Kugel oder ein Teller ist (sind)

**3.2.532**  
**Anschlussöffnung, f**  
 Anschluss, m  
 Ende eines **Volumenstromweges** (3.2.291) in einem **Bauteil** (3.2.111), zu dem Verbindungen hergestellt werden können

**3.2.533**  
**Pourpoint, m**  
 niedrigste Temperatur, bei der eine Druckflüssigkeit unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gerade noch fließt

**3.2.534**  
**Energieverbrauch, m**  
 gesamte Energie, die von einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage verbraucht wird

**3.2.535**

**power control system**

that part of the system that directs and controls **fluid power** (3.2.313) to **actuators** (3.2.11)

**3.2.535**

**système de commande de puissance, m**

partie d'un système qui dirige et commande la puissance hydraulique ou pneumatique destinée aux **actionneurs** (3.2.11)

**3.2.535**

**Leistungs-Steuerungsteil, m**

Anlagenteil, der fluidische Energie zu den **Antrieben** (3.2.11) leitet und steuert

**3.2.536**

**power losses**

power absorbed by a **fluid power** (3.2.313) **component** (3.2.111) or system without equivalent usable output

**3.2.536**

**pertes de puissance, f**

puissance absorbée par un système ou un **composant** (3.2.111) de **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313) qui est non utilisable en sortie

**3.2.536**

**Energieverluste, m**

Energie, die ein **fluidtechnisches** (3.2.313) **Bauteil** (3.2.111) oder eine fluidtechnische Anlage aufnimmt, ohne Arbeit zu verrichten

**3.2.537**

**power unit**

powerpack  
 <hydraulic> **assembly** (3.2.45) of a **prime mover** (3.2.573), pump with or without a **reservoir** (3.2.611) and accessories, for example controls, **pressure relief valves** (3.2.565)

**3.2.537**

**centrale hydraulique, f**

groupe de puissance hydraulique  
 <hydraulique> **assemblage** (3.2.45) comprenant un **dispositif d'entraînement** (3.2.573), une pompe, un **réservoir** (3.2.611) ou non, et des accessoires, par exemple commande, **clapet de décharge de pression** (3.2.565)

**3.2.537**

**Hydroaggregat, n**

<Hydraulik> **Antriebsmaschine** (3.2.573)-**Pumpe(n)-Baugruppe** (3.2.45) mit oder ohne **Behälter** (3.2.611) und Zubehör, z. B. Steuerung, **Druckbegrenzungsventil** (3.2.565)

**3.2.538**

**precharge pressure**

<hydraulic> **charge pressure** (3.2.93) for a **gas-loaded accumulator** (3.2.331)

**3.2.538**

**pression de gonflage, f**

<hydraulique> **pression de charge** (3.2.93) d'un **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331)

**3.2.538**

**Gasfülldruck, m**

<Hydraulik> **Fülldruck** (3.2.93) eines **Gasdruckspeichers** (3.2.331)

**3.2.539**

**prefill valve**

<hydraulic> **valve** (3.2.753) that permits full **flow** (3.2.283) from a **reservoir** (3.2.611) to a working **cylinder** (3.2.154) during the advance phase of a **cycle** (3.2.151), the operating **pressure** (3.2.541) being applied during the working phase and free flow from the cylinder to the reservoir during the return phase

**3.2.539**

**soupape de pré-remplissage, f**

<hydraulique> **distributeur** (3.2.753) qui permet l'**écoulement** (3.2.283) provenant d'un **réservoir** (3.2.611) dans un **vérin** (3.2.154) en utilisation durant la course d'approche, à la **pression** (3.2.541) de service appliquée durant cette utilisation, et l'**écoulement libre** depuis le vérin vers le réservoir pendant la course retour

**3.2.539**

**Füllventil, n**

<Hydraulik> **Ventil** (3.2.753), das während eines **Zyklus** (3.2.151) beim Vorhub den freien Zulauf der Druckflüssigkeit von einem **Behälter** (3.2.611) zum Arbeitszylinder (3.2.154), bei der Arbeitsphase die Beaufschlagung mit dem Betriebsdruck (3.2.541) und beim Rückhub den freien Rücklauf der Druckflüssigkeit vom Zylinder zum Behälter gestattet

**3.2.540****pre-load pressure**

(hydraulic) preset **back pressure** (3.2.65) imposed on a **component** (3.2.111) or a system

**3.2.541****pressure**

normal force per unit area exerted by a fluid against its confinement

NOTE  $p = \frac{F}{A}$

where

$p$  is the pressure;

$F$  is the normal force;

$A$  is the area

**3.2.542****pressure amplification**

pressure gain

ratio between the **outlet pressure** (3.2.493) and the **control pressure** (3.2.135)

**3.2.543****pressure-compensated flow control valve**

(hydraulic) **flow control valve** (3.2.286) that controls the **flow rate** (3.2.292) independent of changes in **load pressure** (3.2.409)

**3.2.544****pressure compensation**

automatic regulation of **pressure** (3.2.541) within a **component** (3.2.111) or a circuit

**3.2.540****pression de précharge, f**

(hydraulique) **pression aval** (3.2.65) imposée à un **composant** (3.2.111) ou à un système

**3.2.541****pression, f**

force d'action exercée par un fluide sur la surface de confinement

NOTE  $p = \frac{F}{A}$

où

$p$  est la pression;

$F$  est la force s'exerçant perpendiculairement à l'élément de surface;

$A$  est l'élément de surface

**3.2.542****amplification en pression, f**

gain en pression, m

rapport de la **pression de sortie** (3.2.493) à la **pression de commande** (3.2.135)

**3.2.543****distributeur de commande compensé en pression, m**

(hydraulique) **distributeur de débit** (3.2.286) qui commande le **débit** (3.2.292), indépendamment des variations de **pression de charge** (3.2.409)

**3.2.544****compensation de pression, f**

régulation automatique de **pression** (3.2.541) dans un **composant** (3.2.111) ou un circuit

**3.2.540****Vorspanndruck, m**

(Hydraulik) absichtlich in einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage erzeugter Druck

**3.2.541****Druck, m**

Kraft pro Fläche, die ein Fluid gegenüber seiner umgebenden Hülle aufbringt

ANMERKUNG  $p = \frac{F}{A}$

mit

$p$  Druck;

$F$  Normalkraft;

$A$  Fläche

**3.2.542****Druckverstärkung, f**

Drucksteilheit, f

Verhältnis des **Ausgangsdruckes** (3.2.493) zum **Steuerdruck** (3.2.135)

**3.2.543****Stromregelventil, n**

(Hydraulik) **Stromventil** (3.2.286) zur Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) unabhängig von **Lastdruckänderungen** (3.2.409)

**3.2.544****Druckkompensation, f**

automatische **Druckregelung** (3.2.541) innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) oder eines Schaltkreises

**3.2.545**

**pressure control circuit**

part of the system whose purpose is to adjust or regulate **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in the system

**3.2.545**

**circuit de commande en pression, m**

partie d'un système ayant pour but de régler ou de réguler la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) dans un système

**3.2.545**

**Druckregelkreislauf, m**

Teil einer Anlage, dessen Hauptaufgabe es ist, den **Druck** (3.2.541) in einer Anlage zu regeln

**3.2.546**

**pressure control valve**

**valve** (3.2.753) whose function is to control **pressure** (3.2.541)

**3.2.546**

**distributeur de commande de pression, m**

**distributeur** (3.2.753) ayant pour fonction de commander la **pression** (3.2.541)

**3.2.546**

**Druckventil, n**

**Ventil** (3.2.753), dessen Funktion die Steuerung/Regelung des **Druckes** (3.2.541) ist

**3.2.547**

**pressure decay time**

time taken for a **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to fall from one specific level to a lower specific level

**3.2.547**

**temps de chute de pression, m**

temps nécessaire pour que la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) chute d'un niveau spécifié à un autre niveau spécifié inférieur

**3.2.547**

**Druckabfallzeit, f**

Zeit, die der **Druck** (3.2.541) eines Fluids benötigt, um von einem vorgegebenen Niveau in ein niedrigeres vorgegebenes Niveau zu gelangen

**3.2.548**

**pressure dewpoint**

(pneumatic) **dewpoint** (3.2.196) at the **actual pressure** (3.2.8) of the **compressed air** (3.2.114)

**3.2.548**

**pression du point de rosée, f**

(pneumatique) **point de rosée** (3.2.196) à la **pression localisée** (3.2.8) de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.548**

**Drucktaupunkt, m**

(Pneumatik) **Taupunkt** (3.2.196) bei **Istdruck** (3.2.8) der **Druckluft** (3.2.114)

**3.2.549**

**pressure drop**

difference between the high and low **pressure** (3.2.541) sides of a resistance to **flow** (3.2.283)

**3.2.549**

**chute de pression, f**

diminution de **pression** (3.2.541) due à la résistance à l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.549**

**Druckabfall, m**

**Druckunterschied** (3.2.541) zwischen der Seite mit höherem Druck und der mit niedrigerem Druck an einem **Strömungswiderstand** (3.2.283)

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.550**

**pressure fluctuation**

uncontrolled variation of **pressure** (3.2.541) with time

**3.2.550**

**fluctuation de pression, f**

variation de **pression** (3.2.541) aléatoire dans le temps

**3.2.550**

**Druckschwankung, f**

willkürliche Änderung des **Druckes** (3.2.541) mit der Zeit

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.551**

**pressure gauge**

device that measures and indicates **gauge pressure** (3.2.334)

**3.2.551**

**manomètre, m**

dispositif qui mesure et indique une **pression manométrique** (3.2.334)

**3.2.551**

**Druckmessgerät, n**

Gerät zum Messen und Anzeigen von **Überdruck** (3.2.334)



**3.2.552****pressure gauge protector**

device installed into or near the inlet to a **pressure gauge** (3.2.551) to protect it from excessive **pressure** (3.2.541) variations

**3.2.552****sécurité d'un manomètre**, f

dispositif inséré dans le tube d'un manomètre ou à proximité de l'entrée d'un **manomètre** (3.2.551) et installé de manière à le protéger contre d'excessives variations de **pression** (3.2.541)

**3.2.552****Druckmessgerät-Schutzventil**, n

Gerät, eingebaut in den Eingang oder in die Nähe des Eingangs eines **Druckmessgerätes** (3.2.551), um dieses vor übermäßigen **Druckänderungen** (3.2.541) zu schützen

**3.2.553****pressure gradient**

rate of change in **pressure** (3.2.541) over time in a **steady-state** (3.2.693) **flow** (3.2.283)

**3.2.553****gradient de pression**, m

taux de variation de **pression** (3.2.541) selon le temps dans un **écoulement** (3.2.283) en **régime établi** (3.2.693)

**3.2.553****Druckgradient**, m

örtliche Änderung des **Druckverlaufs** (3.2.541) über der Zeit in einer stationären **Strömung** (3.2.283)

**3.2.554****pressure head** (deprecated)

height of a liquid column required to produce a given **pressure** (3.2.541)

**3.2.554****hauteur de liquide équivalente**, m (déconseillé)

hauteur de colonne de liquide équivalente à une **pression** (3.2.541) donnée

**3.2.554****Druckhöhe**, f (nicht zu verwenden)

Höhe einer Flüssigkeitssäule, die erforderlich ist, um einen bestimmten **Druck** (3.2.541) zu erzeugen

**3.2.555****pressure indicator**

device that indicates the presence or absence of **pressure** (3.2.541)

**3.2.555****indicateur de pression**, m

dispositif indiquant la présence ou l'absence de **pression** (3.2.541)

**3.2.555****Druckanzeiger**, m

Gerät, das das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines **Druckes** (3.2.541) anzeigt

**3.2.556****pressure loss**

reduction in **pressure** (3.2.541) caused by any extraction of energy that is not converted into useful work

**3.2.556****perte de charge**, f

diminution de la **pression** (3.2.541) due à une partie d'énergie qui n'est pas convertie en travail utile

**3.2.556****Druckverlust**, m

bleibende **Druckminderung** (3.2.541) infolge Umwandlung von Energie in nicht nützliche Arbeit

**3.2.557****pressure-measuring instrument**

device that measures and indicates the level, variations and differences of **pressure** (3.2.541)

**3.2.557****instrument de mesure de la pression**, m

dispositif qui mesure et indique le niveau, les variations et les différences de **pression** (3.2.541)

**3.2.557****Druckmessgerät**, n

Gerät zum Messen und Anzeigen der Druckhöhe, Druckveränderung und Druckdifferenz

**3.2.558**

**pressure-operated control**

control method operated by a change of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in a control line

**3.2.558**

**commande en pression, f**

méthode de commande agissant par une modification de la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) dans une canalisation de commande

**3.2.558**

**Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, die durch eine **Druckänderung** (3.2.541) in der Steuerleitung ausgeführt wird

**3.2.559**

**pressure peak**

pressure spike

**pressure pulse** (3.2.562) that exceeds its associated **steady-state** (3.2.693) **pressure** (3.2.541) and can even exceed the **maximum pressure** (3.2.428)

See Figure 1.

**3.2.559**

**pointe de pression, f**

pic de pression, m

**impulsion de pression** (3.2.562) qui excède sa **pression** (3.2.541) de **régime établi** (3.2.693) associée et qui peut même excéder la **pression maximale** (3.2.428)

Voir Figure 1.

**3.2.559**

**Druckspitze, f**

**Druckimpuls** (3.2.562), der den Druck im **Beharrungszustand** (3.2.693) übersteigt und selbst über den **maximalen Druck** (3.2.428) hinausgehen kann

Siehe Bild 1.

**3.2.560**

**pressure pulsation**

periodical variation of **pressure** (3.2.541)

See Figure 1.

**3.2.560**

**pulsation de pression, f**

variation périodique de **pression** (3.2.541)

Voir Figure 1.

**3.2.560**

**Druckpulsation, f**

periodische **Druckänderung** (3.2.541)

Siehe Bild 1.

**3.2.561**

**pressure pulsation damper**

hydraulic silencer

⟨hydraulic⟩ **composant** (3.2.111) that reduces the amplitude of **pressure fluctuations** (3.2.550) and **pressure pulsations** (3.2.560)

**3.2.561**

**amortisseur de pulsations de pression, m**

silencieux hydraulique, m

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui réduit l'amplitude des **fluctuations de pression** (3.2.550) et des **pulsations de pression** (3.2.560)

**3.2.561**

**Druckpulsationsdämpfer, m**

Schalldämpfer

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das die Amplitude der **Druckschwankungen** (3.2.550) und die **Druckpulsation** (3.2.560) reduziert

**3.2.562**

**pressure pulse**

short increase and drop in **pressure** (3.2.541) or reverse

See Figure 1.

**3.2.562**

**impulsion de pression, f**

courte augmentation suivie d'une chute de **pression** (3.2.541) ou l'inverse

Voir Figure 1.

**3.2.562**

**Druckimpuls, m**

kurzzeitiger **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall oder umgekehrt

Siehe Bild 1.

**3.2.563****pressure-reducing valve**

⟨hydraulic⟩

**pressure regulator** ⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) in which, with varying **inlet pressure** (3.2.385) or **outlet flow rate** (3.2.292), the **outlet pressure** (3.2.493) remains substantially constant

NOTE The inlet pressure, however, shall remain higher than the selected outlet pressure.

**3.2.563****réducteur de pression, m**

⟨hydraulique⟩

régulateur de pression, m  
⟨pneumatique⟩  
**distributeur** (3.2.753) permettant que la **pression de sortie** (3.2.493) reste sensiblement constante en faisant varier la **pression d'alimentation** (3.2.385) ou le **débit** (3.2.292) de sortie

NOTE La pression d'alimentation doit, cependant, rester supérieure à la pression de sortie choisie.

**3.2.563****Druckminderventil, n**

Druckreduzierventil, n

**Ventil** (3.2.753), das seinen **Ausgangsdruck** (3.2.493) trotz schwankenden **Eingangsdrucks** (3.2.385) oder Ausgangsvolumenstroms konstant hält

ANMERKUNG Der Eingangsdruck muss jedoch höher sein als der Ausgangsdruck.

**3.2.564****pressure regulation characteristics**

change of the specified controlled **pressure** (3.2.541) due to a change of the **inlet pressure** (3.2.385), measured at a specified **flow rate** (3.2.292)

**3.2.564****caractéristiques de régulation de pression, f**

variation de la **pression** (3.2.541) déterminée commandée, sous l'effet d'une variation de la **pression d'alimentation** (3.2.385), mesurée pour un **débit** (3.2.292) défini

**3.2.564****Druckregelcharakteristik, f**

Änderung des geregelten **Druckes** (3.2.541) durch die Änderung des **Eingangsdrucks** (3.2.385) bei gegebenem **Volumenstrom** (3.2.292)

**3.2.565****pressure relief valve**

relief valve (deprecated)

**valve** (3.2.753) that limits **pressure** (3.2.541) by exhausting or returning **fluid** (3.2.305) to the **reservoir** (3.2.611) when the **set pressure** (3.2.655) is reached

**3.2.565****clapet de décharge de pression, m**

**distributeur** (3.2.753) limitant la **pression** (3.2.541) par échappement du **fluide** (3.2.305) à l'atmosphère ou par retour du fluide au **réservoir** (3.2.611), lorsque la **pression de réglage** (3.2.655) est atteinte

**3.2.565****Druckbegrenzungsventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das den **Druck** (3.2.541) begrenzt, indem es bei Erreichen des eingestellten Wertes das Fluid zum **Behälter** (3.2.611) beziehungsweise zur Atmosphäre ablässt

**3.2.566****pressure ripple**

fluctuating component of **pressure** (3.2.541) in the **hydraulic fluid** (3.2.353), caused by interaction of the source **flow ripple** (3.2.302) with the system

**3.2.566****fluctuation de pression, f**

composant fluctuant de **pression** (3.2.541) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353), provoqué par l'interaction entre l'**ondulation en débit** (3.2.302) de la source et le système

**3.2.566****Druckpulsation, f**

**Druckänderung** (3.2.541) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), hervorgerufen durch das Zusammenwirken der **Volumenstrompulsation** (3.2.302) mit der Anlage

**3.2.567****pressure-sealed reservoir**

⟨hydraulic⟩

**sealed reservoir** (3.2.642) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at above **atmospheric pressure** (3.2.48)

**3.2.567****réservoir sous pression, m**

⟨hydraulique⟩

**réservoir étanche** (3.2.642) destiné à contenir un **fluide hydraulique** (3.2.353) à une pression supérieure à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

**3.2.567****druckdichter Behälter, m**

⟨Hydraulik⟩

**abgedichteter Behälter** (3.2.642) zur Aufnahme von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) bei einem Innendruck über dem **Atmosphärendruck** (3.2.48)

**3.2.568**

**pressure supply line**

supply line

**flow path** (3.2.291) through which the **fluid** (3.2.305) is supplied from the **pressure** (3.2.541) source to the control **components** (3.2.111)

**3.2.569**

**pressure surge**

(hydraulic) **pressure** (3.2.541) rise and fall over a certain period of time

See Figure 1.

**3.2.570**

**pressure switch**

**component** (3.2.111) incorporating an electrical or electronic switch which is actuated at a predetermined **pressure** (3.2.541)

**3.2.571**

**pressure transducer**

device that converts **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to an analogous electrical signal

**3.2.572**

**pressure wave**

cyclic variation of **pressure** (3.2.541) with relatively low amplitude and long period

**3.2.573**

**prime mover**

device that serves as the source of mechanical power for the **fluid power system** (3.2.316), i.e. that which drives the pump or compressor

EXAMPLE Electric motor, internal combustion engine.

**3.2.568**

**canalisation d'alimentation de pression, f**

canalisation d'alimentation, f  
**voie d'écoulement** (3.2.291) qui assure la fourniture de **fluide** (3.2.305) à partir de la source de **pression** (3.2.541) aux **composants** (3.2.111) de commande

**3.2.569**

**saut de pression, m**

augmentation puis diminution de **pression** (3.2.541) sur une période de temps définie

Voir Figure 1.

**3.2.570**

**pressostat, m**

**composant** (3.2.111) comprenant un commutateur électrique ou électronique actionné à une valeur prédéterminée de la **pression** (3.2.541)

**3.2.571**

**capteur de pression, m**

dispositif qui convertit la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) en un signal électrique analogique

**3.2.572**

**onde de pression, f**

variation périodique de **pression** (3.2.541), d'amplitude relativement faible et de période longue

**3.2.573**

**dispositif d'entraînement, m**

dispositif servant de source d'énergie mécanique pour un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), c'est-à-dire qui entraîne une pompe ou un compresseur

EXEMPLE Moteur électrique, moteur à combustion interne.

**3.2.568**

**Druckversorgungsleitung, f**

Druckleitung, f

**Volumenstromweg** (3.2.291) durch den das **Druckmedium** (3.2.305) vom Druckerzeuger zu den Steuerbauteilen (3.2.111) zugeführt wird

**3.2.569**

**Druckstoß, m**

(Hydraulik) **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall in einer bestimmten Zeit

Siehe Bild 1.

**3.2.570**

**Druckschalter, m**

**Bauteil** (3.2.111) mit einem elektrischen oder elektronischen Schalter, der bei einem vorherbestimmten **Druck** (3.2.541) schaltet

**3.2.571**

**Druckaufnehmer, m**

Gerät zum Umwandeln des **Druckes** (3.2.541) von Fluiden in ein analoges elektrisches Signal

**3.2.572**

**Druckwelle, f**

zyklische **Druckänderung** (3.2.541) mit relativ niedriger Amplitude und langer Wellenlänge

**3.2.573**

**Antriebsmaschine, f**

Baugruppe, die die mechanische Energiequelle für die **fluidtechnische Anlage** (3.2.316), d. h. für die Pumpe oder den Kompressor, ist

BEISPIEL Elektromotor, Verbrennungsmotor.

**3.2.574****priority shuttle valve**

**shuttle valve** (3.2.660) designed so that, in the event of two equal **inlet pressures** (3.2.385) being applied to the **component** (3.2.111), one overrides the other

**3.2.575****proof pressure**

**test pressure** (3.2.723), applied after assembly, in excess of the maximum **rated pressure** (3.2.597) of the component or **pipng** (3.2.513), that causes no damage or subsequent malfunction

See Figure 2.

**3.2.576****proportional control valve**

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is greater than or equal to 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

**3.2.577****proportional valve**

**valve** (3.2.753) in which the output is proportional to the value of the control input

**3.2.578****pulse counter**

(pneumatic) device that provides visual indication of the number of pilot impulses applied

NOTE In some cases, it provides an output signal when a preset number of impulses has been achieved.

**3.2.574****vanne pilote à priorité, f**

**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) pilote conçu de manière que, dans l'éventualité d'une présence de deux **pressions d'alimentation** (3.2.385) égales à l'entrée du **composant** (3.2.111), l'une soit prioritaire sur l'autre

**3.2.575****pression d'épreuve, f**

**pression d'essai** (3.2.723) dépassant la **pression de fonctionnement** (3.2.597) maximale d'un composant ou de la **tuyauterie** (3.2.513), appliquée après montage, et qui ne provoque ni dommage ni mauvais fonctionnement

Voir Figure 2.

**3.2.576****distributeur de commande**

**proportionnelle, m**  
**appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) modulé électriquement dans lequel la partie morte est supérieure ou égale à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

**3.2.577****distributeur proportionnel, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel la valeur de sortie est proportionnelle à la valeur de commande à l'entrée

**3.2.578****compteur d'impulsions, m**

(pneumatique) dispositif qui fournit la lecture du nombre d'impulsions de commande délivrées

NOTE Dans certains cas, il fournit un signal de sortie lorsqu'un nombre déterminé d'impulsions a été affiché.

**3.2.574****Vorrang-Wechselventil, n**

**Wechselventil** (3.2.660), das so ausgelegt ist, dass bei zwei gleichen **Eingangsdrücken** (3.2.385) einer den Vorrang erhält

**3.2.575****Funktionsprüfdruck, m**

**Prüfdruck** (3.2.723), der nach dem Zusammenbau aufgebracht wird und größer als der maximale **Bemessungsdruck** (3.2.597) des Bauteils oder **Leitungssystems** (3.2.513) ist; es dürfen dabei weder bleibende Verformung, noch Beschädigung oder Fehlfunktion auftreten

Siehe Bild 2.

**3.2.576****Proportionalventil mit**

**Rückführung, n**  
elektrisch moduliertes **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung mehr als oder gleich 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

**3.2.577****Proportionalventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem der Ausgangswert proportional dem Wert des Eingangssignals ist

**3.2.578****Impulszähler, m**

(Pneumatik) Gerät zum Zählen der Impulse und Anzeigen ihrer Anzahl

ANMERKUNG In einigen Fällen gibt das Gerät ein Ausgangssignal ab, wenn eine voreingestellte Anzahl von Impulsen erreicht ist.

**3.2.579**

**pulse generator**

⟨pneumatic⟩ **compoent** (3.2.111) that produces repetitive pulses at the **outlet port** (3.2.492) when a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384)

**3.2.579**

**générateur d'impulsions**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui délivre des impulsions de manière répétitive à l'**orifice de sortie** (3.2.492) lorsqu'un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

**3.2.579**

**Taktgeber**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das bei anstehendem pneumatischen Eingangssignal Impulse einer vorgegebenen Frequenz am **Eingangsanschluss** (3.2.384) abgibt

**3.2.580**

**pump absorbed power**

⟨hydraulic⟩ power absorbed at the drive shaft of the pump at a given instant or under given load conditions

**3.2.580**

**puissance absorbée d'une pompe**, f

⟨hydraulique⟩ puissance absorbée sur l'arbre d'entraînement d'une pompe à un instant donné ou dans des conditions de charge déterminées

**3.2.580**

**Leistungsaufnahme der Pumpe**, f

⟨Hydraulik⟩ an der Pumpenwelle aufgenommene Leistung zu einem gegebenen Zeitpunkt oder unter gegebenen Lastbedingungen

**3.2.581**

**pump derived output flow**

⟨hydraulic⟩ product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions or **cycles** (3.2.151) per unit of time

**3.2.581**

**débit de sortie calculé d'une pompe**, m

⟨hydraulique⟩ produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours ou par le nombre de **cycles** (3.2.151) par unité de temps

**3.2.581**

**theoretischer Förderstrom**, m  
⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen**

(3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen oder **Zyklen** (3.2.151) einer Pumpe je Zeiteinheit

### 3.2.582 pump overall efficiency

(hydraulic) ratio of the power transferred to the liquid, at its passage through the pump, to the mechanical input power

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

where

$\eta_v$  is the volumetric efficiency;

$\eta_{hm}$  is the hydraulic mechanical efficiency;

$q_{V_i}$  is the theoretical flow;

$q_{V2,e}$  is the effective output flow;

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque;

$P_m$  is the mechanical power;

$P_{1,h}$  is the input hydraulic power;

$P_{2,h}$  is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

### 3.2.583 pump power losses

(hydraulic) portion of the absorbed power not transformed into **fluid power** (3.2.313), including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

### 3.2.582 rendement total d'une pompe, m

(hydraulique) rapport de la puissance transmise au liquide lors de son passage dans la pompe à la puissance mécanique à l'entrée

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

où

$\eta_v$  est l'efficacité volumétrique;

$\eta_{hm}$  est l'efficacité mécanique hydraulique;

$q_{V_i}$  est le débit théorique;

$q_{V2,e}$  est le débit effectif de sortie;

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation calculé;

$P_m$  est la puissance mécanique;

$P_{1,h}$  est la puissance hydraulique d'entrée;

$P_{2,h}$  est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

### 3.2.583 pertes de puissance d'une pompe, f

(hydraulique) partie de l'énergie absorbée qui n'est pas transformée en énergie fluide, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamique et mécaniques

### 3.2.582 Gesamtwirkungsgrad der Pumpe, m

(Hydraulik) Quotient aus der durch die Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch die Pumpe aufgenommenen Leistung und der mechanischen Eingangsleistung

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

mit

$\eta_v$  volumetrischer Wirkungsgrad;

$\eta_{hm}$  hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;

$q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V2,e}$  effektiver Ausgangsvolumenstrom;

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment;

$P_m$  mechanische Leistung;

$P_{1,h}$  hydraulische Eingangsleistung;

$P_{2,h}$  hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

### 3.2.583 Leistungsverlust der Pumpe, m

(Hydraulik) Teil der von der Pumpe aufgenommenen Leistung, der nicht in fluidische Energie umgewandelt wird, einschließlich volumetrischer, hydrodynamischer und mechanischer Verluste

**3.2.584**

**pump volumetric efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the effective output **flow rate** (3.2.292) to the derived output flow rate

$$\eta_V^P = \frac{q_{V_{2,e}}}{q_{V_i}}$$

where

$q_{V_i}$  is the theoretical flow;

$q_{V_{2,e}}$  is the effective output flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.584**

**rapport volumétrique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **débit** (3.2.292) de sortie réel au débit de sortie calculé

$$\eta_V^P = \frac{q_{V_{2,e}}}{q_{V_i}}$$

où

$q_{V_i}$  est le débit théorique;

$q_{V_{2,e}}$  est le débit effectif de sortie

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.584**

**volumetrischer Pumpen-Wirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis von effektivem zu theoretischem Förderstrom

$$\eta_V^P = \frac{q_{V_{2,e}}}{q_{V_i}}$$

mit

$q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V_{2,e}}$  effektiver Ausgangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.585**

**pump volumetric losses**

⟨hydraulic⟩ loss of output due to **leakage** (3.2.402)

**3.2.585**

**pertes volumétriques d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ perte en sortie due aux **fuites** (3.2.402)

**3.2.585**

**volumetrische Pumpenverluste, m**

⟨Hydraulik⟩ **leckagebedingte** (3.2.402) Verringerung des Ausgangsvolumenstromes

**3.2.586**

**pump zero position**

⟨hydraulic⟩ pump in zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.586**

**pompe en position zéro, f**

⟨hydraulique⟩ pompe en position de **cylindrée** (3.2.210) zéro

**3.2.586**

**Pumpennullstellung, f**

⟨Hydraulik⟩ Pumpe in Stellung bei **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null

**3.2.587**

**push-in connector**

⟨pneumatic⟩ **connector** (3.2.122) in which the connection is made by pushing the end of the **tube** (3.2.736) into a hole in the connector body without the use of any tool

**3.2.587**

**raccord instantané, m**

⟨pneumatique⟩ **connecteur** (3.2.122) pour lequel le raccordement est réalisé en poussant l'extrémité du **tube** (3.2.736) du connecteur dans un évidement du corps de celui-ci sans recours à un outil quelconque

**3.2.587**

**Steckverbinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **Verschraubung** (3.2.122), bei der das Herstellen der Verbindung durch einfaches Einstecken des **Rohrendes** (3.2.736) in die Bohrung des Anschlussstückes sowie das Lösen der Verbindung ohne Werkzeuge erfolgt

**3.2.588**

**quick-action coupling**

quick-release coupling connection that can be joined or separated without the use of tools

NOTE This connection might or might not contain an **automatic shut-off valve** (3.2.55).

**3.2.588**

**raccord rapide, m**

raccord à déconnexion rapide, m connexion pouvant être raccordée ou séparée sans utiliser d'outils

NOTE Cette connexion peut comporter ou non une **vanne d'isolement automatique** (3.2.55).

**3.2.588**

**Schnelltrennkupplung, f**

Schnellverschlusskupplung, f Verbindung, die ohne Hilfe von Werkzeugen gekuppelt oder gelöst werden kann

ANMERKUNG Diese Verbindung kann ein **Leistungsbruchventil** (3.2.55) haben.



**3.2.589****quick-action coupling, bayonet (claw) type**

**quick-action coupling** (3.2.588) that is connected by a quarter turn of one part with respect to the other

**3.2.589****raccord rapide de type à baïonnette (griffe), m**

**raccord rapide** (3.2.588) dont le raccordement est effectué par la rotation d'un quart de tour d'une partie par rapport à l'autre

**3.2.589****Schnelltrennkupplung mit Bajonettverschluss, f**

**Schnelltrennkupplung** (3.2.588), bei der die Verbindung durch eine Vierteldrehung des einen gegenüber dem anderen Teil hergestellt wird

**3.2.590****quick-action coupling, breakaway (pull-break) type**

**quick-action coupling** (3.2.588) that provides automatic separation of the coupling halves when a predetermined axial force is applied

**3.2.590****raccord rapide de type à désaccouplement automatique (à tirer), m**

**raccord rapide** (3.2.588) permettant une séparation automatique des deux éléments de raccordement sous l'effet d'un effort axial prédéterminé

**3.2.590****Abreißkupplung, f**

**Schnelltrennkupplung** (3.2.588), die selbsttätig beide Kupplungshälften trennt, sobald eine definierte Axialkraft erreicht ist

**3.2.591****quick-exhaust valve**

⟨pneumatic⟩ **3/2 valve** (3.2.753) in which the outlet opens to **exhaust** (3.2.251) when air **pressure** (3.2.541) at the inlet decreases sufficiently

**3.2.591****purge rapide, f**

vanne d'échappement rapide, f  
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) 3/2 dans lequel une baisse de **pression** (3.2.541) d'air suffisante à l'alimentation met la sortie automatiquement à l'échappement (3.2.251)

**3.2.591****Schnellentlüftungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **3/2-Ventil** (3.2.753), bei dem der Ausgang automatisch entlüftet, sobald der **Luftdruck** (3.2.541) am Eingang ausreichend abfällt

**3.2.592****radial piston motor**

**piston motor** (3.2.516) that has several pistons arranged radially

**3.2.592****moteur à pistons radiaux, m**

**moteur à pistons** (3.2.516) possédant plusieurs pistons disposés radialement

**3.2.592****Radialkolbenmotor, m**

**Kolbenmotor** (3.2.516) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

**3.2.593****radial piston pump**

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons arranged radially

**3.2.593****pompe à pistons radiaux, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) possédant plusieurs pistons disposés radialement

**3.2.593****Radialkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

**3.2.594****radial seal**

**sealing device** (3.2.643) that seals by radial contact force

**3.2.594****joint radial, m**

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) assurant l'étanchéité par une force de contact radiale

**3.2.594****Radialdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.643), die durch radial wirkende Anpresskraft abdichtet

**3.2.595**

**rated conditions**

conditions that are indicated by the highest and, where necessary, lowest numerical values of essential characteristics, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

**3.2.596**

**rated flow**

**flow rate** (3.2.292), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate

**3.2.597**

**rated pressure**

**pressure** (3.2.541), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate for a number of repetitions sufficient to ensure adequate service life

See Figure 2.

See also related term “**maximum working pressure**” (3.2.429).

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated pressure.

**3.2.595**

**conditions de**

**fonctionnement**, f

conditions qui sont exprimées sous forme des plus hautes et, si nécessaire, des plus basses valeurs numériques de caractéristiques essentielles, confirmées par des essais et pour lesquelles un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont conçus pour assurer une durée de vie adéquate

**3.2.596**

**débit de fonctionnement**, m

**débit** (3.2.292), confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service

**3.2.597**

**pression de fonction-**

**nement**, f

**pression** (3.2.541), confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service un nombre de **cycles** (3.2.151) suffisant pour assurer une durée de vie adéquate

Voir Figure 2.

Voir également le terme «**pression maximale constante d'utilisation**» (3.2.429).

NOTE Les spécifications peuvent inclure une pression de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

**3.2.595**

**Bemessungsbedingungen**, f

Bedingungen, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen, und die durch die höchsten und, wo notwendig, niedrigsten Werte wesentlicher Kenngrößen bezeichnet werden

**3.2.596**

**Bemessungsvolumen-**

**strom**, m

**Volumenstrom** (3.2.292), durch Prüfungen bestätigt, für den ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt ist

**3.2.597**

**Bemessungsdruck**, m

**Druck** (3.2.541), durch Prüfungen bestätigt, für den **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufriedenstellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

Siehe Bild 2.

Siehe auch **maximaler Betriebsdruck** (3.2.429).

ANMERKUNG Spezifikationen können einen höchsten und/oder einen niedrigsten Bemessungsdruck enthalten.

**3.2.598****rated temperature**

temperature, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated temperature.

**3.2.598****température de fonctionnement**, f

température, confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie adéquate

NOTE Les spécifications peuvent inclure une température de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

**3.2.598****Bemessungstemperatur**, f

Temperatur, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Spezifikationen können eine höchste und/oder eine niedrigste Bemessungstemperatur enthalten.

**3.2.599****ready-to-start position**

⟨hydraulic⟩ status of a hydraulic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with all energy sources off

**3.2.599****position «paré à démarrer»**, f

⟨hydraulique⟩ état d'un système hydraulique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation, et en l'absence de toute source d'énergie

**3.2.599****Ausgangsstellung**, f

⟨Hydraulik⟩ Zustand einer hydraulischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151), bei dem alle Energiequellen ausgeschaltet sind

**3.2.600****ready-to-start position**

⟨pneumatic⟩ status of a pneumatic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with **pressure** (3.2.541) applied

**3.2.600****position «paré à démarrer»**, f

⟨pneumatique⟩ état d'un système pneumatique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation et avec la **pression** (3.2.541) appliquée

**3.2.600****Ausgangsstellung**, f

⟨Pneumatik⟩ Zustand einer pneumatischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151) bei anliegendem **Druck** (3.2.541)

**3.2.601****receiver**

⟨pneumatic⟩ vessel that receives and stores **compressed air** (3.2.114) or gas directly from a compressor

**3.2.601****réservoir de stockage**, m

⟨pneumatique⟩ récipient destiné à emmagasiner de l'**air comprimé** (3.2.114) ou du gaz comprimé directement à partir d'un compresseur

**3.2.601****Druckluftbehälter**, m

⟨Pneumatik⟩ Behälter zur Befüllung mit und Speicherung von **Druckluft** (3.2.114) oder komprimiertem Gas direkt vom Kompressor

**3.2.602****recirculating lubricator**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) only a portion of the oil observed passing through the oil feed mechanism

**3.2.602****lubricateur à micro-brouillard**, m

⟨pneumatique⟩ **lubricateur pour air comprimé** (3.2.117) qui n'injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air qu'une partie de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

**3.2.602****Mikronebelöler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftöler** (3.2.117), der nur einen Teil des das Schauglas passierenden Öles in den Luftstrom einbringt

**3.2.603**

**recirculating pressure**

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in a system or part of a system when either is recirculating

**3.2.603**

**pression de recirculation, f**

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans un système ou dans une partie d'un système en cas de recirculation

**3.2.603**

**Umlaufdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541), der in einer auf Umlauf geschalteten Anlage oder Teilanlage herrscht

**3.2.604**

**reclassifier**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that removes lubricant from **compressed air** (3.2.114) before discharge to the atmosphere

**3.2.604**

**séparateur d'huile, m**

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui sépare le lubrifiant de l'**air comprimé** (3.2.114) avant décharge dans l'atmosphère

**3.2.604**

**Ölabscheider, m**

**Bauteil** (3.2.111), das Schmierstoff aus der **Druckluft** (3.2.114) vor deren Austritt in die Atmosphäre zurückhält

**3.2.605**

**reducing connector**

**connector** (3.2.122) that has a smaller connection at one end than the other

**3.2.605**

**connecteur de réduction, m**

**connecteur** (3.2.122) qui possède une extrémité de raccordement plus petite que l'autre

**3.2.605**

**Reduzierstück, n**

**Verschraubung** (3.2.122) mit unterschiedlich großen Anschlüssen

**3.2.606**

**reference pressure**

**pressure** (3.2.541) value as an established reference value

**3.2.606**

**pression de référence, f**

**pression** (3.2.541) dont la valeur est établie en tant que référence

**3.2.606**

**Referenzdruck, m**

**Druckwert** (3.2.541) als festgelegter Referenzwert

**3.2.607**

**refrigerant air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is separated from an air stream by lowering the air temperature to cause condensation

**3.2.607**

**sécheur d'air par**

**réfrigération, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) dans lequel la séparation de l'humidité est obtenue par abaissement de la température de l'air pour provoquer la condensation

**3.2.607**

**Kältetrockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Luftrockner** (3.2.27), bei dem Feuchtigkeit durch Temperaturabsenkung und daraus folgender Kondensation von der Luft getrennt wird

**3.2.608**

**regenerative circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which discharge **fluid** (3.2.305) from an **actuator** (3.2.11), usually a **cylinder** (3.2.154), is directed to the inlet of the actuator or system, the object being to increase actuator speed at the penalty of reduced actuator force

**3.2.608**

**circuit à réinjection, m**

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) évacué d'un **actionneur** (3.2.11), généralement d'un **vérin** (3.2.154), est dirigé vers l'entrée de l'actionneur ou du système dans le but d'augmenter la vitesse de l'actionneur au détriment de la force d'actionnement

**3.2.608**

**Differentialschaltung, f**

Eilgangschaltung, f  
 ⟨Hydraulik⟩ Schaltung eines **Antriebes** (3.2.11), gewöhnlich eines **Hydrozylinders** (3.2.154), bei der das verdrängte Volumen der Kolbenstangenseite dem zufließenden Volumen der Kolbenseite zugeleitet wird; die Geschwindigkeit wird erhöht bei gleichzeitiger Reduzierung der Kraft

**3.2.609**  
**relieving pressure-reducing valve** (hydraulic)  
**relieving pressure regulator** (pneumatic)  
**pressure-reducing valve** (3.2.563) equipped with a relieving device to prevent the **outlet pressure** (3.2.493) exceeding its **set pressure** (3.2.655)

**3.2.610**  
**required pressure**  
**pressure** (3.2.541) needed at a given point and time

**3.2.611**  
**reservoir**  
 (hydraulic) container for storing the liquid in a hydraulic system

**3.2.612**  
**reservoir contents gauge**  
 (hydraulic) device that measures the liquid height, mass or **pressure** (3.2.541) of **hydraulic fluid** (3.2.353) in a **reservoir** (3.2.611) and indicates the measurement

**3.2.613**  
**reservoir fluid capacity**  
 maximum permitted volume of **fluid** (3.2.305) that can be stored in a **reservoir** (3.2.611)

**3.2.614**  
**response pressure**  
 value of **pressure** (3.2.541) at which a function is initiated

**3.2.609**  
**réducteur détendeur de pression**, m (hydraulique)  
**détendeur de pression**, m (pneumatique)  
**réducteur de pression** (3.2.563) équipé d'un dispositif de détente empêchant la **pression de sortie** (3.2.493) d'excéder sa **pression de réglage** (3.2.655)

**3.2.610**  
**pression requise**, f  
**pression** (3.2.541) nécessaire en un point donné et à un instant donné

**3.2.611**  
**réservoir**, m  
 (hydraulique) récipient destiné à emmagasiner le liquide d'un système de transmission hydraulique

**3.2.612**  
**jauge d'un réservoir**, f  
 (hydraulique) dispositif qui mesure soit la hauteur du liquide, soit la masse ou la **pression** (3.2.541) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) dans un **réservoir** (3.2.611) et indique le résultat de la mesure

**3.2.613**  
**contenance d'un réservoir**, f  
 (hydraulique) volume maximal de **fluide** (3.2.305) qui peut être emmagasiné dans un **réservoir** (3.2.611) donné

**3.2.614**  
**pression de réponse**, f  
 valeur de **pression** (3.2.541) à laquelle une fonction est initiée

**3.2.609**  
**Drei-Wege-Druckminderventil**, n  
 3-Wege-Druckminderventil, n mit einer Entlastungseinrichtung versehenes **Druckminderventil** (3.2.563), das verhindert, dass der **Ausgangsdruck** (3.2.493) den **Einstelldruck** (3.2.655) überschreitet

**3.2.610**  
**erforderlicher Druck**, m  
 zu einem bestimmten Zeitpunkt an einem bestimmten Ort benötigter **Druck** (3.2.541)

**3.2.611**  
**Behälter**, m  
 (Hydraulik) Behältnis zur Aufnahme der Druckflüssigkeit in einer Hydraulikanlage

**3.2.612**  
**Behälter-Inhaltsanzeige**, f  
 (Hydraulik) Gerät, das die Höhe, die Masse oder den **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353) in einem **Behälter** (3.2.611) misst und das Messergebnis anzeigt

**3.2.613**  
**Behälterinhalt**, m  
 (Hydraulik) maximal zulässiges Füllvolumen, das von einem **Behälter** (3.2.611) aufgenommen werden kann

**3.2.614**  
**Ansprechdruck**, m  
**Druck** (3.2.541), bei dem eine Funktion eingeleitet wird

**3.2.615**

**response time**

elapsed time between the initiation of an action and the resulting reaction, measured under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.615**

**temps de commutation, m**

temps écoulé entre le début d'une action et la réaction en résultant, mesuré dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.615**

**Ansprechzeit, f**

Zeit, die zwischen der Einleitung einer Aktion und der sich daraus ergebenden Reaktion vergangen ist, gemessen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.616**

**restrictor**

non-adjustable **flow-control valve** (3.2.286)

**3.2.616**

**restriction, f**

**distributeur de débit** (3.2.286) non réglable

**3.2.616**

**Widerstand (Drossel), m**

nichteinstellbares **Stromventil** (3.2.286)

**3.2.617**

**return line**

⟨hydraulic⟩ **flow path** (3.2.291) that returns **hydraulic fluid** (3.2.353) to the **reservoir** (3.2.611)

**3.2.617**

**canalisation de retour, f**

⟨hydraulique⟩ **voie d'écoulement** (3.2.291) permettant le retour du **fluide hydraulique** (3.2.353) au **réservoir** (3.2.611)

**3.2.617**

**Rücklaufleitung, f**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromweg** (3.2.291) zur Zurückführung von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum **Behälter** (3.2.611)

**3.2.618**

**return port**

⟨hydraulic⟩ **port** (3.2.532) on a **component** (3.2.111) through which **hydraulic fluid** (3.2.353) passes to the **reservoir** (3.2.611)

**3.2.618**

**orifice de retour, m**

⟨hydraulique⟩ **orifice** (3.2.532) d'un **composant** (3.2.111) par lequel le **fluide hydraulique** (3.2.353) retourne au **réservoir** (3.2.611)

**3.2.618**

**Rücklaufanschluss, m**

⟨Hydraulik⟩ Austrittsöffnung an einem **Bauteil** (3.2.111) für die zum **Behälter** (3.2.611) zurückfließende **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

**3.2.619**

**return pressure**

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in the **return line** (3.2.617) caused by resistance to **flow** (3.2.283) and/or by **pressure-sealed reservoirs** (3.2.567)

**3.2.619**

**pression de retour, f**

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans la **canalisation de retour** (3.2.617) due à la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) et/ou à des **réservoirs sous pression** (3.2.567)

**3.2.619**

**Rücklaufdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541) in der **Rücklaufleitung** (3.2.617), hervorgerufen durch **Strömungswiderstände** (3.2.283) und/oder **druckdichte Behälter** (3.2.567)

**3.2.620**

**reversible motor**

**motor** (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the outlet can be reversed by changing the direction of the inlet **flow** (3.2.283)

**3.2.620**

**moteur réversible, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) en sortie peut être inversé en changeant le sens d'**écoulement** (3.2.283) à l'alimentation

**3.2.620**

**Umkehrmotor, m**

**Motor** (3.2.439), bei dem sich die **Drehrichtung** (3.2.207) aus der Änderung der Schluckstromrichtung ergibt

**3.2.621****reversible pump**

⟨hydraulic⟩ pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed by changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

**3.2.622****rodless cylinder**

⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) without a **cylinder piston rod** (3.2.175), in which mechanical force and motion are transmitted by means of a carriage running parallel to the longitudinal axis of the cylinder

**3.2.623****rodless cylinder, band type**

rodless cylinder, split-seal type  
 ⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which the piston is directly connected to the carriage through a split in the wall of the **cylinder body** (3.2.156), while a pair of bands passing through the carriage seal the inside and cover the outside of the split

NOTE The direction of motion of the carriage is the same as the direction of motion of the piston.

**3.2.624****rodless cylinder, cable type**

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by means of a cable or band

NOTE The direction of motion of the carriage is opposite to the direction of motion of the piston.

**3.2.621****pompe réversible, f**

⟨hydraulique⟩ pompe dans laquelle le sens d'**écoulement** (3.2.283) peut être inversé en changeant le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

**3.2.622****vérin sans tige, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) sans **tige de piston d'un vérin** (3.2.175), dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis au moyen d'un chariot qui se meut parallèlement à l'axe longitudinal du vérin

**3.2.623****vérin sans tige à bande, m**

vérin sans tige à fente, m  
 ⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel le piston est relié directement à un chariot par une fente dans la paroi du **corps de vérin** (3.2.156), alors qu'une paire de bandes traversant le chariot assure l'étanchéité interne et recouvre l'extérieur de la fente

NOTE Le sens du mouvement du chariot est le même que celui du piston.

**3.2.624****vérin sans tige à câble, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'un câble ou d'une bande

NOTE Le sens du mouvement du chariot est opposé à celui du piston.

**3.2.621****Pumpe für zwei**

**Drehrichtungen, f**  
 ⟨Hydraulik⟩ Pumpe, bei der die Förderstromrichtung durch Änderung der **Drehrichtung** (3.2.207) umgekehrt werden kann

**3.2.622****kolbenstangenloser**

**Zylinder, m**  
 ⟨Pneumatik⟩ **Zylinder** (3.2.154) ohne **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch einen Schlitten übertragen wird, der parallel zur Längsachse läuft

**3.2.623****Schlitzzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem der Kolben direkt mit dem Schlitten durch einen Schlitz im **Zylinderrohr** (3.2.156) befestigt ist, wobei zwei Bänder, die durch den Schlitten hindurchgeführt werden, innen abdichten und außen abschließen

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist die gleiche wie die Bewegungsrichtung des Kolbens.

**3.2.624****Seilzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch ein Seil oder Band vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist gegenläufig zur Bewegungsrichtung des Kolbens.

**3.2.625**

**rodless cylinder, magnetic type**

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by magnets

**3.2.625**

**vérin sans tige de type magnétique, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'aimants

**3.2.625**

**Magnetzylinder, m** ⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch Magnetismus vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

**3.2.626**

**roller**

rotating part of a **control mechanism** (3.2.134) permitting operation by means of a cam or slide

**3.2.626**

**galet, m**

pièce rotative d'un **mécanisme de commande** (3.2.134) permettant une manœuvre au moyen d'une came ou d'un coulisseau

**3.2.626**

**Rolle, f**

drehbares Element einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), das die Betätigung durch eine Kurvenscheibe oder ein Gleitstück ermöglicht

**3.2.627**

**roller lever**

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating a **roller** (3.2.626)

**3.2.627**

**levier à galet, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) à levier comportant un **galet** (3.2.626)

**3.2.627**

**Rollenhebel, m**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134) mit einem mit einer **Rolle** (3.2.626) versehenen Hebel

**3.2.628**

**roller plunger**

**plunger control mechanism** (3.2.521) incorporating a **roller** (3.2.626)

**3.2.628**

**poussoir à galet, m**

**mécanisme de commande à plongeur** (3.2.521) comportant un **galet** (3.2.626)

**3.2.628**

**Rollenstößel, m**

mit einer **Rolle** (3.2.626) versehener **Stößel** (3.2.521)

**3.2.629**

**roller rocker**

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating **rollers** (3.2.626) at both ends

**3.2.629**

**levier à deux galets, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) à levier comportant des **galets** (3.2.626) aux deux extrémités

**3.2.629**

**Rollenwippe, f**

Hebel mit **Rollen** (3.2.626) an beiden Enden

**3.2.630**

**rotary connector**

**connector** (3.2.122) that provides continuous rotation

**3.2.630**

**raccord rotatif, m**

**connecteur** (3.2.122) qui permet un mouvement de rotation continu

**3.2.630**

**Drehverbinder, m**

**Verschraubung** (3.2.122) zum Herstellen einer drehbaren Verbindung

**3.2.631**

**rotary seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have relative rotary motion

**3.2.631**

**joint pour mouvement rotatif, m**

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif de rotation

**3.2.631**

**Rotationsdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen mit rotierender Relativbewegung



**3.2.632****run**

two principal, axially aligned outlets of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

**3.2.632**

**passage d'un connecteur**, m  
alignement des deux orifices de sortie d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou **connecteur en croix** (3.2.145)

**3.2.632****Durchgang**, m

zwei axial ausgerichtete Hauptabgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

**3.2.633****sandwich valve**

**valve** (3.2.753) located between another valve body and its **mounting** (3.2.447) to a base

**3.2.633****distributeur sandwich**, m

vanne sandwich, f  
**distributeur** ou **vanne** (3.2.753) situé(e) entre un(e) autre distributeur ou vanne et une embase

**3.2.633****Höhenverkettungsventil**, n

**Ventil** (3.2.753), angeordnet zwischen einem anderen Ventilkörper und dessen Grundplatte

**3.2.634****screw motor**

(hydraulic) **hydraulic motor** (3.2.356) that has meshing screws, which form consecutive, isolated helical chambers within a close-fitting housing

**3.2.634****moteur à vis**, f

(hydraulique) **moteur hydraulique** (3.2.356) ayant des vis d'engrènement qui forment des chambres hélicoïdales isolées et consécutives dans un logement fermé adapté

**3.2.634****Schraubenmotor**, m

(Hydraulik) **Hydromotor** (3.2.356) mit ineinandergreifenden Schraubenspindeln, die aufeinanderfolgende, isolierte spiralförmige Kammern innerhalb eines abgedichteten Gehäuses bilden

**3.2.635****screw pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) in which the liquid is displaced by one or more rotating screws

**3.2.635****pompe à vis**, f

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le déplacement du liquide est assuré par la rotation d'une ou plusieurs vis

**3.2.635****Schraubenpumpe**, f

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Verdrängung der Flüssigkeit durch eine oder mehrere rotierende Schraubenspindel(n) erfolgt

**3.2.636****screw-in cartridge valve**

**cartridge valve** (3.2.88) that has a threaded cylindrical body which screws into its containing housing

**3.2.636****distributeur à cartouche à visser**, m

vanne à cartouche à visser, f  
**distributeur à cartouche** (3.2.88) à corps cylindrique fileté et qui se visse dans le logement auquel il est destiné

**3.2.636****Einschraubventil**, n

**Einbauventil** (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in die Ventileinbauöffnung eingeschraubt wird

**3.2.637****seal**

element used to prevent **leakage** (3.2.402) and/or the entry of **contaminants** (3.2.124)

**3.2.637****joint**, m

élément utilisé pour empêcher les **fuites** (3.2.402) et/ou l'introduction de **polluants** (3.2.124)

**3.2.637****Dichtung**, f

Dichtelement, n  
Element, das zur Verhinderung von **Leckage** (3.2.402) und/oder Schmutzeintritt verwendet wird

**3.2.638**

**seal extrusion**

undesirable displacement of a portion or all of a **seal** (3.2.637) into an adjacent gap formed by the clearance between two mating parts

NOTE Seal extrusion is usually due to a combination of clearance and **pressure** (3.2.541). Seal extrusion can be prevented or controlled through the use of an **anti-extrusion ring** (3.2.42).

**3.2.638**

**extrusion de joint, f**

déplacement indésirable d'une partie ou de tout un **joint** (3.2.637), formant un jeu constitué par un espace entre les deux parties à adapter

NOTE L'extrusion d'un joint est généralement due à la combinaison d'un jeu et de la **pression** (3.2.541). L'extrusion d'un joint peut être empêchée ou prévenue par l'utilisation d'une **bague anti-extrusion** (3.2.42).

**3.2.638**

**Dichtungs-Extrusion, f**

unerwünschte Verdrängung eines Teiles oder der gesamten **Dichtung** (3.2.637) in einen angrenzenden Spalt, der durch das Spiel zweier gepaarter Teile gebildet wird

ANMERKUNG Dichtungs-Extrusion entsteht gewöhnlich durch das Zusammenwirken von Spiel und **Druck** (3.2.541). Dichtungs-Extrusion kann durch die Verwendung eines **Stützringes** (3.2.42) vermieden oder beeinflusst werden.

**3.2.639**

**seal housing**

cavity or groove that accommodates (a) **seal(s)** (3.2.637)

**3.2.639**

**logement de joint, m**

cavité ou rainure destinée à recevoir le(s) **joint(s)** (3.2.637)

**3.2.639**

**Dichtungseinbauraum, m**

Kammer oder Nut zur Aufnahme einer **Dichtung** (3.2.637)

**3.2.640**

**seal kit**

package of **seals** (3.2.637) to be used on a particular **component** (3.2.111)

**3.2.640**

**pochette de joint, f**

ensemble de **joints** (3.2.637) à utiliser avec un **composant** (3.2.111) donné

**3.2.640**

**Dichtungssatz, m**

Zusammenstellung von **Dichtungen** (3.2.637), die für ein bestimmtes **Bauteil** (3.2.111) erforderlich sind

**3.2.641**

**seal-material compatibility**

ability of a **seal** (3.2.637) material to resist chemical reaction with a fluid

**3.2.641**

**compatibilité des joints, f**

aptitude des matériaux constituant un **joint** (3.2.637) à résister à l'altération due à l'action d'un fluide par réaction chimique

**3.2.641**

**Dichtungsverträglichkeit, f**

Fähigkeit eines **Dichtungswerkstoffes** (3.2.637), der chemischen Reaktion mit einem Fluid zu widerstehen

**3.2.642**

**sealed reservoir**

⟨hydraulic⟩ **reservoir** (3.2.611) that isolates **hydraulic fluid** (3.2.353) from atmospheric conditions

**3.2.642**

**réservoir étanche, m**

⟨hydraulique⟩ **réservoir** (3.2.611) isolant le **fluide hydraulique** (3.2.353) du milieu atmosphérique

**3.2.642**

**abgedichteter Behälter, m**

⟨Hydraulik⟩ **Behälter** (3.2.611), der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) von der Atmosphäre trennt

**3.2.643**

**sealing device**

device that incorporates one or more **seals** (3.2.637) and associated elements, e.g. **anti-extrusion ring** (3.2.42), spring, metal case

**3.2.643**

**dispositif d'étanchéité, m**

dispositif comprenant un ou plusieurs **joints** (3.2.637) et des éléments associés, par exemple **bague anti-extrusion** (3.2.42), ressort, boîtier métallique

**3.2.643**

**Dichtung, f**

Teil, das ein oder mehrere Dichtelemente und zugehörige Elemente, z. B. **Stützring** (3.2.42), Feder, Metallkäfig, umfasst

**3.2.644****selector valve**

⟨pneumatic⟩ three-port **directional control valve** (3.2.208) with two inlets, where the outlet can be connected to either inlet by application of a **control signal** (3.2.136)

**3.2.644****sélecteur de circuit, m**

⟨pneumatique⟩ **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) à trois orifices comportant deux entrées, et où la sortie peut être connectée à l'une ou l'autre des entrées sur l'indication d'un **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.644****Auswahlventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Drei-Wegeventil** (3.2.208) mit zwei Eingängen, von denen durch Anlegen eines **Steuersignals** (3.2.136) jeweils einer mit dem Ausgang verbunden werden kann

**3.2.645****self-centring valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) returns to the centre position when all the external control forces are removed

**3.2.645****soupape autocentrée, f**

**soupape** (3.2.753) dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) revient en position centrale en l'absence de toute force externe de commande

**3.2.645**

**selbst zentrierendes Ventil, n** **Ventil** (3.2.753), in dem das **Schaltelement** (3.2.759) in die Mittelstellung zurückkehrt, wenn keine äußeren Steuerkräfte wirken

**3.2.646****self-sealing coupling**

connection that, when disconnected, automatically seals one or both lines

**3.2.646****connexion auto-obturante, f**

connexion, qui lorsqu'elle est désaccouplée, obture automatiquement l'une ou les deux canalisations

**3.2.646****selbsttätig dichtende Kupplung, f**

Verbindung, bei der im Falle ihrer Trennung eine oder beide Leitungen automatisch abgedichtet werden

**3.2.647****semi-automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ pneumatic **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has collected in the **component** (3.2.111) when the **inlet pressure** (3.2.385) is reduced

**3.2.647****purgeur semi-automatique, m**

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) pneumatique qui évacue automatiquement toute la **pollution** (3.2.128) recueillie dans le **composant** (3.2.111) lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) est réduite

**3.2.647****halbautomatisches Kondensatablassventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ablassventil** (3.2.223), das bei Verringerung des **Eingangsdruckes** (3.2.385) angesammelte **Verschmutzung** (3.2.128) automatisch ablässt

**3.2.648****semi-rotary actuator**

**motor** (3.2.439) in which the angle of rotation of the shaft is limited

**3.2.648****actionneur semi-rotatif, m**

**moteur** (3.2.439) dont l'angle de rotation de l'arbre est limité

**3.2.648****Schwenkmotor, m**

Schwenkantrieb, m **Motor** (3.2.439), bei dem der Drehwinkel der Antriebswelle begrenzt ist

**3.2.649****sensor**

device that detects a condition in a system or **component** (3.2.111) and produces an output signal

**3.2.649****capteur, m**

dispositif qui détecte un état dans un système ou un **composant** (3.2.111) et fournit un signal de sortie

**3.2.649****Aufnehmer, m**

Sensor, m Gerät, das einen Zustand in einer Anlage oder in einem **Bauteil** (3.2.111) erfasst und ein Ausgangssignal erzeugt

**3.2.650**

**separator**

**component** (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) by means other than a **filter element** (3.2.266) (e.g. specific gravity, magnetism, chemical properties, density, etc.)

See also **filter** (3.2.262).

**3.2.651**

**sequence valve**

⟨hydraulic⟩ **valve** (3.2.753) in which, when the **inlet pressure** (3.2.385) exceeds a preset value, the valve opens to permit **flow** (3.2.283) through the **outlet port** (3.2.492)

NOTE The effective setting is not affected by the **pressure** (3.2.541) on the outlet port.

**3.2.652**

**series flow control valve**

two-port flow control valve  
⟨hydraulic⟩ pressure-compensated **flow control valve** (3.2.286) that operates in one direction only

**3.2.653**

**servo-cylinder**

position controller  
⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) that is capable of adopting specific stroke positions in response to a variable **control signal** (3.2.136)

**3.2.654**

**servo-valve**

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is less than 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

**3.2.650**

**séparateur**, m

**composant** (3.2.111) qui isole les **polluants** (3.2.124) par d'autres moyens qu'un **élément filtrant** (3.2.266), par exemple gravité spécifique, magnétisme, propriétés chimiques, densité, etc.

Voir aussi **filtre** (3.2.262).

**3.2.651**

**soupape de priorité**, f

⟨hydraulique⟩ **soupape** (3.2.753) qui s'ouvre, lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) dépasse une valeur prédéterminée et permet ainsi l'**écoulement** (3.2.283) par l'**orifice de sortie** (3.2.492)

NOTE Le réglage effectif est indépendant de la **pression** (3.2.541) à l'orifice de sortie.

**3.2.652**

**distributeur série compensé**, m

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) compensé en pression qui ne fonctionne que dans un seul sens

**3.2.653**

**servo-vérin**, m

vérin de positionnement, m  
⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) capable d'adopter des positions de course spécifiques en réponse à un **signal de commande** (3.2.136) variable

**3.2.654**

**servo-vanne**, f

**appareil de distribution à commande continue** (3.2.131), modulé électriquement, où la zone morte est inférieure à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

**3.2.650**

**Abscheider**, m

**Bauteil** (3.2.111), das **Schmutzstoffe** (3.2.124) mittels anderer Eigenschaften als der eines Filters (z. B. spezifisches Gewicht, Magnetismus, chemische Eigenschaften, Dichte usw.) zurückhält

Siehe auch **Filter** (3.2.262).

**3.2.651**

**Druckzuschaltventil**, n

Folgeventil, n  
⟨Hydraulik⟩ **Ventil** (3.2.753), das bei Überschreitung eines eingestellten **Eingangsdruckes** (3.2.385) zu einem weiteren Fluidkreis hin öffnet

ANMERKUNG Der eingestellte Druck wird nicht vom **Ausgangsdruck** (3.2.541) beeinflusst.

**3.2.652**

**Zwei-Wege-Stromregelventil**, n

2-Wege-Stromventil, n  
⟨Hydraulik⟩ Stromregelventil, das nur in einer Strömungsrichtung wirkt

**3.2.653**

**Servozyylinder**, m

Positionierzylinder, m  
**Zylinder** (3.2.154), der als Reaktion auf ein veränderliches **Steuersignal** (3.2.136) in der Lage ist, eine bestimmte Kolbenstellung einzunehmen

**3.2.654**

**Servoventil**, n

elektrisch moduliertes **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung weniger als 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

**3.2.655****set pressure**

setting pressure

**pressure** (3.2.541) to which a pressure control **component** (3.2.111) is adjusted

**3.2.655****pression de réglage**, f

**pression** (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) de commande de pression est réglé

**3.2.655****Einstelldruck**, m

**Druck** (3.2.541), auf den ein **Bauteil** (3.2.111) eingestellt ist

**3.2.656****shear stability**

ability of a fluid to maintain its **viscosity** (3.2.766) when subjected to shear

**3.2.656****stabilité au cisaillement**, f

aptitude d'un fluide à conserver sa **viscosité** (3.2.766) lorsqu'il est soumis au cisaillement

**3.2.656****Scherstabilität**, f

Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, ihre **Viskosität** (3.2.766) unter Scherbeanspruchung beizubehalten

**3.2.657****shelf life**

length of time a product can be stored at **specified conditions** (3.2.674) and still be expected to perform to specification and have adequate service life

**3.2.657****durée de stockage**, f

durée pendant laquelle un produit peut être stocké dans les **conditions spécifiées** (3.2.674), tout en conservant ses propriétés selon les spécifications et une durée de vie suffisante

**3.2.657****Lagerdauer**, f

Zeitdauer, die ein Produkt unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gelagert werden kann, nach der es die Spezifikation noch erfüllt und eine angemessene Lebensdauer hat

**3.2.658****shock wave**

⟨hydraulic⟩ **pressure pulse** (3.2.562) that moves at sonic speed in the **fluid** (3.2.305)

**3.2.658****onde de choc**, f

⟨hydraulique⟩ **impulsion de pression** (3.2.562) qui se meut à vitesse sonique dans le **fluide** (3.2.305)

**3.2.658****Stoßwelle**, f

⟨Hydraulik⟩ **Druckimpuls** (3.2.562), der sich mit Schallgeschwindigkeit im Fluid bewegt

**3.2.659****shut-off valve**

isolating valve

**valve** (3.2.753) whose main function is to prevent **flow** (3.2.283)

**3.2.659****robinet d'isolement**, m

vanne d'isolement, f

**robinet** (3.2.753) dont la fonction principale est d'empêcher l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.659****Absperrventil**, n

**Ventil**

(3.2.753), dessen Hauptaufgabe das Verhindern von Durchfluss ist

**3.2.660****shuttle valve**

**valve** (3.2.753) with two inlets and a common outlet, which passes **fluid** (3.2.305) from only one inlet at a time and blocks the other inlet

**3.2.660****vanne sélecteur de circuit**, f

**vanne** (3.2.753) ayant deux entrées et une sortie commune, véhiculant un fluide à partir de l'une des entrées à la fois, tout en bloquant l'autre entrée

**3.2.660****Wechselventil**, n

**Ventil** (3.2.753) mit zwei Eingängen und einem gemeinsamen Ausgang, das **Druckmedium** (3.2.305) jeweils nur von einem Eingang durchlässt und den anderen Eingang sperrt

**3.2.661**

**sight glass**

sight gauge  
transparent device connected to a **component** (3.2.111) to show the position (height) of the liquid surface

**3.2.661**

**niveau visible**, m

dispositif transparent relié à un **composant** (3.2.111) et indiquant la position (hauteur) de la surface du liquide

**3.2.661**

**Schauglas**, n

transparente Vorrichtung an einem **Bauteil** (3.2.111) zur Anzeige des Flüssigkeitspegels

**3.2.662**

**silicone rubber**

**FMQ**

**elastomeric material** (3.2.238) that has inorganic molecular chains with attached organic groupings

NOTE It retains its rubber-like properties over a very wide temperature range.

**3.2.662**

**caoutchouc silicone**, m

**FMQ**

**matière élastomère** (3.2.238) possédant des chaînes moléculaires non organiques associées avec des groupes organiques

NOTE Elle conserve des propriétés semblables à celles du caoutchouc sur une très grande plage de température.

**3.2.662**

**Silikonkautschuk**, m, n

**FMQ**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238) mit anorganischen Molekülketten und daran befindlichen organischen Gruppen

ANMERKUNG Er behält seine gummi-ähnlichen Eigenschaften über einen großen Temperaturbereich.

**3.2.663**

**silt lock**

undesirable locking of a piston or spool caused by **contamination** (3.2.128)

**3.2.663**

**colmatage**, m

blocage indésirable d'un piston ou d'un tiroir par la **pollution** (3.2.128)

**3.2.663**

**Klemmen durch**

**Schmutzansammlung**, n durch **Verschmutzung** (3.2.128) verursachtes unerwünschtes Klemmen eines Kolbens oder eines Steuerschiebers

**3.2.664**

**silting**

⟨hydraulic⟩ accumulation of fine **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) carried by the **fluid** (3.2.305) to a specific location in a system

**3.2.664**

**engorgement**, m

⟨hydraulique⟩ accumulation de fines **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) transportées par un **fluide** (3.2.305) à un endroit spécifique dans un système

**3.2.664**

**Ablagerung**, f

⟨Hydraulik⟩ Ansammlung feiner Verschmutzungsteilchen, die im Fluid enthalten sind, an einer bestimmten Stelle in einer Anlage

**3.2.665**

**single-acting cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which a **fluid** (3.2.305) force can be applied to the piston in one direction only

**3.2.665**

**vérin à simple effet**, m

**vérin** (3.2.154) dans lequel la force due au **fluide** (3.2.305) ne peut être appliqué sur le piston que dans un sens

**3.2.665**

**einfach wirkender**

**Zylinder**, m **Zylinder** (3.2.154), bei dem die Kraft des **Druckmediums** (3.2.305) nur in einer Richtung auf den Kolben wirken kann

**3.2.666**

**single-acting intensifier**

**intensifier** (3.2.392) that acts in one direction only

**3.2.666**

**multiplicateur à simple**

**effet**, m

**multiplicateur** (3.2.392) qui n'agit que dans un seul sens

**3.2.666**

**einfach wirkender**

**Druckübersetzer**, m **Druckübersetzer** (3.2.392), der nur in einer Richtung wirkt

**3.2.667****single-rod cylinder**

cylinder (3.2.154) with **cylinder piston rod** (3.2.175) extending from one end

**3.2.667****vérin à simple tige**, m

**vérin** (3.2.154) dont la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) ne porte que sur un seul côté du piston

**3.2.667****Zylinder mit einseitiger Kolbenstange**, m

**Zylinder** (3.2.154), bei dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) auf einer Seite des Zylinders nach außen durchgeführt ist

**3.2.668****six-port valve**

six-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with six **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.668****distributeur à six orifices**, m

**distributeur** (m) six voies (déconseillé) **distributeur** (3.2.753) possédant six **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.668****Sechs-Wege-Ventil**, n

6-Wege-Ventil, n **Ventil** (3.2.753) mit sechs **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.669****slide valve**

**valve** (3.2.753) in which the **flow paths** (3.2.291) are connected or isolated by a movable, flat-sliding element within the valve body

NOTE The movement can be axial, rotary or both.

**3.2.669****distributeur à tiroir plan**, m

**distributeur** (3.2.753) dans lequel les **voies d'écoulement** (3.2.291) sont reliées ou isolées par un élément plat (plan) coulissant à l'intérieur du corps du distributeur

NOTE Le mouvement peut être axial, rotatif ou une combinaison des deux.

**3.2.669****Schieberventil**, n

**Ventil** (3.2.753), bei dem der Durchfluss durch einen Schieber im Ventilgehäuse freigegeben oder gesperrt wird

ANMERKUNG Die Bewegung des Schiebers kann linear, drehend oder kombiniert erfolgen.

**3.2.670****sliding seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have relative reciprocating motion

**3.2.670****joint coulissant**, m

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif alternatif

**3.2.670****Gleitdichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen mit hin- und hergehender Relativbewegung

**3.2.671****slip-in cartridge valve**

**cartridge valve** (3.2.88) having a cylindrical body that slides into an appropriate cavity in its containing housing

**3.2.671****distributeur à cartouche à bride**, m

**distributeur à cartouche** (3.2.88) de corps cylindrique dont le montage est réalisé par glissement dans une cavité de logement appropriée

**3.2.671****Einsteckventil**, n

**Einbauventil** (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in den Einbauraum des Gehäuses gesteckt wird

**3.2.672**

**soft-start valve**

slow-start valve  
 (pneumatic) type of **sequence valve** (3.2.651) placed at the inlet to a system, which allows **fluid** (3.2.305) to enter the system at a reduced **flow rate** (3.2.292), until a preset **pressure** (3.2.541) level is achieved, causing the **valve** (3.2.753) to open to a **full-flow** (3.2.283) condition

**3.2.672**

**démarrateur de mise en pression progressive, m**

(pneumatique) type de **soupape de priorité** (3.2.651), placé à l'entrée d'un système, et qui permet l'entrée de **fluide** (3.2.305) à un **débit** (3.2.292) réduit jusqu'à atteindre un niveau de **pression** (3.2.541) prédéterminé provoquant la pleine ouverture

**3.2.672**

**Befüllventil, n**

(Pneumatik) **Druckzuschaltventil** (3.2.651), am Eingang der Anlage angeordnet, das solange Druckluft bei reduziertem **Volumenstrom** (3.2.292) in die Anlage lässt, bis ein vorgegebener **Druck** (3.2.541) erreicht ist, und dann vollständig öffnet

**3.2.673**

**solid contaminant retention capacity**

dirt capacity (deprecated)  
 amount of **contaminant** (3.2.124) that can be retained by the **filter** (3.2.262) up to the point at which a given **differential pressure** (3.2.202) across the filter at **specified conditions** (3.2.674) is reached

**3.2.673**

**capacité de rétention de la pollution solide, f**

quantité de **polluants** (3.2.124) qui peut être retenue par un filtre jusqu'à atteindre une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans le **filtre** (3.2.262) pour des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.673**

**Schmutzaufnahmekapazität, f**

Verschmutzungsmenge, die von einem Filter zurückgehalten wird, bis ein gegebener **Differenzdruck** (3.2.202) am **Filter** (3.2.262) - unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) - erreicht ist

**3.2.674**

**specified conditions**

conditions that are required to be met during operation or test

**3.2.674**

**conditions spécifiées, f**

conditions à remplir en service ou en essai

**3.2.674**

**spezifizierte Bedingung, f**

Bedingungen, die während des Betriebs oder der Prüfung zu erfüllen sind

**3.2.675**

**spin-on filter**

(hydraulic) **filter** (3.2.262) whose **filter element** (3.2.266) is sealed in its own housing, which is attached to the system by a threaded connection

**3.2.675**

**filtre à visser, m**

(hydraulique) **filtre** (3.2.262) dont l'**élément filtrant** (3.2.266) est intégré dans son propre logement et attaché au système au moyen d'un raccordement fileté

**3.2.675**

**Wechselfilter, n, m**

(Hydraulik) **Filter** (3.2.262), mit einem im Gehäuse integrierten **Filterelement** (3.2.266), zum Einbau in eine Hydroanlage

**3.2.676**

**spool travel**

displacement of the **valve** (3.2.753) spool in either direction

**3.2.676**

**déplacement de tiroir, m**

déplacement du tiroir d'un **distributeur** (3.2.753) dans chaque sens

**3.2.676**

**Schieberhub, m**

Verschiebung des Steuerelementes in irgendeiner Richtung

**3.2.677**

**spool valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is a sliding cylindrical element

**3.2.677**

**distributeur à tiroir, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est un élément cylindrique coulissant

**3.2.677**

**Schieberventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem das **Schaltelement** (3.2.759) ein Schieber ist



**3.2.678****spring-biased valve**

valve (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is maintained in a specific position by spring force when all control forces are removed

**3.2.678****distributeur monostable à rappel ressort, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est maintenu dans une position spécifique par un ressort, en l'absence de toute force de commande

**3.2.678****Ventil mit Federrückstellung, n**

Ventil (3.2.753), dessen **Schaltelement** (3.2.759) durch Federkraft in eine bestimmte Stellung gebracht wird, wenn keine Steuerkräfte wirken

**3.2.679****spring-centred valve**

**self-centring valve** (3.2.645) in which the **valving element** (3.2.759) returns to the centre position by spring force

**3.2.679****distributeur centré par ressort, m**

soupape autocentrée (3.2.645) où l'**élément de distribution** (3.2.759) revient en position centrale grâce à la force d'un ou de plusieurs ressorts

**3.2.679****Ventil mit Federzentrierung, n**

**selbst zentrierendes Ventil** (3.2.645), dessen **Schaltelement** (3.2.759) durch Federkraft in die Mittelstellung gebracht wird

**3.2.680****spring-loaded accumulator**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic accumulator** (3.2.350) in which the **hydraulic fluid** (3.2.353) is subjected to **pressure** (3.2.541) by a spring-loaded piston

**3.2.680****accumulateur à ressort, m**

⟨hydraulique⟩ **accumulateur hydraulique** (3.2.350) dans lequel la **pression** (3.2.541) à laquelle le **fluide hydraulique** (3.2.353) est soumis est obtenue par la force d'un ressort

**3.2.680****Federspeicher, m**

⟨Hydraulik⟩ **Hydrospeicher** (3.2.350), in dem das Fluid durch einen federbelasteten Kolben druckbeaufschlagt wird

**3.2.681****spring-loaded non-return valve**

spring-loaded check valve **non-return valve** (3.2.468) in which the **valving element** (3.2.759) is held closed by means of a spring until **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) overcomes the spring force

**3.2.681****clapet de non-retour à ressort, m**

clapet anti-retour à ressort, m **clapet anti-retour** (3.2.468) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est maintenu fermé par un ressort jusqu'à ce que la force de **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) soit supérieure à celle du ressort

**3.2.681****federbelastetes Rückschlagventil, n**

**Rückschlagventil** (3.2.468), bei dem das **Schaltelement** (3.2.759) mittels Federkraft solange geschlossen gehalten wird, bis die aus dem Fluid**druck** (3.2.541) resultierende Kraft die Federkraft übersteigt

**3.2.682****spring return**

moving parts are returned to the initial position by spring force after the control forces have been removed

**3.2.682****rappel par ressort, m**

les pièces mobiles d'un élément qui sont rappelées à leur position initiale par la force d'un ressort après suppression des forces de commande

**3.2.682****Federrückstellung, f**

bewegte Teile werden durch Federkraft in die Ausgangsstellung zurückgebracht, sobald die Betätigungskräfte aufgehoben sind

**3.2.683**

**stack valve**

valve (3.2.753) used in a **stacked valve assembly** (3.2.684)

**3.2.684**

**stacked valve assembly**

ganged valves **assembly** (3.2.45) of **valves** (3.2.753) fastened together for convenience of **mounting** (3.2.447), without a **manifold base** (3.2.421), but with a common inlet supply and **exhaust** (3.2.251) passageways through the valve bodies

See also **valve island** (3.2.756).

**3.2.685**

**staged pump**

(hydraulic) pump with pumping elements that operate in series

**3.2.686**

**standard atmospheric pressure**

mean **atmospheric pressure** (3.2.48) at sea level, equal to 101 323 Pa (1,013 23 bar)

See also ISO 8778.

**3.2.687**

**standard reference atmosphere**

agreed atmosphere, in accordance with a standard, to which test results determined in other atmospheres can be corrected if suitable correlation factors are available from established data

See ISO 554 and ISO 8778.

**3.2.683**

**vanne sandwich, f**

distributeur sandwich, m **distributeur** ou **vanne** (3.2.753) utilisé en empilement dans un montage par empilement des vannes ou **distributeurs sandwich** (3.2.684)

**3.2.684**

**montage par empilement de distributeurs sandwich, m**

montage par empilement de vannes sandwich, m **assemblage** (3.2.45) de vannes ou de **distributeurs** (3.2.753) maintenus ensemble par fixation adaptée, sans une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) mais avec une alimentation d'entrée commune et des passages pour **échappement** (3.2.251) dans les corps de distribution

Voir aussi **îlot de distribution** (3.2.756).

**3.2.685**

**pompe à étages, f**

(hydraulique) pompe à plusieurs éléments fonctionnant en série

**3.2.686**

**pression atmosphérique standard, f**

**pression atmosphérique** (3.2.48) moyenne au niveau de la mer (égale à 101 323 Pa [1,013 23 bar])

Voir également l'ISO 8778.

**3.2.687**

**atmosphère normalisée de référence, f**

atmosphère reconnue, conformément à une norme, à laquelle on peut apporter des corrections selon les résultats d'essais d'autres atmosphères, si les facteurs de corrélation appropriés existent à partir des données établies

Voir l'ISO 554 et l'ISO 8778.

**3.2.683**

**Zwischenplattenventil, n**

**Ventil** (3.2.753) zum Einsatz in einer **Höhenverkettung** (3.2.684)

**3.2.684**

**Höhenverkettung, f**

Längsverkettung, f **Baugruppe** (3.2.45) von **Ventilen** (3.2.753) ohne **Sammelanschlussplatte** (3.2.421), aber mit gemeinsamem Eingangskanal und Auslasskanal durch die Ventilkörper, die zur Erleichterung der Endmontage bereits zusammengebaut sind

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

**3.2.685**

**Stufenpumpe, f**

(Hydraulik) Pumpe, bei der die Pumpenelemente in Reihe arbeiten

**3.2.686**

**Normdruck, m**

mittlerer **Atmosphärendruck** (3.2.48) in Meereshöhe, gleich 101 323 Pa (1,013 23 bar)

Siehe auch ISO 8778.

**3.2.687**

**Norm-Referenzatmosphäre, f**

in Übereinstimmung mit einer Norm vereinbarte Atmosphäre, zu der Prüfergebnisse, die in anderen Atmosphären erzielt wurden, umgerechnet werden können, wenn geeignete Korrelationsfaktoren von akzeptierten Werten verfügbar sind

Siehe ISO 554 und ISO 8778.

**3.2.688****start-up time**

period of time needed to reach **steady-state operating conditions** (3.2.694) when starting from rest or idling conditions

**3.2.688****durée de mise en route**, f

période de temps nécessaire pour atteindre des **conditions stables en régime établi** (3.2.694) à partir du repos ou du ralenti

**3.2.688****Anlaufzeit**, f

Zeit, um vom ausgeschalteten Zustand oder Leerlauf den stationären Betriebszustand zu erreichen

**3.2.689****starting torque**

minimum torque available at the **motor** (3.2.439) shaft when starting from rest for a given **differential pressure** (3.2.202) under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.689****couple de démarrage**, m

couple minimal disponible sur l'arbre **moteur** (3.2.439) au démarrage en partant du repos pour une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.689****Anlaufmoment**, n

minimal verfügbares Drehmoment an der **Motorwelle** (3.2.439) beim Anlaufen aus dem Stillstand, bei einer gegebenen **Druckdifferenz** (3.2.202) und bei **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.690****static conditions**

conditions under which the relevant parameters do not vary with time

**3.2.690****conditions statiques**, f

conditions dans lesquelles les paramètres pertinents ne varient pas avec le temps

**3.2.690****statische Bedingungen**, f

Bedingungen, bei denen sich Kenngrößen mit der Zeit nicht mehr verändern

**3.2.691****static pressure**

**pressure** (3.2.541) in a **fluid** (3.2.305) at either **static conditions** (3.2.690) or **steady-state operating conditions** (3.2.694)

**3.2.691****pression statique**, f

**pression** (3.2.541) d'un fluide (3.2.305) en **conditions statiques** (3.2.690) ou en **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

**3.2.691****statischer Druck**, m

**Druck** (3.2.541) innerhalb eines **Druckmediums** (3.2.305) unter entweder **statischen Bedingungen** (3.2.690) oder **Beharrungsstands-Bedingungen** (3.2.694)

**3.2.692****static seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have no relative motion

**3.2.692****joint statique**, m

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) utilisé entre des pièces qui ne sont pas animées de mouvement relatif

**3.2.692****statische Dichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen ohne Relativbewegung

**3.2.693****steady state**

state in which a physical parameter does not vary appreciably with time

**3.2.693****régime établi**, m

état dans lequel un paramètre physique ne varie pas de manière significative en fonction du temps

**3.2.693****Beharrungszustand**, m

Zustand, in dem sich eine physikalische Größe mit der Zeit nicht mehr nennenswert ändert

**3.2.694****steady-state operating conditions**

**operating conditions** (3.2.487) in which relevant parameters are in **steady state** (3.2.693) after a period of stabilization

**3.2.694****conditions stables en régime établi**, f

**conditions de service** (3.2.487) dans lesquelles les paramètres pertinents correspondent au **régime établi** (3.2.693) après une période de stabilisation

**3.2.694****Beharrungszustands-Bedingungen**, f

**Arbeitsbedingungen** (3.2.487), unter denen relevante Größen, nach einer Periode der Stabilisierung, im **Beharrungszustand** (3.2.693) sind

**3.2.695  
sticking**

locking of moving elements within a **component** (3.2.111) due to undesirable forces

**3.2.695  
blocage, m**

coincement des éléments mobiles d'un **composant** (3.2.111) du à des forces indésirables

**3.2.695  
Klemmen, n**

Blockierung eines beweglichen **Bauteiles** (3.2.111) durch unerwünschte Kräfte

**3.2.696  
stiction**

static friction  
undesirable resistance to movement from the rest condition

**3.2.696  
gommage, f**

résistance contrariant le mouvement à partir d'une condition statique

**3.2.696  
Haftreibung, f**

Bewegungswiderstand aus dem Ruhezustand heraus

**3.2.697  
stiffness of motor or pump**

ratio of the variation of torque applied to a shaft and the variation of the angular position of the shaft

**3.2.697  
raideur d'un moteur ou d'une pompe, f**

rapport de la variation du couple appliqué à l'arbre et à la variation de la position angulaire de l'arbre

**3.2.697  
Steifigkeit eines Motors oder einer Pumpe, f**

Verhältnis der Drehmomentänderung einer Welle zur Verdrehwinkeländerung dieser Welle

**3.2.698  
strainer**

coarse **filter** (3.2.262) usually of woven wire construction

**3.2.698  
crépine, f**

**filtre** (3.2.262) grossier, généralement à mailles métalliques

**3.2.698  
Siebfilter, n, m**

relativ grobes/r **Filter** (3.2.262), normalerweise in Form eines Siebgebewebes

**3.2.699  
stud end**

male-threaded end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a **port** (3.2.532)

**3.2.699  
extrémité filetée, f**

extrémité mâle filetée d'un **connecteur** (3.2.122) permettant la connexion à un **orifice** (3.2.532)

**3.2.699  
Einschraubzapfen, m**

mit Außengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

**3.2.700  
subplate** <hydraulic>  
**subbase** <pneumatic>  
**mounting device** (3.2.448) to which a single **subplate valve** (3.2.701) or **subbase valve** (3.2.701) that is designed for **mounting** (3.2.447) on a base is attached, and that includes **ports** (3.2.532) for **pipng** (3.2.513) connections

**3.2.700  
embase, f**  
<hydraulique> **dispositif de fixation** (3.2.448) correspondant à un seul **distributeur à embase** (3.2.701) conçu pour lui être lié, et qui inclut des **orifices** (3.2.532) externes pour le raccordement des **tuyauteries** (3.2.513)

**3.2.700  
Anschlussplatte, f**  
**Befestigungsvorrichtung** (3.2.448), auf der ein **Ventil für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt ist und die die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungen besitzt

**3.2.701  
subplate valve** <hydraulic>  
**subbase valve** <pneumatic>  
**valve** (3.2.753) designed for use with a **subplate** (3.2.700) or **subbase** (3.2.700), or a manifold

**3.2.701  
distributeur à embase, m**  
<hydraulique> **distributeur** (3.2.753) dont l'emploi nécessite une **embase** (3.2.700) ou un bloc-collecteur-distributeur

**3.2.701  
Ventil für Plattenanschluss, n**  
**Ventil** (3.2.753), das auf eine **Anschlussplatte** (3.2.700) oder einen Steuerblock montiert werden muss

**3.2.702****sub-system**

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) that provides a designated function within a **fluid power system** (3.2.316)

**3.2.702****sous-système**, m

ensemble de **composants** (3.2.111) interconnectés assurant une fonction définie dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

**3.2.702****Teilanlage**, f

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111), die eine bestimmte Funktion innerhalb einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) übernehmen

**3.2.703****suction pressure**

⟨hydraulic⟩ **absolute pressure** (3.2.2) of the **fluid** (3.2.305) at a pump inlet

**3.2.703****pression d'aspiration**, f

⟨hydraulique⟩ **pression absolue** (3.2.2) du **fluide** (3.2.305) à l'entrée d'une pompe

**3.2.703****Saugdruck**, m

⟨Hydraulik⟩ **Absolutdruck** (3.2.2) am Pumpeneingang

**3.2.704****supply flow rate**

**flow rate** (3.2.292) generated by a power supply

**3.2.704****débit d'alimentation**, m

**débit** (3.2.292) fourni par une alimentation en énergie

**3.2.704****Versorgungsvolumenstrom**, m

**Volumenstrom** (3.2.292), der durch eine Energieversorgung bereitgestellt wird

**3.2.705****supply pressure**

**pressure** (3.2.541) generated by a power supply

**3.2.705****pression d'alimentation**, f

**pression** (3.2.541) générée par une source de puissance

**3.2.705****Versorgungsdruck**, m

durch eine Energieversorgung erzeugter **Druck** (3.2.541)

**3.2.706****surge damping valve**

**valve** (3.2.753) that reduces shock by limiting the rate of acceleration of **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283)

**3.2.706****soupape d'amortissement de surpression**, f

**soupape** (3.2.753) qui réduit les chocs en limitant le taux d'accélération de l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305)

**3.2.706****Druckstoß-Dämpfungsventil**, n

**Ventil** (3.2.753), das Druckstöße durch Begrenzung der Beschleunigung des Fluids reduziert

**3.2.707****surge tank**

⟨pneumatic⟩ supplementary vessel, located downstream from a **receiver** (3.2.601), for storing **compressed air** (3.2.114) or gas under **pressure** (3.2.541), in order to reduce **pressure fluctuations** (3.2.550)

**3.2.707****réservoir tampon**, m

⟨pneumatique⟩ réservoir supplémentaire situé en aval d'un **réservoir de stockage** (3.2.601) destiné à stocker l'**air comprimé** (3.2.114) ou un gaz sous **pression** (3.2.541) en vue de réduire les **fluctuations de pression** (3.2.550)

**3.2.707****Pufferbehälter**, m

Puffervolumen, n  
 ⟨pneumatik⟩ zusätzlicher Behälter, der stromabwärts vom **Druckluftbehälter** (3.2.601) angeordnet ist, zum Speichern von **Druckluft** (3.2.114) oder druckbeaufschlagtem Gas, um **Druckschwankungen** (3.2.550) zu verringern

**3.2.708**

**swept volume**

theoretical volume of fluid (3.2.305) that would be displaced by a complete stroke, **cycle** (3.2.151) or revolution of a pump or actuator (3.2.11)

**3.2.708**

**volume balayé, m**

volume de fluide (3.2.305) théorique qui est déplacé lors d'une course, d'un **cycle** (3.2.151) ou d'une révolution d'une pompe ou d'un actionneur (3.2.11)

**3.2.708**

**mögliches**

**Verdrängungsvolumen, n**  
theoretisches Fluidvolumen, das bei einem vollständigen Hub, **Zyklus** (3.2.151) oder einer vollständigen Umdrehung einer Pumpe oder eines **Antriebes** (3.2.11) verdrängt werden könnte

**3.2.709**

**switching pressure**

**response pressure** (3.2.614) at which a system or a **component** (3.2.111) is activated, deactivated or reversed

**3.2.709**

**pression de commutation, f**

**pression de réponse** (3.2.614) à laquelle un système ou un **composant** (3.2.111) est activé, désactivé ou inversé

**3.2.709**

**Schaltdruck, m**

**Ansprechdruck** (3.2.614), bei dem eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111) aktiviert, deaktiviert oder umgesteuert wird

**3.2.710**

**swivel connector**

**connector** (3.2.122) that allows limited, but not continuous rotation

**3.2.710**

**connecteur pivotant, m**

**connecteur** (3.2.122) permettant une rotation limitée excluant une rotation continue

**3.2.710**

**Schwenkverschraubung, f**

**Verschraubung** (3.2.122), die eine Schwenkbewegung, aber keine Drehbewegung erlaubt

**3.2.711**

**synchronizing circuit**

circuit in which multiple operations are controlled to occur at the same time

**3.2.711**

**circuit synchronisé, m**

circuit dans lequel les multiples opérations sont commandées pour se produire au même instant

**3.2.711**

**Gleichlaufsteuerung, f**

Schaltung, in der mehrere Operationen so gesteuert werden, dass sie gleichzeitig ablaufen

**3.2.712**

**synthetic fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) produced mainly on the base of esters, polyglycols or polyalphaolefins by different synthesis procedures and which may contain other constituents

**3.2.712**

**fluide synthétique, m**

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) principalement à base d'ester, de polyglycols ou de polyalphaoléfines, obtenu par différents procédés de synthèses et pouvant contenir d'autres constituants

**3.2.712**

**synthetische Flüssigkeit, f**

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), überwiegend hergestellt auf der Basis von Estern oder Polyglykolen oder Polyalphaolefinen, die durch unterschiedliche Syntheseverfahren hergestellt wird und weitere Inhaltsstoffe haben kann

NOTE 1 Synthetic hydraulic fluids do not contain water.

NOTE 1 Les fluides synthétiques ne contiennent pas d'eau.

ANMERKUNG 1 Synthetische Druckflüssigkeiten sind wasserfrei.

NOTE 2 An example of a synthetic fluid is **phosphate ester fluid** (3.2.505).

NOTE 2 Un exemple de fluide synthétique est l'**ester phosphorique** (3.2.505).

ANMERKUNG 2 Ein Beispiel einer synthetischen Flüssigkeit ist **Phosphorsäureester** (3.2.505).

**3.2.713**

**system air bleeding**

(hydraulic) removal of pockets of air trapped in a hydraulic system

**3.2.713**

**purge en air d'un système, f**

(hydraulique) élimination des poches d'air incluses dans un système hydraulique

**3.2.713**

**Anlagenentlüftung, f**

(Hydraulik) Entfernen in der Hydroanlage eingeschlossener Luft

**3.2.714****system draining**

removal of **fluid** (3.2.305) from a system

**3.2.714****vidange d'un système, f**

action consistant à enlever le **fluide** (3.2.305) d'un système

**3.2.714****Anlagenentleerung, f**

Ablassen des Fluids aus einer Anlage

**3.2.715****system filling**

(hydraulic) act of filling the system with the specified amount of **fluid** (3.2.305)

**3.2.715****remplissage d'un système, m**

(hydraulique) action consistant à remplir un système avec un volume de **fluide** (3.2.305) spécifié

**3.2.715****Anlagenbefüllung, f**

(Hydraulik) Einfüllen des spezifizierten Druckflüssigkeitsvolumens in die Anlage

**3.2.716****system flushing**

(hydraulic) operation of the system containing a special cleaning fluid (flushing oil) at low **pressure** (3.2.541) to clean the inner passages and cavities

NOTE The flushing oil is replaced by the correct working fluid before the system is put into normal service.

**3.2.716****rinçage d'un système, m**

(hydraulique) opération consistant à faire fonctionner le système à basse **pression** (3.2.541) avec un fluide spécial de nettoyage (huile de rinçage) pour rendre propres les voies et les cavités du système

NOTE L'huile de rinçage est remplacée par le fluide normal d'utilisation avant que le système ne soit remis en service normal.

**3.2.716****Anlagenspülung, f**

(Hydraulik) Betrieb der Anlage mit einem speziellen Reinigungsfluid (Spülöl) bei niedrigem **Druck** (3.2.541), um die Leitungen und Hohlräume zu reinigen

ANMERKUNG Vor Inbetriebnahme wird das Spülöl durch die für die Anlage vorgesehene Druckflüssigkeit ersetzt.

**3.2.717****tailpiece**

**connector** (3.2.122) inserted into a **hose** (3.2.348) and secured

**3.2.717****embout, m**

**connecteur** (3.2.122) inséré et fixé dans un **flexible** (3.2.348)

**3.2.717****Schlaucharmatur, f**

**Verschraubung** (3.2.122), die in das **Schlauchende** (3.2.348) eingeführt und mit diesem fest verbunden werden kann

**3.2.718****take-off point**

auxiliary connection on **components** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) for **fluid** (3.2.305) supply or measurement

**3.2.718****prise, f**

connexion auxiliaire sur des **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) pour assurer une alimentation en **fluide** (3.2.305) ou pour effectuer des mesurages

**3.2.718****Zusatzanschluss, m**

Anschluss an **Bauteilen** (3.2.111) oder Leitungen zur Versorgung mit Fluid oder für Messzwecke

**3.2.719****tandem cylinder**

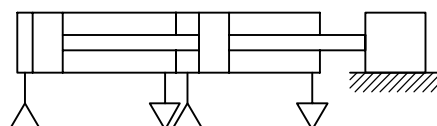
arrangement of at least two pistons on the same rod moving in separate chambers in the same **cylinder** (3.2.154)

**3.2.719****vérin tandem, m**

arrangement d'au moins deux pistons sur une même tige se déplaçant dans des chambres distinctes d'un même **vérin** (3.2.154)

**3.2.719****Tandemzylinder, m**

Anordnung von mindestens zwei Kolben auf einer gemeinsamen Kolbenstange, die sich in getrennten Kammern desselben **Zylinders** (3.2.154) bewegen



**3.2.720**

**tee connector**

connector (3.2.122) in the form of a "T"

**3.2.720**

**connecteur en té, m**

connecteur (3.2.122) en forme de «T»

**3.2.720**

**T-Verschraubung, f**

**T-Verbindungsstutzen, m**  
**Verschraubung** (3.2.122) in T-Form

**3.2.721**

**telescopic cylinder**

cylinder (3.2.154) with two or more stages of extension, achieved by hollow cylinder piston rods (3.2.175) sliding one within the other

**3.2.721**

**vérin télescopique, m**

vérin (3.2.154) ayant deux ou plusieurs états d'extension, réalisés au moyen de tiges de piston d'un vérin (3.2.175) creuses coulissant les unes dans les autres

**3.2.721**

**Teleskopzylinder, m**

**Zylinder** (3.2.154) mit zwei oder mehr Hubstufen durch ineinander laufende Hohlkolben

**3.2.722**

**temperature controller**

(hydraulic) device that maintains the fluid (3.2.305) temperature within prescribed limits

**3.2.722**

**régulateur de température, m**

(hydraulique) dispositif qui maintient la température du fluide (3.2.305) entre les limites spécifiées

**3.2.722**

**Temperaturregler, m**

(Hydraulik) Gerät, das die Temperatur des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzwerte hält

**3.2.723**

**test pressure**

pressure (3.2.541) to which the component (3.2.111), piping (3.2.513), sub-system (3.2.702) or system is subjected for test purposes

**3.2.723**

**pression d'essai, f**

pression (3.2.541) à laquelle le composant (3.2.111), la tuyauterie (3.2.513), le sous-système (3.2.702) ou le système sont soumis dans un but d'essai

**3.2.723**

**Prüfdruck, m**

Druck (3.2.541), dem das Bauteil (3.2.111), das Leitungssystem (3.2.513), die Teilanlage (3.2.702) oder Anlage zu Prüfzwecken ausgesetzt wird

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.724**

**theoretical cylinder force**

calculated cylinder force (3.2.163), ignoring any forces from back pressure (3.2.65) or friction, or any effects of leakage (3.2.402)

**3.2.724**

**force théorique d'un vérin, f**

force calculée d'un vérin (3.2.163), ne tenant pas compte des forces de pression aval (3.2.65) ou du frottement, ou des effets de fuites (3.2.402)

**3.2.724**

**theoretische Zylinderkraft, f**

berechnete Zylinderkraft (3.2.163) ohne Berücksichtigung von Gegendruck (3.2.65), Reibung oder Leckage (3.2.402)



**3.2.725****threaded-end cylinder mounting**

**mounting** (3.2.447) by means of threaded projections or recesses coaxial with cylinder axis

EXAMPLE Tie-rod extensions, threads on a cap eye to accept a large nut, a threaded male stud secured to a cap, a threaded hub or gland at the head, a female thread in the cap and a female thread in the head.

**3.2.725****fixation d'un vérin par fond fileté, f**

**fixation** (3.2.447) consistant en parties saillantes filetées ou taraudées concentriques à l'axe du vérin

EXEMPLE Montages à goujons dépassant, filetages sur un tenon arrière pour recevoir un gros écrou, tirant mâle fileté relié au fond, moyeu fileté ou couronne sur le nez, filetage sur un fond et filetage mâle dans le nez.

**3.2.725****Zylindergewindebefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) an Zentrieransätzen mit Gewinde

BEISPIEL Beispiele solcher Befestigungen sind Zugankerverlängerungen, Gewinde an einem Bodenlager, ein am Zylinderboden befestigter Gewindestutzen, ein Gewindestutzen oder ein Stutzen mit Gewindebohrung am Zylinderkopf und eine Gewindebohrung im Zylinderboden.

**3.2.726****threaded port**

**port** (3.2.532) that accepts **connectors** (3.2.122) with screw threads

**3.2.726****orifice fileté, m**

**orifice** (3.2.532) qui accepte des **connecteurs** (3.2.122) vissables

**3.2.726****Gewindeanschluss, m**

**Anschlussöffnung** (3.2.532) für Schraubverbindungen

**3.2.727****thermoplastic material**

material that deforms readily under a load and partially retains the deformed shape when the load is removed

**3.2.727****matière thermoplastique, f**

matière qui se déforme légèrement sous l'action d'une charge et conserve la déformation lorsque la charge est supprimée

**3.2.727****thermoplastischer Werkstoff, m**

Werkstoff, der sich unter einer Last leicht verformt und diese Verformung teilweise beibehält, wenn die Last entfernt wird

**3.2.728****three-port valve**

three-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with three **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.728****distributeur à trois**

**orifices, m**  
distributeur à trois voies, m (déconseillé)  
**distributeur** (3.2.753) à trois **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.728****Drei-Wege-Ventil, n**

3-Wege-Ventil, n  
**Ventil** (3.2.753) mit drei **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.729****three-port flow control valve**

bypass flow control valve  
three-way flow control valve (deprecated)  
(hydraulic) pressure-compensated **flow control valve** (3.2.286) that regulates the working **flow rate** (3.2.292), diverting surplus **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283) to the **reservoir** (3.2.611) or to a second circuit

**3.2.729****distributeur compensé de débit à trois orifices, m**

(hydraulique) **distributeur de débit** (3.2.286) à pression compensée, qui adapte le **débit** (3.2.292) d'utilisation, en dérivant le surplus d'**écoulement** (3.2.283) de **fluide** (3.2.305) au **réservoir** (3.2.611) ou dans un deuxième circuit

**3.2.729****Drei-Wege-Stromregelventil, n**

(Hydraulik) druckkompensiertes **Stromventil** (3.2.286), das den für einen Arbeitsvorgang benötigten **Volumenstrom** (3.2.292) auf dem gewählten Wert hält, indem es das überschüssige **Fluidvolumen** (3.2.305) zum **Behälter** (3.2.611) oder zu einem weiteren Kreislauf leitet

**3.2.730**

**threshold**

change of **input signal** (3.2.387) required to produce a reversal in **continuous control valve** (3.2.131) output at null, expressed as a percentage of rated signal

**3.2.730**

**seuil, m**

variation du **signal d'entrée** (3.2.387) nécessaire pour produire une inversion de la grandeur de sortie de l'**appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) en position zéro, exprimée en pourcentage du signal de fonctionnement

**3.2.730**

**Umkehrspanne, f**

Änderung des **Eingangssignals** (3.2.387), die erforderlich ist, um eine Umkehr der Ausgangsgröße des **Stetigventils** (3.2.131) in hydraulisch null zu erzeugen, angegeben als prozentualer Wert des Nennsignals

**3.2.731**

**throttle valve**

adjustable **flow control valve** (3.2.286)

**3.2.731**

**limiteur de débit, m**

**distributeur de débit** (3.2.286) réglable

**3.2.731**

**Drosselventil, n**

einstellbares Stromregelventil

**3.2.732**

**through-rod cylinder double-ended rod cylinder**

**cylinder** (3.2.154) with **cylinder piston rod** (3.2.175) extending from both ends

**3.2.732**

**vérin à tige traversante, m**

**vérin** (3.2.154) avec **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) traversant les deux fonds

**3.2.732**

**Zylinder mit durchgehender Kolbenstange, m**

**Zylinder** (3.2.154), bei dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) auf beiden Seiten des Zylinders nach außen durchgeführt ist

ANMERKUNG (nur für deutschen Text) — Haben die Kolbenstangen an beiden Seiten des Zylinders den gleichen Durchmesser, wird der Zylinder auch „Gleichgangzylinder“ genannt.

**3.2.733**

**total flow rate**

consumed **flow rate** (3.2.292) for

- **pilot flow rate** (3.2.507),
- **internal leakage** (3.2.396) flow rate,
- outlet flow rate

**3.2.733**

**débit total, m**

**débit** (3.2.292) dépensé comprenant

- le **débit de pilotage** (3.2.507),
- le **débit des fuites internes** (3.2.396),
- le **débit de sortie**

**3.2.733**

**Gesamtvolumenstrom, m**

verbrauchter **Volumenstrom** (3.2.292), bestehend aus

- **Steuervolumenstrom** (3.2.507),
- innerer Leckvolumenstrom (3.2.396),
- Ausgangsvolumenstrom

**3.2.734**

**transfer accumulator**

**gas-loaded accumulator** (3.2.331) with separation and a **port** (3.2.532) for additional gas capacity from one or more gas bottle(s)

**3.2.734**

**accumulateur transfert, m**

**accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) avec séparateur et un **orifice** (3.2.532) pour une capacité additionnelle de gaz fournie par une ou plusieurs bouteilles de gaz

**3.2.734**

**Transfer-Speicher, m**

**Gasdruckspeicher** (3.2.331) mit einer **Anschlussöffnung** (3.2.532) zur Nutzung zusätzlicher Gaskapazität aus einem oder mehreren Gasbehältern

**3.2.735****treadle**

foot-operated **control mechanism** (3.2.134) that operates in two directions

**3.2.735****pédale, f**

**mécanisme de commande** (3.2.134) actionné au pied et qui agit dans les deux sens

**3.2.735****Wippe, f**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134) zur Fußbetätigung in zwei Richtungen

**3.2.736****tube**

rigid or semi-rigid **conductor** (3.2.121) used to transmit **fluid** (3.2.305)

**3.2.736****tube, m**

**conduite** (3.2.121) rigide ou semi-rigide permettant la transmission d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.736****Rohr, n**

starres oder halbstarres **Leitungsteil** (3.2.121) einer **Druckmedienleitung** (3.2.305)

**3.2.737****turbulent flow**

**fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283) characterized by random movement of **particles** (3.2.500)

See also **laminar flow** (3.2.399).

**3.2.737****écoulement turbulent, m**

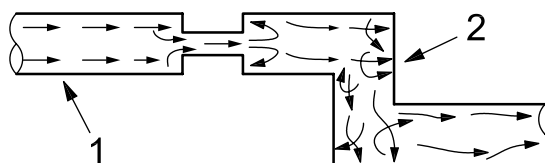
**écoulement** (3.2.283) d'un **fluide** (3.2.305) caractérisé par un mouvement aléatoire des **particules** (3.2.500)

Voir aussi **écoulement laminaire** (3.2.399).

**3.2.737****turbulente Strömung, f**

**Strömungszustand** (3.2.283), bei dem sich die **Partikel** (3.2.500) unregelmäßig bewegen

Siehe auch **laminare Strömung** (3.2.399).

**Key**

- 1 laminar flow  
2 turbulent flow

**Légende**

- 1 écoulement laminaire  
2 écoulement turbulent

**Legende**

- 1 laminare Strömung  
2 turbulente Strömung

**3.2.738****two-hand control unit**

(pneumatic) pneumatic **component** (3.2.111) with two push-button **control mechanisms** (3.2.134), which provides and maintains an output signal only when the two buttons are operated simultaneously and held depressed

**3.2.738****unité de commande****bimanuelle, f**

(pneumatique) **composant** (3.2.111) pneumatique à deux **mécanismes de commande** (3.2.134) composés de boutons poussoirs, qui fournit et maintient un signal de sortie seulement lorsque les deux boutons sont simultanément utilisés et maintenus enclenchés

**3.2.738****Zweihandsteuerungseinheit, f**

(Pneumatik) pneumatisches **Bauteil** (3.2.111) mit zwei Druckknopf-**Betätigungseinrichtungen** (3.2.134), die nur dann ein Ausgangssignal erzeugen und aufrechterhalten, wenn die beiden Knöpfe gleichzeitig betätigt werden und bleiben

**3.2.739****two-port valve**

two-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with two **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.739****distributeur à deux orifices, m**

distributeur à deux voies (déconseillé), m **distributeur** (3.2.753) ayant deux **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757).

**3.2.739****Zwei-Wege-Ventil, n**

2-Wege-Ventil, n **Ventil** (3.2.753) mit zwei **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.740**

**two-stage filter**

filter (3.2.262) that has two filter elements (3.2.266) in series

**3.2.740**

**filtre à deux étages**, m

filtre (3.2.262) comportant deux éléments filtrants (3.2.266) montés en série

**3.2.740**

**Zweistufenfilter**, m, n

Filter (3.2.262) mit zwei in Reihe geschalteten Filterelementen (3.2.266)

**3.2.741**

**U-tube manometer**

device that measures fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) by liquid levels employing a U-tube filled with a liquid

NOTE The difference in liquid levels indicates the fluid pressure difference between the places to which each leg of the manometer is attached. If one leg is open to the atmosphere, the pressure in the other leg is relative to ambient atmospheric pressure (3.2.48).

**3.2.741**

**manomètre à tube en U**, m

dispositif qui indique la pression (3.2.541) d'un fluide (3.2.305) par repérage de niveaux de liquide dans un tube en U rempli de liquide

NOTE La différence des niveaux de liquide indique la différence de pression du fluide entre les endroits correspondant à chaque branche du manomètre. Si une branche est mise à l'atmosphère, la pression dans l'autre branche correspond à la pression atmosphérique (3.2.48) ambiante.

**3.2.741**

**U-Rohr-Manometer**, n

Druckmessgerät für Fluide mit einem U-Rohr, das mit einer Flüssigkeit gefüllt ist

ANMERKUNG Die Höhendifferenz der beiden Flüssigkeitssäulen zeigt die Druckdifferenz zwischen den beiden Stellen, an denen die Enden des U-Rohres befestigt sind, an. Ist ein Ende zur Atmosphäre offen, wird der Druck relativ zum atmosphärischen Umgebungsdruck (3.2.48) angezeigt.

**3.2.742**

**uni-flow pump**

pump in which the direction of flow (3.2.283) is independent of the direction of rotation (3.2.207) of the drive shaft

**3.2.742**

**pompe unidirectionnelle**, f

pompe dans laquelle le sens de l'écoulement (3.2.283) est indépendant du sens de rotation (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

**3.2.742**

**Pumpe für eine**

**Förderstromrichtung**, f  
Pumpe, in der die Förderstromrichtung unabhängig von der Drehrichtung (3.2.207) der Antriebswelle ist

**3.2.743**

**union connector**

connector (3.2.122) that permits piping (3.2.513) to be joined and separated without rotating the piping

**3.2.743**

**connecteur union**, m

connecteur (3.2.122) permettant le raccordement de tuyauteries (3.2.513) et leur séparation sans nécessiter leur rotation

**3.2.743**

**Verschraubung mit**

**Überwurfmutter**, f  
Verschraubung (3.2.122) zum Verbinden oder Trennen von Leitungen ohne Drehung der Leitungen

**3.2.744**

**unloading circuit**

(hydraulic) circuit in which pump output is returned to the reservoir (3.2.611) at minimum pressure (3.2.541) whenever delivery to the system is not required

**3.2.744**

**circuit de décharge**, m

(hydraulique) circuit dans lequel le liquide débité par la pompe est renvoyé au réservoir (3.2.611) à la pression (3.2.541) minimale lorsqu'il n'est pas utilisé par le système

**3.2.744**

**druckloser Umlauf**, m

(Hydraulik) Schaltung, bei der der Volumenstrom der Pumpe nahezu drucklos zum Behälter (3.2.611) zurückgeführt wird, wenn durch die Anlage kein Bedarf besteht

**3.2.745****unloading valve**

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that opens an outlet to permit free **flow** (3.2.283) to the **reservoir** (3.2.611)

See also **dump valve** (3.2.227).

**3.2.745****soupape de décharge, f**

(hydraulique) **soupape** (3.2.753) dont la sortie s'ouvre pour permettre un **écoulement** (3.2.283) libre au **réservoir** (3.2.611)

Voir également **vanne de décharge** (3.2.227).

**3.2.745****Entlastungsventil, n**

(Hydraulik) **Ventil** (3.2.753), das ein Fluid drucklos zum **Behälter** (3.2.611) abführt

Siehe auch **Entleerventil** (3.2.227).

**3.2.746****unstable operating conditions**

**operating conditions** (3.2.487) in which the values of the various parameters do not attain stabilization during operation

**3.2.746****conditions de service non stables, f**

**conditions de service** (3.2.487) dans lesquelles les valeurs des différents paramètres ne peuvent être stabilisées en service

**3.2.746****instabile****Arbeitsbedingungen, f**

**Arbeitsbedingungen** (3.2.487), unter denen die Werte der verschiedenen Kenngrößen keinen stabilen Zustand erreichen

**3.2.747****upper cyclic test pressure**

**pressure** (3.2.541) value that it is necessary for the actual **test pressure** (3.2.723) to exceed during each **cycle** (3.2.151) of a fatigue test

**3.2.747****pression supérieure d'essai cyclique, f**

valeur de **pression** (3.2.541) qui doit être dépassée par la **pression réelle d'essai** (3.2.723) durant chaque **cycle** (3.2.151) d'un essai de fatigue

**3.2.747****oberer Schwelldruck, m**

**Druck** (3.2.541), den der tatsächliche **Prüfdruck** (3.2.723) während eines jeden Lastwechsels während einer Ermüdungsprüfung übersteigen muss

**3.2.748****vacuum**

condition associated with a **pressure** (3.2.541) or mass density below the prevailing atmospheric level

NOTE This is expressed in absolute pressure or negative **gauge pressure** (3.2.334).

**3.2.748****vide, m**

condition associée à une **pression** (3.2.541) ou à une densité de masse en dessous du niveau atmosphérique ambiant

NOTE Il s'exprime en pression absolue ou en **pression manométrique** (3.2.334) négative.

**3.2.748****Vakuum, n**

Zustand, verbunden mit einer **Druck-** (3.2.541) oder Massedichte unter dem herrschenden Atmosphärenniveau

ANMERKUNG Vakuum wird oft als positiver Absolutdruck oder negativer **Überdruck** (3.2.334) ausgedrückt.

**3.2.749**

**vacuum cut-off valve**

⟨pneumatic⟩ internal **non-return valve** (3.2.468), located next to a suction cup, that closes and reduces the suction of air when an excess **flow** (3.2.283) is experienced

NOTE When several suction cups are connected to a single **vacuum** (3.2.748) source, and one cup does not contact an object, that cup can be isolated to allow the remaining system to develop a vacuum.

**3.2.749**

**clapet d'isolement au vide**, m

⟨pneumatique⟩ **clapet anti-retour** (3.2.468) interne, situé près d'une coupelle de succion, qui se ferme et réduit la succion d'air en cas d'**écoulement** (3.2.283) en excès

NOTE Lorsque plusieurs coupelles de succion sont connectées à une seule source de **vide** (3.2.748) et qu'une coupelle n'assure pas sa fonction, elle peut être isolée pour permettre au reste du système de faire le vide.

**3.2.749**

**Strömungsventil**, n

⟨Pneumatik⟩ in der Nähe des Saugnapfs angeordnetes intern vorgesteuertes **Rückschlagventil** (3.2.468), das bei übermäßiger **Strömung** (3.2.283) schließt und das Ansaugen von Luft vermindert

ANMERKUNG Wenn mehrere Saugnapfe mit einer **Vakuumquelle** (3.2.748) verbunden sind und durch einen Saugnapf kein Objekt angesaugt werden kann, kann dieser Saugnapf isoliert werden, um dem verbleibenden System die Erzeugung eines Vakuums zu ermöglichen.

**3.2.750**

**vacuum gauge**

device that measures and indicates **vacuum** (3.2.748)

**3.2.750**

**manomètre à vide**, m

manomètre absolu, m dispositif de mesure et d'indication du **vide** (3.2.748)

**3.2.750**

**Vakuummessgerät**, m

Gerät zum Messen und Anzeigen von **Vakuum** (3.2.748)

**3.2.751**

**vacuum generator**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that uses **compressed air** (3.2.114) to generate a **vacuum** (3.2.748) by means of a Venturi principle

**3.2.751**

**générateur de vide**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) utilisant de l'**air comprimé** (3.2.114) pour faire le **vide** (3.2.748) selon le principe de Venturi

**3.2.751**

**Ejektor**, m

Strahlpumpe (mit Absaugvorrichtung), f  
 ⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das, unter Anwendung des Venturi-Prinzips, **Druckluft** (3.2.114) zur Erzeugung eines **Vakuums** (3.2.748) verwendet

**3.2.752**

**vacuum suction cup**

elastomeric cup that uses **vacuum** (3.2.748) to produce suction force

**3.2.752**

**ventouse**, f

coupelle ou soufflet élastomère utilisant le **vide** (3.2.748) pour produire une force de succion

**3.2.752**

**Saugnapf**, m

Vakuumsaugnapf, m elastomerer Napf, der zur Erzeugung der Saugkraft **Vakuum** (3.2.748) nutzt

**3.2.753****valve**

**component** (3.2.111) that controls the direction, **pressure** (3.2.541) or **flow rate** (3.2.292) of **fluid** (3.2.305)

**3.2.753****distributeur**, m

vanne, f

**composant** (3.2.111) qui commande le sens d'écoulement, la **pression** (3.2.541) ou le **débit** (3.2.292) d'un **fluide** (3.2.305)

NOTE (seulement pour le texte français) Une vanne permet le changement d'orientation de l'écoulement d'un fluide. Un distributeur permet d'orienter les flux de fluide entre source et receveur. Oriente la puissance fluidique entre la source et l'actionneur, et/ou l'actionneur et le retour aux conditions atmosphériques.

**3.2.753****Ventil**, n

**Bauteil** (3.2.111), das die Richtung, den **Druck** (3.2.541) oder den **Volumenstrom** (3.2.292) eines Fluids steuert oder regelt

**3.2.754****valve centre position**

valve mid-position (deprecated)

central position of the **valving element** (3.2.759) of a **valve** (3.2.753) that has an odd number of positions

**3.2.754****position centrale de distribution**, f

position milieu de distribution, f

position centrale de l'**élément de distribution** (3.2.759) d'un **distributeur** (3.2.753) ayant un nombre impair de positions

**3.2.754****Ventilmittelstellung**, f

mittlere Stellung des **Schalt-elements** (3.2.759) eines **Ventils** (3.2.753) mit einer ungeraden Anzahl von Schaltstellungen

**3.2.755****valve hydraulic lock**

undesirable locking of a piston or spool due to **pressure** (3.2.541) imbalance, which forces the piston or spool sideways, causing sufficient friction to resist axial movement

**3.2.755****blocage hydraulique d'un distributeur**, m

blocage indésirable d'un piston ou d'un tiroir par déséquilibre de **pression** (3.2.541) qui met le piston ou le tiroir en porte à faux, provoquant un frottement suffisant pour résister au mouvement axial

**3.2.755****hydraulisches Blockieren eines Ventils**, n

unbeabsichtigtes Blockieren eines Kolbens oder eines Steuerschiebers, hervorgerufen durch **Druckungleichheit** (3.2.541), die den Kolben oder den Steuerschieber verkantet und damit eine Reibung erzeugt, die so groß ist, dass die axiale Bewegung verhindert wird

**3.2.756****valve island**

valve terminal

⟨pneumatik⟩ type of **manifold assembly** (3.2.420) or **stacked valve assembly** (3.2.684) that includes electrical connections

**3.2.756****îlot de distribution**, m

⟨pneumatik⟩ type d'**îlot de distribution** (3.2.420) ou de **montage par empilement de distributeurs sandwich** (3.2.684) comprenant les raccordements électriques

**3.2.756****Ventilinsel**, f

⟨Pneumatik⟩ **Ventilblock** (3.2.420) oder **Höhenverkettung** (3.2.684), der/die die elektrische Verbindung einschließt

**3.2.757**

**valve main port**

**port** (3.2.532) in a **valve** (3.2.753) that is either connected to another port or blocked upon actuation of a **control mechanism** (3.2.134)

NOTE **Pilot ports** (3.2.510), **drain ports** (3.2.222) and other auxiliary ports are not valve main ports.

**3.2.757**

**orifice principal d'un distributeur, m**

**orifice** (3.2.532) d'un **distributeur** (3.2.753) qui est soit relié à un autre orifice, soit bloqué par la manœuvre d'un **mécanisme de commande** (3.2.134)

NOTE Les **orifices de pilotage** (3.2.510), les **orifices de drainage** (3.2.222) et les orifices auxiliaires ne sont pas des orifices principaux.

**3.2.757**

**Ventil-Hauptanschluss, m**

gesteuerter Ventilanschluss, m **Anschlussöffnung** (3.2.532) eines **Ventils** (3.2.753), die entweder mit einem anderen Anschluss verbunden oder geschlossen ist, bis zur Änderung mittels **Betätigungseinrichtung** (3.2.134)

ANMERKUNG **Steueranschlüsse** (3.2.510), **Leckageanschlüsse** (3.2.222) und Hilfsanschlüsse sind keine Ventil-Hauptanschlüsse.

**3.2.758**

**valve port/position designation**

method of numerical designation for **directional control valves** (3.2.208), using two numbers separated by an oblique stroke, e.g. 3/2, 5/3.

NOTE The first number indicates the number of main ports that the **valve** (3.2.753) has and the second number indicates the number of specific positions that its **valving element** (3.2.759) is capable of adopting.

**3.2.758**

**désignation de la position et des orifices d'un distributeur, f**

méthode de désignation numérique relative aux **distributeurs de commande directionnelle** (3.2.208) qui utilise deux chiffres séparés par un trait oblique, par exemple 3/2, 5/3

NOTE Le premier chiffre indique le nombre d'orifices principaux du **distributeur** (3.2.753) et le deuxième chiffre indique le nombre de positions spécifiques dont est capable l'**élément de distribution** (3.2.759).

**3.2.758**

**Ventil-Anschluss-/Stellungs-Bezeichnung, f**

Methode zur numerischen Bezeichnung von **Wegeventilen** (3.2.208) unter Verwendung von zwei durch Schrägstrich getrennten Ziffern, z. B. 3/2, 5/3

ANMERKUNG Die erste Ziffer gibt die Anzahl der Hauptanschlüsse des **Ventils** (3.2.753) an. Die zweite Ziffer gibt die Anzahl der definierten Schaltstellungen an, die das **Schaltelement** (3.2.759) einnehmen kann.

**3.2.759**

**valving element**

internal part of a **valve** (3.2.753) that, by its movement, provides the basic function of directional control, **pressure** (3.2.541) control or **flow rate** (3.2.292) control

**3.2.759**

**élément de distribution, m**

pièce interne d'un **distributeur** (3.2.753) dont le mouvement fournit la fonction principale de commande en direction, de commande en **pression** (3.2.541) ou de commande en **débit** (3.2.292)

**3.2.759**

**Schaltelement, n**

inneres Teil eines **Ventils** (3.2.753), das durch seine Bewegung die Grundfunktion des Ventils wahrnimmt, die Herstellung von Strompfaden, die Steuerung des **Druckes** (3.2.541) oder des **Volumenstroms** (3.2.292)

**3.2.760**

**valving element positions**

positions of the **valving element** (3.2.759) that control the basic function

**3.2.760**

**positions de l'élément de distribution, f**

positions de l'**élément de distribution** (3.2.759) qui commande les fonctions principales

**3.2.760**

**Schaltstellungen, f**

Stellungen des **Schaltelementes** (3.2.759), die die Grundfunktionen steuern



**3.2.761****vane motor**

**motor** (3.2.439) in which shaft rotation is achieved by means of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on a set of radial vanes

**3.2.761****moteur à palettes, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel le **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) agit sur des palettes disposées radialement entraînant la rotation de l'ensemble intérieur

**3.2.761****Flügelzellenmotor, m**

**Motor** (3.2.439), dessen Wellendrehung durch Druckflüssigkeit, die auf eine Reihe von radial angeordneten Flügeln wirkt, erzeugt wird

**3.2.762****vane pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) in which **fluid** (3.2.305) is displaced by a set of radial sliding vanes

**3.2.762****pompe à palettes, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le volume de **fluide** (3.2.305) est déplacé par un jeu de palettes radiales coulissantes

**3.2.762****Flügelzellenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Druckflüssigkeit durch einen Satz radial gleitender Flügel verdrängt wird

**3.2.763****vapour**

gas that is at a temperature below its critical temperature and that, therefore, can be liquefied by isothermal compression

**3.2.763****vapeur, f**

gaz à température inférieure à sa température critique et qui, par conséquent, peut être liquéfié par compression isothermique

**3.2.763****Dampf, m**

Gas, das eine Temperatur unterhalb seiner kritischen Temperatur hat und das deshalb durch eine isotherme Verdichtung verflüssigt werden kann

**3.2.764****vapour contamination**

**contamination** (3.2.128) in **vapour** (3.2.763) form expressed in terms of mass per mass at the specified operating temperature

**3.2.764****pollution gazeuse, f**

**pollution** (3.2.128) sous forme gazeuse exprimée par un rapport des masses à une température en service spécifiée

**3.2.764****Dampfgehalt, m**

Dampfgehalt, angegeben als Gewichtsverhältnis des **Dampfes** (3.2.763) zum Fluid bei angegebener Betriebstemperatur

**3.2.765****vent**

passage to a **reference pressure** (3.2.606), normally the ambient **pressure** (3.2.541)

**3.2.765****évent, m**

canal à la **pression de référence** (3.2.606) qui est normalement la **pression** (3.2.541) ambiante

**3.2.765****Ausgleichsöffnung, m**

Kanal zu einem **Referenzdruck** (3.2.606), normalerweise dem Umgebungsdruck (3.2.541)

**3.2.766****viscosity**

resistance of a fluid to **flow** (3.2.283) resulting from internal friction

**3.2.766****viscosité, f**

résistance d'un fluide à l'**écoulement** (3.2.283) résultant des forces internes de frottement

**3.2.766****Viskosität, f**

Fließverhalten eines Fluids, das aus der inneren Reibung resultiert

**3.2.767**

**viscosity index**

empirical measure of the **viscosity** (3.2.766)/temperature characteristics of a fluid

NOTE When the variation in viscosity is small, the index is high.

**3.2.767**

**indice de viscosité, m**

mesure empirique des caractéristiques de **viscosité** (3.2.766)/température d'un fluide

NOTE Plus la variation de la viscosité est faible, plus l'indice est élevé.

**3.2.767**

**Viskositätsindex, m**

empirische Zahl zur Beschreibung des **Viskositäts** (3.2.766)/Temperatur-Verhaltens eines Fluids

ANMERKUNG Bei geringer Veränderung der Viskosität ist der Index hoch.

**3.2.768**

**viscosity index improver**

chemical compound added to a fluid to modify its **viscosity** (3.2.766)/temperature relationship

**3.2.768**

**additif d'indice de viscosité, m**

composé chimique ajouté à un fluide pour modifier la relation température/**viscosité** (3.2.766)

**3.2.768**

**Viskositätsindex-Verbesserer, m**

einem Fluid zugesetzte polymere Verbindung, um das **Viskosität** (3.2.766)/Temperatur-Verhalten zu verbessern

**3.2.769**

**visual particle counting**

measurement of solid **particle** (3.2.500) **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305) by optical means

**3.2.769**

**comptage optique des particules, m**

mesurage par moyens optiques de la **pollution** (3.2.128) d'un **fluide** (3.2.305) par des **particules** (3.2.500) solides

**3.2.769**

**optische Partikelzählung, f**

Messung der Feststoffverschmutzung (3.2.128) in einem Fluid mit optischen Mitteln

**3.2.770**

**water content**

quantity of water contained in a fluid

**3.2.770**

**teneur en eau, m**

quantité d'eau contenue dans un fluide

**3.2.770**

**Wassergehalt, m**

in einem Druckmedium enthaltene Wassermenge

**3.2.771**

**water hammer**

oil-hammer  
(hydraulic) **pressure** (3.2.541) increase generated by a rapid decrease in **flow rate** (3.2.292) within a system

**3.2.771**

**coup de bélier, m**

(hydraulique) variation brutale de **pression** (3.2.541) générée par une rapide décroissance du **débit** (3.2.292) à l'intérieur d'un système

**3.2.771**

**Flüssigkeitsschlag, m**

(Hydraulik) **Druckanstieg** (3.2.541), der sich infolge einer schnell ablaufenden **Volumenstromänderung** (3.2.292) in einer Anlage ergibt

**3.2.772**

**water polymer solution**

polyglycol solution  
(hydraulic) fire-resistant **hydraulic fluid** (3.2.353) in which the major constituents are water and one or more glycols or polyglycols

**3.2.772**

**solution de polymères dans l'eau, f**

solution de polyglycols, f  
(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) difficilement inflammable dont les constituants principaux sont l'eau et un ou plusieurs glycols ou polyglycols

**3.2.772**

**wässrige Polymerlösung, f Lösung aus Polyalkylenglykol, f**

(Hydraulik) schwer entflammbare **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus den Hauptbestandteilen Wasser sowie ein oder mehreren Glykolen oder Polyalkylenglykolen

**3.2.773****water trap**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) fitted to a system to collect moisture

**3.2.773****séparateur d'eau**, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) placé dans un système pour retenir les condensats

**3.2.773****Wasserabscheider**, m

Wasserseparator, m  
⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Sammeln von Feuchtigkeit in einer Anlage

**3.2.774****water-in-oil emulsion**

invert emulsion

⟨hydraulic⟩ dispersion of finely divided water droplets in a continuous phase of **mineral oil** (3.2.436) with special emulsifiers, stabilizers and **inhibitors** (3.2.381)

NOTE Changes in **water content** (3.2.770) can reduce the stability and/or fire resistance of the emulsion.

**3.2.774****émulsion d'eau dans l'huile**, f

émulsion inverse, f

⟨hydraulique⟩ diffusion de fines gouttelettes d'eau dans une phase continue d'**huile minérale** (3.2.436) comportant des émulsifiants spéciaux, des stabilisants et des **inhibiteurs** (3.2.381)

NOTE Les changements de **teneur en eau** (3.2.770) réduisent la stabilité et/ou la résistance à l'inflammation de l'émulsion.

**3.2.774****Wasser-in-Öl-Emulsion**, f

umgekehrte Emulsion, f

⟨Hydraulik⟩ Dispersion fein verteilter Wassertropfen in einer zusammenhängenden **Mineralölphase** (3.2.436) mit speziellen Emulgatoren, Stabilisatoren und **Inhibitoren** (3.2.381)

ANMERKUNG Die Veränderung des **Wassergehaltes** (3.2.770) kann die Stabilität und/oder die Schwerentflammbarkeit der Emulsion herabsetzen.

**3.2.775****weight-loaded accumulator**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic accumulator** (3.2.350) in which the **fluid** (3.2.305) is subjected to **pressure** (3.2.541) by gravitational force acting upon a weight-loaded piston

**3.2.775****accumulateur à poids**, m

⟨hydraulique⟩

**accumulateur hydraulique** (3.2.350) dans lequel le **fluide** (3.2.305) est maintenu sous **pression** (3.2.541) par l'action de la force de gravité agissant sur la masse d'un piston

**3.2.775****gewichtsbelasteter**

**Druckspeicher**, m

⟨Hydraulik⟩

**Hydrospeicher** (3.2.350), in dem der **Druck** (3.2.541) durch die Gewichtskraft eines gewichtsbeladenen Kolbens erzeugt wird

**3.2.776****weld-on nipple**

spud coupling

part of a **connector** (3.2.122) that is permanently attached to **piping** (3.2.513) by welding or brazing

**3.2.776****connecteur à embout**

**soudé**, m

**connecteur** (3.2.122) lié de façon permanente à la **tuyauterie** (3.2.513) par soudage ou brasage

**3.2.776****Schweißnippel**, m

Teil einer **Verschraubung** (3.2.122), das durch Schweißen oder Lötten dauerhaft mit dem **Leitungssystem** (3.2.513) verbunden ist

**3.2.777****wiper ring**

**scraper**

device used to prevent ingress of **contaminants** (3.2.124) on reciprocating rods

**3.2.777****racleur**, m

dispositif utilisé pour empêcher l'entrée de **polluants** (3.2.124) au niveau des tiges à mouvement alternatif

**3.2.777****Abstreifer**, m

Dichtung, die **Schmutzstoffeintrag** (3.2.124) an sich hin- und herbewegenden Kolbenstangen verhindert

**3.2.778**

**working line**

flow path (3.2.291) through which fluid (3.2.305) is transmitted to an actuator (3.2.11)

**3.2.778**

**canalisation d'utilisation, f**

voie d'écoulement (3.2.291) permettant un écoulement de fluide (3.2.305) pour assurer sa transmission à un actionneur (3.2.11)

**3.2.778**

**Arbeitsleitung, f**

Volumenstromweg (3.2.291), durch den das Fluid zu einem Antrieb (3.2.11) übertragen wird

**3.2.779**

**working port**

component (3.2.111) port (3.2.532) for use with a working line (3.2.778)

**3.2.779**

**orifice d'utilisation, m**

orifice (3.2.532) d'un composant (3.2.111) relié à une canalisation d'utilisation (3.2.778)

**3.2.779**

**Arbeitsanschluss, m**

Anschlussöffnung (3.2.532) an einem Bauteil (3.2.111) zum Anschließen einer Arbeitsleitung (3.2.778)

**3.2.780**

**working pressure range**

range of pressures (3.2.541) between the limits within which a system or sub-system (3.2.702) is intended to operate in steady-state operating conditions (3.2.694)

**3.2.780**

**plage de pression**

d'utilisation, f  
plage de pressions (3.2.541) dans les limites desquelles un système ou un sous-système (3.2.702) est destiné à être en service dans des conditions stables en régime établi (3.2.694)

**3.2.780**

**Betriebsdruckbereich, m**

Bereich zwischen den Grenzwerten des Druckes (3.2.541), in dem eine Anlage oder eine Teilanlage (3.2.702) unter Beharrungszustands-Bedingungen (3.2.694) betrieben werden kann

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.781**

**Y connector**

connector (3.2.122) in the form of a Y

**3.2.781**

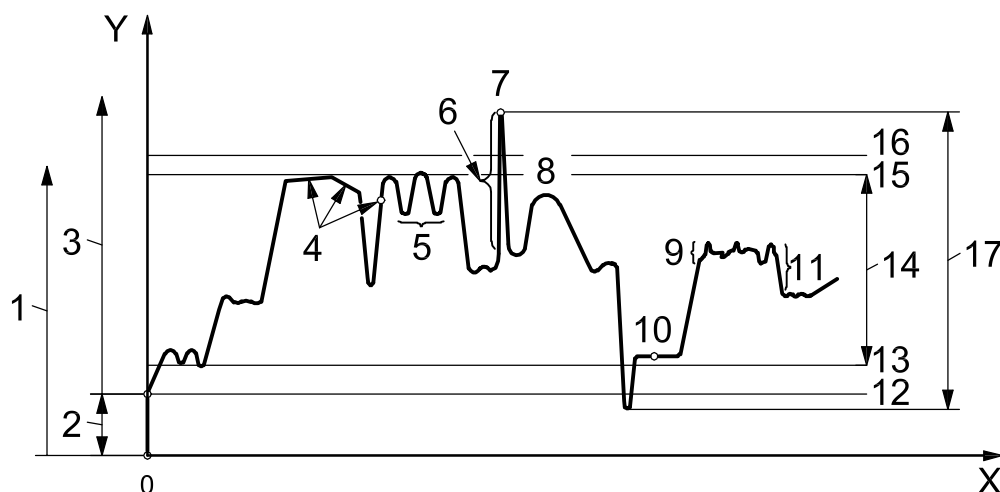
**connecteur en Y, m**

connecteur (3.2.122) ayant la forme d'un Y

**3.2.781**

**Y-Verschraubung, f**

Y-Verbindungsstutzen, m  
Verschraubung (3.2.122) in Y-Form

**Key**

<i>X</i>	time
<i>Y</i>	pressure
1	absolute pressure
2	negative gauge pressure
3	positive gauge pressure
4	steady-state pressure
5	pressure pulsation
6	pressure pulse
7	pressure peak
8	pressure surge
9	pressure fluctuations
10	idling pressure
11	pressure drop
12	atmospheric pressure
13	minimum working pressure
14	working pressure range
15	maximum working pressure
16	maximum pressure
17	operating pressure range

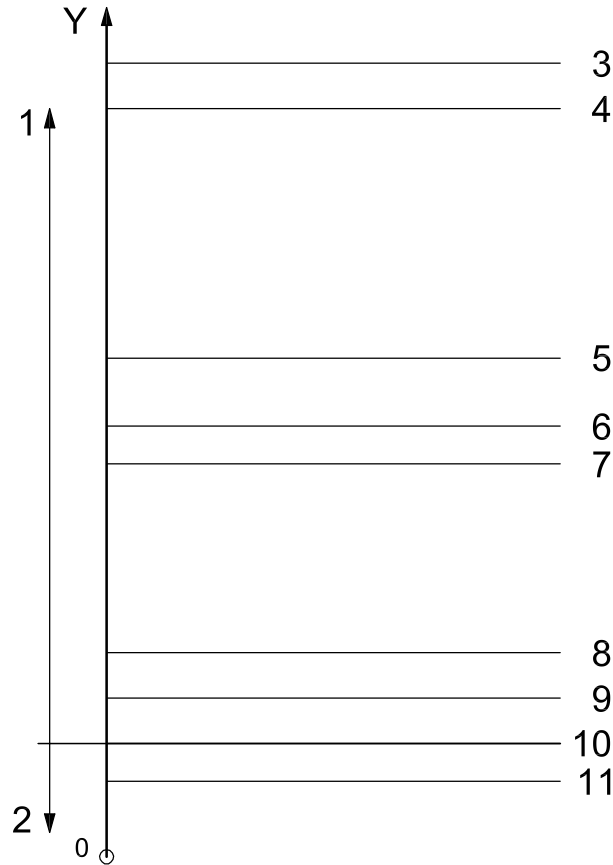
**Légende**

<i>X</i>	temps
<i>Y</i>	pression
1	pression absolue
2	pression manométrique négative
3	pression manométrique positive
4	pression en régime établi
5	pulsation de pression
6	impulsion de pression
7	pointe de pression
8	saut de pression
9	fluctuations de pression
10	pression de ralenti
11	chute de pression
12	pression atmosphérique
13	pression minimale constante d'utilisation
14	plage de pressions d'utilisation
15	pression maximale constante d'utilisation
16	pression maximale
17	gamme des pressions en service

**Legende**

<i>X</i>	Zeit
<i>Y</i>	Druck
1	Absolutdruck
2	negativer Überdruck
3	positiver Überdruck
4	Beharrungszustandsdruck
5	Druckpulsation
6	Druckimpuls
7	Druckspitze
8	Druckstoß
9	Druckschwankungen
10	Leerlaufdruck
11	Druckabfall
12	Atmosphärendruck
13	minimaler Betriebsdruck
14	Betriebsdruckbereich
15	maximaler Betriebsdruck
16	maximaler Druck
17	Arbeitsdruckbereich

**Figure 1 — Illustration of pressure terms related to fluid power systems****Figure 1 — Illustration des termes relatifs à la pression qui s'appliquent aux systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques****Bild 1 — Darstellung der auf fluidtechnische Anlagen bezogenen Druckbegriffe**



**Key**

- Y absolute pressure
- 1 positive gauge pressure
- 2 negative gauge pressure
- 3 burst pressure, actual
- 4 burst pressure, minimum
- 5 proof pressure
- 6 upper cyclic test pressure
- 7 maximum rated pressure
- 8 minimum rated pressure (pneumatic)
- 9 lower cyclic test pressure
- 10 atmospheric pressure
- 11 minimum rated pressure (hydraulic)

**Légende**

- Y pression absolue
- 1 pression manométrique positive
- 2 pression manométrique négative
- 3 pression localisée d'éclatement
- 4 pression minimale d'éclatement
- 5 pression d'épreuve
- 6 pression supérieure cyclique d'essai
- 7 pression maximale de fonctionnement
- 8 pression minimale de fonctionnement (pneumatique)
- 9 pression inférieure cyclique d'essai
- 10 pression atmosphérique
- 11 pression minimale de fonctionnement (hydraulique)

**Legende**

- Y Absolutdruck
- 1 positiver Überdruck
- 2 negativer Überdruck
- 3 Berstdruck, Ist-
- 4 Berstdruck, minimaler
- 5 Funktionsprüfdruck
- 6 oberer Schwelldruck
- 7 maximaler Bemessungsdruck
- 8 minimaler Bemessungsdruck (Pneumatik)
- 9 unterer Schwelldruck
- 10 Atmosphärendruck
- 11 minimaler Bemessungsdruck (Hydraulik)

**Figure 2 — Illustration of pressure terms related to fluid power components and piping**  
**Figure 2 — Illustration des termes relatifs à la pression qui s'appliquent aux composants et à la tuyauterie des transmissions hydrauliques et pneumatiques**

**Bild 2 — Darstellung der auf fluidtechnische Bauteile und Leitungssysteme bezogenen Druckbegriffe**

## Bibliography

- [1] ISO 554, *Standard atmospheres for conditioning and/or testing — Specifications*
- [2] ISO 611, *Road vehicles — Braking of automotive vehicles and their trailers — Vocabulary*
- [3] ISO 1219-1, *Fluid power systems and components — Graphic symbols and circuit diagrams — Part 1: Graphic symbols for conventional use and data-processing applications*
- [4] ISO 1219-2, *Fluid power systems and components — Graphic symbols and circuit diagrams — Part 2: Circuit diagrams*
- [5] ISO 1998-1, *Petroleum industry — Terminology — Part 1: Raw materials and products*
- [6] ISO 1998-2, *Petroleum industry — Terminology — Part 2: Properties and tests*
- [7] ISO 1998-6, *Petroleum industry — Terminology — Part 6: Measurement*
- [8] ISO 1998-7, *Petroleum industry — Terminology — Part 7: Miscellaneous terms*
- [9] ISO 1998-99, *Petroleum industry — Terminology — Part 99: General and index*
- [10] ISO 2944, *Fluid power systems and components — Nominal pressures*
- [11] ISO 3529-1, *Vacuum technology — Vocabulary — Part 1: General terms*
- [12] ISO 3529-2, *Vacuum technology — Vocabulary — Part 2: Vacuum pumps and related terms*

## Bibliographie

- [1] ISO 554, *Atmosphères normales de conditionnement et/ou d'essai — Spécifications*
- [2] ISO 611, *Véhicules routiers — Freinage des véhicules automobiles et de leurs remorques — Vocabulaire*
- [3] ISO 1219-1, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Symboles graphiques et schémas de circuit — Partie 1: Symboles graphiques en emploi conventionnel et informatisé*
- [4] ISO 1219-2, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Symboles graphiques et schémas de circuit — Partie 2: Schémas de circuit*
- [5] ISO 1998-1, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 1: Matières premières et produits*
- [6] ISO 1998-2, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 2: Propriétés et essais*
- [7] ISO 1998-6, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 6: Mesurage*
- [8] ISO 1998-7, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 7: Termes divers*
- [9] ISO 1998-99, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 99: Généralités et index*
- [10] ISO 2944, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Pressions nominales*
- [11] ISO 3529-1, *Technique du vide — Vocabulaire — Partie 1: Termes généraux*
- [12] ISO 3529-2, *Technique du vide — Vocabulaire — Partie 2: Pompes à vide et termes associés*

## Literaturhinweise

- [1] ISO 554, *Standard atmospheres for conditioning and/or testing — Specifications*
- [2] ISO 611, *Road vehicles — Braking of automotive vehicles and their trailers — Vocabulary*
- [3] ISO 1219-1, *Fluid power systems and components — Graphic symbols and circuit diagrams — Part 1: Graphic symbols for conventional use and data-processing applications*
- [4] ISO 1219-2, *Fluid power systems and components — Graphic symbols and circuit diagrams — Part 2: Circuit diagrams*
- [5] ISO 1998-1, *Petroleum industry — Terminology — Part 1: Raw materials and products*
- [6] ISO 1998-2, *Petroleum industry — Terminology — Part 2: Properties and tests*
- [7] ISO 1998-6, *Petroleum industry — Terminology — Part 6: Measurement*
- [8] ISO 1998-7, *Petroleum industry — Terminology — Part 7: Miscellaneous terms*
- [9] ISO 1998-99, *Petroleum industry — Terminology — Part 99: General and index*
- [10] ISO 2944, *Fluid power systems and components — Nominal pressures*
- [11] ISO 3529-1, *Vacuum technology — Vocabulary — Part 1: General terms*
- [12] ISO 3529-2, *Vacuum technology — Vocabulary — Part 2: Vacuum pumps and related terms*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| [13] ISO 3529-3, <i>Vacuum technology — Vocabulary — Part 3: Vacuum gauges</i>   | [13] ISO 3529-3, <i>Technique du vide — Vocabulaire — Partie 3: Manomètres à vide</i>   | [13] ISO 3529-3, <i>Vacuum technology — Vocabulary — Part 3: Vacuum gauges</i>   |
| [14] ISO 3857-1, <i>Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary — Part 1: General</i>                                       | [14] ISO 3857-1, <i>Compresseurs, outils et machines pneumatiques — Vocabulaire — Partie 1: Généralités</i>   | [14] ISO 3857-1, <i>Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary — Part 1: General</i>                                       |
| [15] ISO 3857-2, <i>Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary — Part 2: Compressors</i>                                   | [15] ISO 3857-2, <i>Compresseurs, outils et machines pneumatiques — Vocabulaire — Partie 1: Compresseurs</i>  | [15] ISO 3857-2, <i>Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary — Part 2: Compressors</i>                                   |
| [16] ISO 4006, <i>Measurement of fluid flow in closed conduits — Vocabulary and symbols</i>  | [16] ISO 4006, <i>Mesure de débit des fluides dans les conduites fermées — Vocabulaire et symboles</i>  | [16] ISO 4006, <i>Measurement of fluid flow in closed conduits — Vocabulary and symbols</i>  |
| [17] ISO 4391:1983, <i>Hydraulic fluid power — Pumps, motors and integral transmissions — Parameter definitions and letter symbols</i> | [17] ISO 4391:1983, <i>Transmissions hydrauliques — Pompes, moteurs et variateurs — Définitions des grandeurs et lettres utilisées comme symboles</i> | [17] ISO 4391:1983, <i>Hydraulic fluid power — Pumps, motors and integral transmissions — Parameter definitions and letter symbols</i> |
| [18] ISO 4406, <i>Hydraulic fluid power — Fluids — Method for coding the level of contamination by solid particles</i>                 | [18] ISO 4406, <i>Transmissions hydrauliques — Fluides — Méthode de codification du niveau de pollution particulaire solide</i>                       | [18] ISO 4406, <i>Hydraulic fluid power — Fluids — Method for coding the level of contamination by solid particles</i>                 |
| [19] ISO 4413, <i>Hydraulic fluid power — General rules relating to systems</i>  | [19] ISO 4413, <i>Transmissions hydrauliques — Règles générales relatives aux systèmes</i>  | [19] ISO 4413, <i>Hydraulic fluid power — General rules relating to systems</i>  |
| [20] ISO 4414, <i>Pneumatic fluid power — General rules relating to systems</i>  | [20] ISO 4414, <i>Transmissions pneumatiques — Règles générales relatives aux systèmes</i>  | [20] ISO 4414, <i>Pneumatic fluid power — General rules relating to systems</i>  |
| [21] ISO 6708, <i>Pipework components — Definition and selection of DN (nominal size)</i>  | [21] ISO 6708, <i>Composants de réseau de tuyauteries — Définition et sélection des DN (diamètre nominal)</i>   | [21] ISO 6708, <i>Pipework components — Definition and selection of DN (nominal size)</i>  |
| [22] ISO 8330, <i>Rubber and plastics hoses and hose assemblies — Vocabulary</i>   | [22] ISO 8330, <i>Tuyaux et flexibles en caoutchouc et en plastique — Vocabulaire</i>   | [22] ISO 8330, <i>Rubber and plastics hoses and hose assemblies — Vocabulary</i>   |
| [23] ISO 8625-1, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 1: General terms and definitions related to pressure</i>             | [23] ISO 8625-1, <i>Aéronautique et espace — Systèmes de fluides — Vocabulaire — Partie 1: Termes généraux et définitions relatifs à la pression</i>  | [23] ISO 8625-1, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 1: General terms and definitions related to pressure</i>             |
| [24] ISO 8625-2, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 2: General terms and definitions relating to flow</i>                | [24] ISO 8625-2, <i>Aéronautique et espace — Systèmes de fluides — Vocabulaire — Partie 2: Termes généraux et définitions relatifs à l'écoulement</i> | [24] ISO 8625-2, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 2: General terms and definitions relating to flow</i>                |



- |   |   |   |
|---|---|---|
| [25] ISO 8625-3, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 3: General terms and definitions related to temperature</i>         | [25] ISO 8625-3, <i>Aéronautique et espace — Systèmes de fluides — Vocabulaire — Partie 3: Termes généraux et définitions relatifs aux températures</i> | [25] ISO 8625-3, <i>Aerospace — Fluid systems — Vocabulary — Part 3: General terms and definitions related to temperature</i>         |
| [26] ISO 9000, <i>Quality management systems — Fundamentals and vocabulary</i>  | [26] ISO 9000, <i>Systèmes de management de la qualité — Principes essentiels et vocabulaire</i>  | [26] ISO 9000, <i>Quality management systems — Fundamentals and vocabulary</i>  |
| [27] ISO 9245, <i>Earth-moving machinery — Machine productivity — Vocabulary, symbols and units</i>                                   | [27] ISO 9245, <i>Engins de terrassement — Productivité de l'engin — Vocabulaire, symboles et unités</i>  | [27] ISO 9245, <i>Earth-moving machinery — Machine productivity — Vocabulary, symbols and units</i>                                   |
| [28] ISO 10241, <i>International terminology standards — Preparation and layout</i>   | [28] ISO 10241, <i>Normes terminologiques internationales — Élaboration et présentation</i>   | [28] ISO 10241, <i>International terminology standards — Preparation and layout</i>   |
| [29] ISO 12100-1, <i>Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 1: Basic terminology, methodology</i> | [29] ISO 12100-1, <i>Sécurité des machines — Notions fondamentales, principes généraux de conception — Partie 1: Terminologie de base, méthodologie</i> | [29] ISO 12100-1, <i>Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 1: Basic terminology, methodology</i> |
| [30] ISO 14050, <i>Environmental management — Vocabulary</i>  | [30] ISO 14050, <i>Management environnemental — Vocabulaire</i>   | [30] ISO 14050, <i>Environmental management — Vocabulary</i>  |
| [31] ISO 16889, <i>Hydraulic fluid power — Filters — Multi-pass method for evaluating filtration performance of a filter element</i>  | [31] ISO 16889, <i>Transmissions hydrauliques — Filtres — Évaluation des performances par la méthode de filtration en circuit fermé</i>                 | [31] ISO 16889, <i>Hydraulic fluid power — Filters — Multi-pass method for evaluating filtration performance of a filter element</i>  |
| [32] <i>International Electrotechnical Vocabulary — Part 351: Control technology</i>  | [32] <i>Vocabulaire Électrotechnique International — Partie 351: Technologie de commande et de régulation</i>   | [32] <i>International Electrotechnical Vocabulary — Part 351: Control technology</i>  |
| [33] <i>International Electrotechnical Vocabulary — Part 581, Electromechanical components for electronic equipment</i>               | [33] <i>Vocabulaire Électrotechnique International — Partie 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques</i>                        | [33] <i>International Electrotechnical Vocabulary — Part 581, Electromechanical components for electronic equipment</i>               |

## Alphabetical index

### A

abrasion 3.2.1  
 absolute pressure 3.2.2  
 absorbent dryer 3.2.3  
 active output 3.2.4  
 active valve 3.2.5  
 actual component  
   temperature 3.2.6  
 actual fluid temperature 3.2.7  
 actual pressure 3.2.8  
 actual, adj. 3.1.1  
 actuated position 3.2.9  
 actuated time 3.2.10  
 actuator 3.2.11  
 adaptor 3.2.12  
 additive 3.2.13  
 adjustable restrictor valve 3.2.14  
 adjustable stroke cylinder 3.2.15  
 adjustable stud end  
   connector 3.2.16  
 adjustable throttle valve 3.2.14  
 adsorbent dryer 3.2.17  
 aeration 3.2.18  
 after cooler 3.2.19  
 agglomerate 3.2.20  
 air bleed 3.2.21  
 air breather 3.2.22  
 air breather capacity 3.2.23  
 air compressor 3.2.24  
 air consumption 3.2.26  
 air dryer 3.2.27  
 air exhaust port 3.2.28  
 air filter 3.2.29  
 air fuse 3.2.30  
 air inclusion 3.2.31  
 air motor 3.2.32  
 air preparation unit 3.2.25  
 air purifier 3.2.33  
 air release capacity 3.2.34  
 air-line drain port 3.2.35  
 air-oil tank 3.2.36  
 ambient conditions 3.2.37  
 ambient temperature 3.2.38  
 amplification 3.2.39  
 angled piston motor 3.2.58  
 angled piston pump 3.2.61  
 annulus area 3.2.236  
 anti-cavitation valve 3.2.40  
 anti-corrosive qualities 3.2.41  
 anti-extrusion ring 3.2.42  
 anti-wear properties 3.2.43  
 aqueous fluid 3.2.44  
 assembly 3.2.45  
 assembly torque 3.2.46  
 atmospheric dewpoint 3.2.47  
 atmospheric pressure 3.2.48  
 atmospheric reservoir 3.2.49  
 attachable return filter 3.2.50  
 attachable suction filter 3.2.51

auto-ignition temperature 3.2.52  
 automatic drain valve 3.2.53  
 automatic particle counting 3.2.54  
 automatic shut-off valve 3.2.55  
 auxiliary surge tank 3.2.56  
 axial piston motor 3.2.57  
 axial piston motor, bent axis  
   design 3.2.58  
 axial piston motor, swashplate  
   design 3.2.59  
 axial piston pump 3.2.60  
 axial piston pump, bent axis  
   design 3.2.61  
 axial piston pump, swashplate  
   design 3.2.62  
 axial piston pump, wobble  
   design 3.2.63  
 axial seal 3.2.64

### B

back pressure 3.2.65  
 back-up ring 3.2.42  
 baffle 3.2.66  
 balanced vane motor 3.2.68  
 ball valve 3.2.69  
 banjo connector 3.2.67  
 bellows actuator 3.2.70  
 bi-directional filter 3.2.71  
 bi-directional pressure relief  
   valve 3.2.72  
 biodegradable fluid 3.2.73  
 bladder accumulator 3.2.74  
 bleed line 3.2.75  
 blocking connector 3.2.76  
 blowgun 3.2.77  
 bonded seal 3.2.78  
 bonded washer 3.2.79  
 boost pressure 3.2.80  
 booster 3.2.392  
 branch 3.2.81  
 breakaway pressure 3.2.82  
 breakout pressure 3.2.82  
 bulk modulus of a fluid 3.2.83  
 bulkhead connector 3.2.84  
 burst 3.2.85  
 burst pressure 3.2.86  
 butterfly valve 3.2.87  
 bypass flow control valve 3.2.729

### C

cartridge valve 3.2.88  
 cavitation 3.2.89  
 centre open to exhaust  
   position 3.2.90  
 centre open to pressure  
   position 3.2.91  
 centrifugal separator 3.2.92

characteristic 3.1.2  
 charge pressure 3.2.93  
 charge pump 3.2.94  
 check valve 3.2.468  
 chlorinated hydrocarbon  
   fluid 3.2.95  
 chloroprene rubber 3.2.96  
 choked flow 3.2.97  
 circulating pump 3.2.98  
 cleanable filter element 3.2.99  
 cleanliness level 3.2.100  
 clogging 3.2.101  
 closed centre position 3.2.102  
 closed circuit 3.2.103  
 closed position 3.2.104, 3.2.105  
 closing pressure 3.2.106  
 coalescing filter 3.2.107  
 collapse 3.2.108  
 collet 3.2.109  
 compatible fluid 3.2.110  
 component 3.2.111  
 composite filter element 3.2.112  
 composite seal 3.2.113  
 compressed air 3.2.114  
 compressed-air filter 3.2.115  
 compressed-air filter  
   regulator 3.2.116  
 compressed-air lubricator 3.2.117  
 compressibility of a fluid 3.2.118  
 compression air drying 3.2.119  
 compression connector 3.2.120  
 compression fitting  
   (deprecated) 3.2.120  
 conditions 3.1.3  
 conductor 3.2.121  
 connector 3.2.122  
 connector cap 3.2.123  
 contaminant 3.2.124  
 contaminant particle  
   migration 3.2.125  
 contaminant particle size  
   distribution 3.2.126  
 contaminant sensitivity 3.2.127  
 contamination 3.2.128  
 contamination code 3.2.129  
 contamination level 3.2.130  
 continuous control valve 3.2.131  
 continuous pressure  
   intensifier 3.2.132  
 control flow rate 3.2.133  
 control fluid volume 3.2.138  
 control mechanism 3.2.134  
 control pressure 3.2.135  
 control signal 3.2.136  
 control system 3.2.137  
 cooler 3.2.139  
 counterbalance valve 3.2.140  
 CR 3.2.96  
 cracking pressure 3.2.141  
 crimped hose connector 3.2.142

**crimped hose fitting** 3.2.142  
**critical pressure ratio** 3.2.143  
**critical Reynolds number** 3.2.144  
**cross connector** 3.2.145  
**crossover pressure-relief valve** 3.2.146  
**cushioned cylinder** 3.2.147  
**cushioning** 3.2.148  
**cushioning pressure** 3.2.149  
**cutting ring** 3.2.150  
**cycle** 3.2.151  
**cyclic stabilized conditions** 3.2.152  
**cyclic test pressure** 3.2.153  
**cylinder** 3.2.154  
**cylinder angle mounting** 3.2.155  
**cylinder body** 3.2.156  
**cylinder bore** 3.2.157  
**cylinder cap end** 3.2.158  
**cylinder clevis mounting** 3.2.159  
**cylinder control** 3.2.160  
**cylinder cushioning length** 3.2.161  
cylinder extend force 3.2.172  
cylinder extend stroke 3.2.170  
**cylinder eye mounting** 3.2.162  
**cylinder force** 3.2.163  
**cylinder force efficiency** 3.2.164  
cylinder front end 3.2.179  
cylinder head end 3.2.179  
**cylinder instroke** 3.2.165  
**cylinder instroke displacement** 3.2.166  
**cylinder instroke force** 3.2.167  
**cylinder instroke time** 3.2.168  
cylinder neck mounting (deprecated) 3.2.169  
cylinder non-rod end 3.2.158  
**cylinder nose mounting** 3.2.169  
**cylinder outstroke** 3.2.170  
**cylinder outstroke displacement** 3.2.171  
**cylinder outstroke force** 3.2.172  
**cylinder outstroke time** 3.2.173  
cylinder pin mounting 3.2.162  
**cylinder piston** 3.2.174  
**cylinder piston rod** 3.2.175  
**cylinder piston rod area** 3.2.176  
**cylinder piston rod attachment** 3.2.177  
**cylinder pivot mounting** 3.2.178  
cylinder rear end 3.2.158  
cylinder retract force 3.2.167  
cylinder retract stroke 3.2.165  
**cylinder rod end** 3.2.179  
**cylinder spherical mounting** 3.2.180  
**cylinder stroke** 3.2.181  
**cylinder stroke time** 3.2.182  
**cylinder tie rod mounting** 3.2.183  
**cylinder transverse mounting** 3.2.184  
**cylinder trunnion mounting** 3.2.185  
cylinder tube 3.2.156  
**cylinder with non-rotating rod** 3.2.186

## D

damping pressure 3.2.149  
**de-aerator** 3.2.187  
**deceleration valve** 3.2.188  
**delay valve** 3.2.189  
**deliquescent air dryer** 3.2.190  
demulsibility 3.2.246  
**derived displacement** 3.2.191  
**derived hydraulic power** 3.2.192  
**derived torque** 3.2.193  
**derived, adj.** 3.1.4  
**desiccant air dryer** 3.2.194  
**detent** 3.2.195  
**dewpoint** 3.2.196  
**diaphragm accumulator** 3.2.197  
**diaphragm cylinder** 3.2.198  
**diaphragm pressure control valve** 3.2.199  
**diaphragm valve** 3.2.200  
**differential cylinder** 3.2.201  
**differential pressure** 3.2.202  
**differential pressure gauge** 3.2.203  
**differential pressure switch** 3.2.204  
**diffuser** 3.2.205  
**direct pressure control** 3.2.206  
**direction of rotation** 3.2.207  
**directional-control valve** 3.2.208  
**directly operated valve** 3.2.209  
dirt capacity (deprecated) 3.2.673  
**displacement** 3.2.210  
**displacement motor** 3.2.211  
**displacement pump** 3.2.212  
**disposable filter** 3.2.213  
**disposable filter element** 3.2.214  
**dissolved air** 3.2.215  
**dissolved water** 3.2.216  
**diverter valve** 3.2.217  
**double filter** 3.2.218  
**double-acting cylinder** 3.2.220  
**double-ended rod cylinder** 3.2.732  
**double-rod cylinder** 3.2.219  
**drain line** 3.2.221  
**drain port** 3.2.222  
**drain valve** 3.2.223  
**drift** 3.2.225  
**drip leg** 3.2.224  
**dual fluid intensifier** 3.2.226  
**dump valve** 3.2.227  
**duplex filter** 3.2.228  
**dust cap** 3.2.229  
**dust plug** 3.2.230  
**dynamic seal** 3.2.231  
**dynamic viscosity** 3.2.232

## E

**effective cylinder area** 3.2.234  
**effective cylinder force** 3.2.233  
**effective filtration area** 3.2.235  
**effective rod-end area** 3.2.236  
**effective torque** 3.2.237

**effective, adj.** 3.1.5  
**elastomeric material** 3.2.238  
**elastomeric seal** 3.2.239  
**elbow connector** 3.2.240  
**electric null** 3.2.241  
**electrical connector** 3.2.242  
**electrical control** 3.2.243  
**electrically operated valve** 3.2.244  
**emergency control** 3.2.245  
**emulsion instability** 3.2.246  
**emulsion stability** 3.2.247  
**entrained air** 3.2.248  
**environmental contaminant** 3.2.249  
**erosion** 3.2.250  
**exhaust** 3.2.251  
**expansion factor** 3.2.252  
**external gear motor** 3.2.253  
**external gear pump** 3.2.254  
**external leakage** 3.2.255  
**external pressure** 3.2.256

## F

**fall time** 3.2.257  
**feedback** 3.2.258  
**female stud end** 3.2.259  
**female/female threaded adaptor** 3.2.260  
ferrule 3.2.150  
**fill filter** 3.2.261  
**filter** 3.2.262  
**filter bypass valve** 3.2.263  
**filter efficiency** 3.2.265  
**filter element** 3.2.266  
**filter element fatigue** 3.2.267  
**filter with bypass** 3.2.268  
**filter-clogging indicator** 3.2.264  
**filtration ratio** 3.2.269  
**fire point** 3.2.270  
**fire-resistant hydraulic fluid** 3.2.271  
fitting (deprecated, except for hose fitting) 3.2.122  
**five-port valve** 3.2.272  
five-way valve (deprecated) 3.2.272  
**fixed-restrictor valve** 3.2.273  
**FKM** 3.2.320  
**flange connector** 3.2.274  
**flange mounting** 3.2.275  
**flange port** 3.2.276  
**flapper and nozzle control** 3.2.277  
**flared connector** 3.2.278  
flared fitting (deprecated) 3.2.278  
**flash point** 3.2.279  
**flat-face connector** 3.2.280  
**flat-face coupling** 3.2.281  
**float position** 3.2.282  
**flow** 3.2.283  
**flow characteristic** 3.2.284  
**flow coefficient** 3.2.285  
**flow control valve** 3.2.286  
**flow divider** 3.2.287  
flow factor 3.2.285

**flow force** 3.2.288  
**flow gain** 3.2.289  
**flow indicator** 3.2.290  
**flow path** 3.2.291  
**flow rate** 3.2.292  
**flow rate amplification** 3.2.293  
**flow rate amplifier** 3.2.294  
**flow rate asymmetry** 3.2.295  
**flow rate non-linearity** 3.2.296  
**flow rate recorder** 3.2.298  
**flow rate recovery** 3.2.297  
**flow rate surge** 3.2.299  
**flow rate switch** 3.2.300  
**flow rate transducer** 3.2.301  
 flow regulator (deprecated) 3.2.286  
**flow ripple** 3.2.302  
**flow-combining valve** 3.2.303  
**flowmeter** 3.2.304  
**fluid** 3.2.305  
**fluid conditioning** 3.2.306  
**fluid controller** 3.2.307  
**fluid cushioning** 3.2.308  
**fluid density** 3.2.309  
**fluid friction** 3.2.310  
**fluid logic** 3.2.311  
**fluid logic element** 3.2.312  
**fluid power** 3.2.313  
**fluid power circuit diagram** 3.2.314  
 fluid power medium 3.2.305  
**fluid power supply** 3.2.315  
**fluid power system** 3.2.316  
**fluid sampling** 3.2.317  
**fluid stability** 3.2.318  
**fluidics** 3.2.319  
**fluorocarbon rubber** 3.2.320  
**FMQ** 3.2.662  
**foot mounting** 3.2.321  
**four-port valve** 3.2.322  
 four-way valve (deprecated) 3.2.322  
**free air** 3.2.323, 3.2.324  
**free position of an integral hydrostatic transmission** 3.2.325  
**free water** 3.2.326  
**fretting** 3.2.327  
**FRL unit** 3.2.25  
**function test** 3.2.328

G

**ganged manifold bases** 3.2.329  
**ganged subplates** 3.2.330  
 ganged valves 3.2.684  
**gasket** 3.2.332  
**gas-loaded accumulator** 3.2.331  
**gate valve** 3.2.333  
**gauge pressure** 3.2.334  
**gear motor** 3.2.335  
**gear pump** 3.2.336  
**generated contamination** 3.2.337  
**geometric displacement** 3.2.338  
 geometric, adj. 3.1.6  
**gerotor motor** 3.2.339

**gerotor pump** 3.2.340  
**globe valve** 3.2.341

H

**hand pump** 3.2.342  
**head** (deprecated) 3.2.343  
**heat exchanger** 3.2.344  
**heater** 3.2.345  
**higher-pressure priority shuttle valve** 3.2.347  
**high-pressure spray test** 3.2.346  
**hose** 3.2.348  
**hose assembly** 3.2.349  
 hose fitting 3.2.122  
**hydraulic accumulator** 3.2.350  
**hydraulic control** 3.2.351  
**hydraulic dashpot** 3.2.352  
**hydraulic fluid** 3.2.353  
**hydraulic fluid breakdown** 3.2.354  
**hydraulic lock** 3.2.355  
**hydraulic motor** 3.2.356  
**hydraulic null** 3.2.357  
**hydraulic power** 3.2.358  
**hydraulic pump** 3.2.359  
**hydraulic pump-motor** 3.2.360  
 hydraulic silencer 3.2.561  
**hydraulic stepping motor** 3.2.361  
**hydraulics** 3.2.362  
**hydrodynamic losses** 3.2.363  
**hydrodynamics** 3.2.364  
**hydrokinetics** 3.2.365  
**hydromechanical motor efficiency** 3.2.366  
**hydromechanical pump efficiency** 3.2.367  
**hydropneumatic pump** 3.2.369  
 hydropneumatic, adj. 3.2.368  
**hydrostatic transmission** 3.2.370  
**hydrostatics** 3.2.371  
**hysteresis** 3.2.372

I

**idling pressure** 3.2.373  
**IEM** 3.2.383  
**impact cylinder** 3.2.374  
**impulse generator** 3.2.375  
**incompatible fluid** 3.2.378  
**indirect pressure control** 3.2.379  
**indirectly operated valve** 3.2.380  
**inhibitor** 3.2.381  
**initial contamination** 3.2.382  
**inlet flow rate** 3.2.386  
**inlet port** 3.2.384  
**inlet pressure** 3.2.385  
**inlet-exhaust manifold** 3.2.383  
**in-line filter** 3.2.376  
**in-line piston pump** 3.2.377  
 input flow (deprecated) 3.2.386  
 input port (deprecated) 3.2.384

**input signal** 3.2.387  
**installation** 3.2.388  
**installed power** 3.2.389  
**integral hydrostatic transmission** 3.2.390  
**integrating flowmeter** 3.2.391  
**intensifier** 3.2.392  
**intermittent operating conditions** 3.2.393  
**internal gear motor** 3.2.394  
**internal gear pump** 3.2.395  
**internal leakage** 3.2.396  
**internal pressure** 3.2.397  
 invert emulsion 3.2.774  
 isolating valve 3.2.659

K

**kinematic viscosity** 3.2.398

L

**laminar flow** 3.2.399  
**lap** 3.2.400, 3.2.401  
**leakage** 3.2.402  
**limiting operating conditions** 3.2.403  
**lip seal** 3.2.404  
**liquid level measuring instrument** 3.2.405  
**liquid level switch** 3.2.406  
**liquid miscibility** 3.2.407  
**load line** 3.2.408  
**load pressure** 3.2.409  
**loaded flow rate** 3.2.410  
**lockout valve** 3.2.411  
 logic device 3.2.312  
**lower cyclic test pressure** 3.2.412  
**lower-pressure priority shuttle valve** 3.2.413  
 lubricity 3.2.43

M

**magnetic piston cylinder** 3.2.415  
**magnetic separator element** 3.2.414  
**main stage** 3.2.416  
**make-up line** 3.2.417  
**male/female threaded adaptor** 3.2.418  
**male/male threaded adaptor** 3.2.419  
**manifold assembly** 3.2.420  
**manifold base** 3.2.421  
**manifold block** 3.2.422  
**manifold section** 3.2.423  
 manifold station 3.2.423  
**manual control** 3.2.424  
**manual override** 3.2.425  
**mass flow rate** 3.2.426  
**maximum flow control valve** 3.2.427

**maximum pressure** 3.2.428  
**maximum working pressure** 3.2.429  
**mechanical control** 3.2.430  
**mechanical cushioning** 3.2.431  
**mechanically operated valve** 3.2.432  
**membrane air dryer** 3.2.433  
**meter-in control** 3.2.434  
**meter-out control** 3.2.435  
**mineral oil** 3.2.436  
**minimum working pressure** 3.2.437  
**mono-block valve** 3.2.438  
**motor** 3.2.439  
**motor derived inlet flow** 3.2.440  
**motor neutral position** 3.2.441  
**motor output power** 3.2.442  
**motor overall efficiency** 3.2.443  
**motor power losses** 3.2.444  
**motor volumetric efficiency** 3.2.445  
**motor volumetric losses** 3.2.446  
**mounting** 3.2.447  
**mounting device** 3.2.448  
**mounting interface** 3.2.449  
**mounting surface** 3.2.450  
**mounting torque** 3.2.46  
**moving part fluid logic** 3.2.451  
**muffler** 3.2.525  
**multi-pass test** 3.2.452  
**multiple motor** 3.2.456  
**multiple pump** 3.2.457  
**multiple sub-plate** 3.2.458  
**multi-position cylinder** 3.2.453  
**multi-rod cylinder** 3.2.454  
**multi-stage pump** 3.2.455

## N

**NBR** 3.2.461  
**needle valve** 3.2.459  
**negative position** 3.2.90  
**Newtonian fluid** 3.2.460  
**nitrile rubber** 3.2.461  
**no-load conditions** 3.2.462  
**nominal filtration rating** 3.2.463  
**nominal pressure** 3.2.464  
**nominal size** 3.2.465  
**non-adjustable stud end connector** 3.2.466  
**non-recirculating lubricator** 3.2.467  
**non-return valve** 3.2.468  
**normal position** 3.2.469  
**normally closed valve** 3.2.470  
**normally open valve** 3.2.471  
**nozzle** 3.2.472  
**null bias** 3.2.473  
**null pressure** 3.2.474  
**null shift** 3.2.475

## O

**off-line contamination analysis** 3.2.476

**oil mist separator** 3.2.477  
**oil remover-separator** (deprecated) 3.2.478  
**oil-hammer** 3.2.771  
**oil-in-water emulsion** 3.2.479  
**olive** 3.2.150  
**one-way flow control valve** 3.2.481  
**one-way trip** 3.2.482  
**on-line contamination analysis** 3.2.480  
**open centre position** 3.2.483  
**open circuit** 3.2.484  
**open position** 3.2.486, 3.2.485  
**operating conditions** 3.2.487  
**operating device** 3.2.488  
**operating pressure range** 3.2.489  
**operating, adj.** 3.1.8  
**operator (deprecated)** 3.2.134  
**orifice** 3.2.491  
**O-ring** 3.2.490  
**outlet port** 3.2.492  
**outlet pressure** 3.2.493  
**output port (deprecated)** 3.2.492  
**over-centre control mechanism** 3.2.494  
**over-centre motor** 3.2.495  
**over-centre pump** 3.2.496  
**override control** 3.2.497  
**override pressure** 3.2.498

## P

**packing** 3.2.499  
**particle** 3.2.500  
**particle count analysis** 3.2.501  
**passive output** 3.2.502  
**passive valve** 3.2.503  
**pedal** 3.2.504  
**petroleum fluid** 3.2.436  
**phosphate ester fluid** 3.2.505  
**pilot circuit** 3.2.506  
**pilot flow rate** 3.2.507  
**pilot line** 3.2.508  
**pilot port** 3.2.510  
**pilot pressure** 3.2.511  
**pilot valve** 3.2.512  
**pilot-operated valve** 3.2.509  
**pipng** 3.2.513  
**pipng clamp** 3.2.514  
**piston accumulator** 3.2.515  
**piston motor** 3.2.516  
**piston pump** 3.2.517  
**piston travel** 3.2.518  
**plug** 3.2.519  
**plug valve** 3.2.520  
**plunger control mechanism** 3.2.521  
**plunger cylinder** 3.2.522  
**pneumatic control** 3.2.523  
**pneumatic filter** 3.2.115  
**pneumatic filter-regulator** 3.2.116  
**pneumatic lubricator** 3.2.117  
**pneumatic pressure switch** 3.2.524  
**pneumatic silencer** 3.2.525  
**pneumatic slide** 3.2.526  
**pneumatic timer** 3.2.189  
**pneumatic-hydraulic converter** 3.2.36  
**pneumatics** 3.2.527  
**polyamide** 3.2.528  
**polyglycol solution** 3.2.772  
**polytetrafluoroethylene** 3.2.529  
**polyurethane (AU)** 3.2.530  
**polyurethane (EU)** 3.2.530  
**poppet valve** 3.2.531  
**port** 3.2.532  
**position controller** 3.2.653  
**positive position** 3.2.91  
**positive-displacement motor** 3.2.211  
**positive-displacement pump** 3.2.212  
**pour point** 3.2.533  
**power consumption** 3.2.534  
**power control system** 3.2.535  
**power losses** 3.2.536  
**power unit** 3.2.537  
**powerpack** 3.2.537  
**precharge pressure** 3.2.538  
**prefill valve** 3.2.539  
**pre-load pressure** 3.2.540  
**pressure** 3.2.541  
**pressure amplification** 3.2.542  
**pressure compensation** 3.2.544  
**pressure control circuit** 3.2.545  
**pressure control valve** 3.2.546  
**pressure decay time** 3.2.547  
**pressure dewpoint** 3.2.548  
**pressure drop** 3.2.549  
**pressure fluctuation** 3.2.550  
**pressure gain** 3.2.542  
**pressure gauge** 3.2.551  
**pressure gauge protector** 3.2.552  
**pressure gradient** 3.2.553  
**pressure head (deprecated)** 3.2.554  
**pressure indicator** 3.2.555  
**pressure loss** 3.2.556  
**pressure peak** 3.2.559  
**pressure pulsation** 3.2.560  
**pressure pulsation damper** 3.2.561  
**pressure pulse** 3.2.562  
**pressure regulation characteristics** 3.2.564  
**pressure regulator (pneumatic)** 3.2.563  
**pressure relief valve** 3.2.565  
**pressure ripple** 3.2.566  
**pressure spike** 3.2.559  
**pressure supply line** 3.2.568  
**pressure surge** 3.2.569  
**pressure switch** 3.2.570  
**pressure transducer** 3.2.571  
**pressure wave** 3.2.572  
**pressure-compensated flow control valve** 3.2.543  
**pressure-measuring instrument** 3.2.557  
**pressure-operated control** 3.2.558

pressure-reducing valve  
 (hydraulic) 3.2.563  
**pressure-sealed reservoir** 3.2.567  
**prime mover** 3.2.573  
**priority shuttle valve** 3.2.574  
**proof pressure** 3.2.575  
**proportional control valve** 3.2.576  
**proportional valve** 3.2.577  
**PTFE** 3.2.529  
**pulse counter** 3.2.578  
**pulse generator** 3.2.579  
**pump absorbed power** 3.2.580  
**pump derived output flow** 3.2.581  
**pump overall efficiency** 3.2.582  
**pump power losses** 3.2.583  
**pump volumetric efficiency** 3.2.584  
**pump volumetric losses** 3.2.585  
**pump zero position** 3.2.586  
**push-in connector** 3.2.587

Q

**quick-action coupling** 3.2.588  
**quick-action coupling, bayonet (claw)**  
**type** 3.2.589  
**quick-action coupling, breakaway**  
**(pull-break) type** 3.2.590  
**quick-exhaust valve** 3.2.591  
**quick-release coupling** 3.2.588

R

**radial piston motor** 3.2.592  
**radial piston pump** 3.2.593  
**radial seal** 3.2.594  
**ram cylinder** 3.2.522  
**rated conditions** 3.2.595  
**rated flow** 3.2.596  
**rated pressure** 3.2.597  
**rated temperature** 3.2.598  
**rated, adj.** 3.1.7  
**ready-to-start position** 3.2.599,  
 3.2.600  
**receiver** 3.2.601  
**recirculating lubricator** 3.2.602  
**recirculating pressure** 3.2.603  
**reclassifier** 3.2.604  
**reducing connector** 3.2.605  
**reference pressure** 3.2.606  
**refrigerant air dryer** 3.2.607  
**regenerative circuit** 3.2.608  
**relief valve (deprecated)** 3.2.565  
**relieving pressure regulator**  
 (pneumatic) 3.2.609  
**relieving pressure-reducing valve**  
 (hydraulic) 3.2.609  
**required pressure** 3.2.610  
**reservoir** 3.2.611  
**reservoir contents gauge** 3.2.612  
**reservoir fluid capacity** 3.2.613  
**response pressure** 3.2.614

**response time** 3.2.615  
**restrictor** 3.2.616  
**return line** 3.2.617  
**return port** 3.2.618  
**return pressure** 3.2.619  
**reversible motor** 3.2.620  
**reversible pump** 3.2.621  
**rodless cylinder** 3.2.622  
**rodless cylinder, band type** 3.2.623  
**rodless cylinder, cable type** 3.2.624  
**rodless cylinder, magnetic**  
**type** 3.2.625  
 rodless cylinder, split-seal  
 type 3.2.623  
**roller** 3.2.626  
**roller lever** 3.2.627  
**roller plunger** 3.2.628  
**roller rocker** 3.2.629  
**rotary connector** 3.2.630  
**rotary seal** 3.2.631  
**run** 3.2.632

S

**sandwich valve** 3.2.633  
**scraper** 3.2.777  
**screw motor** 3.2.634  
**screw pump** 3.2.635  
**screw-in cartridge valve** 3.2.636  
**seal** 3.2.637  
**seal extrusion** 3.2.638  
**seal housing** 3.2.639  
**seal kit** 3.2.640  
**sealed reservoir** 3.2.642  
**sealing device** 3.2.643  
**seal-material compatibility** 3.2.641  
**selector valve** 3.2.644  
**self-centring valve** 3.2.645  
**self-sealing coupling** 3.2.646  
**semi-automatic drain valve** 3.2.647  
**semi-rotary actuator** 3.2.648  
**sensor** 3.2.649  
**separator** 3.2.650  
**sequence valve** 3.2.651  
**series flow control valve** 3.2.652  
**servo-cylinder** 3.2.653  
**servo-valve** 3.2.654  
**set pressure** 3.2.655  
 setting pressure 3.2.655  
**shear stability** 3.2.656  
**shelf life** 3.2.657  
**shock wave** 3.2.658  
**shut-off valve** 3.2.659  
**shuttle valve** 3.2.660  
**sight gauge** 3.2.661  
**sight glass** 3.2.661  
**silicone rubber** 3.2.662  
**silt lock** 3.2.663  
**silting** 3.2.664  
**single-acting cylinder** 3.2.665  
**single-acting intensifier** 3.2.666  
**single-rod cylinder** 3.2.667

**six-port valve** 3.2.668  
 six-way valve (deprecated) 3.2.668  
**slide valve** 3.2.669  
**sliding seal** 3.2.670  
**slip-in cartridge valve** 3.2.671  
 slow-start valve 3.2.672  
**soft-start valve** 3.2.672  
**solid contaminant retention**  
**capacity** 3.2.673  
**specified conditions** 3.2.674  
**spin-on filter** 3.2.675  
**spool travel** 3.2.676  
**spool valve** 3.2.677  
**spring return** 3.2.682  
**spring-biased valve** 3.2.678  
**spring-centred valve** 3.2.679  
**spring-loaded accumulator** 3.2.680  
 spring-loaded check valve 3.2.681  
**spring-loaded non-return**  
**valve** 3.2.681  
 spud coupling 3.2.776  
**stack valve** 3.2.683  
**stacked valve assembly** 3.2.684  
**staged pump** 3.2.685  
**standard atmospheric**  
**pressure** 3.2.686  
**standard reference**  
**atmosphere** 3.2.687  
**starting torque** 3.2.689  
**start-up time** 3.2.688  
**static conditions** 3.2.690  
 static friction 3.2.696  
 static head (deprecated) 3.2.343  
**static pressure** 3.2.691  
**static seal** 3.2.692  
**steady state** 3.2.693  
**steady-state operating**  
**conditions** 3.2.694  
**sticking** 3.2.695  
**stiction** 3.2.696  
**stiffness of motor or pump** 3.2.697  
**strainer** 3.2.698  
**stud end** 3.2.699  
**subbase valve (pneumatic)** 3.2.701  
**subbase (pneumatic)** 3.2.700  
**subplate valve (hydraulic)** 3.2.701  
**subplate (hydraulic)** 3.2.700  
**sub-system** 3.2.702  
**suction pressure** 3.2.703  
**supply flow rate** 3.2.704  
 supply line 3.2.568  
**supply pressure** 3.2.705  
**surge damping valve** 3.2.706  
**surge tank** 3.2.707  
 swaged hose connector 3.2.142  
 swaged hose fitting 3.2.142  
**swept volume** 3.2.708  
**switching pressure** 3.2.709  
**swivel connector** 3.2.710  
**synchronizing circuit** 3.2.711  
**synthetic fluid** 3.2.712  
**system air bleeding** 3.2.713  
**system draining** 3.2.714

**system filling** 3.2.715  
**system flushing** 3.2.716

## T

**tailpiece** 3.2.717  
**take-off point** 3.2.718  
**tandem cylinder** 3.2.719  
**tee connector** 3.2.720  
**telescopic cylinder** 3.2.721  
**temperature controller** 3.2.722  
**test pressure** 3.2.723  
**theoretical cylinder force** 3.2.724  
**theoretical, adj.** 3.1.9  
**thermoplastic material** 3.2.727  
**threaded port** 3.2.726  
**threaded-end cylinder mounting** 3.2.725  
**three-port flow control valve** 3.2.729  
**three-port valve** 3.2.728  
 three-way flow control valve (deprecated) 3.2.729  
 three-way valve (deprecated) 3.2.728  
**threshold** 3.2.730  
**throttle valve** 3.2.731  
 throttle/non-return valve 3.2.481  
**through-rod cylinder** 3.2.732  
**total flow rate** 3.2.733  
**transfer accumulator** 3.2.734  
**treadle** 3.2.735  
**tube** 3.2.736  
**turbulent flow** 3.2.737  
**two-hand control unit** 3.2.738  
 two-port flow control valve 3.2.652  
**two-port valve** 3.2.739  
**two-stage filter** 3.2.740  
 two-way valve (deprecated) 3.2.739

## U

**uni-flow pump** 3.2.742  
**union connector** 3.2.743  
**unloading circuit** 3.2.744  
**unloading valve** 3.2.745  
**unstable operating conditions** 3.2.746  
**upper cyclic test pressure** 3.2.747  
**U-tube manometer** 3.2.741

## V

**vacuum** 3.2.748  
**vacuum cut-off valve** 3.2.749  
**vacuum gauge** 3.2.750  
**vacuum generator** 3.2.751  
**vacuum suction cup** 3.2.752  
**valve** 3.2.753  
**valve centre position** 3.2.754  
**valve hydraulic lock** 3.2.755

**valve island** 3.2.756  
**valve main port** 3.2.757  
 valve mid-position (deprecated) 3.2.754  
 valve opening pressure 3.2.141  
 valve operator (deprecated) 3.2.134  
**valve port/position designation** 3.2.758  
 valve terminal 3.2.756  
**valving element** 3.2.759  
**valving element positions** 3.2.760  
**vane motor** 3.2.761  
**vane pump** 3.2.762  
**vapour** 3.2.763  
**vapour contamination** 3.2.764  
 velocity fuse 3.2.427  
**vent** 3.2.765  
**viscosity** 3.2.766  
**viscosity index** 3.2.767  
**viscosity index improver** 3.2.768  
**visual particle counting** 3.2.769

## W

**water content** 3.2.770  
**water hammer** 3.2.771  
**water polymer solution** 3.2.772  
**water trap** 3.2.773  
**water-in-oil emulsion** 3.2.774  
**weight-loaded accumulator** 3.2.775  
**weld-on nipple** 3.2.776  
**wiper ring** 3.2.777  
**working line** 3.2.778  
**working port** 3.2.779  
**working pressure range** 3.2.780  
**working, adj.** 3.1.10

## Y

**Y connector** 3.2.781

## Index alphabétique

## A

abrasion, f 3.2.1  
**accouplement à portée plate**,  
 m 3.2.281  
 accumulateur à diaphragme,  
 m 3.2.197  
**accumulateur à**  
 membrane, m 3.2.197  
**accumulateur à pistons**, m 3.2.515  
**accumulateur à poids**, m 3.2.775  
**accumulateur à ressort**, m 3.2.680  
**accumulateur à vessie**, m 3.2.74  
**accumulateur hydraulique**,  
 m 3.2.350  
**accumulateur hydropneumatique**,  
 m 3.2.331  
**accumulateur transfert**, m 3.2.734  
**actionneur à soufflets**, m 3.2.70  
**actionneur semi-rotatif**, m 3.2.648  
**actionneur**, m 3.2.11  
**adaptateur fileté femelle/femelle**,  
 m 3.2.260  
**adaptateur fileté mâle/femelle**,  
 m 3.2.418  
**adaptateur fileté mâle/mâle**,  
 m 3.2.419  
**adaptateur**, m 3.2.12  
**additif d'indice de**  
 viscosité, m 3.2.768  
**additif**, m 3.2.13  
**aération**, f 3.2.18  
**agglomérat**, m 3.2.20  
**air comprimé**, m 3.2.114  
**air dissous**, m 3.2.215  
**air entraîné**, m 3.2.248  
**air libre**, m 3.2.323  
**air standard**, m 3.2.324  
**alésage de vérin**, m 3.2.157  
**amortissement**  
 mécanique, m 3.2.431  
**amortissement par fluide**, m 3.2.308  
**amortissement**, m 3.2.148  
**amortisseur de pulsations de**  
 pression, m 3.2.561  
**amortisseur hydraulique**, m 3.2.352  
**amplificateur de débit**, m 3.2.294  
**amplification en débit**, f 3.2.293  
**amplification en pression**, f 3.2.542  
**amplification**, f 3.2.39  
**analyse de particules par comptage**,  
 f 3.2.501  
**analyse de pollution hors ligne**,  
 f 3.2.476  
**analyse en ligne de la pollution**,  
 f 3.2.480  
**appareil de distribution à commande**  
 continue, m 3.2.131  
**appareil de temporisation**, m 3.2.189  
**arrière d'un vérin**, m 3.2.158

**assemblage**, m 3.2.45  
**asymétrie en débit**, f 3.2.295  
**atmosphère normalisée de référence**,  
 f 3.2.687

## B

**bague anti-extrusion**, f 3.2.42  
 bague d'appui, f 3.2.42  
**basculeur**, m 3.2.494  
**blocage hydraulique d'un**  
 distributeur, m 3.2.755  
**blocage hydraulique**, m 3.2.355  
**blocage**, m 3.2.695  
**bloc-fonction**, m 3.2.422  
**bouchon anti-poussières**, m 3.2.230  
**bouchon de connecteur**, m 3.2.123  
**bouchon**, m 3.2.519  
**boucle de retour**, f 3.2.258  
**branche**, f 3.2.81  
**bride de raccordement**, f 3.2.274

## C

**calculé**, adj. 3.1.4  
**canalisation d'alimentation de**  
 pression, f 3.2.568  
 canalisation d'alimentation, f 3.2.568  
**canalisation de compensation**,  
 f 3.2.417  
**canalisation de drainage des fuites**,  
 f 3.2.221  
**canalisation de pilotage**, f 3.2.508  
 canalisation de réapprovisionnement, f  
 (déconseillé) 3.2.417  
**canalisation de retour**, f 3.2.617  
**canalisation d'utilisation**, f 3.2.778  
**caoutchouc chloroprène**, m 3.2.96  
**caoutchouc fluoré**, m 3.2.320  
**caoutchouc nitrile**, m 3.2.461  
**caoutchouc silicone**, m 3.2.662  
**capacité de rétention de la pollution**  
 solide, f 3.2.673  
**capacité en débit d'un reniflard**,  
 f 3.2.23  
**capteur de débit**, m 3.2.301  
**capteur de niveau à contact**  
 électrique pour liquide, m 3.2.406  
**capteur de pression**, m 3.2.571  
**capteur**, m 3.2.649  
**capuchon anti-poussières**,  
 m 3.2.229  
**caractéristique**, f 3.1.2  
**caractéristiques de régulation de**  
 pression, f 3.2.564  
**cavitation**, f 3.2.89  
**centrale hydraulique**, f 3.2.537  
**chicane**, f 3.2.66  
**chute de pression**, f 3.2.549  
**circuit à réinjection**, m 3.2.608  
**circuit de commande en pression**,  
 m 3.2.545  
**circuit de décharge**, m 3.2.744  
**circuit de pilotage**, m 3.2.506  
**circuit fermé**, f 3.2.103  
**circuit ouvert**, m 3.2.484  
**circuit synchronisé**, m 3.2.711  
**clapet anti-cavitation**, m 3.2.40  
 clapet anti-retour à ressort, m 3.2.681  
**clapet anti-retour**, m 3.2.468  
**clapet de décharge de pression**,  
 m 3.2.565  
**clapet de non-retour à ressort**,  
 m 3.2.681  
**clapet d'isolement au vide**,  
 m 3.2.749  
**code de pollution**, m 3.2.129  
**coefficient de débit**, m 3.2.285  
**coefficient d'effet de compressibilité**,  
 m 3.2.252  
**collet**, m 3.2.109  
**colmatage**, m 3.2.101, 3.2.663  
**commande auxiliaire prioritaire**,  
 f 3.2.497  
**commande de secours**, f 3.2.245  
**commande directe de pression**,  
 f 3.2.206  
**commande électrique**, f 3.2.243  
**commande en pression**, f 3.2.558  
**commande hydraulique**, f 3.2.351  
**commande manuelle prioritaire**,  
 f 3.2.425  
**commande manuelle**, f 3.2.424  
**commande mécanique**, f 3.2.430  
**commande par injecteur à palette**,  
 f 3.2.277  
**commande par pression indirecte**,  
 f 3.2.379  
**commande par régulation de débit**  
 d'alimentation, f 3.2.434  
**commande par régulation de débit de**  
 sortie, f 3.2.435  
**commande par vérin**, f 3.2.160  
**commande pneumatique**, f 3.2.523  
**commutateur à pression**  
 différentielle, m 3.2.204  
**compatibilité des joints**, f 3.2.641  
**compensation de pression**,  
 f 3.2.544  
**composant**, m 3.2.111  
**compresseur d'air**, m 3.2.24  
**compressibilité d'un fluide**,  
 f 3.2.118  
**comptage automatique de particules**,  
 m 3.2.54  
**comptage optique des particules**,  
 m 3.2.769  
**compteur d'impulsions**, m 3.2.578



- compteur totalisateur**, m 3.2.391  
**conditionnement d'un fluide**, m 3.2.306  
**conditions ambiantes**, f 3.2.37  
**conditions cycliques stabilisées**, f 3.2.152  
**conditions de charge à vide**, f 3.2.462  
**conditions de fonctionnement intermittent**, f 3.2.393  
**conditions de fonctionnement**, f 3.2.595  
**conditions de service non stables**, f 3.2.746  
**conditions de service**, f 3.2.487  
**conditions limites de fonctionnement**, f 3.2.403  
**conditions spécifiées**, f 3.2.674  
**conditions stables en régime établi**, f 3.2.694  
**conditions statiques**, f 3.2.690  
**conditions**, f 3.1.3  
**conduite**, f 3.2.121  
**connecteur à compression**, m 3.2.120  
**connecteur à embout soudé**, m 3.2.776  
**connecteur à extrémité non orientable**, m 3.2.466  
**connecteur à face plane**, m 3.2.280  
**connecteur banjo**, m 3.2.67  
**connecteur coudé**, m 3.2.240  
**connecteur de réduction**, m 3.2.605  
**connecteur d'isolement**, m 3.2.76  
**connecteur électrique**, m 3.2.242  
**connecteur en croix**, m 3.2.145  
**connecteur en té**, m 3.2.720  
**connecteur en Y**, m 3.2.781  
**connecteur évasé**, m 3.2.278  
**connecteur pivotant**, m 3.2.710  
**connecteur traversé de cloison**, m 3.2.84  
**connecteur union**, m 3.2.743  
**connecteur**, m 3.2.122  
**connexion auto-obturante**, f 3.2.646  
**consommation d'air**, f 3.2.26  
**consommation d'énergie**, f 3.2.534  
**contenance d'un réservoir**, f 3.2.613  
**contrôleur de fluide**, m 3.2.307  
**corps de vérin**, m 3.2.156  
**coup de bélier**, m 3.2.771  
**couple d'assemblage**, m 3.2.46  
**couple de démarrage**, m 3.2.689  
**couple de rotation calculé**, m 3.2.193  
**couple efficace**, m 3.2.237  
**courbe caractéristique de débit**, f 3.2.284  
**courbe de charge**, f 3.2.408  
**course d'amortissement d'un vérin**, f 3.2.161  
**course de rentrée du piston d'un vérin**, f 3.2.165  
**course de sortie du piston d'un vérin**, f 3.2.170  
**course d'extension du piston d'un vérin**, f 3.2.170  
**course d'un vérin**, f 3.2.181  
**CR** 3.2.96  
**cran**, m 3.2.195  
**crépine**, f 3.2.698  
**curseur pneumatique**, m 3.2.526  
**cycle**, m 3.2.151  
**cylindrée calculée**, f 3.2.191  
**cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin**, f 3.2.171  
**cylindrée en rentrée de tige d'un vérin**, f 3.2.166  
**cylindrée géométrique**, f 3.2.338  
**cylindrée**, f 3.2.210
- D**
- de service**, adj. 3.1.8  
**débit d'alimentation**, m 3.2.386, 3.2.704  
**débit de charge**, m 3.2.410  
**débit de commande**, m 3.2.133  
**débit de fonctionnement**, m 3.2.596  
**débit de pilotage**, m 3.2.507  
**débit de sortie calculé d'une pompe**, m 3.2.581  
**débit d'entrée calculé d'un moteur**, m 3.2.440  
**débit d'entrée**, m (déconseillé) 3.2.386  
**débit nul de commande hydraulique**, m 3.2.357  
**débit total**, m 3.2.733  
**débit**, m 3.2.292  
**débit-masse**, m 3.2.426  
**débitmètre**, m 3.2.304  
**déformation**, f 3.2.108  
**dégazeur**, m 3.2.187  
**dégradation d'un fluide hydraulique**, f 3.2.354  
**degré de filtration**, m 3.2.269  
**démarrateur de mise en pression progressive**, m 3.2.672  
**départ ouvert**, f 3.2.282  
**déplacement de piston**, m 3.2.518  
**déplacement de tiroir**, m 3.2.676  
**dérive nulle**, f 3.2.475  
**dérive**, f 3.2.225  
**déshuileur**, m (déconseillé) 3.2.478  
**désignation de la position et des orifices d'un distributeur**, f 3.2.758  
**dessicateur**, m 3.2.194  
**détendeur de pression**, m (pneumatique) 3.2.609  
**diffuseur**, m 3.2.205  
**dispositif de fixation**, m 3.2.448  
**dispositif de mise en pression progressive**, m 3.2.427  
**dispositif de service**, m 3.2.488  
**dispositif d'entraînement**, m 3.2.573  
**dispositif d'étanchéité**, m 3.2.643  
**dispositif logique**, m 3.2.312  
**distributeur (m) six voies (déconseillé)** 3.2.668  
**distributeur à cartouche à bride**, m 3.2.671  
**distributeur à cartouche à visser**, m 3.2.636  
**distributeur à cartouche**, m 3.2.88  
**distributeur à cinq orifices**, m 3.2.272  
**distributeur à cinq voies (déconseillé)** 3.2.272  
**distributeur à clapet**, m 3.2.531  
**distributeur à commande électrique**, m 3.2.244  
**distributeur à commande indirecte**, m 3.2.380  
**distributeur à deux orifices**, m 3.2.739  
**distributeur à deux voies (déconseillé)**, m 3.2.739  
**distributeur à diaphragme**, m 3.2.200  
**distributeur à embase**, m 3.2.701  
**distributeur à quatre orifices**, m 3.2.322  
**distributeur à quatre voies**, m 3.2.322  
**distributeur à six orifices**, m 3.2.668  
**distributeur à tiroir plan**, m 3.2.669  
**distributeur à tiroir**, m 3.2.677  
**distributeur à trois orifices**, m 3.2.728  
**distributeur à trois voies**, m (déconseillé) 3.2.728  
**distributeur actif**, m 3.2.5  
**distributeur actionné mécaniquement**, m 3.2.432  
**distributeur centré par ressort**, m 3.2.679  
**distributeur combineur de débits**, m 3.2.303  
**distributeur commandé par un pilote**, m 3.2.509  
**distributeur compensé de débit à trois orifices**, m 3.2.729  
**distributeur de commande compensé en pression**, m 3.2.543  
**distributeur de commande de pression à diaphragme**, m 3.2.199  
**distributeur de commande de pression**, m 3.2.546  
**distributeur de commande directe**, m 3.2.209  
**distributeur de commande directionnelle**, m 3.2.208  
**distributeur de commande proportionnelle**, m 3.2.576  
**distributeur de débit**, m 3.2.286  
**distributeur dérivateur**, f 3.2.217  
**distributeur monobloc**, m 3.2.438

distributeur monostable à rappel ressort, m 3.2.678  
 distributeur normalement fermé, m 3.2.470  
 distributeur normalement ouvert, m 3.2.471  
 distributeur passif, m 3.2.503  
 distributeur proportionnel, m 3.2.577  
 distributeur sandwich, m 3.2.683, 3.2.633  
 distributeur série compensé, m 3.2.652  
 distributeur, m 3.2.753  
 distribution granulométrique des particules de polluants, f 3.2.126  
 diviseur de débit, m 3.2.287  
 durée de course d'un vérin, f 3.2.182  
 durée de mise en route, f 3.2.688  
 durée de stockage, f 3.2.657  
 d'utilisation, adj. 3.1.10

E

eau dissoute, f 3.2.216  
 eau libre, f 3.2.326  
 échangeur de chaleur, m 3.2.344  
 échangeur pneumatique/hydraulique, m 3.2.36  
 échantillon de fluide, m 3.2.317  
 échappement, m 3.2.251  
 éclatement, m 3.2.85  
 écoulement laminaire, m 3.2.399  
 écoulement sonique, m 3.2.97  
 écoulement turbulent, m 3.2.737  
 écoulement, m 3.2.283  
 efficace, adj. 3.1.5  
 efficacité d'un filtre, f 3.2.265  
 efficient(e), adj. 3.1.5  
 élément de distribution, m 3.2.759  
 élément filtrant composite, m 3.2.112  
 élément filtrant magnétique, m 3.2.414  
 élément filtrant nettoiyable, m 3.2.99  
 élément filtrant non récupérable, m 3.2.214  
 élément filtrant, m 3.2.266  
 élément logique fluide, m 3.2.312  
 embase (juxtaposable), f 3.2.421  
 embase à alimentation et échappement simple, f 3.2.383  
 embase multiple, f 3.2.458  
 embase, f 3.2.700  
 embases juxtaposables, f 3.2.329  
 embout, m 3.2.717  
 émulsion d'eau dans l'huile, f 3.2.774  
 émulsion d'huile dans l'eau, f 3.2.479

émulsion inverse, f 3.2.774  
 engorgement, m 3.2.664  
 enregistreur de débit, m 3.2.298  
 ensemble de conditionnement d'air, m 3.2.25  
 ensemble de distribution, m 3.2.420  
 ensemble flexible, m 3.2.349  
 ensemble FRL 3.2.25  
 équilibrage, m 3.2.473  
 érosion, f 3.2.250  
 essai au jet pulvérisé haute pression, m 3.2.346  
 essai de recirculation, m 3.2.452  
 essai fonctionnel, m 3.2.328  
 ester phosphorique, m 3.2.505  
 étage principal, m 3.2.416  
 événement, m 3.2.765  
 extrémité de tenon femelle, f 3.2.259  
 extrémité d'un vérin ne comprenant pas la tige, f 3.2.158  
 extrémité filetée, f 3.2.699  
 extrusion de joint, f 3.2.638

F

fatigue d'un élément filtrant, f 3.2.267  
 filtre à air comprimé, m 3.2.115  
 filtre à air, m 3.2.29  
 filtre à deux étages, m 3.2.740  
 filtre à visser, m 3.2.675  
 filtre avec bipass, m 3.2.268  
 filtre bidirectionnel, m 3.2.71  
 filtre coalescent, m 3.2.107  
 filtre consommable, m 3.2.213  
 filtre d'aspiration non amovible, m 3.2.51  
 filtre de remplissage, m 3.2.261  
 filtre de retour non amovible, m 3.2.50  
 filtre double, m 3.2.218  
 filtre en duplex, m 3.2.228  
 filtre en ligne, m 3.2.376  
 filtre régulateur pour air comprimé, m 3.2.116  
 filtre, m 3.2.262  
 fixation de la tige de piston d'un vérin, f 3.2.177  
 fixation de tuyauterie, f 3.2.514  
 fixation d'un vérin par axe traversant, f 3.2.162  
 fixation d'un vérin par fond fileté, f 3.2.725  
 fixation d'un vérin par tenons, f 3.2.162  
 fixation d'un vérin par tirants, f 3.2.183  
 fixation d'un vérin par tourillons, f 3.2.185  
 fixation orientable d'un vérin, f 3.2.155

fixation par bride, f 3.2.275  
 fixation par chape d'un vérin, f 3.2.159  
 fixation par nez d'un vérin, f 3.2.169  
 fixation par pattes, f 3.2.321  
 fixation par rotule d'un vérin, f 3.2.180  
 fixation pivotante d'un vérin, f 3.2.178  
 fixation transversale d'un vérin, f 3.2.184  
 fixation, f 3.2.447  
 FKM 3.2.320  
 flexible, m 3.2.348  
 fluctuation de pression, f 3.2.550, 3.2.566  
 fluide aqueux, m 3.2.44  
 fluide biodégradable, m 3.2.73  
 fluide compatible, m 3.2.110  
 fluide de puissance, m 3.2.305  
 fluide hydraulique difficilement inflammable, m 3.2.271  
 fluide hydraulique, m 3.2.353  
 fluide incompatible, m 3.2.378  
 fluide newtonien, m 3.2.460  
 fluide pétrolier, m 3.2.436  
 fluide synthétique, m 3.2.712  
 fluide, m 3.2.305  
 fluidique, m 3.2.319  
 fluxostat, m 3.2.300  
 FMQ 3.2.662  
 fond arrière de vérin, m 3.2.158  
 fond avant d'un vérin, m 3.2.179  
 fond côté tige d'un vérin, m 3.2.179  
 force de rétraction du piston d'un vérin, f 3.2.167  
 force due au débit, f 3.2.288  
 force d'un vérin, f 3.2.163  
 force en rentrée de tige d'un vérin, f 3.2.167  
 force en sortie de tige d'un vérin, f 3.2.172  
 force réelle du vérin, f 3.2.233  
 force théorique d'un vérin, f 3.2.724  
 friction d'un fluide, f 3.2.310  
 fuite interne, f 3.2.396  
 fuite, f 3.2.402  
 fuites externes, f 3.2.255  
 fusible pneumatique, m 3.2.30

G

gain en débit, m 3.2.289  
 gain en pression, m 3.2.542  
 galet, m 3.2.626  
 gamme des pressions en service, f 3.2.489  
 garniture d'étanchéité, f 3.2.332, 3.2.499  
 générateur de vide, m 3.2.751  
 générateur d'impulsions, m 3.2.375, 3.2.579

**géométrique**, adj. 3.1.6  
**gommage**, f 3.2.696  
**gradient de pression**, m 3.2.553  
 groupe de puissance  
   hydraulique 3.2.537

## H

hauteur barométrique, f 3.2.343  
**hauteur de liquide équivalente**, m  
 (déconseillé) 3.2.554  
**hauteur manométrique**, f 3.2.343  
**huile minérale**, f 3.2.436  
**hydraulique**, f 3.2.362  
**hydrocarbure chloré**, m 3.2.95  
**hydrocinétique**, m 3.2.365  
**hydrodynamique**, m 3.2.364  
**hydropneumatique**, adj. 3.2.368  
**hydrostatique**, f 3.2.371  
**hystérésis**, m 3.2.372

## I

**îlot de distribution**, m 3.2.420,  
 3.2.756  
**impulsion de pression**, f 3.2.562  
**inclusion d'air**, f 3.2.31  
**indicateur de colmatage de filtre**,  
 m 3.2.264  
**indicateur de débit**, m 3.2.290  
**indicateur de pression**, m 3.2.555  
**indice de viscosité**, m 3.2.767  
**inhibiteur**, m 3.2.381  
**instabilité d'une émulsion**, f 3.2.246  
**installation**, f 3.2.388  
**instrument de mesure de la pression**,  
 m 3.2.557  
**instrument de mesure de pression  
 différentielle**, m 3.2.203  
**instrument de mesure du niveau d'un  
 liquide**, m 3.2.405  
**interface de montage**, f 3.2.449

## J

**jauge d'un réservoir**, f 3.2.612  
**joint à lèvres**, m 3.2.404  
**joint axial**, m 3.2.64  
**joint composite**, m 3.2.113  
**joint coulissant**, m 3.2.670  
**joint dynamique**, m 3.2.231  
**joint élastomère**, m 3.2.239  
**joint en aggloméré**, m 3.2.78  
**joint pour mouvement rotatif**,  
 m 3.2.631  
**joint radial**, m 3.2.594  
**joint statique**, m 3.2.692  
**joint torique**, m 3.2.490  
**joint**, m 3.2.637

## L

**levier à deux galets**, m 3.2.629  
**levier à galet**, m 3.2.627  
**ligne de purge**, f 3.2.75  
**limiteur de débit monodirectionnel**,  
 m 3.2.481  
 limiteur de débit, m 3.2.427, 3.2.731  
**limiteur de pression bidirectionnelle**,  
 m 3.2.72  
**limiteur double de  
 pression**, m 3.2.146  
**localisé(e)**, adj. 3.1.1  
**logement de joint**, m 3.2.639  
**logique fluide**, f 3.2.311  
**logique par fluide**, f 3.2.451  
**lubrificateur à brouillard**, m 3.2.467  
**lubrificateur à micro-brouillard**,  
 m 3.2.602  
**lubrificateur pour air comprimé**,  
 m 3.2.117

## M

manocontact pneumatique, m 3.2.524  
**manomètre à tube en U**, m 3.2.741  
**manomètre à vide**, m 3.2.750  
 manomètre absolu, m 3.2.750  
**manomètre**, m 3.2.551  
**masse volumique d'un  
 fluide**, f 3.2.309  
**matière élastomère**, f 3.2.238  
**matière thermoplastique**, f 3.2.727  
**mécanisme de commande à  
 plongeur**, m 3.2.521  
**mécanisme de commande**,  
 m 3.2.134  
**mécanisme d'enclenchement**,  
 m 3.2.482  
**migration de la pollution particulaire**,  
 f 3.2.125  
**miscibilité des liquides**, f 3.2.407  
**module de compressibilité d'un  
 fluide**, m 3.2.83  
**montage par empilement de  
 distributeurs sandwich**, m 3.2.684  
 montage par empilement de vannes  
 sandwich, m 3.2.684  
**moteur à air**, m 3.2.32  
**moteur à engrenage interne**,  
 m 3.2.394  
**moteur à engrenages extérieurs**,  
 m 3.2.253  
**moteur à engrenages**, m 3.2.335  
**moteur à palettes équilibrées**,  
 m 3.2.68  
**moteur à palettes**, m 3.2.761  
**moteur à pistons axiaux, conception  
 à axes inclinés**, m 3.2.58  
**moteur à pistons axiaux, conception  
 à plateau oscillant**, m 3.2.59  
**moteur à pistons axiaux**, m 3.2.57

**moteur à pistons inclinés**, m 3.2.58  
**moteur à pistons radiaux**, m 3.2.592  
**moteur à pistons**, m 3.2.516  
**moteur à vis**, f 3.2.634  
**moteur gerotor**, m 3.2.339  
**moteur hydraulique pas à pas**,  
 m 3.2.361  
**moteur hydraulique**, m 3.2.356  
**moteur multicorps**, m 3.2.456  
**moteur réversible**, m 3.2.495,  
 3.2.620  
**moteur volumétrique**, m 3.2.211  
**moteur**, m 3.2.439  
**multiplicateur à simple  
 effet**, m 3.2.666  
**multiplicateur bifluide**, m 3.2.226  
**multiplicateur de pression à action  
 continue**, m 3.2.132  
**multiplicateur**, m 3.2.392

## N

**NBR** 3.2.461  
**niveau de propreté**, m 3.2.100  
**niveau visible**, m 3.2.661  
**nombre de Reynolds critique**,  
 m 3.2.144  
**non-linéarité en débit**, f 3.2.296

## O

**onde de choc**, f 3.2.658  
**onde de pression**, f 3.2.572  
**ondulation en débit**, f 3.2.302  
**orifice d'alimentation**, m 3.2.384  
**orifice de drainage**, m 3.2.222  
**orifice de pilotage**, m 3.2.510  
**orifice de purge**, m 3.2.35  
**orifice de retour**, m 3.2.618  
**orifice de sortie**, m 3.2.492  
**orifice d'échappement  
 d'air**, m 3.2.28  
 orifice d'entrée, m  
 (déconseillé) 3.2.384  
**orifice d'utilisation**, m 3.2.779  
**orifice fileté**, m 3.2.726  
**orifice pour bride**, m 3.2.276  
**orifice principal d'un distributeur**,  
 m 3.2.757  
**orifice**, m 3.2.491, 3.2.532

## P

**particule**, f 3.2.500  
**passage d'un connecteur**,  
 m 3.2.632  
**pédale à simple effet**, f 3.2.504  
**pédale**, f 3.2.735  
**perte de charge**, f 3.2.556

- pertes de puissance d'un moteur,**  
 f 3.2.444  
**pertes de puissance d'une pompe,**  
 f 3.2.583  
**pertes de puissance,** f 3.2.536  
**pertes hydrodynamiques,** f 3.2.363  
**pertes volumétriques d'un moteur,**  
 f 3.2.446  
**pertes volumétriques d'une pompe,**  
 f 3.2.585  
**pic de pression,** m 3.2.559  
**piston de vérin,** m 3.2.174  
**plage de pression d'utilisation,**  
 f 3.2.780  
**pneumatique,** f 3.2.527  
**pochette de joint,** f 3.2.640  
**point de rosée atmosphérique,**  
 m 3.2.47  
**point de rosée,** m 3.2.196  
**point d'écoulement,** m 3.2.533  
**point d'inflammabilité,** m 3.2.270  
**point éclair,** m 3.2.279  
**pointe de pression,** f 3.2.559  
**polluant de**  
 l'environnement, m 3.2.249  
**polluant,** m 3.2.124  
**pollution engendrée,** f 3.2.337  
**pollution gazeuse,** f 3.2.764  
**pollution initiale,** f 3.2.382  
**pollution,** f 3.2.128  
**polyamide,** m 3.2.528  
**polytétrafluoroéthylène,** m 3.2.529  
**polyuréthane (AU),** m 3.2.530  
**polyuréthane (EU),** m 3.2.530  
**pompe à engrenage interne,**  
 f 3.2.395  
**pompe à engrenages extérieurs,**  
 f 3.2.254  
**pompe à engrenages,** f 3.2.336  
**pompe à étages,** f 3.2.685  
**pompe à main,** f 3.2.342  
**pompe à palettes,** f 3.2.762  
**pompe à pistons axiaux, conception**  
**à axes inclinés,** f 3.2.61  
**pompe à pistons axiaux, conception**  
**à plateau oscillant indépendant,**  
 f 3.2.62  
**pompe à pistons axiaux, conception**  
**à plateau oscillante lié,** f 3.2.63  
**pompe à pistons axiaux,** f 3.2.60  
**pompe à pistons en ligne,** f 3.2.377  
**pompe à pistons inclinés,** f 3.2.61  
**pompe à pistons radiaux,** f 3.2.593  
**pompe à pistons,** f 3.2.517  
**pompe à vis,** f 3.2.635  
**pompe de charge,** f 3.2.94  
**pompe de circulation,** f 3.2.98  
**pompe de gavage,** f 3.2.94  
**pompe en position zéro,** f 3.2.586  
**pompe étagée,** f 3.2.455  
**pompe gerotor,** f 3.2.340  
**pompe hydraulique,** f 3.2.359  
**pompe hydropneumatique,** f 3.2.369  
**pompe multicorps,** f 3.2.457  
**pompe réversible,** f 3.2.496, 3.2.621  
**pompe unidirectionnelle,** f 3.2.742  
**pompe volumétrique,** f 3.2.212  
**pompe-moteur hydraulique,**  
 f 3.2.360  
**position centrale de distribution,**  
 f 3.2.754  
**position centrale fermée,** f 3.2.102  
**position centre ouvert à**  
**l'échappement,** f 3.2.90  
**position centre ouvert sous pression,**  
 f 3.2.91  
**position centre ouvert,** f 3.2.483  
**position commandée,** f 3.2.9  
**position de repos,** f 3.2.469  
**position fermée,** f 3.2.104, 3.2.105  
**position libre d'une transmission**  
**hydrostatique intégrale,** f 3.2.325  
**position milieu de distribution,**  
 f 3.2.754  
**position négative,** f 3.2.90  
**position neutre d'un moteur,**  
 f 3.2.441  
**position normale,** f 3.2.469  
**position ouverte,** f 3.2.485, 3.2.486  
**position «paré à démarrer»,**  
 f 3.2.599, 3.2.600  
**position positive,** f 3.2.91  
**positions de l'élément de**  
**distribution,** f 3.2.760  
**poussoir à galet,** m 3.2.628  
**pouvoir anticorrosif,** m 3.2.41  
**pouvoir de désaération,** m 3.2.34  
**pouvoir de lubrification,** m 3.2.43  
**pouvoir nominal de**  
**filtration,** m 3.2.463  
**presse-étoupe,** m 3.2.499  
**pression à débit nul,** f 3.2.474  
**pression absolue,** f 3.2.2  
**pression atmosphérique standard,**  
 f 3.2.686  
**pression atmosphérique,** f 3.2.48  
**pression aval,** f 3.2.65  
**pression d'alimentation,** f 3.2.385,  
 3.2.705  
**pression d'amortissement,** f 3.2.149  
**pression d'aspiration,** f 3.2.703  
**pression de charge,** f 3.2.93, 3.2.409  
**pression de commande,** f 3.2.135  
**pression de commutation,** f 3.2.709  
**pression de décollement,** f 3.2.82,  
 3.2.141  
**pression de fermeture,** f 3.2.106  
**pression de**  
**fonctionnement,** f 3.2.597  
**pression de gavage,** f 3.2.80  
**pression de gonflage,** f 3.2.538  
**pression de pilotage,** f 3.2.511  
**pression de précharge,** f 3.2.540  
**pression de ralenti,** f 3.2.373  
**pression de recirculation,** f 3.2.603  
**pression de référence,** f 3.2.606  
**pression de réglage,** f 3.2.655  
**pression de réponse,** f 3.2.614  
**pression de retour,** f 3.2.619  
**pression de sortie,** f 3.2.493  
**pression d'éclatement,** f 3.2.86  
**pression d'épreuve,** f 3.2.575  
**pression d'essai cyclique,** f 3.2.153  
**pression d'essai,** f 3.2.723  
**pression différentielle,** f 3.2.202  
**pression d'ouverture d'un**  
**distributeur,** f 3.2.141  
**pression du point de rosée,**  
 f 3.2.548  
**pression externe,** f 3.2.256  
**pression inférieure d'essai cyclique,**  
 f 3.2.412  
**pression interne,** f 3.2.397  
**pression localisée,** f 3.2.8  
**pression manométrique,** f 3.2.334  
**pression maximale constante**  
**d'utilisation,** f 3.2.429  
**pression maximale,** f 3.2.428  
**pression minimale constante**  
**d'utilisation,** f 3.2.437  
**pression nominale,** f 3.2.464  
**pression requise,** f 3.2.610  
**pression statique,** f 3.2.691  
**pression supérieure d'essai cyclique,**  
 f 3.2.747  
**pression,** f 3.2.541  
**pressostat pneumatique,** m 3.2.524  
**pressostat,** m 3.2.570  
**prise,** f 3.2.718  
**propriétés anti-usure,** f 3.2.43  
**PTFE** 3.2.529  
**puissance absorbée d'une pompe,**  
 f 3.2.580  
**puissance de sortie d'un moteur,**  
 f 3.2.442  
**puissance hydraulique calculée,**  
 f 3.2.192  
**puissance hydraulique,** f 3.2.358  
**puissance installée,** f 3.2.389  
**pulsation de pression,** f 3.2.560  
**purge d'air,** f 3.2.21  
**purge en air d'un système,** f 3.2.713  
**purge rapide,** f 3.2.591  
**purgeur automatique,** m 3.2.53  
**purgeur semi-automatique,**  
 m 3.2.647  
**purgeur,** m 3.2.223  
**purificateur d'air,** m 3.2.33

R

- raccord à compression**  
 (déconseillé) 3.2.120  
**raccord à déconnexion rapide,**  
 m 3.2.588  
**raccord à extrémité orientable,**  
 m 3.2.16  
**raccord à olive,** f 3.2.150

raccord de flexible estampé, m 3.2.142  
**raccord de flexible serti**, m 3.2.142  
 raccord de flexible, m 3.2.122  
 raccord évasé, m (déconseillé) 3.2.278  
**raccord instantané**, m 3.2.587  
**raccord rapide de type à baïonnette (griffe)**, m 3.2.589  
**raccord rapide de type à désaccouplement automatique (à tirer)**, m 3.2.590  
**raccord rapide**, m 3.2.588  
**raccord rotatif**, m 3.2.630  
 raccord, m 3.2.122  
**racleur**, m 3.2.777  
**raideur d'un moteur ou d'une pompe**, f 3.2.697  
**rappel par ressort**, m 3.2.682  
**rapport de pressions critiques**, m 3.2.143  
**rapport hydromécanique d'un moteur**, m 3.2.366  
**rapport hydromécanique d'une pompe**, m 3.2.367  
**rapport volumétrique d'un moteur**, m 3.2.445  
**rapport volumétrique d'une pompe**, m 3.2.584  
**réchauffeur**, m 3.2.345  
**recouvrement**, m 3.2.400, 3.2.401  
**réducteur de débit non réglable**, m 3.2.273  
**réducteur de débit réglable**, m 3.2.14  
**réducteur de pression**, m (hydraulique) 3.2.563  
**réducteur détendeur de pression**, m (hydraulique) 3.2.609  
**refroidisseur**, m 3.2.139  
**régime établi**, m 3.2.693  
**régulateur de débit maximal**, m 3.2.427  
 régulateur de pression, m (pneumatique) 3.2.563  
**régulateur de température**, m 3.2.722  
**remplissage d'un système**, m 3.2.715  
**rendement d'effort d'un vérin**, m 3.2.164  
**rendement en débit**, m 3.2.297  
**rendement global d'un moteur**, m 3.2.443  
**rendement total d'une pompe**, m 3.2.582  
**reniflard**, m 3.2.22  
**réservoir air/huile**, m 3.2.36  
**réservoir atmosphérique**, m 3.2.49  
**réservoir auxiliaire d'air**, m 3.2.56  
**réservoir de stockage**, m 3.2.601  
**réservoir étanche**, m 3.2.642  
**réservoir sous pression**, m 3.2.567

**réservoir tampon**, m 3.2.707  
**réservoir**, m 3.2.611  
**restriction**, f 3.2.472, 3.2.616  
 rétraction du piston d'un vérin, f 3.2.165  
**rinçage d'un système**, m 3.2.716  
**robinet à tournant**, m 3.2.520  
**robinet d'isolement**, m 3.2.659  
**rondelle composite**, f 3.2.79  
 rupture, f 3.2.85

## S

**saut de débit**, f 3.2.299  
**saut de pression**, m 3.2.569  
**schéma de circuit de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, m 3.2.314  
**séchage d'air par compression**, m 3.2.119  
**sécheur d'air à membrane**, m 3.2.433  
**sécheur d'air frigorifique**, m 3.2.19  
**sécheur d'air par déliquescence**, m 3.2.190  
**sécheur d'air par réfrigération**, m 3.2.607  
**sécheur d'air**, m 3.2.27  
**sécheur par absorption**, m 3.2.3  
**sécheur par adsorption**, m 3.2.17  
 section de distribution, f 3.2.423  
**section d'égoutture**, f 3.2.224  
**sécurité d'un manomètre**, f 3.2.552  
**sélecteur de circuit basse pression prioritaire**, m 3.2.413  
**sélecteur de circuit haute pression prioritaire**, m 3.2.347  
**sélecteur de circuit**, m 3.2.644  
**sens de rotation**, m 3.2.207  
**sensibilité à la pollution**, f 3.2.127  
**séparateur centrifuge**, m 3.2.92  
**séparateur de brouillard d'huile**, m 3.2.477  
**séparateur d'eau**, m 3.2.773  
**séparateur d'huile**, m 3.2.604  
**séparateur**, m 3.2.650  
**servo-vanne**, f 3.2.654  
**servo-vérin**, m 3.2.653  
**seuil**, m 3.2.730  
**signal de commande**, m 3.2.136  
**signal d'entrée**, m 3.2.387  
 silencieux hydraulique, m 3.2.561  
**silencieux pneumatique**, m 3.2.525  
 solution de polyglycols, f 3.2.772  
**solution de polymères dans l'eau**, f 3.2.772  
**sortie active**, f 3.2.4  
**sortie passive**, f 3.2.502  
**soufflette**, f 3.2.77  
**soupape à bille**, f 3.2.69  
**soupape autocentrée**, f 3.2.645

**soupape d'amortissement de surpression**, f 3.2.706  
**soupape de décharge**, f 3.2.745  
**soupape de dérivation de filtre**, f 3.2.263  
**soupape de pré-remplissage**, f 3.2.539  
**soupape de priorité**, f 3.2.651  
**soupape d'équilibrage**, f 3.2.140  
**source d'alimentation d'un système de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, f 3.2.315  
**sous embases multiples**, f 3.2.330  
**sous ensemble de distribution**, m 3.2.423  
**sous-système**, m 3.2.702  
**stabilité au cisaillement**, f 3.2.656  
**stabilité d'un fluide**, f 3.2.318  
**stabilité d'une émulsion**, f 3.2.247  
**surface de la tige de piston d'un vérin**, f 3.2.176  
**surface de montage**, f 3.2.450  
**surface efficace de filtration**, f 3.2.235  
**surface efficace du piston côté tige**, f 3.2.236  
**surface efficace du piston d'un vérin**, f 3.2.234  
**système de commande de puissance**, m 3.2.535  
**système de commande**, m 3.2.137  
**système de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, m 3.2.316

## T

**taille nominale**, f 3.2.465  
**taux de pollution**, m 3.2.130  
**température ambiante**, f 3.2.38  
**température d'auto-inflammation**, f 3.2.52  
**température de fonctionnement**, f 3.2.598  
**température localisée d'un composant**, f 3.2.6  
**température localisée d'un fluide**, f 3.2.7  
**temporisateur pneumatique**, m 3.2.189  
**temps d'actuation**, m 3.2.10  
**temps de chute de pression**, m 3.2.547  
**temps de commutation**, m 3.2.615  
**temps de course de rentrée du piston d'un vérin**, m 3.2.168  
**temps de course de sortie du piston d'un vérin**, m 3.2.173  
**temps de descente**, m 3.2.257  
**teneur en eau**, m 3.2.770  
**théorique**, adj. 3.1.9  
**tige de piston d'un vérin**, f 3.2.175

**transmission hydrostatique intégrale**,  
f 3.2.390  
**transmission hydrostatique**,  
f 3.2.370  
**transmissions hydrauliques et  
pneumatiques**, f 3.2.313  
**tube**, m 3.2.736  
**tuyauterie**, f 3.2.513

U

**unité de commande bimanuelle**,  
f 3.2.738  
**usure par friction**, f 3.2.327

V

**validé de fonctionnement**, adj. 3.1.7  
**vanne à cartouche à visser**, f 3.2.636  
**vanne à pointeau**, f 3.2.459  
**vanne de consignation**, f 3.2.411  
**vanne de décharge**, f 3.2.227  
**vanne de freinage**, f 3.2.188  
**vanne d'échappement rapide**,  
f 3.2.591  
**vanne d'isolement automatique**,  
f 3.2.55  
**vanne d'isolement**, f 3.2.659  
**vanne guillotine**, f 3.2.333  
**vanne papillon**, f 3.2.87  
**vanne pilote à priorité**, f 3.2.574  
**vanne pilote**, m 3.2.512  
**vanne sandwich**, f 3.2.633, 3.2.683  
**vanne sélecteur de circuit**, f 3.2.660  
**vanne sphérique**, m 3.2.341  
**vanne**, f 3.2.753  
**vapeur**, f 3.2.763  
**variation auxiliaire de pression**,  
f 3.2.498  
**ventouse**, f 3.2.752  
**vérin à course réglable**, m 3.2.15  
**vérin à diaphragme**, m 3.2.198  
**vérin à double tige**, m 3.2.219  
**vérin à piston magnétique**,  
m 3.2.415  
**vérin à plongeur**, m 3.2.522  
**vérin à positions multiples**,  
m 3.2.453  
**vérin à simple effet**, m 3.2.665  
**vérin à simple tige**, m 3.2.667  
**vérin à tige non libre en rotation**,  
m 3.2.186  
**vérin à tige traversante**, m 3.2.732  
**vérin à tiges multiples**, m 3.2.454  
**vérin amorti**, m 3.2.147  
**vérin de positionnement**, m 3.2.653  
**vérin différentiel**, m 3.2.201  
**vérin double effet**, m 3.2.220  
**vérin éperon**, m 3.2.522  
**vérin impacteur**, m 3.2.374  
**vérin sans tige à bande**, m 3.2.623

**vérin sans tige à câble**, m 3.2.624  
**vérin sans tige à fente**, m 3.2.623  
**vérin sans tige de type magnétique**,  
m 3.2.625  
**vérin sans tige**, m 3.2.622  
**vérin tandem**, m 3.2.719  
**vérin télescopique**, m 3.2.721  
**vérin**, m 3.2.154  
**vidange d'un système**, f 3.2.714  
**vide**, m 3.2.748  
**viscosité cinématique**, f 3.2.398  
**viscosité dynamique**, f 3.2.232  
**viscosité**, f 3.2.766  
**voie d'écoulement**, f 3.2.291  
**volume balayé**, m 3.2.708  
**volume de commande**, m 3.2.138

Z

**zéro électrique**, m 3.2.241

## Alphabetisches Verzeichnis

- 1  
1-3-5-Sammelanschlussblock, m 3.2.383  
**1-3-5-Sammelanschluss-leiste**, f 3.2.383
- 2  
2-Wege-Stromventil, n 3.2.652  
2-Wege-Ventil, n 3.2.739
- 3  
3-Wege-Druckminderventil, n 3.2.609  
3-Wege-Ventil, n 3.2.728
- 6  
6-Wege-Ventil, n 3.2.668
- A  
**Abfallzeit**, f 3.2.257  
**abgedichteter Behälter**, m 3.2.642  
**Ablagerung**, f 3.2.664  
**Ablassventil**, n 3.2.223  
**Ablaufdrosselung**, f (Hydraulik) 3.2.435  
**Abluft**, f 3.2.251  
**Abluftanschluss**, m 3.2.28  
**Abluftdrosselung**, f (Pneumatik) 3.2.435  
**Abreißkupplung**, f 3.2.590  
**Abrieb**, m 3.2.1  
**Abscheidegrad**, m 3.2.265  
**Abscheider**, m 3.2.650  
**abschließbares Entleerventil**, n 3.2.411  
**Absolutdruck**, m 3.2.2  
**absorbierender Lufttrockner**, m 3.2.3  
**Absorptionslufttrockner**, m 3.2.194  
**Absperrventil**, n 3.2.520, 3.2.659  
**Abstreifer**, m 3.2.777  
**Abzweig**, m 3.2.81  
**Adapter**, m 3.2.12  
Additiv, n 3.2.13  
**adsorbierender Lufttrockner**, m 3.2.17  
**Agglomerat**, n 3.2.20  
**aktiver Ausgang**, m 3.2.4  
**aktives Ventil**, n 3.2.5  
**Anbau-Rücklauffilter**, n, m 3.2.50  
**Anbau-Saugfilter**, n, m 3.2.51
- Anfahrdruck, m 3.2.82  
**Anfangverschmutzung**, f 3.2.382  
**Anlage**, f 3.2.388  
**Anlagenbefüllung**, f 3.2.715  
**Anlagenentleerung**, f 3.2.714  
**Anlagenentlüftung**, f 3.2.713  
**Anlagenspülung**, f 3.2.716  
**Anlaufmoment**, n 3.2.689  
**Anlaufzeit**, f 3.2.688  
Anschluss, m 3.2.532  
**Anschlussöffnung**, f 3.2.532  
**Anschlussplatte**, f 3.2.700  
**Ansprechdruck**, m 3.2.614  
**Ansprechzeit**, f 3.2.615  
**Antrieb**, m 3.2.11  
**Antriebsmaschine**, f 3.2.573  
**Anzugsdrehmoment**, n 3.2.46  
**Arbeits-; Betriebs-**, Adj. 3.1.8  
**Arbeitsanschluss**, m 3.2.779  
**Arbeitsbedingungen**, f 3.2.487  
**Arbeitsdruckbereich**, m 3.2.489  
**Arbeitsleitung**, f 3.2.778  
**Atmosphärendruck**, m 3.2.48  
**atmosphärischer Taupunkt**, m 3.2.47  
**Aufnehmer**, m 3.2.649  
**Ausgangsanschluss**, m 3.2.492  
**Ausgangsdruck**, m 3.2.493  
**Ausgangsstellung**, f 3.2.599  
**Ausgangsvolumenstrom bei Last**, m 3.2.410  
ausgeglichener Flügelzellenmotor, m 3.2.68  
**Ausgleichsöffnung**, m 3.2.765  
**Außendruck**, m 3.2.256  
**Außenzahnradmotor**, m 3.2.253  
**Außenzahnradpumpe**, f 3.2.254  
äußere Leckage, f 3.2.255  
**äußerer Leckstrom**, m 3.2.255  
**Auswahlventil**, n 3.2.644  
**automatische Partikelzählung**, f 3.2.54  
**automatisches Kondensatablassventil**, n 3.2.53  
**Axialdichtung**, f 3.2.64  
**Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise**, m 3.2.58  
**Axialkolbenmotor in Schrägscheibenbauweise**, m 3.2.59  
**Axialkolbenmotor**, m 3.2.57  
**Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise**, f 3.2.61  
**Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise**, f 3.2.62  
**Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise**, f 3.2.63  
**Axialkolbenpumpe**, f 3.2.60
- B  
**Balgzylinder**, m 3.2.70  
**Baugruppe**, f 3.2.45  
**Bauteil**, n 3.2.111  
**Bauteil-Isttemperatur**, f 3.2.6  
**Bedingungen**, f 3.1.3  
**Befestigungsart**, f 3.2.447  
**Befestigungsfläche**, f 3.2.450  
**Befestigungsvorrichtung**, f 3.2.448  
**Befüllventil**, n 3.2.672  
**Behälter**, m 3.2.611  
**Behälterinhalt**, m 3.2.613  
**Behälter-Inhaltsanzeige**, f 3.2.612  
**Beharrungszustand**, m 3.2.693  
**Beharrungszustands-Bedingungen**, f 3.2.694  
**Belüfter**, m 3.2.22  
**Belüfterkapazität**, f 3.2.23  
**belüftete Mittelstellung**, f 3.2.91  
**belüfteter Behälter**, m 3.2.49  
**Bemessungs-; bemessen**, Adj. 3.1.7  
**Bemessungsbedingungen**, f 3.2.595  
**Bemessungsdruck**, m 3.2.597  
**Bemessungstemperatur**, f 3.2.598  
**Bemessungsvolumenstrom**, m 3.2.596  
**Berstdruck**, m 3.2.86  
**Bersten**, n 3.2.85  
**Betätigungseinrichtung**, f 3.2.134  
**Betriebs-; Arbeits-**, Adj. 3.1.10  
**Betriebsdruckbereich**, m 3.2.780  
**bewegliche Zylinderbefestigung**, f 3.2.178  
**biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit**, f 3.2.73  
**Blasenspeicher**, m 3.2.74  
**Blende**, f 3.2.491  
**Bördelverschraubung**, f 3.2.278  
**Brennpunkt**, m 3.2.270
- C  
**Chloroprenkautschuk**, m, n 3.2.96  
**CR** 3.2.96
- D  
**Dampf**, m 3.2.763  
**Dampfgehalt**, m 3.2.764  
**Dämpfung**, f 3.2.148  
**Dämpfungsdruck**, m 3.2.149  
**Demulgiervermögen**, n 3.2.246  
Dichtelement, n 3.2.637  
**Dichtung**, f 3.2.637, 3.2.643  
**Dichtungseinbauraum**, m 3.2.639  
**Dichtungs-Extrusion**, f 3.2.638  
**Dichtungssatz**, m 3.2.640

Dichtungsverträglichkeit, f 3.2.641  
 Differentialschaltung, f 3.2.608  
 Differentialzylinder, m 3.2.201  
 Differenzdruck, m 3.2.202  
 Differenzdruckmessgerät, n 3.2.203  
 Differenzdruckschalter, m 3.2.204  
 Diffusor, m 3.2.205  
 Digital-Fluidtechnik, f 3.2.311  
 direkt betätigtes Ventil, n 3.2.209  
 direktwirkende Druckbetätigung, f 3.2.206  
 doppelt wirkender Zylinder, m 3.2.220  
 Drehrichtung, f 3.2.207  
 Drehverbinder, m 3.2.630  
 Drei-Wege-Druckminder Ventil, n 3.2.609  
 Drei-Wege-Stromregelventil, n 3.2.729  
 Drei-Wege-Ventil, n 3.2.728  
 Drift, f 3.2.225  
 Drosselrückschlagventil, n 3.2.481  
 Drosselventil, n 3.2.731  
 Druck, m 3.2.541  
 Druckabfall, m 3.2.549  
 Druckabfallzeit, f 3.2.547  
 Druckanzeiger, m 3.2.555  
 Druckaufnehmer, m 3.2.571  
 Druck-Ausgleichsbehälter, m 3.2.56  
 Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung, n 3.2.146  
 Druckbegrenzungsventil, n 3.2.565  
 Druckbetätigung, f 3.2.558  
 druckdichter Behälter, m 3.2.567  
 Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f 3.2.95  
 Druckflüssigkeit, f 3.2.353  
 Druckflüssigkeitsprobenahme, f 3.2.317  
 Druckgradient, m 3.2.553  
 Druckhöhe, f (nicht zu verwenden) 3.2.343, 3.2.554  
 Druckimpuls, m 3.2.562  
 Druckkompensation, f 3.2.544  
 Druckleitung, f 3.2.568  
 druckloser Umlauf, m 3.2.744  
 Druckluft, f 3.2.114  
 Druckluftbehälter, m 3.2.601  
 Druckluftfilter, m, n 3.2.115  
 Druckluft-Filter-Regler, m 3.2.116  
 Druckluftmotor, m 3.2.32  
 Druckluftöler, m 3.2.117  
 Druckluft-Wartungseinheit, f 3.2.25  
 Druckmedienaufbereitung, f 3.2.306  
 Druckmedium, n 3.2.305  
 Druckmessgerät, n 3.2.551, 3.2.557  
 Druckmessgerät-Schutzventil, n 3.2.552  
 Druckminder Ventil, n 3.2.563  
 Druckmittelwandler, m 3.2.36  
 Druckpulsation, f 3.2.560, 3.2.566

Druckpulsationsdämpfer, m 3.2.561  
 Druckreduzierventil, n 3.2.563  
 Druckregelcharakteristik, f 3.2.564  
 Druckregelkreislauf, m 3.2.545  
 Druckschalter, m 3.2.570  
 Druckschwankung, f 3.2.550  
 Druckspitze, f 3.2.559  
 Drucksteilheit, f 3.2.542  
 Druckstoß, m 3.2.569  
 Druckstoß-Dämpfungsventil, n 3.2.706  
 Drucktaupunkt, m 3.2.548  
 Druckübersetzer, m 3.2.392  
 Druckventil, n 3.2.546  
 Druckverlust, m 3.2.556  
 Druckversorgung, f 3.2.315  
 Druckversorgungsleitung, f 3.2.568  
 Druckverstärkung, f 3.2.542  
 Druckwelle, f 3.2.572  
 Druckzuschaltventil, n 3.2.651  
 Durchflusskoeffizient, m 3.2.285  
 Durchflussweg, m 3.2.291  
 Durchgang, m 3.2.632  
 Düse, f 3.2.472  
 Düse-Prallplatte, f 3.2.277  
 dynamische Dichtung, f 3.2.231  
 dynamische Viskosität, f 3.2.232

E

Eilgangschaltung, f 3.2.608  
 Einbauventil, n 3.2.88  
 einfach wirkender Druckübersetzer, m 3.2.666  
 einfach wirkender Zylinder, m 3.2.665  
 Einfüllfilter, n, m 3.2.261  
 Eingangsanschluss, m 3.2.384  
 Eingangsdruck, m 3.2.385  
 Eingangssignal, n 3.2.387  
 Eingangsvolumenstrom, m 3.2.386  
 Einschaltdauer, f 3.2.10  
 Einschraubventil, n 3.2.636  
 Einschraubzapfen, m 3.2.699  
 Einsteckventil, n 3.2.671  
 einstellbares Drosselventil, n 3.2.14  
 Einstelldruck, m 3.2.655  
 Einwegbetätigung, f 3.2.482  
 Einwegfilter, n, m 3.2.213  
 Einwegfilterelement, n 3.2.214  
 Ejektor, m 3.2.751  
 Elastomerdichtung, f 3.2.239  
 elastomerer Werkstoff, m 3.2.238  
 elektrisch betätigtes Ventil, n 3.2.244  
 elektrisch null, - 3.2.241  
 elektrische Betätigung, f 3.2.243  
 elektrischer Steckverbinder, m 3.2.242  
 Emulsionsbeständigkeit, f 3.2.247  
 Energieverbrauch, m 3.2.534  
 Energieverluste, m 3.2.536

Entlastungsventil, n 3.2.745  
 Entleerventil, n 3.2.227  
 Entlüfter, m 3.2.187  
 entlüftete Mittelstellung, f 3.2.90  
 Entlüftung, f 3.2.21  
 Entlüftungsleitung, f 3.2.75  
 entsperbares Rückschlagventil in Einschraubausführung, n 3.2.76  
 Entwässerungsleitung, f 3.2.224  
 erforderlicher Druck, m 3.2.610  
 ermittelt, Adj. 3.1.4  
 ermittelte hydraulische Leistung, f 3.2.192  
 ermittelter Schluckstrom, m 3.2.440  
 ermitteltes Drehmoment, n 3.2.193  
 ermitteltes Verdrängungsvolumen, n 3.2.191  
 Erosion, f 3.2.250

F

federbelastetes Rückschlagventil, n 3.2.681  
 Federrückstellung, f 3.2.682  
 Federspeicher, m 3.2.680  
 Filter mit Bypass, n, m 3.2.268  
 Filter mit zwei Filterelementen, n, m 3.2.218  
 Filter, n, m 3.2.262  
 Filter-Bypass-Ventil, n 3.2.263  
 Filterelement, n 3.2.266  
 Filterelement-Ermüdung, f 3.2.267  
 Filterverschmutzungsanzeiger, m 3.2.264  
 Filtrationsverhältnis, n 3.2.269  
 FKM 3.2.320  
 Flachdichtung, f 3.2.332  
 Flammpunkt, m 3.2.279  
 Flanschanschluss, m 3.2.276  
 Flanschanschlussstück, n 3.2.274  
 Flanschbefestigung, f 3.2.275  
 Fliehkraftabscheider, m 3.2.92  
 Flügelzellenmotor, m 3.2.761  
 Flügelzellenpumpe, f 3.2.762  
 Fluid, n 3.2.305  
 Fluidaufbereitung, f 3.2.306  
 Fluidbeständigkeit, f 3.2.318  
 Fluiddichte, f 3.2.309  
 Fluidik, f 3.2.319  
 fluidische Dämpfung, f 3.2.308  
 Fluid-Isttemperatur, f 3.2.7  
 Fluidlogik, f 3.2.311  
 Fluidreibung, f 3.2.310  
 Fluidtechnik, f 3.2.313  
 Fluidtechnikschaltplan, m 3.2.314  
 fluidtechnische Anlage, f 3.2.316  
 Fluidzustandsregler, m 3.2.307  
 Fluorkautschuk, m, n 3.2.320  
 Flüssigkeitsniveau-Messgerät, n 3.2.405  
 Flüssigkeitsniveauschalter, m 3.2.406



**Flüssigkeitsschlag**, m 3.2.771  
**FMQ** 3.2.662  
 Folgeventil, n 3.2.651  
**freie Luft**, f 3.2.324, 3.2.323  
**freie Nullstellung eines hydrostatischen Kompaktgetriebes**, f 3.2.325  
**freies Wasser**, n 3.2.326  
**FRL-Einheit**, f 3.2.25  
**Fülldruck**, m 3.2.93  
**Füllventil**, n 3.2.539  
**Fünf-Wege-Ventil**, n 3.2.272  
**Funktionsprüfdruck**, m 3.2.575  
**Funktionsprüfung**, f 3.2.328  
**Fußbefestigung**, f 3.2.321

## G

**Gasdruckspeicher**, m 3.2.331  
**Gasfülldruck**, m 3.2.538  
**Gegendruck**, m 3.2.65  
**Gegenhalteventil**, n 3.2.140  
**gelöste Luft**, f 3.2.215  
**gelöstes Wasser**, n 3.2.216  
**geöffnete Mittelstellung**, f 3.2.483  
**geöffnete Stellung**, f 3.2.485, 3.2.486  
**geometrisch**, Adj. 3.1.6  
**geometrisches Verdrängungsvolumen**, n 3.2.338  
**Gerotormotor**, m 3.2.339  
**Gerotorpumpe**, f 3.2.340  
**Gesamtvolumenstrom**, m 3.2.733  
**Gesamtwirkungsgrad der Pumpe**, m 3.2.582  
**Gesamtwirkungsgrad des Motors**, m 3.2.443  
**geschaltete Stellung**, f 3.2.9  
**geschlossene Mittelstellung**, f 3.2.102  
**geschlossene Stellung**, f 3.2.104, 3.2.105  
**geschlossener Kreislauf**, m 3.2.103  
 gesteuerter Ventilanschluss, m 3.2.757  
**gewichtsbelasteter Druckspeicher**, m 3.2.775  
**Gewindeanschluss**, m 3.2.726  
**Gewindebefestigung, vorn**, f 3.2.169  
**Gleichlaufsteuerung**, f 3.2.711  
**Gleitdichtung**, f 3.2.670  
**Grenz-Arbeitsbedingungen**, f 3.2.403

## H

**Haftreibung**, f 3.2.696  
**halbautomatisches Kondensatablassventil**, n 3.2.647

**Handhilfsbetätigung**, f 3.2.425  
**Handpumpe**, f 3.2.342  
**Hauptstufe**, f 3.2.416  
**Heizung**, f 3.2.345  
**Hochdruck-Sprühstrahltest**, m 3.2.346  
**Höhenverkettung**, f 3.2.684  
**Höhenverkettungsventil**, n 3.2.633  
 Hubvolumen, n 3.2.210  
**Hydraulik**, f 3.2.362  
**hydraulisch null**, – 3.2.357  
**hydraulische Betätigung**, f 3.2.351  
**hydraulische Leistung**, f 3.2.358  
**hydraulischer Schrittmotor**, m 3.2.361  
**hydraulisches Blockieren eines Ventils**, n 3.2.755  
**hydraulisches Blockieren**, n 3.2.355  
**Hydroaggregat**, n 3.2.537  
**Hydrodynamik**, f 3.2.364  
**Hydrokinetik**, f 3.2.365  
**hydromechanischer Motorwirkungsgrad**, m 3.2.366  
**hydromechanischer Pumpenwirkungsgrad**, m 3.2.367  
**Hydromotor**, m 3.2.356  
**hydropneumatisch**, Adj. 3.2.368  
**Hydropumpe**, f 3.2.359  
**Hydro-Pumpe-Motor-Einheit**, f 3.2.360  
**Hydrospeicher**, m 3.2.350  
**Hydrostatik**, f 3.2.371  
**hydrostatisches Getriebe**, n 3.2.370  
**hydrostatisches Kompaktgetriebe**, n 3.2.390  
**hygroskopischer Lufttrockner**, m 3.2.190  
**Hysterese**, f 3.2.372

## I

**Impulsgeber**, m 3.2.375  
**Impulszähler**, m 3.2.578  
**indirekt betätigtes Ventil**, n 3.2.380  
**indirekt wirkende Druckbetätigung**, f 3.2.379  
**Inhibitor**, m 3.2.381  
**Innendruck**, f 3.2.397  
**Innenzahnradmotor**, m 3.2.394  
**Innenzahnradpumpe**, f 3.2.395  
**innere Leckage**, f 3.2.396  
**instabile Arbeitsbedingungen**, f 3.2.746  
**installierte Leistung**, f 3.2.389  
**integrierendes Volumenstrommessgerät**, n 3.2.391  
**intermittierende Arbeitsbedingungen**, f 3.2.393  
**Ist-; tatsächlich**, Adj. 3.1.1  
**Istdruck**, m 3.2.8

## K

**Kältetrockner**, m 3.2.607  
**Kavitation**, f 3.2.89  
**Kenngroße**, f 3.1.2  
**kinematische Viskosität**, f 3.2.398  
**Klappe**, f 3.2.87  
**Klemmen durch Schmutzansammlung**, n 3.2.663  
**Klemmen**, n 3.2.695  
**Klemmring**, m 3.2.109  
**Koaleszenzfilter**, n, m 3.2.107  
**Kolbenhub**, m 3.2.518  
**Kolbenmotor**, m 3.2.516  
**Kolbenpumpe**, f 3.2.517  
**Kolbenspeicher**, m 3.2.515  
**Kolbenstangenbefestigung**, f 3.2.177  
**Kolbenstangenfläche**, f 3.2.176  
**kolbenstangenloser Zylinder**, m 3.2.622  
**Kollabieren**, n 3.2.108  
**Kompressibilität eines Fluids**, f 3.2.118  
**Kompressibilitätsbeiwert**, m 3.2.252  
**Kompressionsmodul eines Fluids**, m 3.2.83  
**Kompressor**, m 3.2.24  
**Konstantdrossel**, f 3.2.273  
**Kontaktfläche**, f 3.2.449  
**kontinuierlich wirkender Druckübersetzer**, m 3.2.132  
**Korrosionsschutzvermögen**, n 3.2.41  
 Kreuz-Verbindungsstutzen, m 3.2.145  
**Kreuzverschraubung**, f 3.2.145  
**kritische Reynoldszahl**, f 3.2.144  
**kritisches Druckverhältnis**, n 3.2.143  
**Kugelhahn**, m 3.2.69  
**Kühler**, m 3.2.139

## L

**Lagerdauer**, f 3.2.657  
**laminare Strömung**, f 3.2.399  
 Längsverkettung, f 3.2.684  
**Lastdruck**, m 3.2.409  
 Lasthalteventil, n 3.2.140  
**Lastkennlinie**, f 3.2.408  
**lastloser Zustand**, m 3.2.462  
**Leckage**, f 3.2.402  
**Leckageanschluss**, m 3.2.222  
**Leckageleitung**, f 3.2.221  
**Leerlaufdruck**, m 3.2.373  
**Leistungsaufnahme der Pumpe**, f 3.2.580  
**Leistungs-Steuerungsteil**, m 3.2.535  
**Leistungsverlust der Pumpe**, m 3.2.583  
 Leitungen, f 3.2.513

Leitungsbruchventil, n 3.2.30,  
3.2.55

Leitungssystem, n 3.2.513

Leitungsteil, n 3.2.121

Lippendichtung, f 3.2.404

Losbrechdruck, m 3.2.82

Lösung aus Polyalkylenglykol,  
f 3.2.772

Luftabscheidevermögen, n 3.2.34

Luftblaspistole, f 3.2.77

Lufteintrag, m 3.2.18

Luft-Feinfilter, m, n 3.2.33

Luftfilter, m 3.2.29

Luftgehalt, m 3.2.31

Lufttrockner, m 3.2.27

Lufttrocknung durch Verdichten,  
f 3.2.119

Luftverbrauch, m 3.2.26

## M

Magnetfilterelement, n 3.2.414

Magnetkolbenzylinder, m 3.2.415

Magnetzylinder, m 3.2.625

manuelle Betätigung, f 3.2.424

Massenstrom, m 3.2.426

maximaler Betriebsdruck, m 3.2.429

maximaler Druck, m 3.2.428

Maximal-Stromregelventil, n 3.2.427

mechanisch betätigtes Ventil,  
n 3.2.432

mechanische Betätigung, f 3.2.430

mechanische Dämpfung, f 3.2.431

mechanische Fluidlogik, f 3.2.451

mechanisches Fluidlogikelement,  
n 3.2.312

Mehrfach-Anschlussplatte, f 3.2.458

Mehrfachmotor, m 3.2.456

Mehrfachpumpe, f 3.2.457

Mehrstellungszyylinder, m 3.2.453

Mehrstufenpumpe, f 3.2.455

Membrandruckventil, n 3.2.199

Membranlufttrockner, m 3.2.433

Membranspeicher, m 3.2.197

Membranventil, n 3.2.200

Membranzylinder, m 3.2.198

Mikronebelöler, m 3.2.602

Mineralöl, n 3.2.436

minimaler Betriebsdruck, m 3.2.437

Mischbarkeit, f 3.2.407

mitgeführte Luft, f 3.2.248

mögliches Verdrängungsvolumen,  
n 3.2.708

Motor, m 3.2.439

Motorausgangsleistung, f 3.2.442

Motorleistungsverluste, m 3.2.444

Motor-Neutralstellung, f 3.2.441

Muffe, m 3.2.260

Multipass-Test, m 3.2.452

## N

Nachfülleitung, f 3.2.417

Nachkühler, m 3.2.19

Nachsaugventil, n 3.2.40

Nadelventil, n 3.2.459

NBR 3.2.461

Nebelöler, m 3.2.467

Nennndruck, m 3.2.464

Nennfiltrationsrate, f 3.2.463

Nenngröße, f 3.2.465

Newton'sche Flüssigkeit, f 3.2.460

nichteinstellbare

Einschraubverschraubung,  
f 3.2.466

nichteinstellbarer Einschraubstutzen,  
m 3.2.466

Nichtlinearität der

Volumenstromkennlinie, f 3.2.296

Nitrilkautschuk, m, n 3.2.461

normal geschlossenes Ventil,  
n 3.2.470

normal offenes Ventil, n 3.2.471

Normdruck, m 3.2.686

Norm-Referenzatmosphäre,  
f 3.2.687

Notbetätigung, f 3.2.245

Nullabgleichsignal, n 3.2.473

Nulldruck, m 3.2.474

Nullpunktverschiebung, f 3.2.475

## O

oberer Schwelldruck, m 3.2.747

offener Kreislauf, m 3.2.484

Off-line-Verschmutzungskontrolle,  
f 3.2.476

Öffnungsdruck, m 3.2.141

Ölabscheidefilter, n, m 3.2.477

Ölabscheider, m 3.2.478, 3.2.604

Ölbremiszylinder, m 3.2.352

Öl-in-Wasser-Emulsion, f 3.2.479

On-line-Verschmutzungskontrolle,  
f 3.2.480

optische Partikelzählung, f 3.2.769

O-Ring, m 3.2.490

## P

Packung, f 3.2.499

Partikel, m 3.2.500

Partikelgrößenverteilung, f 3.2.126

Partikelzählung, f 3.2.501

passiver Ausgang, m 3.2.502

passives Ventil, n 3.2.503

Pedal, einfach wirkend, n 3.2.504

Phosphorsäureester, m 3.2.505

Pilotventil, n 3.2.512

Plungerzylinder, m 3.2.522

Pneumatik, f 3.2.527

pneumatische Betätigung, f 3.2.523

pneumatische Weiche, f 3.2.217

pneumatischer Druckschalter,  
m 3.2.524

pneumatischer Schlitten, m 3.2.526

pneumo-hydraulische

Pumpe, f 3.2.369

Polyamid, n 3.2.528

Polytetrafluoroethylen, n 3.2.529

Polyurethan, n (AU) 3.2.530

Polyurethan, n (EU) 3.2.530

Positionierzylinder, m 3.2.653

Pourpoint, m 3.2.533

Pressarmatur, f 3.2.142

Proportionalventil mit Rückführung,  
n 3.2.576

Proportionalventil, n 3.2.577

Prüfdruck, m 3.2.723

Prüfdruckschwankungsbreite,  
f 3.2.153

PTFE 3.2.529

Pufferbehälter, m 3.2.707

Puffervolumen, n 3.2.707

Pumpe für eine Förderstromrichtung,  
f 3.2.742

Pumpe für zwei Drehrichtungen,  
f 3.2.621

Pumpennullstellung, f 3.2.586

## R

Radialdichtung, f 3.2.594

Radialkolbenmotor, m 3.2.592

Radialkolbenpumpe, f 3.2.593

Raste, f 3.2.195

Reduzierstück, n 3.2.605

Referenzdruck, m 3.2.606

Reibverschleiß, m 3.2.327

Reihenfilter, n, m 3.2.376

Reihenkolbenpumpe, f 3.2.377

Reinheitsgrad, m 3.2.100

reinigbares Filterelement, n 3.2.99

Reversiermotor, m 3.2.495

Reversierpumpe, f 3.2.496

richtungseinstellbare

Einschraubverschraubung,  
f 3.2.16

richtungseinstellbarer

Einschraubstutzen, m 3.2.16

Ringstutzen, m 3.2.67

Rohr, n 3.2.736

Rohrschelle, f 3.2.514

Rolle, f 3.2.626

Rollenhebel, m 3.2.627

Rollenstößel, m 3.2.628

Rollenwippe, f 3.2.629

Rotationsdichtung, f 3.2.631

Rückführung, f 3.2.258

Rücklaufanschluss, m 3.2.618

Rücklaufdruck, m 3.2.619

Rücklaufleitung, f 3.2.617

Rückschlagventil, f 3.2.468

Ruhestellung, f 3.2.469

## S

**Sammelanschlussplatte**, f 3.2.421  
 Sammelanschlussplattenblock,  
 m 3.2.329  
**Saugdruck**, m 3.2.703  
**Saugnapf**, m 3.2.752  
 Schalldämpfer 3.2.561  
**Schalldämpfer**, m 3.2.525  
**Schaltdruck**, m 3.2.709  
**Schaltelement**, n 3.2.759  
**Schaltstellungen**, f 3.2.760  
**Schauglas**, n 3.2.661  
**Scherstabilität**, f 3.2.656  
**Schieberhub**, m 3.2.676  
**Schieberventil**, n 3.2.669, 3.2.677  
**Schlagzylinder**, m 3.2.374  
**Schlauch**, m 3.2.348  
 Schlaucharmatur, f 3.2.122, 3.2.717  
**Schlauchleitung**, f 3.2.349  
**Schließdruck**, m 3.2.106  
**Schlitzzylinder**, m 3.2.623  
**Schmutzaufnahmekapazität**,  
 f 3.2.673  
**Schmutzstoff**, m 3.2.124  
**Schmutzstoffaustrag**, m 3.2.125  
**Schmutzstoffempfindlichkeit**,  
 f 3.2.127  
**Schneidring**, m 3.2.150  
**Schneidringverschraubung**,  
 f 3.2.120  
**Schnellentlüftungsventil**, n 3.2.591  
**Schnelltrennkupplung mit**  
**Bajonettverschluss**, f 3.2.589  
**Schnelltrennkupplung**, f 3.2.588  
 Schnellverschlusskupplung, f 3.2.588  
**Schottstutzen**, m 3.2.84  
**Schraubenmotor**, m 3.2.634  
**Schraubenpumpe**, f 3.2.635  
**Schutzkappe**, f 3.2.229  
**Schutzstopfen**, m 3.2.230  
**Schwallwand**, f 3.2.66  
**Schweißnippel**, m 3.2.776  
 Schwenkantrieb, m 3.2.648  
**Schwenkmotor**, m 3.2.648  
**Schwenkverschraubung**, f 3.2.710  
**schwerentflammbare**  
**Druckflüssigkeit**, f 3.2.271  
**Schwimmstellung**, f 3.2.282  
**Sechs-Wege-Ventil**, n 3.2.668  
**Seilzylinder**, m 3.2.624  
**selbst erzeugte Verschmutzung**,  
 f 3.2.337  
**selbst zentrierendes Ventil**,  
 n 3.2.645  
**selbsttätig dichtende Kupplung**,  
 f 3.2.646  
**Selbstzündungstemperatur**, f 3.2.52  
 Senkbremsventil, n 3.2.427  
 Sensor, m 3.2.649  
**Servoventil**, n 3.2.654  
**Servozyylinder**, m 3.2.653  
**Siebfilter**, n, m 3.2.698

**Silikonkautschuk**, m, n 3.2.662  
**Sitzventil**, n 3.2.531  
**Speisedruck**, m 3.2.80  
**Speisepumpe**, f 3.2.94  
 Sperrstellung, f 3.2.104  
**spezifizierte Bedingung**, f 3.2.674  
**sphärische Zylinderbefestigung**,  
 f 3.2.180  
**Sprungschalteinrichtung**, f 3.2.494  
**statische Bedingungen**, f 3.2.690  
**statische Dichtung**, f 3.2.692  
**statischer Druck**, m 3.2.691  
**Steckverbinder**, m 3.2.587  
**Steifigkeit eines Motors oder einer**  
**Pumpe**, f 3.2.697  
**Stetigventil**, n 3.2.131  
**Steueranschluss**, m 3.2.510  
**Steuerblock**, m 3.2.422  
**Steuerdruck**, m 3.2.135, 3.2.511  
**Steuereinrichtung**, f 3.2.488  
**Steuerfluidvolumen**, n 3.2.138  
**Steuerkreis**, m 3.2.506  
**Steuerleitung**, f 3.2.508  
**Steuersignal**, n 3.2.136  
**Steuerung**, f, und **Regelung**,  
 f 3.2.137  
**Steuervolumenstrom**, m 3.2.133,  
 3.2.507  
 Stopfbuchspackung, f 3.2.499  
**Stopfen**, m 3.2.519  
**Stößel**, m 3.2.521  
**Stoßkupplung**, f 3.2.281  
**Stoßverschraubung**, f 3.2.280  
**Stoßwelle**, f 3.2.658  
 Strahlpumpe (mit Absaugvorrichtung),  
 f 3.2.751  
**Stromregelventil**, n 3.2.543  
**Stromsummenventil**, n 3.2.303  
**Stromteiler**, m 3.2.287  
**Strömung**, f 3.2.283  
**Strömungsanzeiger**, m 3.2.290  
**Strömungskraft**, f 3.2.288  
**Strömungsschalter**, m 3.2.300  
**Strömungsventil**, n 3.2.749  
**Strömungsverluste**, m 3.2.363  
**Stromventil**, n 3.2.286  
**Stufenpumpe**, f 3.2.685  
**Stützring**, m 3.2.42  
**synthetische Flüssigkeit**, f 3.2.712

## T

**Taktgeber**, m 3.2.579  
**Tandemzylinder**, m 3.2.719  
**Taupunkt**, m 3.2.196  
**Teilanlage**, f 3.2.702  
**Teleskopzylinder**, m 3.2.721  
**Tellerventil**, n 3.2.341  
**Temperaturregler**, m 3.2.722  
**theoretisch**, Adj. 3.1.9  
**theoretische Zylinderkraft**, f 3.2.724

**theoretischer Förderstrom**,  
 m 3.2.581  
**thermoplastischer**  
**Werkstoff**, m 3.2.727  
**Transfer-Speicher**, m 3.2.734  
**turbulente Strömung**, f 3.2.737  
**T-Verbindungsstutzen**, m 3.2.720  
**T-Verschraubung**, f 3.2.720

## U

**Überdeckung**, f 3.2.400, 3.2.401  
**Überdruck**, m 3.2.334  
**überkritische Strömung**, f 3.2.97  
**Umgebungsbedingungen**, f 3.2.37  
**Umgebungschmutzstoff**, m 3.2.249  
**Umgebungstemperatur**, f 3.2.38  
 umgekehrte Emulsion, f 3.2.774  
**Umkehrmotor**, m 3.2.620  
**Umkehrspanne**, f 3.2.730  
**Umkippen der Druckflüssigkeit**,  
 n 3.2.354  
**Umlaufdruck**, m 3.2.603  
**Umschaltfilter**, n, m 3.2.228  
**Umwälzpumpe**, f 3.2.98  
**unbestückter**  
**Sammelanschlussblock**,  
 m 3.2.329  
**unterer Schwelldruck**, m 3.2.412  
**unverträgliches Druckmedium**,  
 n 3.2.378  
**U-Rohr-Manometer**, n 3.2.741

## V

**Vakuum**, n 3.2.748  
**Vakuummessgerät**, m 3.2.750  
 Vakuumsaugnapf, m 3.2.752  
**Ventil für Plattenanschluss**,  
 n 3.2.701  
**Ventil mit**  
**Federrückstellung**, n 3.2.678  
**Ventil mit Federzentrierung**,  
 n 3.2.679  
**Ventil**, n 3.2.753  
**Ventil-Anschluss-/Stellungs-**  
**Bezeichnung**, f 3.2.758  
**Ventilblock**, m 3.2.420, 3.2.438  
**Ventil-Hauptanschluss**, m 3.2.757  
**Ventilinsel**, f 3.2.756  
**Ventilmittelstellung**, f 3.2.754  
 Ventilöffnungsdruck, m 3.2.141  
**Ventilscheibe**, f 3.2.423  
**Verbindungsstutzen mit Außen- und**  
**Innengewinde**, m 3.2.418  
**Verbindungsstutzen mit**  
**Außengewinde**, m 3.2.419  
**Verbindungsstutzen mit**  
**Innengewinde**, m 3.2.260

Verbindungsstutzen, m 3.2.122  
**Verbunddichtung**, f 3.2.78  
**Verbunddichtungsscheibe**, f 3.2.79  
**Verbundfilterelement**, n 3.2.112  
**Verdrängermotor**, m 3.2.211  
**Verdrängerpumpe**, f 3.2.212  
**Verdrängungsvolumen**, n 3.2.210  
**Verkettungsplatten**, f 3.2.330  
**Verschleißschutzvermögen**,  
n 3.2.43  
**Verschlusskappe**, f 3.2.123  
Verschlusschraube, f 3.2.519  
**Verschmutzung**, f 3.2.128  
**Verschmutzungsgrad**, m 3.2.130  
**Verschmutzungsklassifizierung**,  
f 3.2.129  
**Verschraubung mit Überwurfmutter**,  
f 3.2.743  
**Verschraubung**, f 3.2.122  
**Versorgungsdruck**, m 3.2.705  
**Versorgungsvolumen-**  
**strom**, m 3.2.704  
**Verstärkung**, f 3.2.39  
**Verstopfung**, f 3.2.101  
**verträgliches**  
**Druckmedium**, n 3.2.110  
**Verzögerungsventil**, n 3.2.188,  
3.2.189  
**Vier-Wege-Ventil**, n 3.2.322  
**Viskosität**, f 3.2.766  
**Viskositätsindex**, m 3.2.767  
**Viskositätsindex-Verbesserer**,  
m 3.2.768  
Volumenmessgerät, n 3.2.391  
**Volumenstrom-(Signal-) Kennlinie**,  
f 3.2.284  
**Volumenstrom-(Signal-)**  
**Übertragungsfaktor**, m 3.2.289  
**Volumenstrom**, m 3.2.292  
**Volumenstrom-Asymmetrie**,  
f 3.2.295  
**Volumenstromaufzeichnungsgerät**,  
n 3.2.298  
**volumenstrombedingte**  
**Druckerhöhung**, f 3.2.498  
**Volumenstrommessgerät**, n 3.2.304  
**Volumenstrompulsation**, f 3.2.302  
Volumenstromsteilheit, f 3.2.289  
**Volumenstromstoß**, m 3.2.299  
**Volumenstromumsetzung**, f 3.2.297  
**Volumenstromverstärker**, m 3.2.294  
**Volumenstromverstärkung**,  
f 3.2.293  
**Volumenstromwandler**, m 3.2.301  
**Volumenstromweg**, m 3.2.291  
**volumetrische**  
**Motorverluste**, m 3.2.446  
**volumetrische Pumpenverluste**,  
m 3.2.585  
**volumetrischer Motor-Wirkungsgrad**,  
m 3.2.445  
**volumetrischer Pumpen-**  
**Wirkungsgrad**, m 3.2.584

**vorgesteuertes Ventil**, n 3.2.509  
**Vorrangbetätigung**, f 3.2.497  
**Vorrang-Wechselventil**, n 3.2.574  
**Vorspanndruck**, m 3.2.540  
**Vorsteuerventil**, n 3.2.512

W

**Wärmetauscher**, m 3.2.344  
**Wasserablassanschluss**, m 3.2.35  
**Wasserabscheider**, m 3.2.773  
**Wassergehalt**, m 3.2.770  
**wasserhaltige Druckflüssigkeit**,  
f 3.2.44  
**Wasser-in-Öl-Emulsion**, f 3.2.774  
Wasserseparator, m 3.2.773  
**wässrige Polymerlösung**, f 3.2.772  
**Wechselfilter**, n, m 3.2.675  
**Wechselventil, hochdruckschaltend**,  
n 3.2.347  
**Wechselventil**, n 3.2.660  
**Wechselventil,**  
**niederdruckschaltend**, n 3.2.413  
**Wegeventil**, n 3.2.208  
Wegwerffilter, n, m 3.2.213  
Wegwerffilterelement, n 3.2.214  
**Widerstand (Drossel)**, m 3.2.616  
Winkel-Verbindungsstutzen,  
m 3.2.240  
**Winkelverschraubung**, f 3.2.240  
**Wippe**, f 3.2.735  
**wirksam; effektiv**, Adj. 3.1.5  
**wirksame Filterfläche**, f 3.2.235  
**wirksame Kolbenfläche**, f 3.2.234  
**wirksame Ringfläche**, f 3.2.236  
**wirksame Zylinderkraft**, f 3.2.233  
**wirksames Drehmoment**, n 3.2.237  
**Wirkstoffzusatz**, m 3.2.13  
**Wirkungsgrad der Zylinderkraft**,  
m 3.2.164

Y

Y-Verbindungsstutzen, m 3.2.781  
**Y-Verschraubung**, f 3.2.781

Z

**Zahnradmotor**, m 3.2.335  
**Zahnradpumpe**, f 3.2.336  
**Zapfen mit Innengewinde**, m 3.2.259  
**Zulaufdrosselung**, f  
(Hydraulik) 3.2.434  
**Zuluftdrosselung**, f  
(Pneumatik) 3.2.434  
**zusammengesetzte Dichtung**,  
f 3.2.113  
**Zusatzanschluss**, m 3.2.718

Zustand, m 3.1.3  
**Zweihandsteuerungseinheit**,  
f 3.2.738  
**Zwei-Medien-**  
**Druckübersetzer**, m 3.2.226  
**Zwei-Richtungs-**  
**Druckbegrenzungsventil**, n 3.2.72  
**Zwei-Richtungs-Filter**, n 3.2.71  
**Zweistufenfilter**, m, n 3.2.740  
**Zwei-Wege-Schieberventil**,  
m 3.2.333  
**Zwei-Wege-**  
**Stromregelventil**, n 3.2.652  
**Zwei-Wege-Ventil**, n 3.2.739  
**Zwischenplattenventil**, n 3.2.683  
**zyklisch stabilisierte Bedingungen**,  
f 3.2.152  
**Zyklus**, m 3.2.151  
**Zylinder mit durchgehender**  
**Kolbenstange**, m 3.2.732  
**Zylinder mit einseitiger**  
**Kolbenstange**, m 3.2.667  
**Zylinder mit einstellbarem Hub**,  
m 3.2.15  
**Zylinder mit**  
**Endlagendämpfung**, m 3.2.147  
**Zylinder mit mehreren**  
**Kolbenstangen**, m 3.2.454  
**Zylinder mit verdrehgesicherter**  
**Kolbenstange**, m 3.2.186  
**Zylinder mit zwei Kolbenstangen**,  
m 3.2.219  
**Zylinder**, m 3.2.154  
Zylinderausfahrhub, m 3.2.170  
**Zylinderbetätigung**, f 3.2.160  
**Zylinderbodenseite**, f 3.2.158  
**Zylinderbohrung**, f 3.2.157  
**Zylinderdämpfungsweg**, m 3.2.161  
Zylindereinfahrhub, m 3.2.165  
**Zylindergabelbefestigung**, f 3.2.159  
**Zylindergelenkaugenbefestigung**,  
f 3.2.162  
**Zylindergewindebefestigung**,  
f 3.2.725  
**Zylinderhub**, m 3.2.181  
**Zylinderhubzeit**, f 3.2.182  
**Zylinderkolben**, m 3.2.174  
**Zylinderkolbenstange**, f 3.2.175  
**Zylinderkopfseite**, f 3.2.179  
**Zylinderkraft**, f 3.2.163  
Zylinderprofil, n 3.2.156  
**Zylinderquerbefestigung**, f 3.2.184  
**Zylinderrohr**, n 3.2.156  
**Zylinderrückhub**, m 3.2.165  
**Zylinderrückhubkraft**, f 3.2.167  
**Zylinderrückhubvolumen**, n 3.2.166  
**Zylinderrückhubzeit**, f 3.2.168  
**Zylinderschwenkzapfenbefestigung**,  
f 3.2.185  
**Zylindervorhub**, m 3.2.170  
**Zylindervorhubkraft**, f 3.2.172  
**Zylindervorhubvolumen**, n 3.2.171  
**Zylindervorhubzeit**, f 3.2.173

**Zylinderwinkelbefestigung,**

f 3.2.155

**Zylinderzugstangenbefestigung,**

f 3.2.183

